Н. Ѳ. Катановъ.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ

КАЗАНСКО-ТАТАРСКАГО НАРѢЧІЯ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

Образцы книжной и устной литературы казанскихъ татаръ.

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета
1898.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ КАЗАНСКО-ТАТАРСКАГО НАРѢЧІЯ.

Часть первая.

Образцы книжной и устной литературы казанскихъ татаръ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Татарскія книги въ Казани стали печататься лишь въ настоящемъ столѣтіи, и между этими книгами нѣтъ почти сочиненій древнихъ татарскихъ авторовъ. Тутъ можно только назвать двоихъ: лѣтописца XVI вѣка Хусамъ-эд-дина, сына Шерефъ-эд-дина, и писателя XVIII вѣка Таджъ-эд-дина Ялчигилова, писавшаго комментаріи на труды среднеазіат. суфія Алла-яра. Въ то время, какъ другія восточныя литературы уже имѣютъ свою исторію, достаточно подробно изслѣдованную и описанную [1]), казанско-татарская литература, зародившаяся лишь недавно, еще не имѣетъ человѣка, который бы далъ хотя краткій очеркъ ея историческаго развитія. Кто хочетъ познакомиться съ образцами казан.-татар. литературы и названіями книгъ, печатанныхъ казанскими татарами за послѣднее столѣтіе, пусть тотъ обратится къ слѣдующимъ сочиненіямъ:

[1]) Арабская: См. *В. Ѳ. Гиргасъ.* Очеркъ арабской литературы. СПБ. Др. сочиненія указаны на стран. 139—170 „Arabische Grammatik, v. *A. Socin.* Berlin, 1894“.—Персидская: Стран. 105—118 „Persische Grammatik, v. *C. Salemann u. V. Shukowski.* Berlin, 1889“.—Турецкая: *В. Д. Смирновъ.* Очеркъ исторіи турецкой литературы. СПБ. 1891. Др. сочиненія указаны на стран. 43—55 „Türkische Grammatik v. *A. Müller.* Berlin, 1889“.

А. Названія всѣхъ татарскихъ книгъ:

1) Обозрѣніе хода и успѣховъ преподаванія азіат. языковъ при Казан. Унив., состав. *проф. О. М. Ковалевскимъ* (Каз. 1842) и *проф. К. Фойгтомъ* (Каз. 1852).

2) Chronologisches Verzeichniss der seit dem Jahre 1801 bis 1866 in Kasan gedruckten arab., türk., tatar. und persischen Werke. СПБ. 1866 (въ Bulletin de l' Acad. Impér. d. Sciences, т. V), *B. Dorn.*

3) Мусульманскія печатныя изданія въ Россіи за 1885—1896 года, *В. Д. Смирнова* (въ томахъ III—X „Записокъ Вост. Отдѣл. Археолог. Общ.“ СПБ.). Эти списки составляются по самымъ оригиналамъ.

4) Bibliotheca orientalis, manuel de bibliographie orientale. Leipzig, 1846 и 1861, *J. Th. Zenker*. Такъ какъ эта книга не во всѣхъ частяхъ писана по оригиналамъ, то въ ней явилось много ошибокъ; напр. авторъ указанъ вм. издателя или наоборотъ. Такія ошибки встрѣчаются и въ „Chronolog. Verzeichniss“ Б. Дорна.

5) Каталогъ книгъ, отпечатанныхъ въ типографіи Императорскаго Казанскаго Университета съ 1800 по 1896 годъ, сост. *А. Т. Соловьевымъ и Н. Ѳ. Катановымъ.* Казань, 1897. Тутъ объясненія даются лишь по тѣмъ книгамъ, которыя были подъ руками авторовъ.

6) Orientalische Bibliographie, begründet von *August Müller,* bearbeitet und herausgegeben von *Lucian Scherman.* Berlin, 1888—1897.

Б. Образцы татарской литературы:

Изъ мѣстныхъ періодическихъ изданій слѣдуетъ упомянуть:

1) „Камско-Волжскій Край“, газета, въ которой помѣщаются часто образцы народной литературы казанскихъ татаръ, въ русскомъ переводѣ, напр. статьи *С. М. Матвѣева* въ 1895—1897 гг.

2) „Казанскій Телеграфъ“, газета, въ которой даются описанія татарскихъ игръ, праздниковъ и обычаевъ (напр. въ статьяхъ *Н. Н. Переверзева*) и отъ времени до времени помѣщаются очерки отдѣльныхъ и цѣлаго ряда памятниковъ казанско-татарской литературы (напр. въ статьяхъ *Н. И. Ашмарина* и *Н. Ѳ. Катанова*).

3) Въ „Извѣстіяхъ Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи при Император. Казан. Унив.“ даются тексты и переводы памятниковъ казанско-татар. литературы (напр. въ статьяхъ *С. М. Матвѣева*, *А. К. Насырова*, *Н. Ѳ. Катанова*, *Е. А. Малова* и др.).

4) Въ журналѣ „Дѣятель“ ежемѣсячно даются библіограф. свѣдѣнія обо всѣхъ мусульманскихъ изданіяхъ, вышедшихъ изъ типографіи Унив. (напр. въ статьяхъ *Н. Ѳ. Катанова* и др.).

Кромѣ того образцы литературы помѣщались: 1) въ одномъ рус. переводѣ, въ сочиненіи *К. Ѳ. Фукса* „Казанскіе татары. Каз. 1844“; 2) въ одномъ нѣмец. переводѣ, въ соч. *H. Vámbéry* „Das Türkenvolk. Leipzig, 1885“ и въ одномъ татар. оригиналѣ въ „Турецкой Хрестоматіи“ *И. Н. Березина* Каз. и СПБ. 1857—1890 и въ разныхъ татар. изданіяхъ, выходившихъ въ Казани съ 1800 года. Весьма краткій обзоръ татар. литературы сдѣлалъ *A. L. Davids* въ книгѣ „A grammar of the turkish language. London, 1832“, въ статьѣ „of the dialect of Kaptchak (Kasan and Astrakhan)“.

По прочтеніи книгъ, печатанныхъ въ Казани татарами, легко замѣтить, что онѣ распадаются на 2 категоріи: книги, переведенныя съ др. языковъ (араб., перс., турец. и рус.), и книги собственнаго татар. сочиненія. Между книгами обѣихъ категорій больше всего сочиненій, касающихся мусульманства (ислама, его ученія и исторіи); къ этимъ-же сочиненіямъ должны быть отнесены и тѣ брошюры, которыя печатаются десятками тысячъ, именно: молитвы и заговоры противъ сглаза, разныхъ

болѣзней, безплодія, искушенія дьявола, застарѣлыхъ мозолей, кредиторовъ, гнѣва начальства, коварства женщины и пр. По мнѣнію проф. В. Д. Смирнова [1]), всѣ изданія, съ молитвами противъ различныхъ опасныхъ случаевъ человѣческой жизни, предназначаются исключительно для мусульманскаго простонародья. Сходство этихъ мусульманскихъ молитвъ съ заговорами др. народовъ Азіи наводитъ на мысль, что эти молитвы возникли помимо ислама. На татар. яз. многія изъ богословскихъ и юридическихъ сочиненій переведены съ языковъ арабскаго и персидскаго или переложены съ языковъ турецкаго и джагатайскаго. Языкъ сочиненій, переведенныхъ или переложенныхъ, не обладаетъ опредѣленностью: тутъ можно видѣть самую безпорядочную смѣсь и словъ, и грамматич. формъ, и цѣльныхъ фразъ. Въ Казани лишь въ послѣднее время сталъ вырабатываться особый стиль: одни (А. К. Насыровъ, А. А. Фейзъ-хановъ) стали употреблять слова своего и др. языковъ съ коренными казанско-татар. грамматич. формами, а другіе (А. Г. Максутовъ) стали употреблять современный турецкій языкъ. Оба направленія обращаются за словами къ языкамъ араб. и персид., даже тогда, когда есть свои татар. слова.— Къ сочиненіямъ, переведеннымъ съ рус. яз., надо отнести разныя правительственныя распоряженія (наказъ Импер. Екатерины, правила о холерѣ и чумѣ, порядокъ переписи и др.), переводы сочиненій Л. Н. Толстого (А. К. Насыровъ) и И. А. Крылова (М. Т. Яхъинъ) и др. Кромѣ того одни образованные татары (И. В. Терегуловъ) взялись за популяризацію естественноисторическихъ свѣдѣній Запада, а другіе стали знакомить татаръ съ исторіею Россіи, геометріею, географіею, ариѳметикою и др. европ. науками (А. К. Насыровъ, Алимъджанъ Аль-Баруди, Шихабъ-эд-динъ Аль-Марджани). Между собственно татарскими сочиненіями новѣйшаго времени есть

[1]) Томъ III „Записокъ Вост. Отд. Археол. Общ.“ (СПБ.).

сочиненія юридическія, богословскія, историческія и др., а болѣе всего беллетристическія (есть эпосъ, лирика и драма). Очеркъ новѣйшей беллетристики сдѣланъ Н. И. Ашмаринымъ въ статьѣ „Кое-что о литературѣ казанскихъ татаръ", помѣщенной въ №№ 569, 576 и 577 газ. „Казанскій Телеграфъ" (1894—1895 гг.).

Кто желаетъ познакомиться съ казанско-татарской литературой основательнѣе, тотъ можетъ обратиться къ самымъ образцамъ ея, писаннымъ по-татарски. Въ настоящемъ сочиненіи образцы литературы приводятся лишь для того, чтобы познакомить читателя съ языкомъ казанскихъ татаръ. Для этой послѣдней цѣли образцы даются въ обѣихъ транскрипціяхъ: татарской и русской (академической), подобно тому какъ *Charles Wells* сдѣлалъ въ своей книгѣ „The Literature of the Turks. A Turkish Chrestomathy. London, 1891", давши турецкіе тексты въ транскрипціяхъ: турецкой и англійской. Академическая транскрипція сдѣлана согласно общепринятому народному говору.

Для передачи татарской рѣчи академическая транскрипція взята авторомъ потому, что она точнѣе многихъ другихъ транскрипцій: миссіонерской (въ книгахъ Православнаго Миссіонерскаго Общества, изданныхъ на казанско-татарскомъ нарѣчіи), Шагбазъ-Гирея Ахмерова (въ „Синтаксич. разборѣ глагола въ казанско-татар. нарѣчіи. Каз. 1895"), Гайнъ-эд-дина Ахмарова (въ „Учебникѣ русскаго языка для татаръ. Каз. 1889"), М. Иманаева (въ „Русскомъ словѣ, учебникѣ русскаго языка. Каз. 1895") и транскрипцій въ разныхъ „самоучителяхъ".

Что-же касается грамматическихъ особенностей казанско-татарскаго нарѣчія, то они между прочимъ подробно указаны въ слѣдующихъ сочиненіяхъ:

1) Общая грамматика турецко-татар. яз. *Мирзы А. Каземъ Бека.* Изд. 2-ое. Казань, 1846. Она переведена *Dr. Julius Theodor Zenker'омъ* на нѣмец. яз. (Лейпцигъ, 1848).

2) Практическое руководство къ изученію татар. яз., составл. *Махмудовымъ*. Казань, 1857.

3) Краткая татарская грамматика, изложенная въ примѣрахъ. Составл. *А. К. Насыровымъ*. Казань, 1860.

4) Предисловіе къ „Русско-татарскому словарю“, *А. А. Воскресенскаго*. Казань, 1894.

Настоящій трудъ распадается на 3 части. Въ I части, въ 3 отдѣлахъ, приводятся тексты образцовъ казанско-татарской литературы (средняго, высокаго и народнаго стиля); во II части даются русскіе переводы текстовъ; въ III части перечисляются въ алфавитномъ порядкѣ всѣ встрѣчающіяся въ текстахъ слова, причемъ татарскія слова объясняются и сравниваются со словами др. тюрк. нарѣчій. Всѣ образцы выбраны изъ наиболѣе удачныхъ мѣстъ татар. сочиненій, именно изъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ татар. рѣчь не вездѣ искажена грамматич. формами др. тюрк. нарѣчій: турец., киргиз. и джагат. Слова съ ошибочнымъ правописаніемъ и съ формами др. нарѣчій замѣнены тѣми-же словами, писанными на общепринятый ладъ, и снабжены коренными татарскими грамматич. формами, что вездѣ легко видѣть, если сравнить настоящее сочиненіе съ его источниками, которые всѣ печатаны въ Казани и авторомъ вездѣ указываются. Хотя нѣкоторымъ европейскимъ ученымъ и не нравится татарская рѣчь, испещренная араб. и персид. словами, но авторъ, не считая нужнымъ и возможнымъ замѣнять иностранныя слова татарскими, ограничился лишь замѣною грамматич. формъ др. нарѣчій коренными татар. формами, ибо, если-бы взять на себя задачу тщательной очистки татар. рѣчи отъ иноземнаго вліянія, пришлось-бы передѣлывать не только отдѣльныя слова, но и цѣлые обороты рѣчи; пока татары будутъ исповѣдывать исламъ и читать книги, идущія съ мусульманскаго востока, до тѣхъ поръ и рѣчь татарская будетъ испещряема всегда иноземными словами: араб., перс. и турец.

Со всѣми особенностями татар. рѣчи читатель можетъ познакомиться изъ нижепомѣщенныхъ текстовъ, впервые транскрибированныхъ точно, фонетически, азбукою, принятою въ изданіяхъ Император. Академіи Наукъ (О. Н. Бётлингомъ, К. Г. Залеманомъ, В. А. Жуковскимъ, В. В. Радловымъ, Н. Ѳ. Катановымъ и др.) и Император. Казан. Университета (Н. И. Андерсономъ, Н. Ѳ. Катановымъ и Н. И. Ашмариномъ). Что-же касается „турецкой хрестоматіи“ *проф. И. Н. Березина*, въ которой также есть казанско-татар. тексты (т. II, 1862—1890), то она не можетъ дать правильнаго представленія ни объ языкѣ татарскомъ, ни объ ороографіи, ибо тексты ея, взятые случайно, писаны на смѣшанномъ языкѣ и наполнены вездѣ самыми грубыми опечатками.

Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть о тѣхъ наиболѣе замѣчательныхъ особенностяхъ, которыми казанско-татарское нарѣчіе отличается отъ другихъ тюркскихъ нарѣчій.

1) Звукъ „а“ въ началѣ слова.

Остается во всѣхъ остальныхъ нарѣчіяхъ, кромѣ якутскаго, гдѣ или „а“ или „ы“, *напр.* казан. „ай“ (мѣсяцъ, луна)=алт. кирг. полов. саг. „ай“, якут. „ый“; казан. „бар“ (есть)=алт. саг. „пар“, кирг. полов. „бар“, якут. „бāр“; казан. „ач“ (голодный)=кирг. „аш“, якут. „āс“; казан. полов. „баш“ (голова)=алт. „паш“, кирг. якут. „бас“, саг. „пас“.

2) Двугласный „ау“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Казан. кирг. полов. бараб. тобол. „ау“ переходитъ въ уйгур. урянх. караг. „аҕ“, „аҕы“, кит.-тюрк. „аҕ“, „еҕі“, въ алт. „ӯ“, кара-кирг. „ō“, саг. „аҕ“, „аҕы“, „ā“. *Напр.* полов. каз. кирг. „баур“ (печень)=уйгур. „баҕыр“, алт. „пӯр“, саг. „пāр“, якут. „быар“; каз. полов. кирг. „бау“ (веревка)=алт. „пӯ“, уйг. кит.-тюрк. „баҕ“, саг. урянх. караг. „паҕ“, кара-кирг. „бō“, якут. „быа“; казан. тобол. кирг. „аур“ (тяжелый)= алт. „ӯр“, уйг. „аҕыр“, кит.-тюрк. „еҕір“, саг. „āр“, кара-

кирг. „ӧр“, якут. „ыарахан“; казан. кирг. „џау“ (врагъ) = тобол. „јау“, уйгур. полов. „јаҕы“, кит.-тюрк. „јеҕі“, алт. „јӯ“, саг. „чā“; казан. „џаулык“ = кирг. „џаулук“, кит.-тюрк. „јаҕлык“, тобол. „јаулук“; казан. кирг. полов. „ауз“ (ротъ) = уйгур. „аҕыз“, кит.-тюрк. „еҕіз“, алт. „ӯс“, тобол. „аус“, саг. „āс“, бараб. „аҕыс“; казан. „аулак“ (уединеніе) = саг. „аҕылак“.

3) Звукъ „ӓ“ въ началѣ слова.

Въ изданіяхъ Миссіонер. Общества обозначается „ӓ“ передъ согласными и „я“ послѣ согласныхъ; напр. ӓрлян“ (кротъ) вм. „ӓрlӓн“. Этотъ звукъ въ др. нарѣчіяхъ или остается, или переходитъ въ „а“; напр.: казан. „џӓш“ (молодой) = тобол. „јӓш“, полов. алт. уйгур. кит.-тюрк. кара-кирг. „јаш“, саг. „час“, кирг. „џас“; каз. кирг. „џӓй“ (лѣто) = полов. уйгур. кит.-тюрк. „јай“, саг. „чай“, алт. „јай“, якут. „сай“; казан. „ӓчі“ (кислый, горькій) = полов. тобол. „ацы“, кит.-тюрк. „ечіҕ“, саг. „ачыҕ“, алт. „ачӯ“, кирг. „ашӯ“, якут. „асы“; казан. „џӓшір“ (скрывать) = тобол. „јӓшір“, уйгур. полов. „јашыр“, алт. „јажыр“, кит.-тюрк. таранч. „јошур“, саг. „чазыр“, якут. „сасар“; казан. „џӓш“ (возрастъ) = полов. алт. кит.-тюрк. уйгур. кара-кирг. „јаш“, саг. „час“, кирг. „џас“, якут. „сāс“.

4) Двугласный „ӓӯ“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Въ др. нарѣчіяхъ переходитъ: въ „ӓӯ“ въ кирг., „ā̈“ и „ō̈“ въ саг., „ӓгӯ“ въ уйгур. джаг., „ӯ“ въ алт. *Напр.*: каз. „кіјӓӯ“, въ изд. Миссіон. Общ. „кеяӯ“ (зять, женихъ) = полов. тобол. „кӯјӓӯ“, саг. „кӯзā̈“ и „кӯзō̈“, алт. „кӯјӯ“, уйгур. „кӯдӓгӯ“, джаг. „кӯјӓгӯ“.

5) Звукъ „б“ въ началѣ слова.

Начальный „б“ казан. нарѣчія въ др. нарѣчіяхъ или остается (якут. кирг. кит.-тюрк. кара-кирг. тобол. полов.), или переходитъ въ „п“ (алт. бараб. кызыл. саг. урянх. караг.).

Напр. казан. кирг. кара-кирг. тобол. полов. „бі̥р“ (одинъ)= алт. урянх. бараб. кызыл. саг. караг. „пі̥р“, якут. „бі̄р“, турец. кит.-тюрк. „бір“; казан. турец. полов. кара-кирг. кит.-тюрк. тобол. „баш“ (голова, начало)=бараб. алт. урянх. караг. „паш“, саг. „пас“, кирг. якут. „бас“; каз. кирг. кара-кирг. полов. кит.-тюрк. тобол. „балык“ (рыба)=тур. якут. „балык“, бараб. саг. алт. урянх. „палык“. Кромѣ того каз. „б“ переходитъ въ „в“, или отпадаетъ въ турец. яз.; напр. казан. „былар“ (эти), „бі̥р“ (одинъ), „баш“ (голова, начало), „бі̥l“ (знай), „бір“ (дай) и „бул“ (будь)=осм. „бунлар“, „бір“, „баш“, „біl“, „вäр“ и „ол“.

6) Звуки „ҕ“ и „г“ въ началѣ слова.

Эти звуки въ изданіяхъ Миссіонер. Общества изображаются „г“. Въ началѣ бываютъ лишь въ словахъ иностранныхъ; напр. араб. „ҕадыл“ (справедливый), араб. „ҕанымат“ (богатство), рус. „ҕаспаді̄н“ (господинъ) [1]) и т. д. Звукъ „ҕ“ въ словахъ узкогласныхъ замѣняется „г“; напр. араб. „гілі̥м“ (знаніе) [2]). Въ друг. нарѣчіяхъ начальные „ҕ“ и „г“ переходятъ въ „k“ и „к“, а въ турец. вовсе не произносятся; напр. араб. „āшik“ (влюбленный) = казан. „ҕашык“, кирг. „kасык“, турец. „ашik“. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. „ҕ“ и „г“ изображаются однимъ знакомъ „г“.

7) Звукъ „д“ въ началѣ слова.

Въ началѣ бываетъ лишь въ словахъ иностранныхъ и нѣкоторыхъ своихъ (казанско-татарскихъ). Татарскій „д“ въ турец. остается, а въ другихъ переходитъ въ „т“. Напр.: казан. „дӱрт“ (четыре)=турец. „дöрт“, кит.-тюрк. кирг. полов. алт. саг. урянх. караг. „тöрт“, якут. „тӱöрд“.

---

[1]) عادل ـ غنيمة

[2]) علم

8) Звукъ „з“ въ началѣ, срединѣ и концѣ слова.

Звукъ „з“ въ началѣ бываетъ лишь въ словахъ иностранныхъ (араб. перс. и рус.); напр.: „забут“=рус. „заводъ“, „загар“ (ядъ)=перс. زهر, „заман“ (время)=араб. زمان и т. д. Срединный и конечный „з“ въ другихъ нарѣчіяхъ или остается (турец. кирг. полов. кит.-тюрк.), или переход. въ „с“ (кара-кирг. якут. алт. тобол. бараб. урянх. караг. саг.). Напр.: казан. „абыз“ (ученый, священный)=саг. „абыс“, казан. „сӳз“ (слово)=турец. кит.-тюрк. кирг. полов. „сӧз“, кара-кирг. алт. бараб. тобол. урянх. саг. „сӧс“, якут. „ӧс“. Всякій „с“ въ алт. саг. урянх. караг. нарѣчіяхъ, случившись между гласными, переходитъ въ „з“, тогда какъ въ др. нарѣчіяхъ такой „с“ остается неизмѣннымъ, а въ якут. переходитъ въ „х“. На вывѣскахъ и въ оффиціальныхъ бумагахъ по-русски часто пишется „з“ тамъ, гдѣ долженъ бы стоять звукъ „џ“ ج; напр. вмѣсто „Ахмедъ-џанъ“ пишутъ „Ахмедзянъ“, изъ „џылан тауы“ (змѣиная гора) вышло „Зилантовъ“ и т. п.

9) Звукъ „і“ въ началѣ слова.

Начальный „і“ казан. нарѣчія въ др. нарѣчіяхъ или остается (тобол. бараб.), или переходитъ въ „е“, т. е. звукъ средній между „ä“ и „і“ (кирг. кара-кирг. саг.), или переходитъ въ „ä“ (турец. алт. кит.-тюрк. урянх. караг.). Въ якут. нарѣчіи этотъ звукъ или остается или переходитъ то въ „ä“, то въ „іä“ [1]). Напр. казан. тобол. бараб. „kil“ (приходи)=кирг. кара-кирг. саг. „kel“, турец. „gäl“, алт. кит.-тюрк. урянх. караг. якут. „käl“; казан. „џіт“ (достигать)=кирг.

[1]) Это обстоятельство, что одинъ и тотъ-же звукъ при однихъ и тѣхъ-же условіяхъ переходитъ въ якут. нар. въ 3 совершенно разные звука, заставляетъ сомнѣваться въ томъ, насколько правильно О. Н. Бётлингъ уловилъ этотъ якут. звукъ. Во всякомъ случаѣ это обстоятельство требуетъ тщательной провѣрки.

„ҷет“, кара-кирг. „јет“, тобол. бараб. „јiт“, алт. турец. кит.-тюрк. „јäт“, саг. „чет“, урянх. караг. „чäт“ и якут. „сiт“; казан. тобол. бараб. „бiр“ (давай)=кирг. кара-кирг. „бер“, саг. „пер“, алт. урянх. караг. „пӓ̆р“, турец. „вӓ̆р“, полов. кит.-тюрк. „бӓ̆р“, якут. „бiӓ̆р“.

10) Звукъ „і̥“ въ началѣ слова.

Этотъ звукъ въ изданiяхъ Миссiонер. Общества изображается въ началѣ слова „э“, а въ серединѣ и концѣ „е“; напр. „і̥чкäрі̥рäк“ (поглубже) пишется „эчкяреряк“ [1]). Въ др. нарѣчiяхъ этотъ звукъ или остается (кирг. тобол. бараб. саг. урянх. караг.), или переходитъ въ „i“ (турец. полов. кит.-тюрк.), въ урянх. въ „і̥“ и „ы“, а въ якут. переходитъ то въ „ы“, то въ „i“, то въ „ī“. Напр.: казан. кирг. тобол. бараб. саг. урянх. караг. „кі̥р“ (входи)=турец. „гiр“, кит.-тюрк. полов. „кiр“, якут. „кīр“; казан. кирг. кара-кирг. бі̥l“ (знай)= турец. кит.-тюрк. полов. якут. „бil“.

11) Звукъ „й“ послѣ гласныхъ.

Этотъ звукъ въ изданiяхъ Миссiонер. Общ. изображается „й“, у В. В. Радлова и О. Н. Бётлинга „i“ или совсѣмъ неправильно удлиняется предшествующая гласная; напр. казан. „бі̥lмі̥й“ (не знаетъ)=„бі̥lмī“ (у В. В. Радлова), якут. „тiй“= „тii“ (у О. Н. Бётлинга). Этотъ звукъ въ др. нарѣчiяхъ равняется „й“ или иногда „г“ (саг. урянх. караг.), преимущественно въ словахъ узкогласныхъ; напр. казан. „ті̥й“ (у В. В. Радлова „тī“)=якут. „тiй“, саг. „тег“, урянх. кит.-тюрк. караг. „тäк“

---

[1]) Въ восточ. нарѣчiяхъ (Сибири, Ср. Азiи и Монголiи) В. В. Радловъ не уловилъ въ срединѣ слова разницы между звуками „i“ и „і̥“, и потому онъ оба звука пишетъ „i“, тогда какъ и миссiонеры, и туземцы различаютъ оба звука довольно ясно; начальные казан. „і̥“ и „i“ В. В. Радловъ различаетъ всегда.

(касайся); казан. „бі̥й“ (князь)=кирг. „бі̥й“, турец. „бäй“, кит.-тюрк. „бäк“, алт. „пі̥й“, саг. „пег“, урянх. караг. „пäк“.

12) Звукъ „j“ (й) передъ гласными и между гласными.

Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. то пишется „й“, то входитъ въ составъ „я“, „ю“; напр. „џäjäӯ“ (пѣшій) пишется „жяяӯ“, „бі̥jі̥“ (пляши) пишется „бейе“. Начальный „j“ книжнаго татар. яз. обыкновенно произносится „џ“ (см. о „џ“ ниже). Звукъ „j“ между гласными и послѣ гласныхъ бываетъ въ казан. турец. кирг. кара-кирг. тобол. бараб. алт., въ урянх. караг. уйгур. онъ переходитъ въ „т“ (между гласными „д“), якут. „т“, саг. „с“ (между гласными „з“). Напр.: казан. „кі̥jäӯ“ (зять, женихъ)=тобол. бараб. кирг. „кӯjäӯ“, уйгур. „кӯдäгӯ“, урянх. караг. „кӯдǟ“, алт. „кӯjӯ“, саг. „кӯзǟ“, „кӯзō“; казан. кара-кирг. кир. алт. „аjыр“ (отдѣляй) [1])= уйгур. урянх. караг. „адыр“, саг. „азыр“; казан. „kөjөрөk“ (хвостъ)=алт. кирг. кара-кирг. кит.-тюрк. „kyjypyk“, саг. kyзурыk“, урянх. „kyдypyk“, караг. „кудурук“, якут. „кутурук“; казан. алт. кирг. „аjӯ“ (медвѣдь)=кит.-тюрк. „ejik“, уйгур. урянх. караг. „адыҕ“, саг. „азыҕ“; казан. кирг. тобол. бараб. алт. кит.-тюрк. „ajak“ (нога)=якут. „атах“, саг. „азаk“, уйгур. урянх. караг. „адаk“; казан. „буй“ (ростъ)=кирг. кит.-тюрк. „бой“, алт. „пой“, урянх. караг. „пот“, саг. „пос“; казан. алт. бараб. тобол. „kajын“ (береза)=саг. „kaзын“, турец. „кajын“, урянх. „kaдың“ [2]), караг. „кадың“, якут. „хатың“, кирг. „kajың“.

---

[1]) Слоги „аjы“ и „äjі̥“ у В. В. Радлова часто пишутся: „аі“ и „äі“.

[2]) Это слово то же, что и الخدنك у Гамзы Испаганскаго (*Gottwaldt.* Hamzae Ispahanensis T. I. Lips. 1844, стран. 197, строка 1 снизу) и خدنج у Ахмеда Ибнъ-Фадлана (*Frähn.* Mémoires de l'Acad. Impér. des Sciences. T. I, 6-e livr. СПБ. 1832, Стран. 574, примѣч.). Въ словаряхъ Дози и Гиргаса писано: خلنج.

13) Звукъ „k“ въ началѣ слова.

Начальный „k“ въ др. нарѣчіяхъ или остается (кирг. алт. кара-кирг. тобол. бараб. саг. урянх. качин. кит.-тюрк.), или переходитъ въ „к“ (турец. караг.), а въ якут. и начальный, и конечный переходятъ или въ „к“, или „х“. Напр.: казан. кирг. „kатын“ (женшина, хозяйка)=турец. „кадын“, якут. „хотун“; казан. „kөй“ (лей) = кирг. алт. кит.-тюрк. „kуй“, саг. „kуй“, урянх. „kут“, караг. „куй“, якут. „кут“.

14) Звукъ „к“ въ началѣ слова.

Этотъ звукъ переходитъ въ турец. яз. въ „г“, а въ другихъ нарѣчіяхъ сохраняется. Напр. казан. „кӯр“ (смотри)= турец. „гӧр“, въ остальныхъ нарѣчіяхъ „кӧр“. Звуки „k“ и „к“ въ изданіяхъ Миссіонер. Общества не различаются, оба пишутся „к“; напр. „kап“ (куль) и „кil“ (приходи) пишутся: „кап“ и „кил“.

15) Звуки „л“ и „l“ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ.

Звука „л“ нѣтъ лишь въ нарѣчіи тюрковъ (сартовъ) Рус. Туркестана, тамъ вездѣ „l“. Во всѣхъ остальныхъ тюрк. нарѣчіяхъ въ словахъ широкогласныхъ бываетъ „л“, а узкогласныхъ „l“. Эти „л“ и „l“ въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. не различаются и пишутся „л“; напр. „атлары килгяч“ (когда пришли его кони) вмѣсто „атлары кilгӓч“. Въ казан.-татар. нарѣчіи „л“ и „l“ бываетъ лишь въ звукоподражательныхъ и иностранныхъ словахъ; напр. „лабырда“ (булькай), „лаk“ (лакъ), „лаjыk“ (приличный) [1]) и т. п.

16) Звукъ „м“ въ началѣ слова.

Начальный „м“ казанско-татар. нарѣчія въ турец. яз. переходитъ въ „б“, а въ др. тюрк. нарѣчіяхъ остается. Напр.

---

[1]) Араб. لايق.

казан. якут. „мін“ (я)=турец. „бäн“, кирг. кара-кирг. саг. „мен“, алт. урянх. караг. уйгур. кит.-тюрк. „мäн“; казан. „мӧгӧз“ (рогъ)=турец. „бойнуз“, кирг. „мӱјӱз“, алт. саг. „мӱс“, якут. „муос“.

17) Звукъ „н“ въ началѣ слова.

Въ началѣ бываетъ преимущественно въ словахъ звукоподражательныхъ и иностранныхъ (араб., перс. и рус.) и въ нѣкоторыхъ лишь татарскихъ; напр. „наҕыш“ (узоры)=араб. نقش, „намаз“ (обществен. молитва)=перс. نماز, „начылый“ (едва)=рус. „насилу“.

18) Звукъ „ң“ въ серединѣ и концѣ словъ.

Звукъ „ң“ въ началѣ никогда не бываетъ. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. изображается „н“ въ подражаніе татарскому ڭ (ң); напр. „атаңда“ (у твоего отца) اتاڭده = „атанда“. Въ др. тюрк. нарѣчіяхъ „ң“ или выпадаетъ, если случится между гласными (саг. урянх. караг.), или остается (кирг. кит.-тюрк. якут.), или переходитъ въ „ңҕ“ (алт.). Напр.: казан. тобол. „сіңір“ (сухая жила), кирг. „сеңір“, полов. „сіңір“, саг. урянх. караг. „сір“, якут. „іңір“.

19) Звукъ „ө“ въ началѣ слова.

Начальный „ө“ казанско-татар. нарѣчія (звукъ среднiй между „о“ и „у“) въ др. нарѣчіяхъ переходитъ въ „у“, а въ якутскомъ въ „у“ или „ӯ“. Напр. казан. „бөз“ (ледъ)=алт. „мус“, кирг. „муз“, полов. „буз“, саг. караг. урянх. „пус“, якут. „мӯс“; казан. „kөлаk“ (ухо)=кирг. алт. полов. кит.-тюрк. тобол. бараб. саг. урянх. „kулаk“, караг. „кулак“, уйгур. „kулҕаk“, якут. „кулгāх“; казан. „төт“ (держи)=осман. „дут“ и въ остальныхъ нарѣчіяхъ „тут“. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. звукъ „ө“ изображается „о“; напр. „боз“, „колак“, „тот“.

20) Звукъ „ө“ въ началѣ слова.

Начальный „ө“ казан.-татар. нарѣчія (звукъ среднiй между „ö“ и „ӱ“) въ др. нарѣчіяхъ переходитъ въ „ӱ“, а въ якутскомъ въ „ӱ“ или „ӱ̄“. Напр. казан. „кӧн“ (день)=турец. „гӱн“, въ остальныхъ нарѣчіяхъ „кӱн“; казан. „тӧн“ (ночь)= якут. „тӱ̄н“ и въ остальныхъ нарѣчіяхъ „тӱн“; казан. „џӧз“ (сто)=кирг. „џӱз“, „дӱз“, тобол. бараб. алт. „jӱс“, кит.-тюрк. „jӱз“, саг. караг. урянх. „чӱс“, якут. „сӱ̄с“. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. звукъ „ө“ изображается „ö“; напр. „кöн“, „тöн“, „жöз“.

21) Звукъ „а̥“ въ серединѣ и концѣ слова.

Звукъ „а̥“—среднiй между „о“ и „а“. Въ началѣ слова этотъ звукъ никогда не бываетъ. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. онъ изображается „а“, а по-татарски ا (а), у В. В. Радлова „ω“. Этотъ звукъ послѣ „ө“ соотвѣтствуетъ звуку „а“ другихъ нарѣчій. Напр. казан. قولاق „kөла̥k“ (ухо)=саг. „kулаk“.

22) Звукъ „ḁ̈“ въ срединѣ и концѣ слова.

Въ началѣ слова этотъ звукъ никогда не бываетъ. Звукъ „ḁ̈“—среднiй между „ö“ и „ä“. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. онъ изображается „ä“ и „я“, а по-татарски ا (а), ه (ä), у В. В. Радлова „ω̈“. Этотъ звукъ послѣ „ө“ соотвѣтствуетъ звуку „ä“, „ö“ другихъ нарѣчій. Напр. казан. کوندہ „кӧндḁ̈“ (днемъ)= кирг. „кӱндö“, кит.-тюрк. урянх. караг. качин. саг. „кӱндä“.

23) Звукъ „п“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Въ началѣ слова „п“ встрѣчается въ словахъ иностранныхъ (араб., перс. и рус.) и звукоподражательныхъ и лишь въ немногихъ своихъ (татарскихъ). Напр.: казан. „паҕамбäр“ (пророкъ) = перс. پیغمبر; „панар“ = рус. „фонарь“, „пi̥l“ (слонъ) = араб. فيل, „пышkыр“ (фыркать) и пр. Звукъ „п“

въ срединѣ и концѣ словъ въ др. нарѣчіяхъ или остается (якут.), или переходитъ въ „п“. Напр. „тіп“, „тіб“ (лягай= кирг. саг. „теп“, якут. „тӓб“, алт. „тӓп“; казан. „џіпӓк“ (шелкъ)=кирг. „џібӓк“, саг. „чібӓк“. Казан.-татар. „п“ замѣняетъ какъ „п“, такъ и „ф“ иностранныхъ словъ.

24) Звукъ „р“ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ.

Начальный „р“ встрѣчается лишь въ словахъ звукоподражательныхъ и иностранныхъ (араб., перс. и рус.); напр.: „рӓхӓт“ (покой)=араб. راحة, „руа“ (приличный)=перс. روا, „рушша“=рус. „роща“. Срединный и конечный „р“ въ др. нарѣчіяхъ остается безъ измѣненія, только въ нарѣчіи кашгарскомъ то остается, то переходитъ въ „џ“ (польское “rz“). Напр. казан. „бір“ (одинъ)=турец. кит.-тюрк. „бір“, кашгар. „birz“, алт. саг. урянх. караг. „пір“, якут. „бӣр“.

25) Звукъ „с“ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ.

Звукъ „с“ въ др. нарѣчіяхъ остается безъ измѣненія, только между гласными въ алт. урянх. караг. саг. переходитъ въ „з“. Въ якут. нарѣчіи начальный „с“ казанскаго и др. нарѣчій часто отпадаетъ; напр. казан. „сӯ“ (вода)=якут. „ӯ“, „сідік“ (моча)=„ӣк“; „сӱз“ (слово)=„өс“. Между гласными якут. „с“ произносится какъ „х“, „h“, на что не обратилъ вниманія при транскрибированіи якут. текстовъ О. Н. Бётлингъ. Напр. казан. „џакасы“ (его воротъ)=тобол. „јаҕасы“, кирг. „џаҕасы“, саг. „чаҕазы“; казан. „анасы“ (его мать)= кит.-тюрк. „анесі“ آناسى. алт. „ӓнӓсі“.

26) Звукъ „т“ въ началѣ, срединѣ и концѣ словъ.

Начальный „т“ казанско-татар. нарѣчія въ турец. переходитъ въ „д“, а въ другихъ нарѣчіяхъ остается безъ измѣненія; срединный и конечный „т“ въ др. нарѣчіяхъ остаются, только въ алт. урянх. караг. саг., если случится между

гласными, переходитъ въ „д“. Напр. казан. „тѳр“ (стой)= турец. „дур“, въ др. нарѣчіяхъ „тур“; казан. „туз“ (береста)= алт. урянх. караг. саг. „тос“, якут. „туос“; казан. „ата“ (отецъ)=алт. саг. „ада“. Вмѣсто двухъ „т“ одно „т“ пишется и въ тѣхъ словахъ, гдѣ по-джагатайски и у кит.-тюрк. было „лт“, „lт“ لت; напр.: казан. „утыр“ (сиди)=кирг. турец. „отур“, полов. джаг. уйгур. „олтур“, тобол. „ултыр“, алт. „оттур“, саг. „одыр“, якут. „олор“. Слѣд., тутъ уйгур. джаг. полов. „лт“= „тт“ (алт.), „т“ (казан. кирг. турец.), „л“ (якут.), „д“ (саг.).

27) Звукъ „у“ въ началѣ слова.

Въ серединѣ и концѣ слова рѣдко бываетъ, бываетъ большею частью „ӯ“ (=„ыҕ“, „уҕ“ др. нарѣчій) [1]. Начальный „у“ казан. нарѣчія въ др. нарѣчіяхъ переходитъ въ „о“, а въ якут. или въ „о“, или въ „уо“. Напр. казан. „kун“ (ночуй)= тобол. алт. урянх. кит.-тюрк. полов. саг. „kон“, караг. „кон“, якут. „хон“; казан. „џуk“ = тобол. алт. кит.-тюрк. полов. „jok“, саг. урянх. „чоk“, караг. „чок“, якут. „суох“; казан. „бул“ (будь) = осман. „ол“, алт. саг. урянх. караг. „пол“, кирг. полов. „бол“, якут. „буол“. Но „у“, происшедшій отъ джаг. „оҕу“, измѣняется различно; напр. казан. кирг. „ул“ (сынъ)=алт. „ӯл“, тобол. „оул“, „ӯл“, саг. „ōл“, якут. „уол“, джаг. уйгур. кит.-тюрк. „оҕул“.

28) Звукъ „ӱ“ въ началѣ слова.

Въ серединѣ и концѣ слова рѣдко бываетъ, чаще бываетъ только „ӱ̄“ (=іг, і̥г, ӱг др. нарѣчій). Начальный „ӱ“ казан. нарѣчія въ др. нарѣчіяхъ переходитъ въ „ӧ“, а въ

---

[1]) См. стран. 19—21 книги *Н. И. Ильминскаго* „Матеріалы къ изученію кирг. нарѣчія. Каз. 1861“ (III кн. „Учен. Зап.“ за 1860 г.).

якутскомъ или въ „ö“, или въ „ўö“, и тобольскомъ „ӯ“ и „ӯ̄“ [1]). Напр.: казан. „кўр“ (смотри)=турец. „гöр“, тобол. „кӯ̄р“, алт. кирг. урянх. кит.-тюрк. караг. саг. „кöр“, якут. „кöр“; казан. „кўl“ (озеро) = турец. „гöl“, кирг. саг. алт. кит.-тюрк. караг. джаг. „кöl“, якут. „кўöl“; казан. „ўl“ (умирай)=тобол. „ӯ̄l“, якут. и др. нарѣчій „öl“.

29) Звукъ „ӯ“ въ серединѣ и концѣ словъ.

Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. пишется „ыу“; напр. „сыу“ (вода) = „сӯ“. Этотъ звукъ въ др. нарѣчіяхъ или остается безъ измѣненія (алт. тобол.), или переходитъ въ „ыk“, „ыҕ“, „уk“, „уҕ“ (саг. урянх. караг.); напр. казан. „сӯ“ (вода)=саг. урянх. караг. „суҕ“, якут. „ӯ“; алт. казан. „арӯ“ (чистый)=саг. урянх. караг. „арыҕ“.

30) Звукъ „ӯ̄“ въ серединѣ и концѣ словъ.

Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. пишется „еў“; напр. „эчеўче“ (пьяница) = „і̥чӯ̄чі̥“. Этотъ звукъ въ др. нарѣчіяхъ или остается безъ измѣненія (тобол. алт.), или переходитъ въ „і̥к“, „іг“, „ўк“, „ўг“ (саг. урянх. караг.); напр. казан. „бі̥lӯ̄“ (знаніе)=джаг. „білгў“ и „білік“, саг. „пі̥lі̥г“.

31) Двугласный „уа“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Двугласный „уа“ ни въ серединѣ, ни въ концѣ многосложныхъ словъ не встрѣчается. Въ др. нарѣчіяхъ онъ или остается (кирг. тобол.), или переходитъ въ „ö“ (алт. саг.), или въ „оҕа“ (кит.-тюрк.), или „уо“ (шор. якут.); напр. кирг.

---

[1]) Переходъ „у“ въ „ӯ“ и „ӯ̄“ долженъ быть провѣренъ, такъ какъ у В. В. Радлова одни и тѣ же слова являются то съ „ӯ“, то съ „ӯ̄“. Напр. „кӯр“ (Образцы IV, 226, 3-я снизу) и „кӯ̄р“ (тамъ-же, 230, 12-я снизу).

казан. „ɥуан“ (толстый) = тобол. „jуан“, алт. „jōн“, шор. „jуон“, саг. „чōн“, якут. „суон“. Иностранное „ва“ = казан.-татар. „уа“ или „ба“.

32) Двугласные „ўä“ — „вä“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Двугласные „ўä“—„вä“ встрѣчаются въ иностранныхъ словахъ и нѣкоторыхъ лишь своихъ; напр. „ўäзір“—министръ (изъ араб. яз.); „вä“, „уа“—и.

33) Звуки „ф“, „х“ и „h“.

Эти три звука встрѣчаются лишь въ иностранныхъ словахъ (араб., перс. и рус.). Простонародье произноситъ обыкновенно: „п“ вм. „ф“ и „k“ вм. „х“, или „б“ вм. „ф“, „h“ не произноситъ. Напр.: „пайда“ (польза) = араб. فائدة, „патīр“ = рус. „фатера“ вм. „квартира“, „пөрма“ = рус. „форма“; „kабäр“ (извѣстіе) = араб. خبر, „kадрäт“ (господинъ) = араб. حضرة, „kайбан“ (животное) = араб. حيوان, „kуɥа“ (хозяинъ) = перс. خواجه, „kуш“ = рус. „хошь“, „hауа“ и „ауа“ (воздухъ) = араб. هوا и т. п. Грамотные произносятъ по писанному какъ эти согласные звуки, такъ и всѣ гласные, по правиламъ того языка, откуда слово берется. Въ просторѣчьѣ долгота не слышится.

34) Звукъ „ч“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Этотъ звукъ въ др. нарѣчіяхъ или остается (кит.-тюрк. джаг. алт. кара-кирг.), или переходитъ въ смягченный (палатальный) „ш“ = „шь“ (урянх. кирг.), или въ „с“ (саг. якут.), или въ „ц“ (полов. тобол. бараб.). Напр. казан. „ачkыч“ = кит.-тюрк. „ачkіч“, тобол. „ацkыц“, полов. „ацkуц“; казан. „чыбык“ (прутъ) = тобол. „цыбык“, алт. „чыбык“, „чубуk“, саг. „сыбык“; казан. алт. кит.-тюрк. „чырай“ (лицо, видъ) =

якут. саг. „сырай“; казан. алт. „іч“ (пей)=„іц“ тобол. бараб., „іс“ саг., якут. „іс“, урянх. кирг. „іш“; казан. алт. „пычаk“= кит.-тюрк. „бічаk“, якут. „бысах“, кирг. „пышаk“.

35) Звукъ „џ“ въ началѣ слова.

Въ серединѣ и концѣ слова бываетъ лишь въ иностранныхъ словахъ. Въ изданіяхъ Миссіонер. Общ. пишется „ж“, а на вывѣскахъ и въ оффиціальныхъ рус. актахъ „з“ (рѣдко „дз“). Этотъ „џ“ остается въ одномъ кирг. нарѣчіи, а въ другихъ переходитъ въ „j“ (алт. кара-кирг. полов. кит.-тюрк. турец. тобол. бараб.), „ч“ (саг. караг. урянх.) и „с“ (якут.). Напр.: казан. „џаңаk“ (щека)=турец. „јанаk“, полов. „јаңаk“, якут. „сыңах“, шор. саг. „нāk“ [1]) изъ „чаңаk“; казан. „џаkа“ (воротъ)=кирг. „џаҕа“, алт. „јаkа“, саг. „чаҕа“, якут. „саҕа“; казан. кирг. „џаңа“ (новый), алт. „јаңы“, турец. „јäні“, якут. „саңа“, кит.-тюрк. „јеңі“, саг. „нā“ изъ „чаңа“, урянх. караг. „чаңы“; казан. „џäjäӯ“ (пѣшій) = джаг. кит.-тюрк. „jajak“, „jajaҕ“, кирг. „џajaу“, алт. „jajӯ“, саг. „чазаҕ“, урянх. караг. „чадаҕ“, якут. „саты“; казан. „џір“ (земля) = турец. алт. кит.-тюрк. джаг. „jäр“, саг. „чер“, урянх. караг. „чäр“, кирг. „џер“, тобол. „jір“, якут. „сір“.

36) Звукъ „ш“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Этотъ звукъ въ др. нарѣчіяхъ или переходитъ въ „с“ (кирг. саг. якут.), или остается безъ измѣненія (турец. тобол. бараб. кит.-тюрк. алт.), или переходитъ въ смягченный (палатальный) „ш“=шь (урянх. караг.). Напр.: казан. тобол. „біш“ (пять)=турец. полов. кит.-тюрк. „бäш“, урянх. караг. „пäш“ (пäшь), алт. „пäш“, саг. „пес“, якут. „біäс“, кирг. „бес“; казан. „тӧш“ (грудь) = алт. кит.-тюрк. „тӧш“, саг. „тӧс“,

[1]) Въ словарѣ при „Алтайской грамматикѣ“ (стр. 136 и 163) показано неправильно: „наагы“.

якут. „тӯбс“; казан. „ішіт“ (слышать, слушать) = турец. „ішіт“, кирг. „есіт“, якут. „ісіт“, саг. „есті“ вм. „есіт“, полов. „äшіт“. Звукъ „ш“, случившись между гласными, въ урянх. переходитъ въ „џ“, караг. въ палатальный „џ“ (џ̆), алт. „ж“; напр. казан. „башы“ (его голова) = „паџы“ (урянх.), „паџ̆ы“ (караг.) и „пажы“ (алт.), во всѣхъ остальныхъ нарѣчіяхъ „ш“ никогда не измѣняется.

37) Звукъ „ы“ въ началѣ, серединѣ и концѣ словъ.

Звукъ „ы“ въ джаг. кит.-тюрк. монгол. переходитъ въ „і“, а въ остальныхъ нарѣчіяхъ остается. Напр. казан. „kыз“ (дѣвица) = турец. „кыз“, полов. кирг. „kыз“, кит.-тюрк. „kіз“, якут. „кы̄с“, саг. урянх. „kыс“, караг. „кыс“. Въ якут. нарѣчіи вм. „ы“ аффиксовъ др. нарѣчій бываетъ то „а“, то „о“; напр. казан. „башы“ (его голова) = „басы“ (кирг.), „пажы“ (алт.) и „баса“ (якут.).

38) Конечные гласные „ы“ — „і“, „ө“ — „ӧ“ именъ прилагательныхъ.

Эти конечные гласные равняются: „ы“ — „і“, „у“ — „ӱ“ (кирг.), „ӯ“ — „ӱ̄“ (алт.), „уҕ“, „ӱг“, „іҕ“, „іг“ (джаг. кит.-тюрк.), „āх“ — „ǟх“, „ыа“ — „іä“, „ы̄“, „ī“, „ӯ“, „ӱ̄“ (якут.), „ыҕ“ — „іг“ (саг.); напр. казан. кирг. „тірі“ (живой) = алт. „тӱрӱ̄“ вм. „тірӱ̄“, шор. саг. „тіріг“; казан. „пычаkлы“ (имѣющій ножъ) = кирг. „пышаkты“, алт. „пычаkтӯ“, джаг. „бічаkліҕ“, якут. „бысахтāх“, саг. „пычаkтыҕ“; казан. „өлө“ (большой) = джаг. саг. кит.-тюрк. „улуҕ“, алт. тобол. „улӯ“; казан. „kујы“ (густой) = кирг. „kоју“, якут. „хојӯ“, саг. „kојыҕ“.

39) Звуки „ӯ“ — „ӱ̄“, „ау“ — „äӱ“, „і“ съ мѣстоименными аффиксами и въ другихъ случаяхъ.

Эти звуки, когда къ нимъ приставляются мѣстоименные аффиксы или глагольныя окончанія, разсматриваются какъ

согласные; напр. „сӯым"—моя вода (отъ „сӯ"), „кӯрӯі̥ң"—твое глядѣніе (отъ „кӯрӯ"), „тауы"—его гора (отъ „тау"), „іӷӓӯі̥бі̥з"—нашъ подпилокъ (отъ „іӷӓӯ"), „алмыјым"—я не беру (отъ „алмый", по В. В. Радлову: „алмі"), „бі̥лмі̥јі̥м"—я не знаю (отъ „бі̥лмі̥й", по В. В. Радлову: „бі̥лмі"); „тӯып"—родясь (отъ „тӯ").

Законъ гармоніи гласныхъ въ иностранныхъ словахъ не всегда соблюдается; напр. „kөдрӓ̥т"—чудо (араб.), „патір"—квартира (рус.) и т. п.

Измѣненія неправильныя, происходящія во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, подробно и точно указаны въ сочиненіи академика В. В. Радлова „Phonetik der nördlichen Türksprachen.

Н. Катановъ.

Объясненія сокращеній.

Тюркскія нарѣчія:

алт. = алтайское (въ Бійскомъ округѣ Томской губ.).
бараб. = барабинское (въ Барабинской степи Запад. Сибири).
джагат. = джагатайское (въ Рус. Туркестанѣ).
казан. = казанско-татарское.
караг. = карагасское (въ Нижнеудин. округѣ Иркутской губ.).
кара-кирг. = кара-киргизское (въ горахъ, раздѣляющихъ Семирѣч. и Сыръ-дарьин. обл. отъ Сѣв.-Запад. Китая).
кашгар. = тюркское нарѣчіе гор. Кашгара (въ Сѣв.-Запад. Китаѣ).
кирг. = казакъ-киргизское (въ Зап. Сибири, Астрахан. губ., Дзунгаріи и Рус. Туркестанѣ).
полов. = половецкое, по изданію В. В. Радлова „Das Türkische Sprachmaterial des Codex Comanicus“ (СПБ. 1887).
саг. = сагайское (въ Минусин. округѣ Енис. губ.).
тобол. = тобольское (въ Тобольской губ.).
тур. = турецкое, или османское (на Балкан. полуостровѣ).
уйгур. = уйгурское, по изданію В. В. Радлова „Kudatku Bilik“ (СПБ. 1890 и 1891).
урянх. = урянхайское, саянское или сойотское (въ Сѣв. Монголіи).
шор. = шорское (въ Кузнецкомъ округѣ Томской губ.).
якут. = якутское (въ Енис. губ. и Якут. обл.).

Отдѣлъ первый.

ОБРАЗЦЫ СРЕДНЯГО СТИЛЯ

(ВЪ ТАТАРСКОМЪ ТЕКСТѢ И РУССКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ).

---

1. Разсказъ о ворѣ и сынѣ его [1]).

Татарскій текстъ.

جهان سراینده بر پادشاه بار ایدی واول پادشاهننك مملکتنده بر
اوغری بار ایدی اول اوغریننك قولندان هیچ کم قوتولمادی وتاغی اول
مملکتده بر اولوغ خواجه بار ایدی اول خواجه بر نیچه مال بلان خاتونین
آلوب سفرکا چیقدی یولده بارغانده اول اوغریغه اوچراشدیلار اوغری
بولارنی طالاب یالانغاچ قالدوروب اوزلرین وکیوملرین اوزیننك تورا
تورغان طلو تیشکینه قویوب خواجهننك قوللارین بیلاب بر ارمهلکا
تاشلادی خاتون اوغری بلان عیش عشرتده بولدیلار برنیچه کوندن
صونك خاتون اوغریدان یوکلی بولدی کوندن کون خاتونننك قورصاغی

---

[1]) Изъ 4-го изданія книги Абдулъ-Каюма Насырова „Сорокъ везирей“ قرق وزیر, переведенной съ османскаго нарѣчія и напечатанной въ Казани, въ типографіи Университета, 1891 года (стран. 36—38).

ضورایوب یدی سکز آی بولدی آخر اول اوغری بولارنی قوتقاروب
یباردی بولار تاغی طاو تیشوکندن چیغوب

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ اِلَّا بِاللّٰهِ اَلْعَلِيِّ اَلْعَظِيمِ [1]

دیب برطرفغه یوز توتوب کیتدیلر برشهرکاباروب کردیلر اول شهرده
بر اورون تابوب آنده توردیلار خاتون ننك بالا تابار وقتی یتوب
بالاسندان قوتولدی بر ایر بالا تابدی وبولار بوبالانی اوغریدان ایکانن
بلهلر ایدی قبول ایتمایانچه برمسجد ایشکی توبنه قویدیلار برکون پادشاه
اول مسجددان اوزغانده کوروب بوکم بالاسی دیب صورادی شونداغی
کشیلر بوبالاننك آتاسی آناسی فقیر تربیه قیلور حاللری یوق شوننك
اوچون مونده طاشلاب کیتکاندر دیب جواب بیردیلر اول پادشاه ننك
بالاسی هیچ بولمای ایکان مرحمت ایتوب اوغللقغه بالالقغه قبول ایتوب
اوزی آلدی وآیتدی اکر خدای تعالی عمر بیروب وفات بولماسه
اوزمدن صونك تختکا اوتوروب پادشاه بولسون دیدی بالانی سرایغه
کیتوروب تربیه قیلمق اوچون برخاتونغه طابشردیلار بوبالا کوندن کون
اوسه باشلادی مونکار کیوملر یاصادیلار بالا یدی یاشنه یتدی برکوزال
اوغلان بولدی بر مرتبه یوزین کورکان کشیلر ایکنچی مرتبه تاغی
کوروركا مشتاق ایدیلر پادشاه اوغلاننی علم وادب اوکراتمك اوچون
براستادغه بیردی بالا اون ایکی یاشکا یتدی علم وکمال حاصل ایتدی
آندان صونك صوغش علمین اوکرانورکا بیردی آنی تاغی آز کونده
اوکرانوب یتدی هرکون میدانغه کروب قولنه طوب آلوب اوینار ایدی
بوتون شهرخلقی موننك اوتکونلکنه حیران بولورلار ایدی پادشاه اوزی

---

[1]) Срав. Коранъ, гл. XVIII, 37 и словарь Гиргаса, стр. 196.

کورکان صایون شادلانور ایدی الله تعالی ننك امری بلان پادشاه‌ننك
تاغی برقزی بولدی برنیچه کون‌لر اونکاچ اول قز اوسوب بوی‌غه یتدی
اول اوغلان بو قزغه عاشق بولدی های بو قز منم قارنداشم بولماسه من
مونی آلور ایدم دیب صاغشلاب یوررور ایدی اوغلان یکت وبهادر
بولدی وزیرلر آننك بهادرلغنه تحسین ایتدی‌لر وبو اوغلان پادشاه‌ننك
تیره یاق‌ده نی‌قدر دوشمان‌لاری بولسه بارچه‌سین زبون ایتوب آتاسنه
باغوندوردی هیچ کم آننك قلچینه قارشو توروب طاقت کیتورماس
بولدی‌لار اما پادشاه قزین ایکنچی بر پادشاه اوغلنه براشوب نکاح ایتکان
ایدی وقت یتکاچ قزنی پادشاه‌دان استادی‌لر پادشاه امر ایتدی طوی‌غه
حاضر بولسون‌لار بو اوغلان اوزی‌ننك کونکلندا کین اشکاره ایتمك اوچون
بر عالم‌دن مسئله صورادی بر کشی‌ننك بر باقچه‌سی بولسه اول باقچه‌ننك
یمشی پشوب یتکاچ اول یمش‌نی باقچه ایاسی اوزی آشارمو غیری‌لار
آشارمو دیدی عالم ایتدی غیرکا آشاتقونچه اوزی آشاغان یخشی‌راق‌در
دیدی اما اوغلان‌ننك بر بلکلی دوستی بار ایدی اوغلان‌ننك مرادین آنکلادی
چونکه علم اوچ‌نورلی‌در برسی دین علمی‌در برسی فراست علمی‌در برسی
بدن علمی‌در اما فراست علمی بولماینچه باشقه‌سی فایده ایتماس درحال
اول دوستی ایتدی اکر اول سن صوراغان باقچه‌ده الله تعالی آشامانکز
دیب طیغان یمش بولسه اول یمشدن ایاسی آشاماس‌غه کیراك اما آلای
بولماسه اوزی آشاغان آرتوق‌در دیدی اوغلان ایتدی سن اول عالم
چاقلی بیلمای سن اول عالم فقیه‌در من آننك فتواسنه قاریم دیب توروب
قزننك سراینه کیلدی قزنی آلوب شهردن چقوب کیتدی باروب ایکنچی
بر شهرکا کردی بو طرف‌ده پادشاه‌غه کنیزك‌لر فریاد ایتوب خبر بیردی‌لر
همان پادشاه‌ننك جان باشینه ساچرادی تیز عسکر آطلانسون آرتندان
یتوب اوغلان‌نی توتسون‌لار دیب بیوردی درحال عسکر منوب اوغلاننك

آرتندان کیتدی‌لر پادشاه ایتدی یاوز نسلدن وفا بولماس ایکان دیب
اوغلان‌نی اوغلاق‌غه قبول ایتوب آلغاننه بیك اوکوندی پادشاه عسکر
بلان اوغلان آرتندان یتدی اوغلان بر چقورغه یاشرندی پادشاه اوزوب
بارغان‌ده اوغلان چقوردان چقوب پادشاه‌نی هلاك ایتدی عسکر کوردی‌که
پادشاه‌لاری هلاك بولمش پادشاه‌سز نیشلاسون‌لر هر برسی بر طرفقه
قاچوب تارمار بولدی‌لار اوغلان قزنی آلوب بر شهرکا کیتدی هرنی
آتاسی‌ننك هنرن توتوب اوغری‌لق‌غه صالوندی حرام‌شهوت‌دن یارانولغان
اوغلان ابدی اصلنه قایتدی •

Русская транскрипція.

Џіhāн сарајында бі̥р патша бар-ыјы, уа ул патшанын мäмläкатi̥ндä бі̥р уры бар-ыјы. Ул урынын kулыннан іч-кі̥м kөтөлма̥ды, уа таҕы ул мäмläкäттä бі̥р өлө kуџа бар-ыјы. Ул kуџа, бі̥р-нічä мал-бі̥län kатынын алып, сäфäргä чыкты. Џулда барҕанда, ул урыҕа өчөра̥штылар. Уры, быларны талап, џаланҕач kалдырып, ӱзläрі̥н уа кі̥јі̥мнäрі̥н ӱзі̥ні̥н төра̥-төрҕа̥н тау тішi̥гі̥нä kујып, kуџанын kулларын бäйläп, бі̥р äрäмäлі̥ккä ташлады. Катын уры-бі̥län ҕайшы гішрäттä булдылар. Бі̥рнічä кöннḁ̈н-суң kатын урыдан џöкlö булды. Кöннḁ̈н-кöн kатыннын kөрса̥ҕы зурајып, џіді̥—сігі̥з ай булды. Ахыр ул уры быларны kөтkа̥рып џібäрді̥. Былар, таҕы тау тішi̥гі̥ннäн чыҕып,

لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ

діб, бі̥р тарафkа џöз төтөп, кітті̥läр; бі̥р шäгäргä барып кі̥рді̥läр. Ул шäгäрдä бі̥р урын табып, анда төрдөла̥р. Катыннын бала табар уакты џіті̥п, баласыннан kөтөлды; бі̥р ір бала тапты. Уа былар бу баланы урыдан іkäні̥н бі̥läläр-і̥јі̥; kабӯл ітмі̥јі̥нчі̥ бі̥р мäчі̥т ішi̥гі̥ төбөнḁ̈ kуйдылар. Бі̥р кöн патша, ул мäчі̥ттäн узҕанда, кӱрі̥п, „бу кі̥м баласы?“ діп, сөра̥ды. Шундаҕы кі̥шi̥läр „бу баланын атасы-анасы фаkīр, тарбі̥јä

кылар хаllärį џук,—шунын-öчöн мында ташлап-кіткäн-дір!“ діп, џауāп бірділäр. Ул патшанын баласы іч булмый-ікäн, мäрхäмäт ітіп, уллыkkа-балалыkkа kабӯл ітіп, ӯзі алды уа äйтті: „äгäр Хөдай Таҕала гӯмір біріп, уафāт булмаса, ӯзімнäн-суң, тäхіткä утырып, патша булсын!“ діді. Баланы сарайҕа кітіріп, тарбіjä kылмаk öчöн бір kатынҕа тапшырдылар. Бу бала кöннäн-кöн ӯсä башлады. Мыңар кіjімнäр џасадылар. Бала, џіді џäшінä џітті, бір гöзäl улан булды, бір мäртäбä џöзöн кӯргäн кішілäр ікінчі мäртäбä таҕы кӯрäргä муштākыjылар. Патша уланны гілім уа äдäп öйрäтмäк-öчöн бір өстатkа бірді. Бала ун-ікі џäшкä џітті, гілім уа камāл хāсіл итті. Аннан-суң суҕыш гілмін öйрäнiргä бірді; аны-таҕы аз кöндä öйрäніп џітті; äр кöн майданҕа кіріп, kулына туп алып, уйнар-ыjы. Бöтöн шäгäр халkы мынын ӯткіннігінä kайран булырлар-ыjы. Патша ӯзі кӯргäн-саjын шадланыр-ыjы. Алла Таҕаланын äмрі-білäн патшанын таҕы бір kызы булды. Бір нічä кöннäр ӯткäч, ул kыз ӯсіп буйҕа џітті. Ул улан бу kызҕа ҕашыk булды, „ай, бу kыз мінім kарындашым булмаса, мін мыны алар-ыjым!“ діп, саҕышлап џөрөр-ijі. Улан џігіт уа батыр булды. Ӯäзірлäр анын батырлыҕына тäхсін иттілäр, уа бу улан патшанын тірä џаkта ній-kадар дөшманнары булса, барчасын забӯн ітіп, атасына баҕындырды; іч-кім, анын kылычына kаршы төрөп, такат кітірмäс-булдылар. Äммä патша kызын ікінчі бір патша улына џарашып, нікāх іткäн-ijі. Баҕыт џіткäч, kызны патшадан істäділäр. Патша äмір итті: „туйҕа äзір булсыннар!“ Бу улан, ӯзінін кӯңіліндäгін äшкäрä ітмäк-öчöн, бір āлімнäн мäсäлä сөрады: „бір кішінің бір бакчасы булса, ул бакчанын џімішi пішіп-џіткäч, ул џімішні бакча іjäсі ӯзі ашар-мы, ҕайрілäр ашар-мы?“ діді. Āлім äйтті: „ҕайрігä ашатkынча, ӯзі ашаҕан џакшыраk-тыр!“ діді. Äммä уланнын бір білікlі дусты бар-ыjы, уланнын мурадын аңнады, „чөн-кі гілім öч төрлө-дір: бірісі дін гілмі-дір, бірсісі фірāсат гілмі-дір, бірісі бäдäн гілмі-дір; äммä фірāсат гілмі булмыjынча, башкасы файда ітмäс“. Дäр-хаl ул дусты äйтті: „äгäр ул сін

сөраҕан бакчада Алла Таҕала „ашамаҕыз!“ діп тыйҕан џімiш булса, ул џімiштäн iјäсi ашамаска кiрäк; äммä алай булмаса, ўзi ашаҕан артык-тыр!“ дiдi. Улан äйттi: „сiн ул ǡлiм чаклы бiлмiй-сiн, ул ǡлiм факiх-тыр, мiн анын фатуāсына карыјым!“ дiп, төрөп, кызнын сарајына кiлдi; кызны алып, шäгäрдäн чыҕып-кiттi; барып, iкiнчi бiр шäгäргä кiрдi. Бу тарафта патшаҕа кäнiзäклäр фiрiāт iтiп, кабäр бiрдiлäр. Äм-äн патшанын џан башына сачырады, „тiз гäскäр атлансын, артыннан џiтiп, уланны тутсыннар!“ дiп, бөјөрдө. Дäр-хаl гäскäр мiнiп, уланнын артыннан кiттiлäр. Патша äйттi: „џауз нäсiлдäн уафā булмас-iкäн!“ дiп, уланны уллыкка кабўл iтiп, алҕанына бiк ўкiндi. Патша гäскäр-бiлäн улан артыннан џiттi. Улан бiр чөкөрҕа џäшiрiндi. Патша узып-барҕанда, улан чөкөрдан чыҕып, патшаны hälǡк iттi. Гäскäр кўрдi-кi патшалары hälǡк булмыш, патшасыз нiй iшläсiннäр? ǡр-бiрiсi бiр тарафка качып, тармар булдылар. Улан, кызны алып, бiр шäгäргä кiттi, ǡрнiй атасынын ўнäрiн төтөп, урлыкка салынды. Äрǡм шäхўäттäн џаратылҕан улан-ыјы, асылына кайтты.

2. Разсказъ о муравьѣ и паукѣ [1]).

Татарскій текстъ.

قرمسقه بلان اورمكوچ قارنداشلاردر آدم پیغامبر دنیاغه كلكاچ بول
قیلدی قیلغان‌دان صونك آق صو ذكرندن كیلدی آنی ودی دیرلر آدم
پیغامبر قولی بلان ذكرین سغب تاشلادی الله تعالی ودی‌دن بو ایكی حیوان‌نی

[1]) Изъ книги رسالهٔ عزیزه شرح ثبات العاجزین, сочиненной Таджу'д-диномъ Ялчигиловымъ, изданной братьями Керимовыми Мухаммедъ-джаномъ и Шерифъ-джаномъ и напечатанной ими 1890 года въ типографіи Чирковой въ Казани (стр. 229—230). Книга ثبات العاجزین сочинена бухарскимъ шейхомъ Аллаяромъ-суфи, умершимъ 10 авг. 1713 года (ст. ст.). См. его біографію на стр. 339—341 журнала „Дѣятель“ за 1896 годъ.

یاراتدی برسی اورمکوچ وبرسی قرمسقه قچان‌که بو ایکی حیوان‌ننك حرکت
ایتوب یر یوزنك یورکان‌لرین آدم پیغامبر کوروب تانك عجب‌غه قالدی
ایتدی یارب بولارننك فایده‌سی منم اوغلان‌لارم اوچون بولورمو بولارنی
نی اوچون یاراتدنك دیدی جواب ربانی کیلدی‌کم یا آدم بو ایکی
حیوان‌نی سننك اوغلان‌لارنکدان ایکی دوستم اوچون یاراتدم دیدی
قرمسقه فایده‌سی اول ایدی سلیمان پیغامبرکا اوگوت بیردی آننك قصه‌سی
سوره‌ٔ نملده جار الله العلامة تفسیر کشاف‌ده اوزاق سویلاکان‌در آنده
باقنك اورمکوچ‌ننك فایده‌سی اول‌در بزننك پیغامبریبز غارغه کرکاچ غار
اوستینه اوی توقدی کافرلارننك گمانی چقدی پیغامبر غارغه کرسه بو
اورمکوچ‌ننك اوبی بوزولور ایدی دیدی‌لر وتاغی کورکارچن یومرقه
باسماس ایدی دیدی‌لر بو ایکی حیوان‌ننك ایکی دوستی بولماغی‌ننك
سببی بودر .

Русская транскрипція.

Кырмыскa-бі̥лäн ўрмäкўч kарындашлар-дыр. Äдäм пa-ҕамбäр дөнөја̥гä кілгäч, баул kылды; kылҕаннан-суң ak сӯ зäкäрі̥ннäн кілді̥; аны ўäді̥й діäрläр. Äдäм паҕамбäр kулы-бі̥лäн зäкäрі̥н сыҕып ташлады. Алла Таҕала ўäді̥йдäн бу ікі̥ kайбанны ɥаратты: бі̥рі̥сі̥ ўрмäкўч уа бі̥рі̥сі kырмыскa. Качан-кі бу ікі̥ kайбаннын хäрäкäт іті̥п, ɥір ɥөзөндḁ̈ ɥөргḁ̈ннäрі̥н Äдäм паҕамбäр кўрі̥п, таң-ҕаɥапkа kалды, äйтті̥: „ɥä Рäббі̥! быларнын файдасы міні̥м уланнарым-өчөн булар-мы? быларны ні̥й-өчөн ɥараттың?“ діді̥. Ɥауāбы Раббāны кілді̥-кі̥м:„ ɥä Äдäм! бу ікі̥ kайбанны сіні̥ң уланнарыңнан ікі̥ дустым-өчөн ɥараттым!“ діді̥. Кырмыскa файдасы ул-ыjы: Сөлөймḁ̈н паҕамбäргä ўгі̥т бір-ді̥. Анын kыссасы сөрḁ̈-і Нäмі̥lдä جار الله العلامة تفسیرکشافده өза̥k сөйlḁ̈гäн-ді̥р. Анда бакың. Ўрмäкўчні̥н файдасы ул-дыр: бі̥зні̥н паҕамбäрі̥бі̥з ҕарҕа кі̥ргäч, ҕар өстөнḁ̈ өй тукыды. Кāфырларнын гумāны чыкты: „паҕамбäр ҕарҕа кі̥рсä, бу

ўрмäкўчнįн ӧјӧ бөзөлар-ыјы!“ дідįläр, уа тађы „кўгäрчįн џөмөрка басмас-ыјы!“ дідįläр. Бу ікį кайбанныn ікį дусты булмађынын сäбäбį бу-дыр.

3. Разсказъ о днѣ и ночи [1]).

Татарскій текстъ.

اول وقت كون اورتاسى ايدى آندان صونك ايتدى‌لر يا محمد
سننك بلان تاغى بر اشمز قالدى آنى تاغى تنكرنكدن تيلاكه حاضر كيچ
بولسون آى قالقسون يولدوزلار كورنسون پيغمبر دعا قيلدى قوياش
بايودى كيچ بولدى آى قالقدى يولدزلار كورندى آندان صونك ايتدى‌لر
يا محمد ايت بو آى ايكى‌كا يارلسون يارتيسى كوك يوزنده قالسون
ويارتيسى سننك ايتاكنك‌كا توشسون پيغمبر آى‌غه اشارت قيلدى آلار
صوراغاننچه آى ايكى‌كا يارلوب يارتيسى كوك‌ده قالدى يارتيسى پيغمبرننك
ايتاكينه توشدى ايتدى‌لر يا محمد باياغى‌چه بولسون اشارت قيلدى
باياغى‌چه بولدى اورنينه قايتوب بوتون بولدى آندان صونك ايتدى‌لر
يا محمد تنكرنك‌كا ايت كيچه كيتسون باياغى كوندوز بولسون بس پيغمبر
دعا قيلدى باياغى‌چه كوندوز بولدى قوياش چيقدى آندان صونك
ايتدى‌لر يا محمد سننك بلان بر اشمز تاغى قالدى اكر اول معجزانى
كورساتسنك البته ايمان كيتورورمز ايتدى نى تيلارسز ايتدى‌لر تنكرنكدن
صورا بزننك اولكان آتالارمزنى تركزسون كيلسون‌لر سننك پيغمبرلكنك‌كا
ايمان كيتورسون‌لر تانوق‌لق بيرسون‌لر بس پيغمبر قول كوتاروب
دعا قيلورغه تورغان‌ده جبرائيل بو آيت‌نى كيتوردى

---

[1]) Изъ книги جمع الاخبار, составленной Абду'л-Каюмомъ Насыровымъ въ 1858 году и напечатанной имъ въ Казани 1895 года въ типографіи Университета (стр. 44 и 45).

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَىْءٍ قُبُلًا
مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَآءَ ٱللّٰهُ وَلَاكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ [1]

موندان صونك پیغمبر بو آیتنی اوقودی کافرلر مونی ایشتکاچ بارچەسی کیتدی اول مجلسدە تاغی ایمان کیتوروچی بولمادی ینە ضلال قدیمدە قالدیلار .

Русская транскрипція.

Äӱäl баҕыт кӧн уртас’-ыјы. Аннан-суӊ äйтті̥lӓр: џä Мухáммäт! сініӊ-бі̥lӓн таҕы бі̥р і̥шібі̥з kалды, аны таҕы Тäӊі̥рі̥ӊнäн ті̥lä-кі ḁ̄зі̥р кіч булсын, ай kалыксын, џӧндӧзла̥р кӱрі̥нсі̥н!“ Паҕамбäр ду̥ҕа kылды, kӧја̥ш бајыды, кіч булды, ай kалыкты, џӧндӧзла̥р кӱрі̥нді̥. Аннан-суӊ äйтті̥lӓр: „џä Мухáммäт! äйт, бу ай ікі̥гä џарылсын, џартысы кӱк џӧзӧндḁ̈ kалсын, уа џартысы сініӊ ітäгі̥ӊä тӧшсӧн!“ Паҕамбäр айҕа ішāрäт kылды; алар сӧра̥ҕанынча ай ікі̥гä џарылып, џартысы кӱктä kалды, џартысы паҕамбäрні̥ӊ ітäгі̥нä тӧштӧ. Äйтті̥lӓр: „џä Мухáммäт, бајаҕыча булсын!“ Ішāрäт kылды, бајаҕыча булды, урнына kайтып, бӧтӧн булды. Аннан-суӊ äйтті̥lӓр: „џä Мухáммäт, Тäӊі̥рі̥ӊä äйт, кічä кітсі̥н, бајаҕы кӧндӧз булсын!“ Бäс паҕамбäр дуҕа kылды, бајаҕыча кӧндӧз булды, kӧја̥ш чыкты. Аннан-суӊ äйтті̥lӓр: „џä Мухáммäт, сініӊ-бі̥lӓн бі̥р і̥шібі̥з таҕы kалды; äгäр ул мӧџӧза̥ны кӱрсäтсäӊ, älбäттä іман кіті̥рі̥р-бі̥з!“ Паҕамбäр äйтті̥: „Ні̥й ті̥lӓр-сі̥з?“ Äйтті̥lӓр: „Тäӊі̥рі̥ӊнäн сӧра̥, бі̥зні̥н ӱlгäн аталарыбызны ті̥ргі̥зсі̥н, кіlсі̥ннäр, сініӊ паҕамбäрlі̥гі̥ӊä іман кіті̥рсі̥ннäр, таныклык бі̥рсі̥ннäр!“ Бäс паҕамбäр kул кӱтäрі̥п, дуҕа kыларҕа тӧрҕа̥нда, Џäбрāіл кіlді̥, бу āјäтні̥ кіті̥рді̥:

---

[1]) Коранъ, глава VI, стихъ 111.

وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَى وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا
مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَآءَ ٱللّٰهُ وَلَاكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ

Мыннан-суң паҕамбäр бу āјäтні̡ укыды. Кāфырлар, мыны ǰіші̡ткäч, барчасы кітті̡. Ул мäџі̡лі̡стä таҕы іман кітірӯчі̡ булмады; џäнä залалы kадīмда kалдылар.

4. Завѣщаніе Нуширвана [1]).

Татарскій текстъ

نوشيروان پادشاه ايتدى كوررسن‌كه كيچه كوندز بربرى آرتندان
كيتوب توررور كيلوب توررور بس آدم تاغى حال‌دن حال‌كا دونماكنه خفا
وملول بولماغاى يعنى شادلق كيتوب قايغو كيلسه قايغو كيتوب شادلق
كيلسه آنكا اعتبار قيلما وهنرسز كشى‌نى دوست توتما هنرسز كشى
دوستلق‌غه‌ده ودشمانلق‌غه‌ده ياراماس قاچان براش‌نى برمرتبه اشلاب
صونكندان اوكونسنك ينه تاغى اول اش‌نى اشلامه صاقلان شول‌كشى‌دن‌كه
اوزى برنرسه بلماس اوزين بلكاى صانور اوز نفسنك‌كا عدللك ايت
يعنى نفسنك‌نى قولنك‌دان كيلماكان اش‌كا تكليف قيلما اكرچه توغرى
سويلامك آچى‌در اما توغرى سويله اكر دوشمان سرم‌نى بلماسون ديسنك
دوستنك‌غه‌ده سرنك‌نى ايتمه اولوغ‌كشى‌لرنى واقسوندرمه يعنى آلارنى ادنى
درجه‌لى‌لر منزلنده كورمه هنرسز وقدرسز كشى‌لرنى ترك صانمه ميت
ديب بل اكرمعيشتم‌ده طارلق بولماسون ديسنك اشلاكان اشنك‌نى اياسنه

---

[1]) Изъ книги قابوس نامه ترجمه‌سی, изданной Абду'л-Каюмомъ Насыровымъ и напечатанной 1882 года въ Казани, въ типографіи Университета (стр. 34—36).

یاراندورغه جهد ایت اکر قایغولی بولمایم دیسنك فایدهسز آلو صاتو
ایتمه یعنی اوّل قارا فایده بولورلقمو ضرر صاتارلقمو توکلمو آندان
صونك آل همتسز کشیننك ایکماکین یمكدن آچ تورمق آرتق اکر
منك تورلو خیرخواهلق ایتسهده تجربه قیلنمامش کشیکا اعتماد ایتمه
اوزنكدن ادنی وتوبان کشیلرکا محتاج بولمقدان قیون اش یوقدر دنیا
اهلندن بر فاسق متواضع متکبر زاهددان آرتوقدر بلماکان نرسهنكنی
بلامن دیب دعوی قیلوب عهد مسنددن چقماسانك آندان عیب اش
یوقدر فایدهکی کیلاچك نعمتکا اشانوب قولنكداغی حاضر نعمتنی
بیرمك غایت مغبونلكدر لکن بومباح بولغان نرسهلر حقندهدر اما حرامنی
بیروب حلالدن کیلور امیدی بلان بولسه حرامننك اضعافی حلالکا
توتاشور براودن بر حاجت تلاسنك اول حاجتنی ادا قیلمق قولندان
کیله ایکان ادا قیلماسه جهانده آندان خسیس کشی بولماس براو سنی
آرتنكده یامانلاب آلدنكده دوستلق اظهار قیلسه موندان منافقراق
کم بولور براونی دنیا ادبکا اوکراتماسه آنی ادبکا اوکراتورمن دیمه
مشقتننك ضایع بولور یعنی براو دنیاده توروب یخشی یاماننی کوروب
اوزی عبرتلانماسه آنی ترتیبکا صالمق مشکلدر نادانّنی یخشیسوزبلان
ایذکولككا کوندررمن دیمه نتاکه دیمشلر

یَفْعَلُ اَلْجَاهِلُ بِنَفْسِهِ مَا لَا یَفْعَلُ اَلْعَاقِلُ بِعَدُوِّهِ

یعنی نادان کشی اوزینه اوزی قیلغاننی عقللی کشی دوشماننهده
قیلماس اکر خلق سنك ایذکولکمكنی ذکر قیلوب مدح ایتسهلر سن
کشیننك یامانلغین سویلامه اکر دوستلارم ویولداشلارم کوب بولسون
دیسنك کدورت وکینه توتمه اکر دنیاده زحمت چیکمایم وانسانیت اوستنه
عمر کیچورایم دیسنك اوز اشنك بلان مشغول بولوب غیرلرننك اشنه

قاتوشمه اکر منی دیوانه دیب ایتماسونلر دیسنک حصولی محال بولغان
نرسه‌نی استامه اکر یوز صووم توکولماسون دیسنک حیا پیشه قیل اکر
آلدانمایم دیسنک تجربه قیلنمش اشلرنی قویوب تجربه قیلماغان اشلرنکا
یابوشمه اکر پردەم یرتولماسون دیسنک غیرلرننک پرده‌سین یرتمه اکر
منم آرتمده من‌دن کولماسونلر دیسنک وذم ایتماسونلر دیسنک قولنک
آستونده بولغانلارنی پاك تربیه قیل اکر اوکنوچ‌دن ایمین بولایم دیسنك
نفسنکا موافق کونکلنکا کیلکان هر بر نرسه‌نی قیلماغه سعی ایتمه اکر
زیراك آدم‌لر جمله‌سندن بولایم دیسنك اوزنك‌نی غیر کشی‌ننك
کوزکوسنده قارا یعنی براوننك حرکتنه قارا ایذکو اش‌ده‌می‌در یامان
اش‌ده‌می‌در اکر یامانلق بولسه واول اش سن‌ده‌ده بولسه بس بلورسن
بو اشلاکا ننك یامان اش‌در وآنده بولغان ایذکو اش سن‌ده‌ده بولسه
بلورسن سن هم ایذکو اش‌ده ایمش‌سن بو اش‌ننك ایذکوسین یامانین
کورساتو جهتندن اول کشی سنکا کوزکو بولدی اکر خوف‌سز بولایم
دیسنك خلق بلان چیکشمه یعنی نزاعلاشمه وخلق رنجنکوچی بولما اکر
خلق ایچنده حرمتلی بولایم دیسنك خلق حرمتن صاقلا اکر خلق منم
سوزم بلان عمل قیلسونلار دیسنك اوّل اوزنك عمل قیل اوز سوزنك بلان
اکر کامل‌لردن بولایم دیسنك کمالت نورین کورساتماکان‌لردن سرنك‌نی
یاشر اشکاره قیلمه اکر خلق آراسنده بارچه‌دان اولوغ بولایم دیسنك
نعمتنك‌نی مول ایت بولای‌که ایکماك توز حقی اوچون اسمنك اولوغ بولور
اکر جوانمرد بولایم دیسنك کشی‌دن طمعنك‌نی کیس کونکلنك‌دن طمع‌نی
کیتر براودن بوروچ‌غه بر نرسه آلسانك هیچ شك‌سز اول کشی‌کا قول
بولدنك اکر عدل‌لك قیلغوچی‌لاردان بولایم دیسنك قوْل آستونك‌ده
بولغان آدم‌لرنی خوش توت وغیرلرننك ظلمندن حمایه قیل اکر عوام‌ننك
ونادانلارننك طعنه‌سندن ایمین بولایم دیسنك آلارننك فعل‌لرینه

وعمللرينه تعرض ايتمه اكر كاملردان بولايم ديسنك اوزنكا لايقه
كورماكان اشنى خلقغهده لايق كورمه اكر كونكلمه زحمت صالماسونلار
ديسنك نادانلار بلان جدال ايتمه اكر خلقننك ايذكوسى من بولايم
ديسنك قولنكدان كيلكان ايذكولكنى دريغ ايتمه اكرضرر وزياندان
يراق بولايم ديسنك قولنكنى قصقه توت •

Русская транскрипція.

Нөшөруāн-патшā айттı̥: Кўрı̥рсı̥н-кі кічä көндөз бı̥р-бı̥рı̥ артыннан кітı̥п-төрөр, кілı̥п-төрөр. Бäс äдäм-таҕы халдäн халгä дўнмäгı̥нä хафā уа мäлўl булмаҕай, jäҕны шадлык кітı̥п kайҕы кілсä, kайҕы кітı̥п шадлык кілсä, аңар ігтібāр kылма, уа ўнäрсı̥з кı̥шı̥нı̥ дус төтма̥: ўнäрсı̥з кı̥шı̥ дуслыkka-да, дөшма̥нныkka-да царамас. Качан бı̥р ı̥шнı̥ бı̥р мäртäбä ı̥шläп, суңыннан ўкı̥нсäң, цäнä таҕы ул ı̥шнı̥ ı̥шläмä. Саклан шул кı̥шı̥дäн-кı̥ ўзı̥ бı̥р нäстä бı̥lмäс, ўзı̥н бı̥lı̥кlı̥ санар. Ўз нäфсı̥ңä ҕадı̥llı̥к іт, jäҕны нäфсı̥ңнı̥ kулыңнан ı̥шкä тäкlіф kылма. Äгäр-чı̥ тўры сөйlа̥мäк äчı̥-дı̥р, äммä тўры сөйlа̥. Äгäр дөшма̥н сырымны бı̥lмäсı̥н дісäң, дустыңа-да сырыңны айтмä. Өлө кı̥шı̥läрнı̥ уаk-сындырма, jäҕны аларны äднä дäрäцälı̥läр мäнзı̥lı̥ндä кўрмä. Ўнäрсı̥з уа kадı̥рсı̥з кı̥шı̥lāрнı̥ тı̥рı̥ санама, мäjı̥т діп бı̥l. Äгäр маҕı̥шäтı̥мдä тарлык булмасын дісäң, ı̥шlāгäн ı̥шı̥ңнı̥ ı̥jäсı̥нä цараттырарҕа цähı̥т іт. Äгäр kайҕылы булмыjым дісäң, файдасыз алў—сатў ітмä, jäҕны äўäl: файда булырлык-мы, зарар сатарлык төгөlмı̥, аннан-суң ал. Гіммäтсı̥з кı̥шı̥нı̥ң ікмäгı̥н цімäктäн ач төрма̥k артык. Äгäр мı̥ң төрlө хаjырхўhлык ітсä-дä kылынмамыш кı̥шı̥гä ігтімāт ітмä. Ўзı̥ңнäн äднä уа тўбäн кı̥шı̥läргä мөхта̥ч булмактан kыjын ı̥ш цуk-тыр. Дөнөjа̥ ähı̥lı̥ннäн бı̥р фāсык-мөта̥вāзыҕ мөта̥кäббı̥р-зāhіттан артык-тыр. Бı̥lмäгäн нäстäңнı̥ бı̥läмı̥н діп, дау kылып, ähдı̥ мөса̥ннäттäн чыkмасаң, аннан ҕаjı̥п ı̥ш цуk-тыр. Ҕаjı̥птäгı̥ кіläчäк наҕмäткä ышанып, kулыңдаҕы äзı̥р наҕмäтнı̥ бірмäк ҕājäт маҕбўнныk-тыр; lакін бу

мөба̥х булҕан нӓстӓlӓр хаkkында-дыр, ӓммӓ ӓрӓмні̥ бірі̥п, ӓlӓlдӓн кілӓр өмөтө-бі̥lӓн булса, ӓрӓмні̥ң асҕафы ӓlӓlгӓ төта̥шар. Бі̥рӓӱдӓн бі̥р ӓ̄цӓт ті̥lӓсӓң, ул ӓ̄цӓтні̥ ідā kылмаk kулыннан кіlӓ-ікӓн; ідā kылмаса, ціhāнда аннан хасі̄с кі̥ші̥ булмас. Бі̥рӓӱ сіні̥ артыңда цаманнап, алдыңда дуслыk ізгāр kылса, мыннан мөна̥фыkраk кі̥м булыр? Бі̥рӓӱні̥ дөнөjӓ̥ ӓдӓпкӓ өйрӓ̥тмӓсӓ, аны ӓдӓпкӓ өйрӓ̥ті̥рмі̥н дімӓ, машаkkатың заjыҕ булыр, jáҕны бі̥рӓӱ дөнөjӓ̥дӓ төрөп, цакшы цаманны кӱрі̥п, узі̥ гібрӓтlӓнмӓсӓ, аны тӓрті̄пкӓ салмаk мөшкөl-ді̥р. Наданны цакшы сӱз-бі̥lӓн ізгі̥lі̥ккӓ кӱнді̥рі̥рмі̥н дімӓ, нітӓ-кі дімі̥шlӓр:

يَفْعَلُ ٱلْجَاهِلُ بِنَفْسِهِ مَا لَا يَفْعَلُ ٱلْعَاقِلُ بِعَدُوِّهِ

jáҕны: надāн кі̥ші̥ ӱзі̥нӓ ӱзі̥ kылҕанны акыллы кі̥ші̥ дөшма̥нына-да kылмас. Ӓгӓр халыk сіні̥ң ізгі̥lі̥гі̥ңні̥ зікі̥р kылып, мӓді̥х ітсӓlӓр, сін кі̥ші̥ні̥ң цаманныҕын сөйlӓ̥мӓ. Ӓгӓр дусларым уа цулдашларым кӱп булсын дісӓң, кӱдӱрӓт уа кінӓ төтма̥. Ӓгӓр дөнөjӓ̥дӓ зӓхмӓт чікмі̥jі̥м уа інсāні̥jӓт өстөнӓ̥ гӱмі̥р кічі̥рі̥jі̥м дісӓң, ӱз і̥ші̥ң-бі̥lӓн машҕӱл булып, ҕайрі̥lӓрні̥н і̥ші̥нӓ kатышма. Ӓгӓр міні̥ діуāнӓ діп, ӓйтмӓсі̥ннӓр дісӓң, хусӱлы махāл булҕан нӓстӓні̥ і̥стӓмӓ. Ӓгӓр цөз сӱым тӱгі̥lмӓсі̥н дісӓң хаjā-пішӓ kыл; ӓгӓр алданмыjым дісӓң, тацрі̥бӓ kылынмыш і̥шlӓрні̥ kуjып, тацрі̥бӓ kылмаҕан і̥шlӓрі̥ңӓ цабышма. Ӓгӓр пӓрдӓм цыртылмасын дісӓң, ҕайрі̥lӓрні̥н пӓрдӓсі̥н цыртма. Ӓгӓр міні̥м артымда міннӓн көlмӓ̥сі̥ннӓр дісӓң, уа зам ітмӓсі̥ннӓр дісӓң, kулың астында булҕаннарны пак тарбі̥jӓ kыл. Ӓгӓр ӱкі̥ні̥чтӓн імі̥н булыjым дісӓң, нӓфсі̥ңӓ муāфыk кӱңі̥lі̥ңӓ кіlгӓн ӓр-бі̥р нӓстӓні̥ kылмаҕа сáҕы ітмӓ. Ӓгӓр зірӓк ӓдӓмнӓр цөмөlӓ̥сі̥ннӓн булыjым дісӓң, ӱзі̥ңні̥ ҕайрі̥ кі̥ші̥ні̥н көзгөсөндӓ̥ kара, jáҕны: бі̥рӓӱні̥н хӓрӓкӓті̥нӓ kара, ізгі̥ і̥штӓ-мі̥-ді̥р, цаман і̥штӓ-мі̥-ді̥р. Ӓгӓр цаманныk булса, уа ул і̥ш сіндӓ-дӓ булса, бӓс бі̥lі̥рсі̥н, бу і̥шlӓгӓні̥ң цаман і̥ш-ті̥р; уа анда булҕан ізгі̥ і̥ш сіндӓ-дӓ булса, бі̥lі̥рсі̥н, сін hӓм ізгі̥ і̥штӓ імі̥шсі̥н, бу і̥шні̥н ізгі̥сі̥н цаманын кӱрсӓтӱ ціhӓті̥ннӓн ул кі̥ші̥ сіңа көзгө булды.

Ӓгӓр хауфсыз булыjым дiсӓң, халык-бі̥лӓн чікі̥шмӓ, jӓҕны: нізаҕлашма уа халык рӓнџі̥тӯчі̥ булма. Ӓгӓр халык ічі̥ндӓ кӯрмӓтлі̥ булыjым дiсӓң, халык кӯрмӓті̥н сакла. Ӓгӓр халык міні̥м сӯзі̥м-бі̥лӓн ӓмӓl кылсыннар дiсӓң, ӓуӓl ӯзі̥ң ӓмӓl кыл ӯз сӯзі̥ң-бі̥лӓн. Ӓгӓр кӓмі̥llӓрдӓн булыjым дiсӓң, кӓмālӓт нөрөн кӯрсӓтмӓгӓннӓрдӓн сырыңны џашыр, ӓшкӓрӓ кылма. Ӓгӓр халык арасында барчадан өлө булыjым дiсӓң, наҕмӓті̥ңні̥ мул іт, былай-кі ікмӓк төз хаkkы ӧчӧн іcі̥мі̥ң өлө булыр. Ӓгӓр џумарт булыjым дiсӓң, кі̥ші̥дӓн тамаҕыңны кіс, кӯңі̥лі̥ңнӓн тамаҕны кіті̥р. Бі̥рӓӯдӓн бөрөчка̥ бі̥р нӓстӓ алсаң, іч шӓксі̥з ул кі̥ші̥гӓ kөл булдың. Ӓгӓр ҕаді̥llі̥к кылӯчылардан булыjым дiсӓң, kул астыңда булҕан ӓдӓмнӓрні̥ хөш төт уа ҕайрі̥lӓрні̥н зөлмөннан̥ хімājӓ кыл. Ӓгӓр ауāмнын уа надāннарнын таҕнасыннан імі̥н булыjым дiсӓң, аларнын фыҕылларына уа ӓмӓllӓрі̥нӓ таҕӓрруз ітмӓ. Ӓгӓр кӓмі̥llӓрдӓн булыjым дiсӓң, ӯзі̥ңӓ лājык кӯрмӓгӓн і̥шні̥ халыkka-да лājык кӯрмӓ. Ӓгӓр кӯңі̥лі̥мӓ зӓхмӓт салмасыннар дiсӓң, надāннар-бі̥лӓн џідӓl ітмӓ. Ӓгӓр халыкнын ізгі̥сі̥ мін булыjым дiсӓң, kулыңнан кіlгӓн ізгі̥лі̥кні̥ дарīҕ ітмӓ. Ӓгӓр зарар уа зыjāннан џырak булыjым дiсӓң, kулыңны kыcka төт.

5. Разсказъ о буйволѣ и oслѣ [1]).

Татарскій текстъ.

اوّلکی زمان‌ده بر ایشاك بلان بر صحرا اوکوزی بربرسی بلان الفت
بولوب برکا یوررلر ایدی بولار بر کون بر باغ یاننده توروب کیچ

---

[1]) Изъ татарскаго перевода книги طوطی نامه کتابی, исполненнаго Абду'л-Алламомъ Фейзъ-хáновымъ и напечатаннаго въ Казани братьями Керимовыми Мухаммедъ-джаномъ и Шерифъ-джаномъ, сыновьями Минхаджу'д-дина, 1892 года въ типографіи Университета (стр. 142 и 143).

بولغان‌ده هر ایکیسی باغ‌غه کروب هرتورلی یمش‌اردن آشی باشلادی‌لار باغبان‌لارننك بولاردن‌هیچ‌خبرلاری یوق‌ایدی بولار هر ایکیسی قارن‌لارین طویدروب آلغاچ ایشاك بیك آقوررغه‌حرکت‌ایتدی اوگوز ایتدی ای‌ابتاش صبر ایت آقورمه بزموندہ بیك بولورغه‌کیلمکان بلکه اوغریلق‌غه کیلکانمز دیدی اکر آقورسانك باغبان‌لار بلوب بزنی اوروب صوغوب باغ‌دن چقاررلار هر اش‌ننك بر وقتی بار حاضر آقوره تورغان وقت توکل‌در دیدی ایشاك ایتدی هی آحمق دنیاده آوازدان لطیف نرسه بولورمی لکن سننك طبیعتنك‌ده منم کبك شاعرلق یوق‌در سن بر صحرا حیوانی بولغاننك‌دان منم آواز بلان شعر ایتکانم‌ننك قدرین بلمای‌سن دیدی اوگوز ایتدی هی ابتاش سننك مکروه تاوشنك‌ننك قدرین کم بلسون پاکیزه طبیعتلی‌لر سننك تاوشنك‌نی ایشتماس ایچون منك آدوم یرکا قاچالار نیتك قرآن عظیم‌ده

اِنَّ أَنْكَرَ ٱلْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ [1]

بیورمش‌در اکر سن الحال قچقراسی بولسانك اوتونچی‌ننك وقتسز بیوکانی سیبلی باشنه کیلکان بلا کبك بزکاده کیلور دیدی ایشاك اول نیچوك واقع بولغان سوزیله دیدی اوگوز ایتدی کردفان‌ده بر اوتونچی طاوغه اوتون کیسارکا کیتوب طاوننك بر خوش جاینه توغری کیلوب بر اون اون‌بش اوتورغان آدم‌لرنی کوردی آلنلارینه بر میسکی قویوب هرتورلی آش وشراب‌نی آندان آلوب آشارلار ایدی اوتونچی مونی کوروب صحبت‌لرینه باروب کردی واوتونچی‌ننك مجلسن یاراتوب آرالارندان براوی ایتدی ای اوتونچی بزدن هرنی مقصودنك بولسه ایت بیرایك دیدی مکر آلار پری طائفه‌سی‌ننك علماسندان ایمش‌لر اوتونچی

---

[1]) Коранъ, сура XXXI, стихъ 18.

آلنلاریندا غی میسکی‌نی کوروب آنی تلادی آلار ایتدی‌لر مونی هم
آیامی‌مز لکن صاقلاوی بیك مشکل بولور واطلوب کیتسه همه خاصیتی
باطل بولور بلکه برغیری فایده‌لی نرسه تله دیدی‌لر اول احمق اوتونچی
آلارننك نصیحت‌لرین آلمای یوق شول میسکی‌نی تلارم وقولم‌دان کیلگان
قدری صاقلارغه طرشورمن دیدی بولار تاغی میسکی‌نی بیردی‌لر بس
اوتونچی آز وقت ننك ایچنده کوب مال‌غه مالك بولدی بر کون بو
اوتون صاتوچی اوز دوست‌لارین چاقروب اوینده قوناق‌ایتدی قوناق‌لار
اول طلسملی میسکی‌نی کوروب حیران قالدی‌لار بس اوتونچی کمال
شادلغندان اول میسکی‌نی باشنه آلوب ای منم نعمتم‌ننك سرمایه‌سی وای
منم تریکلکم‌ننك کورکی دیب‌بیی‌باشلادی شول آراده آیاغی‌طایوب یقلوب
مذکور میسکی باشندان توشوب واطلوب چولپاره کیلدی ونی قدر
مالی بار بولسه همه‌سی ضایع بولوب اوّلکیچه فقیر بولدی دیب اوگوز
سوزین تمام ایتوب بو اورن‌ده توقتادی وتاغی ایتدی ای‌احمق ایشاك
اوتون صاتوچی‌ننك باشنه بو بلا کیلدی وقتسز بیوکاننه کوره سن‌ده
ایشاك‌لك ایتوب وقتسز آقورسانك باشمزغه هم شوننك کبك بر بلا
کیلور دیدی لکن ایشاك اوگوزننك نصیحتی بلان عمل قیلمای درحال
مکروه تاوشی بلان آقوره باشلادی باغ قاراولچی‌لاری ایشاك ننك تاوشن
ایشتولری بلان باغ‌غه ایشاك کرکان ایکان دیب اوگوز بلان ایشاك‌نی
توتوب خدا بزکا قربان‌غه ییبرکان دیب اوگوزنی بوغازلاب قاورداق
وکباب قیلوب آشادی‌لار وایشاك‌نی یقلوب اولکانچه‌کا قدری آرقه‌سنه یوك
آرتوب طاش طاشتدی‌لار.

Русская транскрипція.

Äўälгі̥ заманда бі̥р ішäк-бі̥лäн бі̥р сахра ўгі̥зі̥ бі̥р бі̥рі̥сі̥-бі̥лäн ÿlфḁ̈т булып, бі̥ргä џöрöрlḁ̈р-і̥јі̥. Былар бі̥р жöн бі̥р баҕ

џанында төрөп, кіч булђанда ӓ̄р ікісі баҕҕа кірін, ӓ̄р төрlө џімішlӓрдӓн ашый башладылар. Баҕбаннарнын былардан і̄ч kабарлары џук-ыjы. Былар ӓ̄р ікісі kарыннарын туйдырыбалђач, ішӓк бік аkырарҕа хӓрӓкӓт іттi. Ӱгіз ӓйттi: „ӓй інтӓш, са́быр іт, аkырма, біз мында бік буларҕа кilмӓгӓн, бӓlкі урылыkkа кilгӓнбіз!“ діді, „ӓгӓр аkырсаң, баҕбаннар білін, бізні өрөп, суҕып, баҕдан чыҕарырлар; ӓ̄р ішнін бір баҕыты бар, ӓ̄зір аkыра-төрҕан баҕыт төгөl-дір!“ діді. Ішӓк ӓйттi: „ӓй ахмаk, дөнөjӓдӓ̄ ауаздан латі̄ф нӓстӓ булыр-мы? lакін сінің табі̄ҕатыңда мінім-кӱбӱк шӓ̄ҕырлык џук-тыр, сін бір сахра kайбаны булђаныңнан мінім ауаз-білӓн шыҕыр ӓйткӓнімнін kа́дрін білмійсін!“ діді. Ӱгіз ӓйттi: „ӓй інтӓш, сінің мӓкрӱ̄х таушыңнын kа́дрін кім білсін? пӓкізӓ табі̄ҕатлылар сінің таушыңны ішітмӓс-өчөн мің адым џіргӓ kачалар, нітӓ̄к Көраны - ҕазі̄мдα

إن أنكر الأصوات لصوت الحمير

бөjөрмөш-тыр. Ӓгӓр сін ӓl-хаl kычkырасы булсаң, утынчынын баҕытсыз біjігӓні сӓбӓпlі башына кilгӓн бӓlӓ̄-кӱбӱк бізгӓ̄-дӓ кilӓр!“ діді. Ішӓк „ул нічік уакіҕ булђан, сөйlӓ!“ діді. Ӱгіз ӓйттi: Көрдөфанда бір утынчы тауҕа утын кісӓргӓ кітін, таунын бір хөш џаjына тӱ̄ры кilін, бір ун—ун біш утырҕан ӓ̄дӓмнӓрні кӱрді. Алыннарына бір міскі kујып, ӓ̄р төрlө аш уа шарӓ̄пны аннан алып, ашарлар-ыjы. Утынчы, мыны кӱрін, сөхбӓ̄тlӓрінӓ барып кірді, уа утынчынын мӓџілісін џаратып, араларыннан бірӓӱі ӓйттi: „ӓй утынчы, біздӓн ӓ̄р ній маkсӱ̄дың булса, ӓйт, біріjік!“ діді. Мӓгӓр алар пӓрій тӓ̄jыфасынын ҕуламӓ̄сыннан іміщlӓр. Утынчы, алыннарындаҕы міскіні кӱрін, аны тilӓді; алар ӓйттilӓр: „мыны hӓм аjамыйбыз, lакін саkлауы бік мөшкөl булар, уатылып-кітсӓ, hӓммӓ хӓ̄сыjаты бӓ̄тыл булыр; бӓlкі бір ҕайрі файдалы нӓстӓ тilӓ!“ дідilӓр. Ул ахмаk утынчы аларнын насіхӓтlӓрін алмый, „џук, шул міскіні тilӓрім уа kулымнан кilгӓн kа́дары саkларҕа тыры-

шармын!“ діді. Былар тађы міскіні бірділäр. Бäс утынчы аз бађытнын ічіндä кÿп малђа мāлік булды. Бір кöн бу утын сатÿчы ÿз дусларын чакырып, öјöндä кунак ітті. Кунаклар ул тылсымны міскіні кÿріп, кайран калдылар. Бäс утынчы камāл-шадлыђыннан ул міскіні башына алып, „äй мінім нађмäтімнін сармаіасы уа äй мінім тірілігімнін кÿркі!“ діп, біјій-башлады. Шул арада ајађы тајып џыђылып, мäзкÿр міскі башыннан тöшöп, уатылып, чіһіл-пара кілді, уа ній кадар малы бар булса, һäммäсі зāјың булып, äуäлгічä факір булды! діп, ÿгіз сÿзін тамāм ітіп, бу урында туктатты уа тађы äйтті: „äй ахмак ішäк, утын сатÿчынын башына бу бäлā кілді, бађытсыз біјігäнінä кÿрä сін-дä ішäклік ітіп, бађытсыз акырсаң, башыбызђа һäм шунын-кÿбÿк бір бäлā кілäр!“ діді; лакін ішäк ÿгізнін насіхäті-білäн äмäл кылмый дäр-хал мäкрÿх таушы-білäн акыра башлады. Бађ караулчылары ішäкнін таушын ішітÿлäрі-білäн „бађђа ішäк кіргäн ікäн!“ діп, ÿгіз-білäн ішäкні тотоп, „Хөда бізгä курбанђа џібäргäн“ діп, ÿгізні буђазлап, каурдак уа кабāп кылып, ашадылар, уа ішäкні, џыђылып ÿлгäнчäгä-кадары, аркасына џöк артып, таш ташыттылар.

6. Прославленіе чая (стихотвореніе [1]).

Татарскій текстъ [2]).

بو جهانده اول اللهننك لذیذ نعمتلری کوبدر ✱ ولکن بو بزننك یرده شول چای دای هیچ بری یوقدر

---

[1]) Изъ сборника حکایات ومقالات, составленнаго Абду'л-Алламомъ Фейзъ-хановымъ и напечатаннаго 1890 года въ Казани, въ типографіи Вечеслава (стр. 11—13). Варіантъ помѣщенъ въ فواکه الجلساء, книгѣ Абду'л-Каюма Насырова (Казань, 1884), стр. 558.

[2]) Размѣръ هزج مفاعیلن مفاعیلن — ⏑ – – – | ⏑ – – –

بو چای کبك دوا یوق‌در * عجب خاصیتی کوب‌در
اکر آچ‌لار ایچار بولسا * بلورسن همه‌سی طوق‌در
که یای فصلنده براونی * هوا صوقسه اسی‌لك‌دن
ایچار بولسه بو چای‌نی اول * قونلور اول شول آفت‌دن
قیش‌ننك کون‌لرنده تاغی * صالقون آلدورسه بر آدم
صماوار بله چای ایچسه اول * صاوقلغی کیتار تمام
لوازمندان‌در آننك * یوقی‌نی مندفع ایلر
بلور مونی مجرب‌لر * حقیقت چای ایچکان ایرلر
صماواردر تاغی مطلوب * قلب‌لارده بولور محبوب
صماوار بلان چای ایچسه‌لر * ایچکان‌لرکا بولور مرغوب
صماوار صوتی دلکش‌در * مثالی سایراغان قوش‌در
کیلوب اولتورسه اوستال‌کا * قوناق‌ننك کونکلی بیك خوش‌در
نی‌چاقلی نعمتننك کوب‌در * صماوار بلان چاینك یوق‌در
قوناق‌ننك کونکلی آچولماس * همیشه کونکلی صنوق‌در
اکر چاینك‌نی کیلتورسانك * آچولور باغداغی کل‌دای
لطیف سوزلرینی سویلاب * اوطرور کویا بلبل‌دای
الهی سن آیورماغل * بر چای‌دان بارچه قولنك‌نی
ایچارکا چای بتار بولسا * آلورغه بیرکای سن پولنی
بوچای‌ننك شرطلاری باردر * بجای کیلتوره سن آنی
بیان ایتام سنکا بر بر * قولاق صالغل منکا آخی
آننك شرطلاری‌ننك بری * صماواردر بولدی منکور
ینه یاننك‌ده بر محبوب * اوطورا اول بولوب منظور
شرائط دان تاغی آننك * مصفی هم بولسون بالنك
که چین کاسه‌کا صالوب اوق * کموش قاشق بلان آلنك

اوشال بالنكنی ایزماكل * چناياق ایچندەكی چای‌دە
اكر ایزار بولسانك آندە * اول چای‌ننك آدابی قای‌دە
صوی بولسون آننك يخشی * شمال‌غە قارشی آقغان صو
عجبلنمە بو سوزلركا * اطبادان بو كفت كو
تاغی ليمون صالور بولسانك * آننك قدری بيك اعلی‌در
ليمون بلان چای ایچلسە * ایچکان‌لركا كوب اولی‌در
بو شرطلار بلان ایچسەلر * بولالار مسرور هم خوشحال
غملاری بولسە آلارننك * كيتار همەسی‌دە اول حال

نواحی قزاندە بولغان بر ملاننك اثری‌در

Русская транскрипцiя.

Бу џiһāнда ул Алланын
läзīз наҕмäтlӓрi̥ кӱп-тi̥р,
Уalакiн бу бi̥знi̥н џiрдä
шул чäйдi̥й iч бi̥рi̥ џуk-тыр.
Бу чäй-кӱбӱк дауа џуk-тыр,
ҕаџäп хāсыjаты кӱп-тi̥р.
Ӓгäр ачлар i̥чäр булса,
бi̥li̥рсi̥н, һäммäсi̥ туk-тыр;
Гах џай фáслында бi̥рäӱнi̥
ауā сукса i̥ссi̥li̥ктäн,
I̥чäр булса бу чäйнi̥ ул,
k̇ѳтѳлѳр ул шул āфäттäн,
Кышнын кѳннḁ̈рi̥ндä таҕы
салkын алдырса бi̥р äдäм,
Самауар-бi̥läн чäй i̥чсä ул,
сауkлыҕы кiтäр тамāм.
Лауāзымыннан-дыр анын
џуҕыны мѳндḁ̈фi̥г äйlӓр

Бі̥лі̥р мыны мөџә̥ррәпләр,
хакыкат чәй і̥чкән ірләр.
Самауар-дыр таҕы матлӯп,
калыпларда булыр махбӯп.
Самауар-бі̥лә чәй і̥чсәләр,
і̥чкәннәргә булыр марҕӯп.
Самауар сауты ді̥лкәш-ті̥р,
мысалы сайраҕан кош-тыр.
Кілі̥п утырса өстә̥лгә,
кунакнын кӯңі̥лі̥ бік хөш-тыр.
Ні̥й чаклы наҕмәті̥ң кӯп-ті̥р,
са̥мауар-бі̥лән чәјі̥ң џук-тыр.
Кунакнын кӯңі̥лі̥ ачылмас,
һәмі̥шә кӯңі̥лі̥ сынык-тыр.
Әгәр чәјі̥ңні̥ кіті̥рсәң,
ачылыр баҕдаҕы гөлдөй.
Латыф сӯзләрі̥н сөйлә̥п
утырыр гөјә̥ бөлбөлдөй.
Іләһі, сін ајырмаҕыл
бу чәйдән барча көлөңнө,
І̥чәргә чәй бі̥тәр булса,
аларҕа біргәйсі̥н пөлнө.
Бу чәйні̥н шартлары бар-дыр,
бә-џай кіті̥рәсі̥н аны.
Бајāн ітәм сіңа бі̥р-бі̥р
көлә̥к салҕыл міңа, ахы!
Анын шартларынын бі̥рі̥-
самауар-дыр, булды мәзкӯр.
Џәнә џанында бі̥р махбӯп
утыра, ул булып мәнзӯр.
Шарāјыттан таҕы анын-
мөса̥ффа һәм булсын балың,
Кі чын-кәсәгә салыб-ук,
көмөш кашык-бі̥лән алың.

Ушал балыңны ізмäгіl
чын-аjak ічіндäгі чäйдä.
Агäр ізäр булсаң анда,
ул чäйніn адабы kайда?
Сӯы булсын анын џаkшы,
шамäлђа kаршы аkkан сӯ.
Ђаџäпläнмä бу сӯзläргä-
атыббäдан бу гөфті-гӯ.
Тађы лімӯн салыр булсаң,
анын kадрі бік ађла-дыр.
Лімӯн-бiläн чäй ічilсä,
ічkäннäргä кӯп аула-дыр.
Бу шартлар-бiläн ічсälär,
булалар мäсрӯр häм хөш-хаl;
Ђамнары булса аларнын,
кітäр häммäсі-дä ул хаl.

(Науахіjі Казанда булђан бір мөлланын äсäрі-дір).

7. Разсказъ объ Абу-Гали-Синѣ и старухѣ [1]).

Татарскій текстъ.

ابوعلی‌سینا مصردان کیتوب بخارا ولایتنده اصل توغان بری شجع
دیکان قریه‌کا کیلدی کوردی کوب زمان‌لار اونو سببلی قارنداش
اورودان دوست ایش‌دن براوده قالماغان آندان کیتوب بخارا شهرینه
کیلدی بخاراننك علماسی وطلباسی بلان کورشکان‌دن صونك برنیچه کون
آنده تورماغه نیت ایتدی آخر محتاجلق‌غه دوچار بولوب ساوللك‌دن

---

[1]) Изъ книги ابوعلی‌سینا قصه‌سی, напечатанной Абду'л-Каюмомъ Насыровымъ 1881 года въ типографіи Казанскаго Университета (стр. 82—95).

اوزین صاقلامق اوچون سیمیا قوّتی بلان بر هواسی نفیس یرده براوی
بنا قیلوب بر آدمکا اون منك آقچه‌غه صاتدی برکون شهر صوباشی‌ننك
یولی اول ابو علی‌سینا صاتقان اوی‌ننك یاننداان اوزارغه توغری کیلدی
بو شهرده شهنشین ممنوع ایدی نی‌کشی مونده یورط صالغان دیب صوباشی
اول یورطنی بوزدردی صاتوب آلغان کشی فریاد ایتوب من بو اوی‌نی
اون‌منك آقچه‌غه آلدم بر آقچه‌لق ایتدنك خراب ایتدنك دیدی صوباشی
ایتدی یورطنی کم‌دن آلدنك آقچه‌نك‌نی آندان صورا یورطنی اوستنه
تاشلا دیدی نیشلاسون بی‌چاره یوکروب ابوعلی‌سیناکا کیلدی ایتدی
اوینك‌عیب‌لی‌چقدی قایتاروب آل آقچه‌م‌نی بیر دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی
اوی‌ننك نی‌عیبی‌بار اول آدم ایتدی اول‌اوی‌نی من شهنشین‌اوچون آلغان
ایدم ایمدی‌اول‌اوی‌نی شهرصوباشی‌سی واندی خراب‌ایتدی ابوعلی‌سینا
ایتدی شهنشین‌دیکاننك‌دن مراد نی‌در اول آدم‌ایتدی‌کسب هوادر وجای
کونده نفیس صاف هوا بلان حضور ایتمك‌در دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی
چونکه مرادنك جیل ایکان بخارا پادشاهی‌ننك سرایندااغی جیل‌نی سنکا
صاتایم نی‌کا آلورسن دیدی اول ایتدی بونی‌سوزدر مزاح زمانی توکل‌در
همان کرم ایتوب آقچه‌م‌نی قایتاروب بیر دیدی ابو علی‌سینا ایتدی
هی آدم بار اوینك‌ده پادشاه‌ننك اوچ سرایندااغی بولغان جیل اکر بولماسه
کیل آقچه‌نك‌نی بیرورمن دیدی اول آدم تعجب ایتوب توقتا قایتوب
قارایم درست میکان دیب اوینه کیلدی ابوعلی‌سینا آندان مقدم‌باروب
پادشاه‌ننك سرای‌لاری قارشیسنه برنیچه طاقتا قاداب برار افسون‌اوقودی
پادشاه سرای‌لارندان جیل کیسولوب بوکشی‌ننك اوینه کیلدی کوردی
اوینده شول قدر جیلاس ایتورکا یارامی خاتونی قارشی چغوب هی‌سن
قای‌ده یوری‌سن اسباب‌لارمزنی جیل تارمار ایتدی دیب شکایت قیلدی
بوکشی ایتدی چو شاولاما بو هوا جیلی‌در صاقلان کشی‌کا سویلامه چونکه

پادشاه سرایندان کیلگان جیلدر برکشیدن صاتوب آللم دیدی خاتونی
تاغی شاد بولوب کیف صفاده بولدیلار بوطرفده بخارا پادشاهی سراینه
اوتورور ایدی کوردی اصلاجیل اثری قالمادی قول یکتلرینه ایتدی
قارانکز ترزه‌لر یابوقمیدر سرایغه طش هواسی برده کرمیله دیدی
ایتدیلر یوق تقصیر ترزه‌لر همه‌سی آچوقدر اما طشده جیل یوقدر
دیدیلر پادشاه اوی ایچنده پشنوب تیرلب باغچه‌غه چقدی باروب کوردی
باغچه‌ده جیل هیبت کوب های نفیس جیل چغوب کیتدی دیب باغچه‌ده
اخشامغه‌چه کیف صفا قیلوب ینه سراینه کیلدی همان بایاغیچه سرایده
جیل یوقدر بیك عجبلندی بر وزیرنی چاقروب ایتدی ای وزیر دانا
نیحکمتدر بوتون دنیاده جیلبار بزننك سرایمزده اصلا جیل ایسماس دیب
بر آز شکایت قیلدی وزیر ایتدی ای شاهم صبر ایتایك بلکه ایسر الی
دیدی باغچه‌غه وباشقه طرفلارغه کشی یباروب بالدیلر هر قایده جیل
بار مکـر پادشاه سراینده‌غنه یوقدر علما وحکما حیران بولوب موننك
سرینه توشمادیلر آخر بروزیر آیاق اوستنه قالقوب بیورنك پادشاهم
بر نیچه کون بزننـك خانه‌مزگا تشریف ایتـوب تورنکز آنده نفیس هوا
فراواندر کورایك برنیچه کون صبر ایتایك زمانه کوزکوسی نی یوز
کورسانور دیدی معقول کوروب پادشاه وزیرننك سراینه کیلدی عجائب
نفیس جیلاس هر ساعتده آدم یباروب پادشاه سراین بلدرور ایدی
همان جیلدن اثر یوق دیب خبر بیرورلر ایدی پادشاه تعجب ایتوب
سبب نی ایکانن بلمکده عاجز قالدیلار نیشلاسون برایکی کون وزیر
سراینده توردی اوچونچی کون کوردی وزیر سراینده تاغی هوانننك اثری
قالمادی پادشاه آندان کوچوب برنیچه کون باغچه‌غه باروب توردی بولای
روایت قیلالارکه وزیرننك سراینده جیل کیسولماکا سبب بو ایدی بر
کون ابوعلیسینا خاتونی بلان سویلاشوب اوتورغانده سوز آراسنده

سوز چغوب ایتدی صوباشی بزکا خیانت ایتوب صاتقان اویمزنی واتوب
خراب ایتدی اوی‌نی صاتوب آلغان آدم کیلوب آنچه‌سین قایناروب آلا
یازدی دیدی خاتونی‌ایتدی آخری نی‌بولدی دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی
نزاعمز روزکار اوچون ایدی من پادشاه‌ننك سراینده بولغان جیلنی
همه‌سین اول‌کشی‌کا بیردم دیدی خاتونی ایتدی هی آدم نیچوك ایتوب
جیلنی کشی‌کا صاتاسن ممکن‌مو جیل سننك اختیارنك‌ده توکلدر دیدی
ابوعلی‌سینا علم سیمیا قوّتی بلان هرنی اشلاماکا قادر ایکانن خاتوننه
بربر بیان قیلدی همان خاتونی ایتدی کرم ایتوب وزیرننك سراینده
بولغان هوانی اوز اویمزکاده کیتوره کور دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی توقتا
صبر ایت بر اوغری‌لق سنکسون الی دیدی لکن بولمادی چونکه
ابوعلی‌سینا ملایم آدم‌ایدی خاتونی‌کوب اینه تورغاچ یارار آلایسه دیب
بر افسون اوقودی همان وزیرننك سراینك بولغان جیل کیسولوب‌بولارننك
خانه‌سنه کیلمش ایدی پادشاه هنوز باغچه‌ده ایدی القصه کونلرده برکون
پادشاه خاتونی‌ننك آشنالارندان برخاتون حمام‌غه باردی آنده تاغی اول
خاتون‌ننك آشناسی اوچراشوب جیل وهوا قصه‌سن سویلاشکان‌ده
ابوعلی‌سینانننك خاتونی هم آنده بولوب ناقصاب العقل زمره‌سندن‌بولغان‌غه
کوره لاف اوروب‌راق اول جیلنی منم‌ایرم ابوعلی‌سینا برکشی‌کاصاتدی
وزیرننك سراینده بولغان جیلنی تاغی اوز اویمزکا کیتوردی منم ایرم
هنرمند کوب اش‌کا قادر وهر صنعت‌ده ماهردر دیب بر آز ماقتاندی
اول پادشاه خاتونی‌ننك آشناسی حمام‌دان چغوب توغری شاه‌ننك سراینه
کیلدی پادشاه خاتوننه بو قصه‌نی سویلادی پادشاه‌ننك خاتونی توروب
ایری باغچه‌ده‌ایدی بولای واقعه ایشتدم دیب باروب خبر بیردی وپادشاه
موندان خبردار بولوب وزیر وزراسین جیوب بو قصه‌نی سویلادی هر
برسی حیران بولوب توردی‌لار پادشاه ایتدی موننك چاره‌سی نی‌در دیب

مشورت قیلوشدی‌لار بر وزیر ایتدی ابوعلی‌سینانی بر مرتبه موندە
چاقروب سویلاشوب قارایق نی‌ایتور دیب معقول‌کوروب سرهنك‌دیرلر
بر آدم کوندردی‌لر اول سرهنك کیلوب ابوعلی‌سینانینك قابقاسن‌قاقدی
ابوعلی‌سینا چقدی سرهنك‌ایتدی ایده‌نکز سزنی پادشاه حضرت چاقرادر
دیدی ابوعلی‌سینا قصه‌نی آنکلادی برده قارشی سوز ایتمای خوش
بولسون باش اوستی دیب سرهنك بلان برکا کیتدی پادشاه یاننه کروب
تعظیم قاعده‌سی هر نی بولسه یرینه یتکوردی دعا قیلوب قول باغلاب
تیوردی پادشاه کوردی‌که بر فقیر درویش‌در کوزینه خور کورونوب
اصلا رعایه قیلمادی اوتور دیب اورون کورساتمادی قاطی‌لق بلان هی
آدم ابوعلی‌سینا دیکان‌لری سن‌می سن دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی بلی
تقصیر بز فقیرنکز دیدی پادشاه ایتدی منم سرایمداغی هوانی کمکا
صاتدنك دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی ای دولتلی شاهم جیل‌ننك خواجه‌سی
من توکل اوزم تلاکان یرکا جیل‌نی ایسدرورکا نی‌قدرتم بار دیدی پادشاه
ایتدی من‌ایشتدم سننك خاتوننك حمام‌ده شولای سویلاشکان ایمش‌دیدی
ابوعلی‌سینا جواب بیروب ایتدی ای‌پادشاهم خاتون‌لار سوزی‌پادشاه‌لار
مجلسنده سویلانمك عیب‌در آلارننك ساچی‌اوزون عقلی قسقه‌در خاتون‌لار
سوزی پادشاه‌لار مجلسنده‌توکل ایرلر آراسنده‌ده قولاققه آلونماس مذهبمزده
خاتون‌لار سویلاکان سوزننك خلافی راست‌در دیدی موندان صونك پادشاه
ملزم بولوب سویلار سوزی قالمادی نی ایتاسن بلمایبچه قووب چغارنکز
شول قارت ات‌نی دیدی ابوعلی‌سینا چغوب کیتدی وکونکلندن کینه
توتوب خوش من‌ده سنکا صنعت‌لر کورساتایم عمرنك‌ده کورمك توکل
ایشتکاننك‌ده بولماس هر فقیرنی کوروب حقارت‌کوزنك بلان قارامادیب
اوینه کیلدی شول آچودان خاتوننه بیك هیبت‌کنه ایبلاب برنی بیردی
سنکا نی‌کا کیراك ایدی حمام‌ده موندایین سوز سویلاشوب منکا بو قدر

شلته‌کا سبب بولدنك منی کشی بلماسون اوزحالم‌ده بر یرده مجهول آدم بولوب
تورایم دیسام منی خلق‌غه مشهور ایتدنك دیب بر آز اورشدی خاتون توکل مو
کونکلندن بر کینه توتوب مکر او چون بر فکر قیلدی مگر بخارا شهرنده بر ملعونه
عجوزه قارچق بار ایدی ابو علی سینانینك خاتونی یاننه همان کیلوب کیتوب
یورور ایدی مکر وحیله‌ده دله‌دن برده کیم توکل ایدی نیچه یورطلارنی خراب
ایتوب نیچه سحر آمیز اشلر قیلمش مکر وحیله فننده ختم کتب ایتمش ایدی
دنیاده حیله بتسه یانکادان احیاقیلورغه قادر ایدی حتی قارچق دنیا موندان
کون‌ده نیچه مرتبه استعاذه قیلور ایدی القصه بر کون بو مکاره قارچق
تاپاغن تاپانوب راق تسبیحن تارتوب راق ابو علی سینانینك یورطنه کیلدی
کوردی ابو علی سینانینك خاتونی خفا وکونکل‌سز بولوب راق تورور نی‌حال
نیك جابوق خفا توراسن دیدی ابو علی سینانینك خاتونی واقعه‌نی سویلاب
یغلادی اول قارچق فکر ایتوب توردی‌ده حیله توزاغن قوروب فتنه
یوزاغن آچدی مکر قاپچغن میدان‌غه صالوب قزم خفا بولما اوچنگنی
آندان آلایق آنی بر هلاکت‌کا صالایق دیب درحال اورنوندان توروب
کیتدی اما بر نیچه کون صبر ایتدی خلق آراسنده سوز کیسولدی
جیل واقعه‌سی باصولدی بر کون بو قارچق ابو علی سینانینك خاص حجره‌سنه
کیلدی آوزین بورنون توتوب ادب بلان خطاب قیلوب ایتدی ای حکیم
افلاطون محتاجلارغه شفاعتچی وعاجز قالغانلارغه معین ویاردمچی‌سن بو فقیره
جاریه‌نك بر یرده تورامن اویمه اصلا هوا کرمی جیل ایسمی‌در کرم
ومروت ایتوب بر آز جیل رحیم ایتسنه دیب ایکی منك آقچه چغاروب
صالدی وکوب یالواروب زار یغلادی هر سوزده اونکغاینچه سویلادی
ابو علی سینا مروت ایاسی ومهربان آدم ایدی قارچق‌ننك حیله‌سن بلمادی
بی‌چاره دیب قزغانوب پادشاه سرایی‌ننك هواسین اوّل بر آدم‌کا صاتقان
ایدی بو مرتبه اول آدم‌دن آلوب بو قارچق‌ننك اوینه کیتوردی بو قارچق‌ننك

مرادی بولدی اوینه قایتوب کیتدی کوردی اوینده جیل حیران تر زه‌لرندن
جیلغراب ایسوب تورا اول کون صبر ایتدی ایکنچی کون کوردی همان
جیل‌بار پادشاه سراینه کیلدی پادشاه‌غه دعا ایتوب ای شاهم جیل اوغرلاغان
آدم‌نی تابدم دیب قصه‌نی خبر بیردی قارچق بلان پادشاه سویلاشوب
تورغان‌ده جیل‌ننك ایلکارکی اياسی کیلوب شکایت قیلدی ایتدی ابوعلی‌سینا
سزننك سراینکزدان جیل‌نی بزکا صاتقان اون ایکی منك آقچه‌مزنی آلغان
ایدی ایندی من‌دن آلوب ینه ایکنچی کشی‌کا صاتدی وبزنی یپان‌غه
آتدی دیدی پادشاه بلدی شك‌سز بو اش راست‌در زهرین ساچوب تیز
بر سرهنك‌نی چاقروب بیوردی بار ابوعلی‌سینا قای‌ده بولسه‌ده تابوب
تیز آلوب کیل دیدی سرهنك حاضر دیب یوکروب ابوعلی‌سیناننك
خانه‌سنه کیلدی ایشك قاقدی ابوعلی‌سینا چقدی ایده سنی شاه چاقرور
تیز بول حاضر دیب بیك قزو توتدی ابوعلی‌سینا ایتدی بار اشنك‌دن
قالما منم پادشاه بلان اشم یوق‌در سن خطا کیلکان‌سن دیدی سرهنك آچولانوب
ایده البته آلوب کیتارمن دیب ابوعلی‌سیناننك قولندان کیلوب توتدی
همان کوردی ابوعلی‌سیناننك قولی صوررولوب آننك قولنده قالدی
موننك کبك واقعه‌نی کورکانی یوق ایدی حیران قالدی پادشاه‌دان شلته
تیار دیب قورقدی تاشلاب کیتدی یول‌ده ایکنچی سرهنك اوچرادی پادشاه
بار تیزراك آلوب کیلنکز دیب کوندرمش ایدی نی بولدی قای‌ده
ابوعلی‌سینا دیدی بو سرهنك بولای بولدی دیب واقعه‌نی سویلادی
صونکندان اوچراغان سرهنك اوصال‌راق ایدی نی اوچون آلوب کیلمادنك
اول سیاست‌کا مستحق آدم ایدی کیراك قولی توکل باشی صوررولسون
ایده آلوب بارایق دیب کیری قایتدی‌لار ینه ابوعلی‌سیناکا کیلوب
اویندن چاقروب چغاردی‌لار ایکی‌سی ایکی قولتوغندان توتوب آلوب
کیتماکچی بولدی‌لار ابوعلی‌سیناننك ایکی قولی ایکیسنده قالدی یاقاسنه

يابوشدی‌لار قول‌لارنك قالدی باشنه يابوشدی‌لار قول‌لارنك قالدی قای یرندن
توتسه‌لار همان قول‌لارنك قالدی قول‌لارنك قالغان هر بر اعضاسن تاشلی تورغاچ
اورام‌ده خیل ایت کیساك‌لری جیولدی ایندی مونی نیچوك آلوب کیتمك کیراك
سرهنك‌لر حیران بولوب کونکل‌لرینه قورقو توشدی تاشلاب کیندی‌لر
شاه سراینه یتدی‌لر قصه‌نی بر بر حکایت ایتـدی‌لر پادشاه اوز سوزلی
بر آدم ایدی غیرتلنوب بار نیچوك آلوب کیلسه‌نکزده آلوب کیلنکز
جیوب طوبال‌غه توتوروب آلرب کیلنکز هیچ بولماغان‌ده ایتن اوطقه صالوب
یاندرایق دیدی سرهنك‌لر بر طوبال آلوب ینه کیلدی‌لر پادشاه‌ننك امری
بوینچه اورام‌ده توکولوب قالغان تارقالمش اعضالارین طوبال‌غه توتوروب پادشاه
حضورینه کیتوردی‌لر پادشاه بیوردی طوبال‌نی آوداروب ایت پاره‌لرین
ایدان‌کا توکدی‌لر کوردی‌لار طوبال ایچندان بر قارا ات چقدی هاوهاو
دیب بر طرف‌غه کیتدی یبارمه توت اوتور دیب قاراولچی‌لار تایاقلاب اوتردی‌لر
ینه کوردی‌لر تاغی برات صوزولوب یاتا بارچه‌سی حیران بولدی‌لار بو
بلادن نیچوك قوتولورغه کیراك بلمادی‌لر وزیرلری ایتدی‌لر ای پادشاهم
بو آدم‌نی جبر بلان کوچلاب قول‌غه کرتمك ممکن توکل‌در چونکه دنیا
پادشاه‌لاری بربرکا کیلسه‌لرده آنی جینکمك ممکن توکل‌در بولسه یخشی‌لق
بلان بولور بیورسانکز برمز باروب چاقرساق بلکه کیلور دیدی‌لر پادشاه
ایتدی قادالوب کیتسون آنکا وزیرم‌نی یباروب آیاغنه‌می یغلایم اکر
کیتورماکا بر تدبیرنکز بولسه بار کیتورنکز دیدی وزیرلر بریسی‌ده
بر سوز ایتمایچه کونکل‌لرندن خیر اوزنك بلاسن بز بلکانمزنی ایتدك
ابوعلی‌سینا سنکا صنعت‌لر کورسانورکا تل‌لرده داستان بولورسن دیب
تماشانی کوتوب توردی‌لار پادشاه غیرتندان توروب اوینه کیتدی برنیچه
کون اوتدی اول بوی اوق اما ابوعلی‌سینا پادشاه‌ننك مکرندن ایمین
توکل ایدی دیوان‌غه کیلسه هلاك ایتاچکن بلور ایدی سرهنك‌لر کیلکان

وقت‌ده بر ات‌نی اوز صورتنه قویوب ایشك‌دن چقارمش ایـدی آلار
یابوشقان‌ده قول‌لارنده ات اعضاسی قالور ایدی شول کیفیت‌ده اوزولگان
اعضالارنی طوبال‌غه تونوروب آلوب کیتدی‌لر ابوعلی‌سینا تاغی آلاربلان
برکا دیوان‌غه‌کیلدی اخفاغه چیکلوب برطرف‌ده توردی برافسون‌اوقوب
ینه ات‌نی اوزصورتنه قایتاردی بولارننك معامله‌سن تیك چیت‌دن قاراب
تورور ایدی ودیوان خلقی نی‌سویلاکانن همه‌سین ایشتوب تورورایدی
آلار ابوعلی‌سینانی کورماس‌لر ایدی بس پادشاه اوینه قایتوب کیتدی
دیوان تارقالـدی ابوعلی‌سینا هم خانه‌سنه قایتـوب راحت اوتوردی اما
اول مکاره قارچق‌ننك قیلغان اش‌لری همیشه کونکلندن کیتماس ایدی
دایما بوقارچق‌دان نیچوك ایتوب اوچ آلورمن‌دیب همان فکرده‌ایدی بر
کون کوردی اول ملعونه ینه اویرانکان عادتنچه ابوعلی‌سینانـنك خاتونی
یاننه کیلدی اوتوردی‌لار سویلاشدی‌لر ابوعلی‌سینا هیچ بلمامش بولوب
توردی اول قارچق اوی‌دن کیتکانین صاغالاب توردی ابوعلی‌سینانـنك
ایشك توبنده بر طاش بار ایدی دایما آنـده اوتورور ایدی قارچق
چقوب کیتکان‌ده ابی منم یانمه‌ده کروب کیت دیدی ملعونه خلاف‌لك
ایتارکه قادربولمادی کردی ابوعلی‌سینا قارچق‌دان حال‌احوال صوراشدی
کویاکه اوتکان ماجراسی ایشتمامش بولوب اشنالق طریقنچه معامله قیلدی
قارچق هم کونکلندن فهم‌ایتدی‌که منم پادشاه‌غه باروب شکایت قیلغانم‌نی
ابوعلی‌سینا سیزماکان ایمش دیب خیال قیلدی بس ابوعلی‌سینا قارچق
بلان سویلاشوب اوتورغان‌ده ایتدی ای ابی سن بزدن اوتنوب جیل‌نی
آلدنك اول کشی پادشاه‌غه باروب بزدن شکایت قیلغان ایمش پادشاه
بزنی چاقرتوب بزنی اوتره‌یازدی قولندان خلاص‌بولغونچه نی‌قدرزحمت‌لر
چیکدك دیدی اول ملعونه قارچق تحقیق‌بلدی بوقدر زحمت‌لر چیککانین
اول کشی‌دن کوره‌ایمش دیب جواب بیره‌باشلادی رحمت عمرنکز اوزون

بولسون یخشی ایندنکز ایندکولك ایندنکز دیدی ابو علی سینا ایندی بزننك
هم سزدن بر اوتونوچمز بار ایدی کرم ایتوب شول عذرمزنی اداقیلاسز
ایکی منك آقچه اورنك بیرکان ایدنك همان کیموکانی یوق شول آقچه‌نی
بیرایم اوچ منك آقچه تاغی بیرایم بزکاده بر ایذکولك ایتسنه دیـدی
قارچق ایندی بیورنکز اکر منم قولم‌دان کیله تورغان اش بولسه باش
اوستی اما اول نیچوك اش‌درکه سز آندان عاجز بولاسزده بزکا ممکن بولا
دیدی ابو علی سینا ایندی اول‌عذرم‌بودرکه منم‌بر سرخاوم‌بار نیچه طبیب‌نی
کوردم طبیب‌لار بو سرخاومه دارو ایتودن عاجز بولدی‌لار هیچ بر طبیب
سرخاومه علاج‌تابالمادی آخری مصلحت‌قیلوشدی‌لار باشقه علاج‌یوق مکر
یانا تورغان آغاچ پاره‌سین میچ‌دن آلوب بر خاتـون‌ننك عورتنه طغوب
سوندروب کومرین بزکا کیتور شول کومردن بردوا ترتیب قیلوب علاج
ایتارمز دیدی‌لر بو اش‌نی براوکاده اینکانم یوق‌ایدی چونکه سزننك‌بلان
آشنالق پیدا بولدی ایمدی ابیم جانم بو اش‌نی بتروب مرادمه ایرشدره
کور دیدی بو مکاره قارچق بر آز فکر ایتوب آندان نی‌بولور منم بو
اژدها کبك جهنم‌کردارم نیچه نیچه اوتون آغاچی‌کبك‌نی یوتقانی بار دیب
راضی بولدی آخربی‌چاره غایت طمعسندان مکر قایچوغی یرطلوب حیله
طوبالی سوتولوب دنیاغه هنر صانقان‌ده بر نیچه آقچه اوچون بلا تورزاغنه
کرفتار بولدی همان ابو علی سینا تاغی فرصت غنیمت‌در دیب اورنوندان
توردی اوچاق‌ده یاناتورغان اوتون آغاچی‌ننك برسین آلوب ملعونه‌ننك
یاننه کیلدی آرقاسی اوستنه یانقوروب اوطلی آغاچ‌نی بر نیچه مقدار
طغوب سوندردی ملعونه فریاد آباو خراب ایتدنـك نیشلادنك دیب
عقلی کیتدی بر آزدان توروب ابو علی سینانی سوکا سوکا کیتدی مکر
ابو علی سینا افسون ایتوب بر طلسم بلان شهرننك بارچه اوطین آننك
عورتنده حبس ایتدی ملعونه شوننك بلان قوتولدم دیب کمان قیلـوب

انتقام ایکانن هنوز آنکلامادی اوچسز قوتولدم دیب کیتدی آچیسندان
تیز تیز کیتار ایدی واسی‌لکندن صالقون صو سیبار ایدی بو طرف‌ده
ابوعلی‌سینا اوزی‌ننك هنرین تمام قیلدی شهرننك اوطلاری همه‌سی
سوندی هیچ بریرده قرمسقه کوزی قدر اوط قالمادی چاقمه چاقسه‌لار اوط
چقمی براو قولنداں براو آلوب چاغوب قاری‌لار اثری یرق شهرده اوط
بتوننك سببین هیچ کم بلماس‌ایدی دنیاده اوط بر دولت ایمش نی‌دولت
ایالری اوط حسرتندن دولت‌لری کوزلارینه کورنماس ایدی شهرننك
اولوغ‌لاری جیولوب پادشاه‌غه شکایت‌کا کیلدی‌لر اما پادشاه‌لاری اوزی‌ده
اوط آلورغه قایسی جهنم‌کا باراسن بلماس ایدی ایمدی اوطغه قای‌ده
بارایق ودردکا درمان کم‌دن استایك دیدی‌لر پادشاه نی جواب بیره‌سن
بلماینچه صونك‌سز کم‌نی بلاسز کم‌دن درمان استاماکچی بولاسز دیدی بارچه‌سی
بر آوزدان بز پادشاه‌مزنی بلامز پادشاه‌مزدان باشقه کم‌دن یاردم ایستایك
یاردم استاب کیلدك دیدی‌لر پادشاه تاغی وزیرلر بلان مشورت‌کا اوتوروب
کوب قیل وقال‌لر تورلو جواب وسؤال‌لر بولدی آخر بروزیز بار ایدی
غایت عاقل ودانا ایدی ایتدی ای پادشاهم بزننك بلان مشورت‌ده ایتاسن
سوزمزکاده اعتبار قیلمی‌سن بز تحقیق بلامز بو اش همه‌سی ابوعلی‌سینا
اشی‌در اکر آنکا خلاف تورسانکز ینه عجایب صنعت‌لر کوررسز دیدی
پادشاه ایتدی ابوعلی‌سیناکا اول قدر من نی قیلدم اول بولای عامت
بوتون شهر اوطن یاشرورکا دیدی وزیر ایتدی سبب بودرکه آنکا
اعتبار قیلمادنکز حقارت‌کوزی بلان قارادنکز دیوان‌دان سوردنکز قاطی‌لق
بلان سرهنك کوندروب سیاست ایتمك استادنکز شول جهت‌دن اول
تاغی قوّت وقدرت‌ده علم وحکمت‌ده اوزی‌ننك مرتبه‌سین بلدرمك
استادی بولغای‌دیدی پادشاه ایتدی بولغان اش بولغان یه‌نیشلامك کیراك
بو اش‌ننك علاجی ودردننك درمانی نی‌در دیدی وزیر ایتدی من‌قولنك

باروب عذر ایتوب چاقرایم بلکه کیلور اکر کیلسه یومشاقلق بلان
معامله بیورب عزت حرمت ایتنکز الاحسان یقطع اللسان نحواسنچه انعام
احسان قیلوب خاطربن خوش قیلنکز آندان صونك بو دردننك درمانن
استامك ممکن بولور دیدی پادشاه اولوغ خوفکا توشوب بو اشدن عاجز
ایدی وزیرکا ایتدی اکر بولای کرم ایتسه‌نکز زیاده منت دارمز دیدی
بس وزیر توروب ابوعلی‌سینانك خانه‌سنه کیلدی ایشك قاقدی مهماننکز
کیلدی دیدی ابوعلی‌سیناده قصه‌نی بلوب بر آز کولوب راك بر کوزال
اتی بار ایدی آنکا خطاب قیلوب بار مهمانمزغه ایشك آچ دیدی اول
ات ناغی کیلوب ایشك آچدی وزیر کردی ابوعلی‌سینا وزیرنی حرمت
ایتوب اورون کورساتدی وزیر اوتوردی بر آز غیر معهود طعام بلان ضیافت
ایتوب مرادین صورادی وزیر دعا ایتوب پادشاه طرفندان دعوتچی بولوب
کیلکانن سویلادی زنهار رحم ایته کورنکز دیدی ابوعلی‌سینا ناغی دعوتنی
قبول ایتوب بر تایاغی بار ایدی بر افسون اوقودی بر یخشی آط بولدی
آنکا آطلانوب وزیرننك یاننه توشوب سویلاشه باردیلار پادشاه سراینه
یتدیلر ایچکاری کردیلر ابوعلی‌سینا پادشاهغه دعا وثنالر قیلغاندان
صونك پادشاه آیاق اوستنه توروب تعظیم وتکریم بلان اوزی‌ننك یاننه
اوتورتدی حال احوال صوراشوب تمام رعایه قیلدی وضیافت حاضرلنوب
نیچه بخششلر قیلغاندان صونك جیل واوط خصوصنده سوز چغاروب پادشاه
هزار عذر نیاز بلان ای حکیم آفلاطون زمان بو دردننك چاره‌سی سزلرده‌در
کرم ایتوب بزنی بو عاجزلکدن خلاص بیورنك دیب زاری‌لقلار قیلدی
ابوعلی‌سینا انکار قیلوب بو اشده منم اصلا کناهم یوقدر تقصیر عفو
بیوراسز دیب بر آز ناز قیلدی پادشاه شول قدر عذر ایتدی‌که کیلوب
ابوعلی‌سینانك صقالن اوبدی آخر ابوعلی‌سینا پادشاهننك بو قدر کچی‌لك
بلان عذر ایتوب اوتنوندن اویالوب خیر افندم بو اشنی من قیلمادم لکن

قیلغان کشی‌نی بلامن دیدی پادشاه‌ایتدی همان دردمزکا درمان‌بولسون‌نی
طریقچه بولسه‌ده بواسون کم قیلسه‌ده قیلسون اما بزننك حاجتمزکا اوط
بولسون دیدی ابوعلی‌سینا ایتدی ای شاهم بو اش‌نی قیلغان کشی بر
جادو مکاره قارچق‌در فلان یرده تورا اسمی فلانه‌در سحر وافسون کوب
بلور نیچه بوزوق اش‌لری ظاهر بولمش‌در بو جیل‌نی واوطنی حبس
ایتوچی قارچق شول‌در اکر موننك حقیقتین بلماکا مراد شریفنکز بولا
قالسه بر آدم کوندرنکز بارسون اول ملعونه‌ننك اوط زندانّنه بر بالاوز
طقسون اکر یانماسه منم همه سوزلرم یالغان بولسون آننك اوچون‌که
من بلامن اول ملعونه قارچق اوطنی فرجنه حبس‌ایتمش‌در دیدی‌پادشاه
قصه‌نی فهم ایتدی قارچق دان انتقام اوچون ایمش دیب آنکلادی اما
نیشلاسون باشقه‌علاج‌یوق‌همان‌اوط تابولسون قایسی‌جهت‌دن‌بولسه‌ده‌بولسون
کیلسون دیب بر اوصال سرهنك‌نی چاقروب بر بالاوز بیردی‌لر فلان
محله‌ده فلانه اسملی برقارچق باردر تابوب اصلا سوزینه قاراماینچه همان
باصوب فرجنه بالاوزنی طغوب بالاوزغه اوط‌توتاشوب یانا باشلاسه آلوب
کیل‌دیدی‌لر اول‌سرهنك حاضر دیب بوکروب‌کیتدی باروب قارچق‌ننك
یورطین ازلاب تابدی ایشك‌نی قاقدی آچدی‌لار همان ایچکاری‌کروب
قارچق‌غه ایتدی ابی سننك فرجنك‌ده اوط بار ایمش پادشاه بیوردی بو
بالاوزنی فرجنکا طغوب اوط آلوب کیتسام کیراك دیدی قارچق فریاد
ایتوب هی‌احمق سن دیوانه بولدونك‌مو منم‌فرجم‌ده نیشلاب اوط بولسون
دیدی سرهنك آننك سوزینه قاراماس‌دان ایرکسزلب یاتقوردی جهنم
کردارینه بالاوزنی طقدی درحال تارتوب چغاردی کوردی بالاوزغه اوط
توتاشمش‌گورگور یانار آلوب پادشاه سراینه‌کیتدی اوطغه محتاج آدم‌لردن
یول‌ده اوچراب های اوط منکاده بیر دیب آلماق تلادی‌لر هیچ برسی
یاندروب آلالمادی‌لار چونکه اول اوطنی براودن براو هیچ آلالماس‌ایدی

تا که هرکم اوزی باروب بالاوز باتوروب آلماغه محتاج ایدی نیچه تورلو
تجربه ایتدی‌لر ممکن بولمادی سرهنك‌دن صورادی‌لار سن بو اوطنی
قای‌دان آلدنك دیدی‌لر سرهنك خبر بیردی همان شهر خلقی مونی
ایشتوب هر اطراف‌دان قارچق‌ننك یورطنه یوکروشدی‌لر سرهنك
بولاردان قوتولوب بادشاه سرای‌ینه کیتدی دیوان‌خلقی کوردی‌لر اوط یانار
حیران بولدی‌لار پادشاه بو واقعه‌نی کوزی بلان‌کوروب ابوعلی‌سینانك
علمنه وحکمتنه تحسین قیلدی بو طرف‌ده قارچق ملعونه اش‌نی آنکلادی
وباشنه کیلکان بلانی بلدی اما نی علاج قاچمق‌دان باشقه چاره‌یوق لکن
خلق ایشك‌نی چرناب آلمش‌لار ایدی چغوب کیتارکا یول‌یوق یورطی‌ننك
برطرفنده ایسکی حاجت خانه بار ایدی آنده‌کروب بیکلاندی قوتولورمن
دیب بلدی بوغای اول آرادە خلق ایشك‌نی واتوب کردی‌لر قارچق‌غه
محکم یابوشدی‌لار هرقایسی‌سی منکا اوط آلورغه نوبت قاچان تیار ایکان
دیب تارتقالاشوب تورغان‌ده ایدانی چرك ایکان همه‌سی دفعت تورشوب
کیتدی‌لر بیل چاقلی تیزاككا باتدی‌لار چیت‌دن خلق جیلوب باولاربلان
تارتوب چغاردی‌لار تیزاككا میزاككا قارامایین همان قارچق‌ننك اوط زندانده
بالاوز طغوب اوط آلمق‌ده بالاوز بولسون چرا بولسون بوتاقلی آغاچ
بولسون هرنی استعمال قیلسه‌لار یانار ایدی آنده جیولغان آدم‌لر هر
قایسی‌سی اوزلرینه حاجت اوط آلغاچ یباردی‌لر قارچق بی چاره ایکنچی
محله‌کا قاچدی آنده‌ده اوطغه محتاج کشی‌لر باصوب اوط آلماغه باشلادی‌لار
آندان ایکنچی برکا قاچدی آنده هم طندرمادی‌لار اول کون نی خلق
بار ایدی بارچه‌سی اوطغه بایودی‌لار اخشام بولغاچ ینه اوطلاری سوندی
ایرته‌سی‌کون ینه اوطغه محتاج بولدی‌لار اول‌مکاره قارچق بلدی بو شهرده
تورورغه ممکن توکل حتی شهردن چغوب قاچماغه تاغی درمانی یوق ایدی
یغلاغاچ بر صو یاننه کیلدی بر آز یاتدی یوقوغه کیتدی اویغانوب

كوردى كون‌ياقتورلمش صويانته باروب جهنم‌اوچاغنه صوسيبماكا باشلادى
آزراق فايده بولماس‌ميكان ديب اويلادى ياناتورغان آغاچ‌غه صوسيبكاچ
توتون چقغان كبك صو سيبكان صايون توتونى قوتلانوب هواغه چقدى
مكر شهر خلقى ايرتـه بلان توردى‌لار ينه اوط يـوق ايندى نيشلاسـى
قارچق‌نى‌ده بلكان كشى يوق چارەسز ينه عمل قيلوب قارارلار ايدى خلق
بر يركا جيولوب حيران بولوب تورغان‌ده كوردى‌لر بر يرده توتون بار
دلالت عقليه كفايه البته توتون بار يرده اوط تاغى بولمق كيراك ديب
يوكروشدى‌لر باروب كوردى‌لر قارچق آخ‌واخ ايتوب درياده صوغه كروب
اوتورمش‌در وتوتوب ياتقوردى‌لار هر بر كيلكان آدم قولنده نى نرسـه
بولسه همان اوط الا كتروب آلماغه باشلادى‌لار اول كون هم كيچكاچه هر
كشى كيراك قدرنچه اوط آلدى آخر قارچق‌نى كيتوروب بر يركا يابدى‌لار
كشى‌لر قويوب جماعت خزينه‌سندن آشامق ايچمك تعيين قيلدى‌لار هر
كم حاجت وقت‌ده اوط كيلوب آلور ايدى تمام بر يل بوكيفيتچه كيچوردى‌لر
آخر اول قارچق بو محنت‌دن هلاك بولدى •

Русская транскрипцiя.

Абӯ-ҕалі̄-Сіна̿, Мысырдан кіті̥п, Бухара уілājäті̥ндä асыл тӯҕан џірі̥ Шаџаҕ дігäн kарыjаҕа кілді̥, кӯрді̥ кӯп замāннар ӯтӯ̿ сäбäпli̥ kарындаш урӯдан, дус-іштäн бі̥рäӯ-дä kалмаҕан. Аннан кіті̥п, Бухара шäгäрі̥нä кілді̥. Бухаранын ҕуламāсы уа тулабāсы-бі̥лäн кӯрі̥шкäннäн суң бі̥р нічä кӧн анда тӧрма̥ҕа ні̥jäт итті̥. Акыр мӧхтāчлыkkа дӧча̥р булып, сäjі̥lli̥ктäн ӱзі̥н саkламаk ӧчӧн сі-мі̥jā kуаты-бі̥лäн бі̥р ауāсы нäфі̥с џірдä бі̥р ӧй бінā kылып, бі̥р äдäмгä ун мі̥ң акчаҕа сатты. Бі̥р кӧн шäгäр сӯ башы-нын џулы ул Абӯ-ҕалі̄-Сіна̿ саткан ӧйнӧн џанынан узарҕа тӯры кілді̥. „Бу шäгḁ̈рдä шаh-нішӣн мамнӯҕ іді̥, ні̥й кі̥ші̥ мында џӧрт салҕан?“ діп, сӯ башы ул џӧртнӧ бӧздӧрдӧ. Са-тыб-алҕан кі̥ші̥ фірі̥jāт іті̥п, „мін бу ӧйнӧ ун мі̥ң акчаҕа ал-

дым! бі̥р акчалык іттı̥ң, харāп іттı̥ң!“ дідı̥. Сӯ башы äйттı̥: „ɥөртнө кı̥мнäн алдың, акчаңны аннан сөра̥, ɥөртнө өстөнḁ̈ ташла!“ дідı̥. Нішläсı̥н, бī-чара ɥөгөрөп, Абӯ-ҕалī-Сінā̄гä кілдı̥, äйттı̥: „өјөң ҕајı̥пlı̥ чыкты, kайтарыб-ал, акчамны бір!“ дідı̥. Абӯ-ҕалī-Сінā̄ äйттı̥: „ öйнөн нı̥й ҕајı̥бı̥ бар?“ Ул äдäм äйттı̥: „ул öйнө мін шаһ-нішīн öчөн алҕан-ыјым, індı̥ ул öйнө шäгäр сӯ башысы уатты, харāп іттı̥!“ Абӯ-ҕалī-Сінā̄ äйттı̥: „шаһ-нішīн дігäнı̥ңнäн мурāт нı̥й-дı̥р?“ Ул äдäм äйттı̥: „кäсбı̥ ауā-дыр уа ɥай көнөндḁ̈ нäфı̥с сāф ауā-бı̥лäн хузӯр ітмäк-тı̥р!“ дідı̥. Абӯ-ҕалī-Сінā̄ äйттı̥: „чөнкі мурāдың ɥіl ікäн, Бухара патшасынын сарајындаҕы ɥіlні̥ сіңа сатыјым, нı̥йгä алырсын?“ дідı̥. Ул äйттı̥: „бу нı̥й сӯз-дı̥р? мазāх заманы төгөl-дı̥р! һамāн, кäрäм ітı̥п, акчаны kайтарып-бір!“ дідı̥. Абӯ-ҕалī-Сінā̄ äйттı̥: „һäй äдäм, бар, өјөңдḁ̈ патшанын öч сарајындаҕы булҕан ɥіl; äгäр булмаса, кіl, акчаңны бірı̥рмı̥н!“ дідı̥. Ул äдäм таҕаɥɥуп ітı̥п, „тукта, kайтып, kарыјым, дөрөс-м’ ікäн!“ діп, өјөнḁ̈ кілдı̥. Абӯ-ҕалī-Сінä, аннан муkаддам барып, патшанын сарайлары kаршысында бір нічä такта kадап, бı̥рäр афсӯн укыды. Патша сарайларыннан ɥіl кісı̥лı̥п, бу кı̥шı̥нı̥н өјөнḁ̈ кілдı̥, кӯрдı̥, өјөндḁ̈ шул kадар ɥіläс ітäргä ɥарамый, kатыны kаршы чыҕып, „һäй, сін kайда ɥөрḁ̈сı̥н? аспāпларыбызны ɥіl тармар іттı̥!“ діп, шікāјäт kылды. Бу кı̥шı̥ äйттı̥: „чу, шаулама,-бу ауā ɥілı̥-дı̥р! саклан, кı̥шı̥гä сөйlḁ̈мä, чөнкі патша сарајыннан кілгäн ɥіl-дı̥р, бı̥р кı̥шı̥дäн сатыб-алдым!“ дідı̥. Катыны таҕы шāт булып, кäйфı̥ сафāда булдылар. Бу тарафта Бухара патшасы сарајында утырыр-ыјы, кӯрдı̥, асыла ɥіl äсäрı̥ kалмады, kөл ɥı̥гı̥т-läрı̥нä äйттı̥: „kараҕыв, тäрäзäläр ɥабык-мы-дыр, сарайҕа тыш ауāсы бı̥р-дä кı̥рмı̥й-lä!“ дідı̥. Äйттı̥läр: „ɥуk, таксыр, тäрäзä-läр һäммäсı̥ ачык-тыр; äммä тышта ɥіl ɥуk-тыр!“ дідı̥läр. Патша öй ı̥чı̥ндä пı̥шı̥нı̥п, тірläп, бакчаҕа чыкты; барып, кӯрдı̥, бакчада ɥіl äйбäт кӯп. „Хай, нäфı̥с ɥіl чыҕып-кіттı̥!“ діп, бакчада ахшамҕача кäйфı̥ сафā kылып, ɥäнä сарајына кілдı̥,- һамāн бајаҕыча сарайда ɥіl ɥуk-тыр; бік ҕаɥäпläндı̥. Бı̥р ӯäзı̥рні̥ чакырып, äйттı̥: „äй ӯäзı̥рı̥ данā! нı̥й хікмäт-тı̥р: бөтөн

дөнөја̥дӓ џil бар, бі̥зні̥н сарајыбызда асыла џil ісмӓс!“ діп, бі̥р аз шікājӓт kылды. Ӳӓзі̥р ӓйтті̥: „ӓй шаhым, сáбыр іті̥јі̥к, бӓlкі ісӓр-ā̊llӓ!“ діді̥. Бакчаҕа уа башkа тарафларҕа кі̥ші̥ џібӓрі̥п, бі̥lді̥lӓр: ā̊р kайда џil бар, мӓгӓр патша сарајындаҕына џуk-тыр; ҕуламā уа хукамā kайран булып, мынын сырына төшма̊ді̥lӓр. Акыр бі̥р ӳӓзі̥р ајаk өстөнӓ kалыҕып, „бөјөрөң, патшам! бі̥р нічӓ көн бі̥зні̥н ханабызҕа тӓшрі̥ф іті̥п төрөҕөз, анда нӓфі̥с ауā фарауāн! кӳрі̥јі̥к, бі̥р нічӓ көн сáбыр іті̥јі̥к, замāна көзгөсө ні̥й џөз кӳрсӓтӓр!“ діді̥. Мákул кӳрі̥п, патша ӳазі̥рні̥н сарајына кіlді̥, ҕаџāјі̥п нӓфі̥с џilӓс, ā̊р саҕатта ӓдӓм џібӓрі̥п, патша сарајын бі̥lді̥рі̥р-і̥јі̥. „Хамāн џilдӓн ӓсӓр џуk!“ діп, хабар бірі̥рlӓр-і̥јі̥. Патша таҕаџџуп іті̥п, ні̥й ікӓні̥н бі̥l-мӓктӓ ҕаџі̥з kалдылар. Ні̄шlӓсі̥н, бі̥р ікі̥ көн ӳӓзі̥р сарајында төрдө; өчөнчө көн кӳрді̥, ӳӓзі̥р сарајында таҕы ауāнын ӓсӓрі kалмады. Патша аннан кӳчі̥п, бі̥р нічӓ көн бакчаҕа барып төрдө. Былай ріуāјӓт kылалар-кі ӳӓзі̥рні̥н сарајында џil кісі̥l-мӓгӓ сӓбӓп бу-ыјы: бі̥р көн Абӯ-ҕалі̄-Сінā̊ kатыны-бі̥lӓн сөйlа̊ші̥п утырҕанда, сӳз арасында сӳз чыҕып ӓйтті̥: „Сӯ башы бі̥згӓ хыјāнӓт іті̥п саткан өјөбөзнө уатып харāп ітті̥. Өйнө сатыб-алҕан ӓдӓм кіlі̥п, акчасын kайтарып ала-јазды!“ діді̥. Катыны ӓйтті̥: „аkыры ні̥й булды?“ діді̥. Абӯ-ҕалі̄-Сінā̊ ӓйтті̥: „нізāҕыбыз рөзга̊р-өчөн і̥јі̥, мін патшанын сарајында булҕан џilні̥ hӓммӓсі̥н ул кі̥ші̥гӓ бірді̥м!“ діді̥. Катыны ӓйтті̥: „hӓй ӓдӓм, нічі̥к іті̥п, џilні̥ кі̥ші̥гӓ сатасын, мөмкөн-мі̥? џil сіні̥ң іхтыјарыңда төгөl-ді̥р!“ діді̥. Абӯ-ҕалі̄-Сінā̊ сімі̥јӓ kуаты-бі̥lӓн ā̊р ні̥й і̥шlӓмӓгӓ kāдыр ікӓні̥н kатынына бі̥р бі̥р бајāн kылды. Хамāн kатыны ӓйтті̥: „кӓрӓм іті̥п, ӳӓзі̥рні̥н сарајында булҕан ауāны ӳз өјөбөзга̊-дӓ кіті̥рӓ-кӳр!“ діді̥. Абӯ-ҕалі̄-Сінā̊ ӓйтті̥: „тукта, сáбыр іт, бі̥р урылык сі̥ңсі̥н ā̊llӓ!“ ді̥ді̥. Lакін булмады, чөнкі Абӯ-ҕалі̄-Сінā̊ мөlа̊јі̥м ӓдӓм і̥ј; kатыны кӳп ӓйтӓтөрҕӓч, „џарар алайса!“ діп, бі̥р афсӯн укыды. Хамāн ӳӓзі̥рні̥н сарајында булҕан џil кісі̥lі̥п, быларнын ханасына кіlмі̥ш і̥јі̥. Патша хāнӯз бакчада ыјы. Ал-kысса көнна̊рдӓ бі̥р көн патша kатынынын ашналарыннан бі̥р kатын хамамҕа барды; анда-

тaђы ул kaтыннын ашнасы өчөрашып џіl уа ауā kыссасын сөйlашkāндā, Абӯ-ђалӣ-Сінāнін kатыны hāм анда булып, нā-kысабу'l-ákыл зөмрāсіннāн булђанђа кӯрā лаф өрөб-раk „ул џілні мінім ірім Абӯ-ђалӣ-Сінā бір кішігā сатты, ўāзірнін сарајында булђан џілні тађы ӯз өјөбөзгā кітірді, мінім ірім ӯнāрмāнт, кӯп ішкā kадыр, уа āр санађатта магыр-дыр!“ діп, бір аз маktанды. Ул патша kатынынын ашнасы, хамāмнан чыђып, тӯры шаhнын сарајына кілді, патша kатынына бу kыссаны сөйlāді. Патшанын kатыны төрөп, ірі бакчада ыjы, „былай уаkыђа ішіттім!“ діп, барып, хабар бірді, уа патша мыннан хабардāр булып, ўāзір ўāзāрāсын џыјып, бу kыссаны сөйlāді. Āр біріcі kайран булып төрдөлāр. Патша áйтті: „мынын чарасы ній-дір?“ діп, мāшўāрāт kылыштылар. Бір ўāзір áйтті: Абӯ-ђалӣ-Сінāні бір мāртāбā мында чакырып, сөйlāшіп, kарыјыk, ній áйтāр!“ діп, макул кӯріп, сāрhāӊ діāрlāр бір āдāм кӯндірділāр. Ул сāрhāӊ кіліп, Абӯ-ђалӣ-Сінāнін kапkасын kакты. Абӯ-ђалӣ-Сінā чыkты. Сāрhāӊ áйтті: „áйдāгіз, сізні патша хāзрāт чаkыра-дыр!“ діді. Абӯ-ђалӣ-Сінā kыссаны аӊнады, бір-дā kаршы сӯз áйтміјін „хөш булсын баш өстө!“ діп, сāрhāӊ-біlāн біргā кітті. Патша џанына кіріп, тађзӣм kађыдасы āр ній булса џірінā џіткірді. Дуђā kылып, kул бáйlāп төрдө. Патша кӯрді-кі бір факӣр дāрўӣштір. Кӯзінā хӯр кӯрініп, àсыла рађāја kылмады, „утыр!“ діп урын кӯрсāтмāді, kаттылыk-біlāн „hāі, āдāм! Абӯ-ђалӣ-Сінā дігāннāрі сін-мі-сін?“ діді. Абӯ-ђалӣ-Сінā áйтті: „бālі, таксыр! біз факӣрыђыз!“ діді. Патша áйтті: „мінім сарајымдађы ауāны кімгā саттыӊ?“ діді. Абӯ-ђалӣ-Сінā áйтті: „áй, дāўlāтlі шāhым, џілнін хуџасы мін-төгөl, ӯзім тілāгāн џіргā џілні істірāргā ній kөдрāтім бар?“ діді. Патша áйтті: „мін ішіттім, сінін kатынын хамāмда шулай сөйlāшкāн іміш!“ діді. Абӯ-ђалӣ-Сінā џауāп біріп áйтті: „áй патшаhым, kатыннар сӯзі патшалар мāџlісіндā сөйlāнмāк ђајіп-тір,-аларнын сачы өзөн, акылы kысkа-дыр. Катыннар сӯзі патшалар мāџlісіндā төгөl, ірlāр арасында-да kөлākkа алынмас! мāзгāбібіздā kатыннар сөйlāгāн

сӯзнін хіlāфі рāст-тыр!“ діді. Мыннан суң патша ӯзі, мөlзāм булып, сөйlāр сӯзі kалмады, ній айтāсін біlміјінчі „kӯып, чыђарыђыз шул kарт ітні!“ діді. Абӯ-ђалī-Сінā чыђып кітті уа кӯңіліннāн кīнā тотоп, „хөш, мін-дā санђатлар кӯрсāтіјім, гӯмріндā кӯрмāк-тōгөl, іштканің-дā булмас! ӑр факīрны кӯріп, хакāрāт кӯзің-біlāн kарама!“ діп, өјөнā кіlді. Шул ачӯдан kатынына бік айбāткінā іпlāп бірні бірді, „сіңа нійгā кірāкіјі хамāмда мындыјын сӯз сөйlāшіп, міңа бу kадар шālтāгā сāбāп булдың? міні кіші біlмāсін, ӯз халімдā бір ціпдā мāцгӯl āдāм булып, төрөјөм дісāм, міні kалыkkа мāшгӯр іттің!“ діп, бір āз өрөштө. Катын тōгөl-мі кӯңіліннāн бір кīнā төтөп, мāкір өчөн бір фікір kылды. Мāгāр Бухара шāгāріндā бір малђӯнā ђаџӯзā kарчыk бар-ыјы. Абӯ-ђалī-Сінāнін kатыны цанына ӑр замāн кіліп, кітіп цөрөр-іјі, мāкір уа хāйlāдā төlкөдāн бір-дā кім-тōгөl іјі. Нічā цөртlāрны харāп ітіп, нічā сіхір-āміз іштāр kылмыш, мāкір уа хāйlā фāннiндā хатмы кōтōп ітміш-іјі; дөнөјāдā хāйlā бітсā, цаңадан іхіјā kылырђа kāдыр-ыјы; хатта kарчыk дөнөјā мыннан көндā нічā мāртāбā істіђāзā kылыр-ыјы. Ал-kысса бір көн бу мāккāрā kарчыk таjађын таjаныбраk, тāспіхін тартыбраk, Абӯ-ђалī-Сінāнін цөртөнā кіlді, кӯрді, Абӯ-ђалī-Сінāнін kатыны хафā уа кӯңілсіз булыбраk, төрөр. „Ній хаl, нік цабыk хафā төрāсын?“ діді. Абӯ-ђалī-Сінāнін kатыны уākыђаны сөйlāп цылады. Ул kарчыk фікір ітіп төрдө-да хāйlā төзађын kөрөп, фітнā цөзађын ачты, мāкір kапчыђын майданђа салып, „kызым хафā булма! ӯчіңні аннан алыјыk, аны бір hālākāткā салыјыk!“ діп, дāр-хаl урнынан төрөп кітті, āммā бір нічā көн сабыр ітті. Калыk арасында сӯз кісілді, ціl уākыђасы басылды. Бір көн бу kарчыk Абӯ-ђалī-Сінāнін хас хөцөрасына кіlді, аузын бөрнөн төтөп, āдāп біlāн хытāп kылып, айтті: „ай хāкім Афлатӯн, мөхтачларђа шафађатчы уа ђāџіз kалђаннарђа мөђін уа цāрдāмчісін! бу факīрā цāріјāң-біlāн бір цірдā төрамын, өјөмā асыла ауā кірмій, ціl ісмій-дір! кāрāм уа мөрөӯāт ітіп, бір āз ціl рāхім іт-сāнā!“ діп, ікі мің аkча чыђарып салды уа кӯп цалбарып

зāр џылады, ǟр сӯздä уңајынчы сөйлäдi. Абӯ-ҕалī-Сінā мөрөўäт iјäсi уа міhрiбāн äдäм-iјi, карчыкнын хäйлäсiн бiлмäдi, „бiй-чара!“ дiп, кызҕанып, патшā сарāјынын ауāсын äўäl бiр äдäмгä саткан-ыјы, бу мäртäбä ул äдäмнäн алып, бу карчык-нын өјөнä кітiрдi. Бу карчыкнын мөрады булды; өјөнä кайтып кіттi, кӯрдi, өјөндä џіl кайрāн тäрäзäлäрiннäн џіlбiрдäп ісiп төра. Ул көн сáбыр іттi, ікiнчi көн кӯрдi, hамāн џіl бар. Патша сарāјына кілдi, патшаҕа дуҕā ітiп „äй шāhым, џіl уры-лаҕан äдäмнi таптым!“ дiп, кыссаны хабар бiрдi. Карчык-бiлäн патшā сөйлäшiп төрҕанда, џіlнiн ilгäрiгi iјäсi кілiп, шi-кäјäт кылды, äйттi: „Абӯ-ҕалī-Сінā сiзнiн сарāјыҕыздан џіlнi бiзгä саткан, ун-ікi мiң акчабызны алҕан-ыјы, індi міннäн алып, џäнä ікiнчi кiшiгä уа бiзнi џапāнҕа атты!“ дiдi. Патшā бiлдi, шäксiз бу iш рāст-тыр; зähäрiн сачып, тіз бiр сäрhäңнi чакырып, бөјөрдө: „бар, Абӯ-ҕалī-Сінā кайда булса-да, табып, тіз алып-кіl!“ дiдi. Сäрhäң „ǟзiр!“ дiп, џөгөрөп, Абӯ-ҕалī-Сі-нāнiн ханасына кілдi, iшiк какты, Абӯ-ҕалī-Сінā чыкты, „äйдä, сінi шāh чакырыр, тіз бул ǟзiр!“ дiп, бік кызӯ төттө. Абӯ-ҕалī-Сінā äйттi „бар, iшiңнäн калма, мінiм патша-бiлäн iшiм џук-тыр, сін хатā кіlгäн-сiн!“ дiдi. Сäрhäң ачӯланып „äйдä, älбäттä алып-кітäрмiн!“ дiп, Абӯ-ҕалī-Сінāнiн кулын-нан кіlіп төттө, hамāн кӯрдi, Абӯ-ҕалī-Сінāнiн кулы сӯры-лып анын кулында калды, мынын-кiбiк уāкыҕаны кӯргäнi џук-iјi, кайран калды; „патшадан шälтä тiјäр!“ дiп, курыкты, ташлап кіттi. Џулда ікiнчi сäрhäң өчрады, патша „бар, тіз-рäк алып кілiгiз!“ дiп кӯндiрмiш-iјi, „нiй булды? кайда Абӯ-ҕалī-Сінā?“ дiдi. Бу сäрhäң „былай булды!“ дiп, уāкыҕаны сөйлäдi. Суңыннан өчраҕан сäрhäң усалрак-ыјы „нiй өчөн алып-кілмäдiң? ул сiјāсäткä мөстахак äдäм-iјi, кірäк кулы-төгөl, башы сӯрылсын! äйдä, алып-барыјык!“ дiп, кірi кайттылар. Џäнä Абӯ-ҕалī-Сінāгä кілiп, өјөннäн чакырып, чыҕардылар; ікiсi ікi култыҕыннан төтөб-алып, кітмäкчi булдылар. Абӯ-ҕалī-Сінāнiн ікi кулы ікiсiндä калды; џакасына џабыштылар, кулларында калды; башына џабыштылар, кулларында калды;

kай џірıннäн тøтсалар, hамäн kулларында kалды. Кулларында kалҕан äр бıр аҕзäсын ташлый-тøрҕäч, урамда хаjıl іт кісäкläрı џыjылды. Індı мыны нічıк алып-кітмäк кірäк, сäрhäҥнäр kайрäн булып, кÿҥıllärınä kуркÿ тøштø; ташлап кіттıläр, шäh сарäjына џіттıläр, kыссаны бıр-бıр хікäjäт іттıläр. Патша ÿз сÿзlı бıр äдäм-ıjı, ҕайрäтlänıп „бар, нічıк алыпкilсäгıз-дä алып-kilıгıз, џыjып, тøбалҕа тутырып-алып-kilıгıз! Ïч булмаҕанда, ітıн утка салып, џандырыjык!“ дıдı. Сäрhäҥнäр, бıр тøбал алып, џäнä kilдıläр; патшäнын äмıрı буjынча урамда тÿгıлıп-kалҕан таркалмыш аҕзäларын тøбалҕа тутырып, патша хøзøрøнä кіттıрдıläр. Патша бøjøрдø, тøбалны аударып, іт параларын ідäнгä тÿктıläр, кÿрдıläр, тøбал ıчıннäн бıр kара ıт чыкты, „hау, hау!“ діп, бıр тарафkа кіттı. „Џібäрмä, тøт, ÿтıр!“ діп, kараулчылар таjаkлап ÿтıрдıläр, џäнä кÿрдıläр, таҕы бıр ıт сузылып џата. Барчасы kайран булдылар, бу бäläдäн нічıк køтøлäрҕа кірäк бıлмäдıläр. Ўäзıрläрı айттıläр: „äй патшаhым, бу äдäмнı џäбıр-бıläн кøчläп kулҕа кıртмäк мøмкін тøгøl-дıр, чøнкі дøнøjä патшäлары бıр џіргä kilсäläр-дä аны џіҥмäк мøмкін тøгøl-дıр; булса, џаkшылык-бıläн булыр. Бøjøрсаҕыз бıрıбıз барып чаkырсаk, бälкі kilıр!“ дıдıläр. Патша äйттı: „kадалып-кітсıн, аҥар ÿäзıрıмнı џібäрıп аjамыйҕына џылыjым! äгäр кітıрмäгä бıр тäдбıрıгıз булса, бар, кітıрıгıз!“ дıдı. Ўäзıрläр бıрıсı-дä бıр сÿз äйтмıjıнчı, кÿҥılläрıннäн „хаjıр, ÿзıҥ бıläсıн, бıз бılгäнıбıзнı äйттıк! Абÿ-ҕалї-Сінä сіҥа санҕатлар кÿрсäтäргä тıllärдä дастан булырсын!“ діп, тамашаны кøтøп тøрдøлäр. Патша ҕайрäтıннäн тøрøп, øjøнä кіттı. Бıр нічä кøн ÿттı ул буй-ук. Äммä Абÿ-ҕалї-Сінä патшäнын мäкıрıннäн імıн тøгøl-ıjı; діуäнҕа kilсä, hälǟk ітäчäгıн бılıр-ıjı. Сäрhäҥнäр kilгäн уаkытта бıр ıтнı ÿз сÿрäтıнä kуjып, іштıктäн чыҕармыш-ыjы. Алар џабышkанда, kулларында ıт аҕзäсы kалыр-ыjы. Шул кäйфıjäттä øзølгäн аҕзäларны тøбалҕа тутырып алып-кіттıläр. Абÿ-ҕалї-Сінä таҕы алар-бıläн бıргä діуäнҕа kilдı. Іхфäҕа чігıлıп бıр тарафта тøрдø. Бıр афсун укып, џäнä ıтнı ÿз сÿрäтıнä kайтарды. Быларнын мøгäмäläсıн

тік чіттäн kарап төрөр-ыjы, уа ділуäн kалkы ні̥й сөйлḁ̈гäні̥ң häммäсі̥н і̥ші̥ті̥п төрөр-ыjы; алар Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ні̥ кӯрмäслäр-і̥jі̥. Бäс патша өjөнḁ̈ kайтып кітті̥. Ділуāн тарkалды, Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ häм ханасына kайтып, рäхäт утырды. Äммä ул мäккäрä kарчыкнын kы̄лђан і̥шлäрі̥ häмӣшä кӯң̧і̥лі̥ннäн кітмäс-і̥jі̥. Дājыма „бу kарчыктан нічі̥к іті̥п ӯч алырмын?“ діп, hамāн фікі̥рдä-і̥jі̥. Бі̥р көн кӯрді̥, ул малђӯнä џанä өйрḁ̈нгäн ђадäті̥нчä Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ні̥н kатыны џанына кілді̥. Утырдылар, сөйлḁ̈шті̥лäр. Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ ӣч бі̥лмäмі̥ш булып төрдө. Ул kарчык өйдḁ̈н кіткäні̥н сађалап төрдө. Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ні̥н і̥ші̥к төбөндḁ̈ бі̥р таш бар-ыjы, дājыма анда утырыр-ыjы. Карчык чыђып кіткäндä „äбі̥й, мі̥ні̥м џаныма-да кі̥рі̥п-кіт!“ діді̥. Малђӯнä хілā̄флі̥к ітäргä kāдыр булмады, кі̥рді̥. Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ kарчыктан хаl-ахуāl сөрḁ̈шты, гөjḁ̈кі ӯткäн маџарасы і̥ші̥тмäмі̥ш булып, ашналык тарӣkынча мөгḁ̈мäлä kылды. Карчык häм кӯң̧і̥лі̥ннäн фähі̥м ітті̥-кі „мі̥ні̥м патшађа барып, шікājäт kылђанымны Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ сізмäгäн-імі̥ш!“ діп, хыjāл kылды. Бäс Абӯ-ђалӣ-Сінā̄, kарчык-бі̥лäн сөйлḁ̈ші̥п утырђанда, äйтті̥: „äй äбі̥й, сін бі̥здäн ӯті̥ні̥п џілні̥ алдың̧! ул кі̥ші̥ патшађа барып бі̥здäн шікājäт kылђан-імі̥ш! патша, бі̥зні̥ чаkыртып, бі̥зні̥ ӯті̥рä џазды, kулыннан хылāс булђынчы ні̥й kадар зäхмäтлäр чікті̥к!“ діді̥. Ул малђӯнä kарчык тахkіk бі̥лді̥, „бу kадар зäхмäтлäр чіккäні̥н ул кі̥шідäн кӯрä і̥мі̥ш!“ діп, џауāп бірä башлады: „рäхмäт, гӯмі̥рі̥гі̥з өзөн булсын, џакшы ітті̥гі̥з, ізгі̥лі̥к ітті̥гі̥з!“ діді̥. Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ äйтті̥: „бі̥зні̥н häм сі̥здäн бі̥р ӯті̥ні̥чі̥бі̥з бар-ыjы, кäрäм іті̥п, шул гөзөрөбөзнө ідā kыласыз! ікі̥ мі̥ң̧ акча ӯзі̥ң̧ біргäн-і̥jі̥ң̧, hамāн кімі̥гäні̥ џуk! Шул акчаны бірі̥jі̥м, өч мі̥ң̧ акча тађы бірі̥jі̥м, бі̥згä-дä бі̥р ізгі̥лі̥к іт-сäнä!“ діді̥. Карчык äйтті̥: „бөjөрөђөз, äгäр мі̥ні̥м kулымнан кілä-төргḁ̈н і̥ш булса, баш өстө! äммä ул нічі̥к і̥ш-ті̥р-кі сі̥з аннан ђаџі̥з буласыз-да бі̥згä мөмкін була!“ діді̥. Абӯ-ђалӣ-Сінā̄ äйтті̥: „ул гөзөрөм бу-дыр-кі мі̥ні̥м бі̥р сархауым бар! нічä табӣпны кӯрді̥м, табӣплар бу сархауыма дарӯ ітӯ̥дäн ђаџі̥з булдылар, ӣч бі̥р табӣп сархауыма гілā̄ч таб’алмады; акыр маслахäт kылыш-

тылар: „башkа гіlа̄ч џуk, мäгäр џана-төрҕан аҕач парасын мічтäн алып, бір kатыннын гäӯрäтінä тыҕып, сӯндіріп кӯмірін бізгä кітір, шул кӯмірдäн бір дауа̄ тартīп kылып, гіlа̄ч ітäрбіз!“ дідіläр. Бу ішні біраӯгä-дä äйткäнім џуk-ыјы, чөнкі сізнін-біlän ашналыk пайда̄ булды. Інді, äбіјім, џаным, бу ішні бітіріп мөрадыма іріштірä-кӯр!“ діді. Бу мäkкāрä kарчыk бір äз фікір ітіп „аннан ній булыр, мінім бу аџдаhа-кібік џähäн-нäм-кірда̄рым нічä-нічä утын аҕачы-кібікні џөтkаны бар!“ діп, ра̄зы булды. Акыр бій-чара ҕāјäт тамасыннан мäкір kапчыҕы џыртылып, хäйlä төбалы сӯтіліп, дөнөјäгä ӯнäр сатkанда бір нічä акча өчөн бälа̄ төзаҕына гіріфта̄р булды. Хама̄н Абӯ-ҕалī-Сіна̄ „таҕы фөрсаты ҕанīмäт-тір!“ діп, урныннан төрдө. Учакта џана-төрҕан утын аҕачынын бірісін алып, малҕӯнäнін џанына kілді; арkасы-өстөнä џаткырып, утлы аҕачны бір нічä мыkда̄р тыҕып сӯндірді. Малҕӯнä фіріјäт ітіп „äбäӯ, хара̄п иттің, ній-ішläдің?“ діп, акылы кітті. Бір äздäн төрөп, Абӯ-ҕалī-Сіна̂ні сӯгä сӯгä кітті; мäгäр Абӯ-ҕалī-Сіна̄ афсӯн ітіп, бір tіlісім-біlän шäгäрнін барча утын анын гäӯрäтінä хäбіс итті. Малҕӯнä „шунын-біlän kөтөлдөм!“ діп, гума̄н kылып, інтіkа̄м ікäнін häнӯз аңнамады, „ӯчсіз kөтөлдөм!“ діп, кітті. Ачысыннан тіз тіз кітäр-іјі уа іссіlігіннäн салkын сӯ сібäр-іјі. Бу тарафта Абӯ-ҕалī-Сіна̄ ӯзінін ӯнäрін тама̄м kылды. Шäгäрнін утлары häммäсі сӯнді, īч бір џірдä kырмыскa кӯзі kадар ут kалмады. Чакма чаксалар, ут чыкмый. Біраӯ kулын-нан біраӯ алып, чаҕып, kарыйлар, äсäрі џуk. Шäгäрдä ут бітӯінін сäбäбін īч-кім біlмäс-іјі. Дөнөјäдä ут бір дäӯlät іміш; ній-дäӯlät іјäläрі ут хасрäтіннäн дäӯlätläрі кӯзläрінä кӯрін-мäс-іјі. Шäгäрнін өлөлары џыјылып, патшаҕа шікāјäткä кілді-läр, äммä патшалары ӯзі-дä ут алырҕа kайсы џähäннäмгä барасын біlмäс-іјі. „Інді утkа kайда барыјык уа бу дäрткä дарма̄н кімнäн істіјік?“ дідіläр. Патша ній џауа̄п бірäсін біlмііјінчі суң „сіз кімні біläсіз? кімнäн дарма̄н істäмäкчі буласыз?“ діді. Барчасы бір ауа̄здан „біз патшабызны біläбіз, патшабыздан башkа кімнäн џäрдäм істіјік? џäрдäм істäп kіl-

д̥ік!“ дід̥ілäр. Патша тађы ўäз̥іrläр-б̥ілäн мäшўäрäткä утырып, кўп kі̄л-у-käллар тѳрlѳ џауāп уа сўälläр булды. Акыр, б̥ір ўäз̥ір бар-ыјы, ђāјäт āкыл уа дāнā-ыјы; äйтт̥і: „äй патшам, б̥із-н̥ін-б̥ілäн мäшўäрäт-тä ітäс̥ін, сўз̥іб̥ізгä-дä ігт̥ібāр kылмыйсын! б̥із тахkі̄k б̥іläб̥із, бу ̥іш häммäс̥і Абў-ђалі̄-Сінā̄ ̥іш̥і-д̥ір. Äгäр аңар хілā̄ф тѳрсађыз, џäнä ђаџāј̥іп санђатлар кўр̥ірс̥із!“ дід̥і. Патша äйтт̥і: „Абў-ђалі̄-Сінā̄гā ул kадар мін н̥ій kылдым, ул былай ђäммäт бѳтѳн шäгäр утын џäш̥ір̥ігä?“ дід̥і. Ўäз̥ір äйтт̥і: „Сäбäп бу-дыр-кі аңар ігт̥ібāр kылмадыђыз, хаkāрäт кўз̥і-б̥ілäн kарадыђыз, діуāннан сѳрдѳгѳз, kаттылык-б̥ілäн сäрhäң кўнд̥ір̥іп сіјā̄сäт ітмäк ̥істäд̥іг̥із, шул џіhäттäн ул-тађы kуат уа kѳдр̥äттä гіл̥ім уа хікмäттä ўз̥ін̥ін мäртäбäс̥ін б̥ілд̥ірмäк ѳст̥ады булђай!“ дід̥і. Патша äйтт̥і: „Булђан ̥іш булђан! џä, н̥ій-̥ішläмäк кірäк? бу ̥ішн̥ін гілā̄џ̥і уа бу дäртн̥ін дармāны н̥ій-д̥ір?“ дід̥і. Ўäз̥ір äйтт̥і: „мін, kѳлѳң, барып, гѳзѳр іт̥іп, чаkырыјым, бälкі kіläр, äгäр kіlсä, џѳмѳш̥аkлык-б̥ілäн мѳгā̄мälā̄ бѳјѳрѳп, гіззäт хѳрм̥äт іт̥іг̥із, الاحسان يقطع اللسان фахуāсынча інђāмы іхсāн kылып, хат̥ір̥ін хѳш kылыђыз! аннан-суң бу дäртн̥ін дармāнын ̥істä-мäк мѳмкін булыр!“ дід̥і. Патша ѳлѳ хауфkа тѳшѳп, бу ̥іштäн ђаџ̥із-̥ іј̥і, ўäз̥іргä äйтт̥і: „Äгäр былай käрäм ітсäг̥із, зіјā̄дä міннäт-дāрыбыз!“ дід̥і. Бäс ўäз̥ір тѳрѳп, Абў-ђалі̄-Сінā̄н̥ін ханасына кілд̥і, іш̥ік kакты, „міhмāныђыз кілд̥і!“ дід̥і. Абў-ђалі̄-Сінā̄-дä kыссаны б̥іл̥іп, б̥ір äз кѳlѳбр̥äк, б̥ір гѳз̥äl ̥іт̥і бар-ыјы, аңар хытāп kылып, „бар, міhмāныбызђа іш̥ік ач!“ дід̥і. Ул ̥іт тађы кіл̥іп, іш̥ік ачты. Ўäз̥ір к̥ірд̥і. Абў-ђалі̄-Сінā̄ ўäз̥ірн̥і хѳрм̥äт іт̥іп, урын кўрсäтт̥і. Ўäз̥ір утырды, б̥ір äз ђај̥ір-мäхўт тађāм-б̥ілäн зіјā̄фäт іт̥іп, мѳр̥адын сѳр̥ады. Ўäз̥ір дуђа іт̥іп, патша тарафыннан дауäтч̥і булып кіlгäн̥ін сѳйl̥äд̥і, „зінгäр рäх̥ім ітä кўр̥іг̥із!“ дід̥і. Абў-ђалі̄-Сінā̄ тађы дауäтн̥і kабўл іт̥іп, б̥ір тајађы бар-ыјы, б̥ір афсўн укыды, б̥ір џаkшы ат булды; аңар атланып, ўäз̥ірн̥ін џанына тѳшѳп, сѳйl̥äшā̄ бардылар, патша сарāјына џітт̥іläр, ̥ічкäр̥і к̥ірд̥іläр. Абў-ђалі̄-Сінā̄ патшађа дуђā уа санālар kылђаннан-суң патша ајаk ѳстѳн̥ā тѳрѳп, тађз̥ім уа тäкр̥ім-б̥ілäн ўз̥ін̥ін џанына

утыртты, хal-ахуāl сөрашып, тамāм раҕājä kылды уа зіjāфäтlär ā̄зірläніп нічä бахшышлар kылҕаннан-суң ɥil уа ут хөсөсөнда сӯз чыҕарып, патша хізāр гөзөр-ніjāз білäн „äй хäкім Афлатӯны замāн, бу дäртнін чарасы сізlärдä-дір! кäрāм ітіп, бізні бу ҕаɥізліктäн хылāс бөjөрөң!“ діп, зāрылыклар kылды. Абӯ-ҕалī-Сінā̄ інкāр kылып, „бу іштä мінім áсыла гөнагым ɥуk-тыр, таксыр, ҕáфу бөjөрасыз!“ діп, бір äз нāз kылды, Патша шул kадар гөзөр ітті-кі кіліп, Абӯ-ҕалī-Сінāнін саkалын ӯпті. Акыр Абӯ-ҕалī-Сінā̄ патшанын бу kадар кічілік-білäн гөзөр ітіп ӯтінӯіннäн өjалып „хájір, äфäндім, бу ішні мін kылмадым, lакін kылҕан кішіні біläмін!“ діді. Патша äйтті: „hамāн дäртібізгä дармāн булсын; ній тарīкча булсада, булсын; кім kылса-да, kылсын, äммä бізнін ā̄ɥäтібізгä ут булсын!“ діді. Абӯ-ҕалī-Сінā̄ äйтті: „Ā̆й шāhым, бу ішні kылҕан кіші бір ɥадӯ мäккāрä kарчык-тыр, фälā̄н ɥірдä төра, ісімі фälā̄нä-дір, сіхір уа афсӯн кӯп білір, нічä бөзөk ішläрі зāhір булмыш-тыр; бу ɥілні уа утны хäбіс ітӯчі kарчыk шул-дыр! äгäр мынын хаkīkатын білмäгä мөрады шäріфігіз була-kалса, бір äдäм кӯндірігіз! барсын, ул малҕӯнäнін ут зындāнына бір балауз тыксын! äгäр ɥанмаса, мінім häммä сӯзläрім ɥалҕан булсын, анын-өчөн-кі мін біläмін, ул малҕӯнä kарчыk утны фäрɥінä хäбіс ітміш-тір!“ діді. Патша kыссаны фähім ітті, „kарчыктан інтіkāм-өчөн іміш!“ діп, аңнады, äммä ній-ішläсін, башkа гіlā̄ч ɥуk. „Хамāн ут табылсын, kайсы ɥіhäттäн булса-да, булсын, кілсін!“ діп, бір усал сāрhäңні чакырып, kулына бір балауз бірділäр, „бар, фälā̄н мäхällädā фälā̄нä ісімні бір kарчыk бар-дыр! табып, àсыла сӯзінä kарамыjынчы, ʻhамāн басып, фäрɥінä балаузны тыҕып, балаузҕа ут төташып, ɥана башласа алып-кіl!“ діділäр. Ул сāрhäң „ā̄зір!“ діп, ɥөгөрөп кітті. Барып, kарчыкнын ɥөртөн ізläп тапты, ішікні kакты; ачтылар. Хамāн ічкäрі кіріп, kарчыkkа äйтті: „Ā̆бій, сінің фäрɥіңдä ут бар іміш, патша бөjөрдө, бу балаузны фäрɥіңä тыҕып, ут алып-кітсäм кірäк!“ діді. Карчыk фірijāт ітіп „häй ахмаk, сін діуāна булдың-мы? мінім фäрɥімдä ній-ішläп ут булсын?“

діді̥. Сәрhәң анын сүзі̥нә kарамастан ірі̥ксі̥зләп џаткырды, џәhәннәм-кірдāрына балаузны тыкты, дәр-хаl тартып чыҕарды, күрді̥: балаузҕа ут төта̥шмыш, гөр-гөр џанар. Алып, патша сарāјына кітті̥. Утkа мөхта̥ч әдәмнәрдән џулда өчөра̥п „hай, ут міңа-да бір!“ діп, алмаk ті̥ләді̥ләр, ӣч бі̥рі̥сі̥ џандырыб-ал’ алмадылар, чөнкі ул утны бі̥рәўдән бі̥рәў ӣч ал’алмас-ыјы, тā-кі ǟр кі̥м ўзі̥ барып, балауз батырып алмаҕа мөхта̥ч-ыјы. Нічә төрлө таџрі̥бә итті̥ләр, мөмкін булмады. Сәрhәңнән сөра̥-дылар: „сін бу утны kайдан алдың?“ діді̥ләр. Сәрhәң хабар бірді̥. Хамāн шәгәр халkы мыны і̥шті̥п ǟр атрāфтан kарчыk-нын џөртөна̥ џөгөрөштөлә̥р. Сәрhәң былардан kөтөлөп, патша сарāјына кітті̥. Діуāн халkы күрді̥ләр, ут џанар, хайрāн бул-дылар. Патша бу уākыҕаны күзі̥-бі̥лән күрі̥п, Абӯ-ҕалӣ Сінā-ні̥н гілмі̥нә уа хікмәті̥нә тәхсі̥н kылды. Бу тарафта kарчыk малҕӯнә і̥шні̥ аңнады уа башына кілгән бәлāні̥ бі̥лді̥, әммә ні̥й гілāч? kачмактан башkа чара џуk, lакін халыk іші̥кні̥ чырнаб алмышлар-ыјы. Чыҕып кітәргә џул џуk, џөртөнөн бі̥р тарафында іскі̥ ǟџәт-хана бар-ыјы, анда кі̥рі̥п, „kөтөла̥рмын!“ діп, бі̥лді̥ буҕай. Ул арада халыk іші̥кні̥ уатып, кі̥рді̥ләр, kарчыkkа мөхкә̥м џабыштылар. Ǟр kайсысы „міңа ут алырҕа нәўбәт kачан ті̥јәр-ікән?“ діп, тартkалашып-төрҕанда ідәні̥ чі̥рі̥к-ікән, hәммәсі̥ дәфгәт төшөп кітті̥ләр, біl чаклы тізәkkә баттылар; чіттән халыk џыјылып, баулар-бі̥лән тартып, чыҕардылар. Тізәkkә-мізәkkә kарамыјын, hамāн kарчыkнын ут зындāнына балауз тыҕып, ут алмаkта балауз булсын, чыра булсын, бөта̥клы аҕач булсын, ǟр ні̥й істі̥гмāл kылсалар, џанар-ыјы. Анда џыјылҕан әдәмнәр, ǟр kайсысы ўзләрі̥нә ǟџәт ут алҕач џібәр-ді̥ләр. Карчыk бі̥йчара ікі̥нчі̥ мәхәлләгә kачты, анда-да утkа мөхта̥ч кі̥ші̥ләр басып, ут алмаҕа башладылар; аннан ікі̥нчі̥ џіргә kачты, анда hәм тындырмадылар. Ул көн ні̥й халыk бар-ыјы, барчасы утkа бајыдылар. Ахшам булҕач, џәнә утлары сӯнді̥. Іртәсі̥ көн џәнә утkа мөхта̥ч булдылар. Ул мәkkāрә kарчыk бі̥лді̥, бу шәгәрдә төра̥уҕа мөмкін төгөl, хáтта шәгәр-дән чыҕып, kачмаҕа таҕы дармāны џуk-ыјы; џылаҕач, бі̥р сӯ

џанына кілді; бір äз џатты, џөкөђä кітті; уjаныш, кўрді, көн џактырылмыш; сў џанына барыш, џähäннäм учађына сў сіпмäгä башлады, äзрäк файда булмас-м'ікäн? діп, уйлады; џанатөрђäн ађачка сў сіпкäч, тöтöн чыккан-кібік сў сіпкäн-саjын, тöтöнö куатланыш, ауāђа чыкты. Мäгäр шäгäр халкы іртä-білäн тöрдөлäр, џäнä ут џук, інді нїй-ішлäсі? карчыкны-да білгäн кіші џук; чарасыз џäнä äмäл кылыш, карарлар-ыjы. Халык бір џіргä џыjылыш хайрāн булыш тöрђäнда кўрділäр, бір џірдä тöтöн бар; دلالت عقليه كنايه äлбäттä: „тöтöн бар џірдä ут-тађы булмак кірäк!“ діп, џöгöрöштöлäр; барыш, кўрділäр, карчык ах, уах ітіп, дарыjāда сўђа кіріп утырмыш-тыр; уа тöтөп, џаткырдылар. Ā̈р бір кілгäн äдäм кулында нїй нäрсä булса, hамāн ут іläктіріп, алмађа башладылар. Ул көн häм кічкäчä ā̈р кіші кірäк кадарынча ут алды. Акыр карчыкны кітіріп, бір џіргä џаптылар. Кішілäр куjыш, џамађат хазынасыннан ашамак ічмäк тађыjін кылдылар. Ā̈р кім ā̈џäт уакытта ут кіліп аларыjы. Тамāм бір џыл бу кäйфіjäтчä кічірділäр; акыр ул карчык бу міхнäттäн hälāк булды.

Отдѣлъ второй.

ОБРАЗЦЫ ВЫСОКАГО (СОВРЕМЕННАГО ЛИТЕРАТУРНАГО) СТИЛЯ

(ВЪ ТАТАРСКОМЪ ТЕКСТѢ).

---

1. Разсказъ о разбойникахъ [1].

آدم کرا آلماسدای طاولارده مقام توتقوچی کُرد طائفه‌سندن برنیچه
قطاع الطریق‌لار چغوب اوزغان بارغان مسافرلرنی وتاجرلرنی طالاب
وغصبلاب مال‌لارین آلالار ینه قاچوب مقام‌لارینه کیته‌لر دیب عضدالدولة
خلیفه‌کا خبر بیردی‌لر خلیفه آلارغه قهر قیلمق اوچون بر حسن تدبیر
قیلدی‌که تاجرلردن بعضی‌سی‌نی کیتورتوب آلتون‌کموش صاوت‌لار ایچینه
زهر بلان مربی حلوا وطاطلی طعام‌لار طوطروب بر ایشاک‌کا یوک‌لاتدی
واول تاجرکه فهملاتدی‌که بو یوک فلان امیرننک خاتونندان فلان امیرننک
خاتوننه هدیه‌در دیب شایع قیلدی‌لار مذکور تاجر کاروان بلان بارغان‌ده

---

[1]) Сборникъ Абду'л-Каюма Насырова فواکه الجلساء (Казань, 1884. Типографія Университета), стран. 138.

اول قطاع الطریق‌لار چقوب کاروان‌نی طالادی‌لار وقطاع الطریـق‌ننك
برسی اول مذکور ایشاکنی یوکی بلان یالغوز یتاکلاب کیتدی مقامنه
باروب یوکنی آچوب قارادی کوردی‌که آلتون کموش صاوت‌لارده نفیس
نعمت‌لر غیرلرینه بیرماس‌کا قصد قیلوب یاشرمکچی بولدی لکن یولداش‌لاری
سیزوب همه‌سی آچ بولغان‌لاری حال‌ده بو زهرلی حلوالرنی طالاشوب
آشادی‌لار کوب زمان کیچمای همه‌سی بردن هلاك بولدی‌لار مال ایالری
هر قایسی‌سی مال‌لارین آلوب حلوادان طاطلی دعاغه خلیفه‌نی غرق
ایتدی‌لر.

2. Разсказъ о халифѣ Омарѣ и пьяницѣ [1].

حضرت عمر رضی‌الله عنه خلیفه زماننده بر ایسرککا راست کیلوب
حد شرب‌نی اجرا قیلمق اوچون اول ایسرکنی توتماغه امر قیلدی اول
مردار ایسرك سوکونماکا جسارت قیلا باشلاغاچ عمر رضی‌الله عنه یبارنکز
آنی دیب امر قیلدی ایتدی‌لر یا امیرالمؤمنین خمر ایچکان اوچون
حدکا مستحق وسوککان اوچون تعزیرکا مستحق بولمش ایدی یباردنکز
نی حکمت‌در دیدی‌لر عمررضی‌الله‌عنه ایتدی سوکوب منی آچیغلاندردی
موننك اوزرینه تعزیر ایتسام نفسمه نصرت بیرمش بولورمن من بر
مسلمان‌غه حمایة نفس ضمننده جزا بیرمکنی معقول کورمادم دیدی.

3. Разсказъ объ одномъ царѣ и его слугѣ [2].

قدیمکی پادشاه‌لاردان بر پادشاه طعام آشاغان‌ده آش یورته تورغان
خذمتچی‌لرندن بر خاص خذمتچی‌سی آش‌نی دسترخان‌غه قویغان‌ده

---

[1]) Стран. 150 сборника فواكه الجلساء.

[2]) Стран. 150 и 151 сборника فواكه الجلساء.

پادشاهننك مهابتندن قاوشوب آیاغی سورتوندی طعامننك شورپاسندان بر
مقدار پادشاهننك کیومنه ساچرادی پادشاه آچیغلانوب مذکور خادمننك موینون
اورماغه امر ایتدی بو خادم پادشاه منی اوترور دیب جزما بلوب آلای‌ده
اولام بولای‌ده اولام دیب همان آش‌نی دسترخان‌دان کوتاروب آلدی تمام
پادشاهننك باشندان آیاغنه قدر اوستنه توکدی پادشاه بو حال‌نی کوروب
ای یکت شاشدنك‌می سن سن نی اشلادنك دیب حیران بولدی خادم ایتدی
ای پادشاهم من شاشمادم عقلم صحیح‌در بو جرأت‌نی من اوستومده بولغان
ایکماك توزونك‌ننك حقین ایفا قیلمق اوچون قصدا ایتدم حق ایتدم یعنی
خلق بو آزغنه خطا اوچون بغیر حق بی‌چاره خدمتچی‌نی مونداین اولوغ
پادشاه تلف ایتمش دیب شأننکزگا طعنه ایتماسون‌لر اوچون بو اولوغ
قباحت اش‌نی قیلدم تا که ایشتکان کشی‌لر منم حقم‌ده قباحت اشی بلان
جزاسین تابدی دیماك‌لری بلان ذات ملوکانه‌نکز ملامت‌دن قوتولور دیدی.
پادشاه بر زمان فکرده تورغان‌دان صونك ای فعلی قبیح واعتذاری کوزال
یکت سننك بو یمان اشنك‌نی حسن اعتذارنك اوچون باغشلادق لوجه الله
آزاد بول دیب آننك اوستنه تاغی کوب احسان قیلدی.

4. Разсказъ объ одномъ мудрецѣ и сырѣ [1]).

بر حکیم خلیفه مجلسنده طعام آشارغه اوتوردی قورو پینر صورادی
ایتدی پینر یخشی نرسه‌در طعام‌نی هضم قیلور شراب‌نی لذتلی قیلور
می‌نی پاك قیلور وصاف ایتار دیدی خاضرده پینرمز یوق‌در دیدی‌لر حکیم
ایتدی کیرا کماس آلایسه پینر تش‌نی بوزار اونوتچاق‌لق کیترور تل‌نی
آغر ایتار دیدی خلیفه کولدی‌ده ایتدی ایمدی قایسی سوزنك بلان عمل

[1]) Стран. 196 сборника فواکه الجلساء.

قیلایق دیدی حکیم ایتدی اکر بولسه اوّلکی‌سی بلان بولماسه صونکغی‌سی بلان عمل قیل دیدی.

5. Разсказъ объ Абу'л-Асуадѣ и одномъ арабѣ [1]).

ابو الاسود دیکان برصاران آدم بر یرده آشاب اوتورغان‌ده برفقیر عرب کیلوب سلام بیردی ابو الاسود سلامن آلدی التفات‌سز همان آشامق‌ده عرب بر لقمه طعام امیدی بلان سوز آچوب مونده کیلکان‌ده ایونکزکا کروب چقدم دیدی ابو الاسود ایتدی آلای‌در کرسنك کرکان‌سن چونکه بزننك ایومز سننك یولنك اوستنده واقع‌در دیدی اهل وعیالندن اصلا خبر صوراماى همان آشاوی بلان مشغول بولوب عرب‌کا اصلا اوطر موطر دیمادی عرب ایتدی خاتوننك یوکلی ایمش اسود ایتدی بلاءِن شولای‌در عرب ایتدی خاتوننك بالاسین تابقان ایمش اسود ایتدی قورصاقلی بولغاچ البته تابار شول عرب ایتدی ایکز بالا توغدرغان ایمش اسود ایتدی خاتونم ننك نسلی شولای‌در آناسی مرحومه‌ده هر قاچان ایکز بالا کیترور ایدی دیدی بس عرب بورو شچه سویونوچ بیرودن فایده بولماغاچ قایغورتو یاغین قاراب بالانك ننك برسی وفات بولدی دیدی اسود ایتدی یخشی بولغان ایکان آناسی ایکی بالا ایمزه آلماس ایدی عرب ایتدی ایکنچی کون ایکنچی‌سی‌ده وفات بولدی اسود ایتدی ایبداشی اولکاچ آننك هم اولکانی یخشی عرب ایتدی آنالاری هم اولدی اسود ایتدی بالالار حسرتی بلان اولکان‌در دیدی هیچ قایغو اثرین اظهار قیلمادی عرب بو قایغورتودان‌ده فایده حاصل ایتماکاچ های نفیس طعام ونفیس نعمت آشای‌سن ایمش دیدی اسود ایتدی شوننك اوچون من بالغوز آشای‌من های عرب جهان‌نی باشمه یقسانك‌ده بر لقمه بیرمامن بار کیت دیدی.

[1]) Изъ сборника فواكه الجلساء (стран. 202).

6. Разсказъ объ одномъ судьѣ и женщинѣ [1]).

بر خاتون اوزی‌ننك ایرین قاضی‌غه آلوب باردی ایتدی ای قاضی
افندی منم بو ایرم کون‌صایون آستنه سیه‌در دیدی ابری ایتدی یوق
قاضی افندی من اختیارم بلان سیمیم اوزم‌نی توشم‌ده کورامن بر دینکز
آطاونده بر بیوك سرای اوستونده آطغه آطلانوب تورامن آط دینکزدن
صو ایچارکا ایپورله‌در یغلامن دیب قورقغانم‌دان سیوب یبارامن دیدی
قاضی افندی هم مونی ایشتکاچ آستنه سیوب یباردی خاتون‌غه ایتدی
بار یورمه یوق بلان بونوش‌نی کورکان کشی سبو توکل طچار دیدی .

7. Разсказъ объ Абду'л-Меликѣ и одномъ арабѣ [2]).

عبدالملك بن مروان غطفان قبیله‌سندن بر بلیغ وتجربه‌لی آدم‌کا
ایتدی خاتون‌لارننك احسنی وکوزالراکی نی‌صفت‌ده‌در منکا بیان قیلسنه
دیدی اول کشی جواب بیردی ای امیرالمؤمنین طنکلاب تور من سنکا
خاتون‌لارننك مقبول صفت‌لارین بیان قیلایم سن آل شول خاتون‌نی‌که
آیاق‌لاری ایتلاچ بولوب مخروطی کیفیتنده بولسون طوبوق‌لاری ایت بلان
اورتولمش بولوب سویاك‌لری بیلکوروب تورماسون وبالطرلاری ایتلی
بولوب یومشاق بولسون تز قابقاچ‌لاری ایتلی بولسون بوط‌لاری بر برینه
توتوش کیفیت‌ده بولسون بلاك‌لری سیمز ویوغان بولسون اوچ‌لاری کینك
بولسون ایمچاك‌لري اوطروب تورسون یانکاق‌لاری آل قزل بولسون
کوزلری توغمشنددان سورمه‌لی بولسون قاش‌لاری نچکه بولسون بورنی‌ننك
اوستی کاکری بولمای‌راق تیکز بولسون تش‌لری آق وروشن بولسون

---

[1]) Изъ сборника فواكه الجلساء (стран. 244).

[2]) Тамъ-же (стран. 333).

وآغزی طاطلی بولسون چاچ‌لری بیك قارا بولسون موینی ملایم ویومشاق بولسون قورصاقی ایت‌لری حد اعتدال‌ده بولسون ایرن‌لری‌ننك قزل‌لغی معتدل وایکی قاش آراسی آچق بولسون دیدی عبد الملك ایتدی ای های بو صفت‌ده بولغان خاتون‌نی قایدان تابارسن وموننك کبك دره ٔ نادره کم قولنه کرور دیدی اول کشی ایتدی ای امیر المؤمنین بو صفت‌ده بولغان کوزال خاتون‌لارنی خالص عرب ایچندن وخالص فارسی ایچندن تابمق ممکن‌در دیب سوزین تمام قیلدی.

8. Разсказъ о молодыхъ путешественникахъ и одной старухѣ [1]).

اصمعی‌دان منقول‌در عراق عرب اهالیسندن بر نیچه یاش مسافرلر بر منزل‌ده توقتاب آشاب ایچوب اوتورغان‌ده یانلارینه عرب‌دن بر عجوزه خاتون کیلوب توقتادی بولار بو عجوزه‌نی مرحبا قیلوب بر آز طعام بیروب آشارغه اوتورتدی‌لار وتاغی نبیذات‌دان بر کاسه خمر ایچردی‌لر قارچق‌ننك بر آز باشنه کیتوب کوله باشلادی ایکنچی بر قدح‌نی بیردی‌لر قارچق آنی تاغی ایچدی قزاروب وقزوب ینه آرتوغراق کولماکا باشلادی اوچونچی قدح‌نی تاغی توتدردی‌لار عجوزه یخشی‌راق سویلاشه باشلادی یکت‌لرننك اویون کولکوسنه قاتوشوب ای یکت‌لر عراق‌ده سزننك خاتون‌لارنکز نبیذات‌دان اچالرمی دیدی بلی اچالر دیدی‌لر اول عجوزه ٔ بلیغه آلارغه تأکید اوچون قسم ایتارمن‌که اول سزننك خاتونچق‌لارنکز البته زنا قیلورلار اکر بو سوزنکز حق بولسه آرانکزده آتاسی معلوم کمسنه یوق‌در دیب یکت‌لردن مسخره قیلوب کولوب کیتدی.

---

[1]) Изъ сборника فواکه الجلساء (стран. 374).

9. Разсказъ о кофе, чаѣ и березовомъ вѣникѣ [1]).

قراین تاریخیه‌کا قاراغان‌ده پیغمبر علیه السلام دین آچمق اوچون بلغارغه اوچ صحابه یباردی دیکان سوزننك اصلی یوق توکلدر بلغار یورطنه خواه پیغمبر علیه‌السلام‌دان خواه خلفاء راشدین‌دن کیلکان آدم‌لر بولسون آلای بولماسون عمر بن عبدالعزیز زماننده کیلکان بولسون همان پیغمبردن‌کیلکان دیب توغری‌کیله خلفاء راشدین طرفندان‌کیلسه‌ده اول آراده پیغمبرننك وفات خبری کیلوب ایرشکانی یوق ایدی عمر بن عبد العزیز حضرت‌لری تاغی صاحب کرامات ایدی دیب مشهوردر صحایف الاخبارده مذکوردرکه هر سفرده وکفار صوغش‌لارنده عمرننك آلدندان آق آطغه آطلانغان بر کمسنه یورور ایدی •

ایمدی قبچاق خانی‌ننك قزی اول‌ایلچی‌لرننك عملندن شفا تابوب آندان صونك قایون سبرکیسی‌ننك خاصیتی خلق آراسنده شایع بولوب هر کم سرخاو بولسه قایون سبرکیسی بلان حمام‌غه کروب یومشانغان‌دان صونك شفا تابار بولدی‌لار شفا اوچون استعمال قیلا قیلا قایون سبرکیسی حمام‌لارننك لوازماتندان صایولمش‌در بو حمام‌لارده قایون سبرکیسی استعمال قیلمق باشقه یورطلارده یوق دیب روایت قیلالار •

روایت‌لر اقتضاسنچه چای‌قهوه وقایون سبرکیسی اوشبو اوچ نرسه‌ننك رواجنه اوچ عزیز سبب بولمش‌لاردر برسی سبرکی‌درکه مذکور بولدی‌چای حقنده‌شولای روایت‌قیلنورکه‌کون‌لرده‌بر کون کبار مشایخ صوفیه‌دن ابو العباس احمد الیسوی حضرت‌لری بر سفرده قطای‌چیکنده تورکستان‌قریه‌لرندن بر قریه‌کا مسافر بولوب غایت اسی کون‌ده ایشاکی اوستونده اوزاق سفر قیلوب غایت زحمت چیکدی بی طاقت بولوب بر دهقان‌ننك خانه‌سنه‌قوناق

---

[1]) Изъ сборника فواکه الجلساء (стран. 608 и 609).

بولدی لکن بو دهقان‌ننك خاتونی بالا تابا آلماینچه عذابلانوب یاتور ایدی خواجه احمد یسوی‌نی بالعین والرأس دیب قبول ایتوب خاتونی بالا تابماغنه یاردم استادی خواجه احمد یسوی ایتدی غایت بی طاقت بولدم آورو بولدم اوّل ایشاکمه اورن بیر اوزیمه اورن بیر بر آز استراحت قیلایم صبر ایت دیدی دهقان ناغی بالعین والرأس دیب بو اش‌لرنی کماهو ادا قیلغان‌دان‌صونك خواجه‌احمد یسوی حضرت‌لری کاغذ قلم آلدی خود مارا جاشد خرمارا جاشد زن دهقان خواه زاید خواه نزاید دیب یازوب خاتون‌ننك بیلینه باغلا دیب دهقان‌غه بیردی بس خاتون بو یازونی باغلاغان ساعتی بلان بالادان سهل قوتولدی یعنی‌اوزیمه اورن بولدی ایشاکمه اورن بولدی دهقان‌ننك خاتونی کیراك بالاسین تابسون کیراك‌تابماسون دیمك‌در آندان‌صونك‌بیك‌شادلق‌بلان دهقان‌احمد یسوی‌کا چای قایناتوب کیتوردی خواجه احمد یسوی اچدی تیرلادی استراحت تابدی تمام سلامتلاندی وکیفی حاصل ایتدی وایتدی های بو شفالی نرسه ایمش خسته‌لرنکزکا مونی اچرنکز موندان هرکم شفا تابار الله‌تعالی بو نرسه‌کا‌قیامت‌کاچه رواج‌بیرسون دیب دعا قیلدی احمد یسوی حضرت‌لری‌ننك مصلحتی‌دیب نیندا‌این آورو بلان مبتلا آدم‌لر بولسه‌ده چای ایچوب شفا تابدی‌لار آخر شفا طلب ایتوب اچه اچه عادت بولوب قالمش‌در یسا قریه‌سی کاشغرننك مشرق طرفنده بر قصبه‌در اوچ یوز طوقسان آلتنچی یلده وفات‌در.

ناغی جهان‌نما کتابنده مذکوردرکه عربستان یورطنده یمن ولایتنده قدیم شیخ ابوحسن‌الشادلی دیکان بر عزیز آدم بار ایدی آننك ناغی عزیزلردن شیخ عمر دیکان بر مریدی بار ایدی یمن طاولارندان بر طاوده ترکلك قیلور ایدی بر زمان مخا شهری خلقنه برتورلو آورو پیدا بولوب هرکم مبتلا ایدی شیخ عمرکا کیلوب دعا آلوب شفا تابارلار ایدی

مخا پادشاهی‌ننك قزی تاغی بز آورو بلان مبتلا بولوب شیخ عمر
تربیه‌سنه بیردی‌لر قز برنیچه‌کون شیخ‌عمر تربیه‌سنده بولوب صحتلاندی
بو خصوصده خلق آراسنده کوب سوزلر بولوب شیخ عمر اوستنه بهتان
قیلا باشلادی‌لار شیخ عمر مونی ایشتوب شهردن چقدی برطاوغه باروب
مقام توتدی اول طاوده قهوه آغاچندان غیرنرسه یوق ایدی آش اورننه
ایچمك اورننه قهوه استعمال قیلور ایدی تاغی مخا شهرنده بوخسته بلان
مبتلا بولغان آدم‌لر شیخ عمرنی ازلب کیتدی‌لر تابدی‌لار شیخ عمرننك
مجلسنده بولوب شیخ‌عمر آلارغه چولماك‌ده قهوه قایناتوب ایچرور ایدی
قهوه‌دن تناول قیلوب هر قایسی‌سی صحت تابدی‌لار بولار صحتلانوب
مخا شهرینه قایتقان‌دان صونك هر بر مبتلا بولغان کشی‌لر بولار یاننه
یوکروشوب کیلدی‌لر سزلر نی بلان شفا تابدنکز دیب صوراشدی‌لار آلار
ایتدی‌لر شیخ‌عمر مجلسنه باردق بزکا قهوه صوی ایچردی آننك بلان شفا
تابدق دیدی‌لر آندان صونك بوخبر خلق آراسنده شایع بولوب هر بر مبتلا
آدم قهوه استعمال قلیسه همان شفا تابدی‌لار قهوه شفالی نرسه‌ایکان دیب
اچه‌اچه عادت بولوب کیتمش‌در شیخ‌عمر بدنچی‌یوزلر اثناسنده وفات‌در •

قهوه ودخان حقنده برشاعر دیمشدر

ایکی‌نرسه خراب ایتدی جهان‌نی * یمن‌ننك قهوه‌سی روم‌ننك‌دخانی

10. Разсказъ о праздникѣ джіунѣ [1]).

ایدی اوشبو خلق زمرسندان‌ایشتکل‌سن برخبر
نی کسب بلان ترکلك قلالار دیسنك اکر

[1]) „Джіунъ“ (џыјын) знач. сборище. Изъ брошюры جیون قصه‌سی (16 стран. въ 16 д. л.), печатанной въ 1881 г. въ типографіи Казанскаго Университета.

ایمدی مونلق دیکانمز اوشبو بیسته خلق‌ده
چن حلال دیب ایتمسه‌ده بلکه اوشبو معناده
بای‌لاری‌کوب یارلیسی‌کوب ملاسی کوب طالبی
بار کیبنچی بارتکوچی بارکوشچی هم چیتکچی
اوشبو شهر خلقی اچره ترلی‌سی بار ای فلان
بایلارنددان کوب‌در آننك یاخشی‌کشی ای‌فلان
چونکه بعضی کشی‌لار بار نسیه بولور بار مالی
عمری آخرینه ایرشه همیشه تلچلامی جانی
چونکه بعضی کمسه‌لار بار اوترور کیبت آچوب
اچره‌سنده اوترور اول آغزندان اوت‌لار صاچوب
اول دخی آز یتماسه آنط ایتوب ایتا ای آغا
اوشبو نرسه‌ننك بهاسی اوزمه فلان بها
والله بو نرسه اوزمه فلان قدر
کرچه بو حق‌غه آلماسنك بزکا بولور کوب ضرر
صاتولاشوب صاتولاشوب بیرور اول یارطیسینه
بل کتاب البیع اچره بارمو بو اش ایتسنه
اوچ چیرکنی بر قداق‌غه صاتادر بعضی کشی
شول سبب‌دان‌در آلغه بارمی هیچ اشی
باشقه اشی توغرسنده بونکا قیلغل قیاس
کربتون‌کون سویلاسنك‌ده سوزی بتماس‌وقتی اش
راصحوط نی کوب توتادر داحوطینه قارامی
توشاکینه قاراب اول صوزمایچه آیاغی
آندان آلوب موندان آلوب‌راصحوط نی کوب توتوب
فورمی جوروب کوراش ایتوب وعده‌نی کیته اونوب

تیز زمان‌ده ایاسی بار مالین جیوب آلا
بوکاچه بای دیکانمز طانك‌ده برتین‌سز قالا
اوشبو نوعی کمسه‌لرننك بولماکینه بو سبب
ایسکی‌دان قالمش جیون‌لاری بولادر سبب
کرچه کیلسه قوش کونی ایندی آول کشیسی
کویاکه آنی دوشمان کورادر بیسته کشیسی
هر جای‌ننك کونی کیلسه آنی هم خوب‌لاب آلا
آلماغه کیلورموسن دیب اوزاتا چغوب قالا
کیلسه جیون‌غه آلورغه چغادر بالا چاغاسی
جات‌کشی بولسه‌ده خوبلی مثل اوزی‌ننك آغاسی
اوشبو جیون دیکانمز بولادر ماتور جای کونی
هنر ایاسی بولغان‌لار بیك خوب‌لاب کوته مونی
آنامزدان بابامزدان قالا کیلگان اوشبو دیب
صرف اینه جیون اوچون یوقلارین بار ایتوب
تکوچی کمسه‌لر بار جیونمز جیته دیب
تونی کونی حاضرلانه آشامایوق اچمایوك
اوچ آی آلدان حاضرلاب قویادر کیراك‌لری
کر بناکاه بارمی قالسه یانادر یوراك‌لری
کیله چهارشنبه کون آلورغه صالا کشیسی
شولای اولکرمکان بولادر بیسته کشیسی
تورا مورژیك ایرته یلان کیتره آطین جیکوب
آندان آلا موندان آلا نرسه‌نی کوچ‌کا جیتشوب
جیتشکاچ‌ده اوتوروب چغوب کیته
باره آزراق‌ده چای اچار جیرکا جیته

کویمه آلدینه آزراق چارشاو جابقان‌دای ایته
ایری اوترمی چخاده جیاولاب کیته
جوکره آلدان کرده بزنی صالا
قایده کیتدی بوتاقن دیب یمشکی کوتوب تورا
چای اچار جیرکا جینکاچ هایلی اورن یاخشیسن
جول‌ده چای اچکان بولوب بتره کوچنتاچ یارطیسن
کم‌دن آلا طاقیامین کم‌دن آلا بورکین
کم‌دن آلا چیکمانی کم‌دن آلا چینکین
دنی آربا کیبتندان بر ترانتاس اول آلا
اوچ کونیته اوچ صوم آقچه اورصی آلوب قالا
آطلارنی آرباغه جیککوب آلوب
آطلارنی اوتروردای اول چابا
جول‌ده کورسنک سن آنی بلورسنک کوبا کوپیس
اوزی آلغان نرسه‌سی هم آقچسی باری بوروچ
جول‌ده چای اچکان چاقنده صاحرانی قاراب یوری
کیله قراولچی اورص ادرن ادچون آقچه صوری
ایمدی اوشبو روش‌ده آول‌غه قایتوب جیته
اوستی باشی یاخشی ایکان آول کشیسی نینک ایسی کیته
قاری‌لارده حیران بولا اوستکا بلش‌غه کیکائین
بلمی آلار بیسته‌لرننک کوب کشی‌دان آلغانین
ایمدی قایتوب کرکان‌ دن صونک بیرسه کوبراک بولا کین
تیز کوناروب چیغادر ایمدی مای‌نینک چولما کین
کرچه بولاکی کوب بولسه جاغا قاره مونچاسین
توراد‌ر تون اورطه‌سنده پشره آرش صوهساعین

نورا ایرنه بلان ایری تکاسین چغوب صویا
آز بولسه خاتونینه بولاك تكا ایتین یاشروب قویا
مونچه‌دان چغار وقت‌ده پشره اوپکا باورین
معناسز مورژیك خاتونی بلمی قوناق قدرین
قاینسه بیسته قوناغی قرآن اوقتغان بولا
کیله ملا قرآن اوقرغه قوناغی اسرك بولا
آش‌نی اچاده ایسروب کیته اورمان جیونینه
کیتادر جرلاشب تیالشوب مثل شیطان تویینه
جمعه‌سنده اوقمی کیته اورمان جیونینه
تونا اوصتکان‌ده آلا ایکماك تغه شیشه قوینینه
بارسه اورمان جیونینه آنده طاغان آستی بار
یاش خاتون‌قز یاش‌جکت‌لار آنده اوینار حصتی بار
آنده اوینی باشلاسالار برده بولمی باشلغی
شول‌سبب‌دان بولمی‌ایندی بومورژیك‌ننك آشلغی
قای وقت‌دان بیرلی چققان بو جیون‌ننك بولوی
هیچ‌ده فایده بیرمی‌در ملالارننك طیوی
جای کوننده جیون ایتوب قول‌تونشوب اوینی‌لار
قوش کوننده تولا باصوب برکا اوبشوب اوینی‌لار
بر جکت بر قز اوتوروب برکا تولا باصالار
سویکانوم‌بار بیرمه جات‌غه دیب آتاغه تل آچالار
جات آول‌دان جاوچی کیلسه تورمی قزلار جالنوب
آناسی بیرکانچه کوتمی اوزی چغا جابشوب
بو عشق بولوب جرو قزلار بارده جیون بولوذان
بو جابشوب چغو قزلار بارده تولا باصودان

هر جیون آطناسی جیتسه پشرادر صراسین
یارلیسیده کوره اویلی بلا قوناق کیلاسین
بیسته کشیسی قایتر دیب قویا باشلی چولماکین
صراصنه بال صالادر بیرسه کوبراك بولاکین
صراسی صیوق بولوب اچوی آننك اوزه
اون چیلاك صراغه برقداق بال صالوب آنی ایزه
اچه باشلاسه صراسین ایتادر بسم‌الله‌سین
یوق آلای یرامی دیسنك تابا آننك حیله‌سین
بو حرام توکلمی دیکاچ ایکماکدن بولغاندی اول
نیك ایسرته دیب ایتسنك برچاچك صالغاندی اول
کیلسه بیرام جلده ایکی هیچده ایسکا آلمی‌لار
جیتسه جیون کونلری هیچده حاضرلانمی قالمی‌لار
بوجیونی کم چغارغان هیچده موننك اصلی جوق
کیله بیرام جلده ایکی حرمت اینار حصتی جوق
نیکا بولسون اول مورثیك‌ننك آشلغی چاچکان صاین
فطرنی عشرنی بیرمی‌در اول هر دایم
اوچ کونی دورت کونی اوتکاچ جیون دان قایتا ایلانوب
حساب ایتوب قراسه‌لار بورچغه بتکان بیلانوب
بعضیسندان چاین آلغان بعضیسندان شکرین
بعضیسندان کوماچ آلغان بعضیسندان ایکماکین
بعضیسندان آقچه آلغان کوش یا کیم تکماك بولوب
یا که آلا کیمین یا که صملورین زاکلات صالوب
آشاب اچوب یوری تورغاچ کیمنی اول جویه
کو بیسته‌کا قایتر ایسه ایپاسی صوری کیله

برسی کیله طاقیام دیب برسی کیله جیلانم
قایسی کیله بورکم دیب قایسی کیله چینکم
باشقه نرسه هیچ کورنماس اویلاری‌ننك اچنده
باری قالغان کورنه‌در قوری‌غنه اوستینه
دخی بعضی کشی‌لار آنده باره‌در
اوزینه اول یمان یولداش‌لار آلور
فساد اش‌لرنی قیلور اول همیشه
یمانلق‌ده یورور اول ایرته وکیچه
آشاب اچوب یورور اول مست سکران
اورش صوغش وغفلت بلان هر آن
نی اوچون کیلکانین بلمی هیچ
طانوماس بلکم اول کوندوزمی یا کیچ
اشلاب آلغان آقچاسین کر تونسه راصحوطینه
آلاسی بار کشی‌لار تارتا میراوای‌ننك صوطینه
مشکل اش‌کا بلودی بو ایندی نی‌حال ایناسی
تاماغینه آشاسنمی کوب‌در آلغان کوناسی
اول آراده بر ایکی آی اوتسه ایندی نیشلاسی
بورچمنی بیراسی مو یاکه ایمانا تولاسی
اول جیون‌غه بای‌لارندان بارمی‌در هیچ بر کشی
بارمی قالمی‌در هنر ایماسندن هیچ برسی
دخی باردر بعضی کمسه سن آنی تکوچی آتا
اوشبو جمله اوزره داخل قایسی‌در ایکماك صاتا
باشماقچی بار چینکچی هم کاوش تککان‌لری
اوشبو جمله‌دن صانانکز قالماسون هیچ بری

بلی اینابت یوق‌در تکوچی‌لر خلقنه
بر کیم‌نی بیرور ایرسنك تکام دیب آلوب کیته
بیرور ایرسنك‌تکارکا کیم آی‌بورورسنك‌تیلموروب
منا بوکون منه طانك‌ده دیسی توتا کوتدوروب
کربناکاه بیرور ایسنك سن آنکا یاخشی تاوار
تکوچی‌ده یاتا یلتا آننك یارطیبسی طوزار
اوشبو نوعی کمسه‌لردن تا بلورسنك معتبر
حق رسولی‌ننك دعاسی توشکان اوشبو هنر
بار دغی برتورلی کمسه‌لر هرتورلی تیری آلور
چغوب آلور تیری بازاربن چرناب آلور
کرشهرننك‌چیت‌لرندن برتیری آلوب کیله برکشی
اول تیرنی آلماغه کیله‌لر اونلاب کشی
مین آلامن مین آلامن دیب آقچه جیوب
باسکا صالوب آراسندان برسی آلادر جیوب
اول‌تیرنی‌جیوب آلوب اوی‌کاسویراب آلوب کیته
قیروغین کیسوب آلوب آندان فایده ایته
شول‌سبب‌دن‌چقمش‌ایکان آلارغه قویرق سویاکی
اما بو بیك بای‌لاری بولماس بلکی واق تیاکی
بار دغی هم بر اورن سن آنی بلزار آتا
اشی یوق کشی‌لر آنده تورلی صوغان صاته
اوشبو نوعی کمسه‌لارننك اورنی‌در بازار
اوشبولارغه ایارسه صلا صرف هم آزار
تورلی غیبت تورلی قبیح سوز آلارننك اشی
شیطان آلار جیلکاسینه آطلانوب‌در هر بری

کر بازارغه چقسه آلار سوزنی غیبت‌دن باشلی‌لار
منا دیکان ملالارننك‌هم بای‌لارننك‌غیبتین آشی‌لار
هم دخی یمانلق‌دان چقغانی یوق نچه یل
تورسه‌لارده کرچه آلار شهر ایچره ایللی یل
اوشبو خلق سویلاکانین قایسیسی تنکلاب تورور
عقل کیتار بو اش‌کا شیطان عاجز قالور
اوشبو کمسه‌لر حقنده نی ایتماك کیراك
ایندی بزکا مونی قویب باشقه‌نی ایتماك کیراك
بیك یاراماس برعادت‌بار اوشبو ایل‌ننك خلقنده
نی عادت دیب صوراسانکز مین ایتامن آنی‌ده
بر نادان‌غه قز بیرالار بولسه بایلغی طامان
چیت جیرلارکا قز بیرالار بو دخی بیکراك یمان
اوشبو عادت بیك یمان‌در آنچه اوچون قز بیرو
بلکه بولماس‌ایدی‌اورام‌لار کیزوب‌خانون‌قز یورو
چیت جیرلرکا قز بیرالر آنچه اوچون بیك یمان
ایری تاشلاب کیتادر چیت قالاغه بر زمان
ایری کیته قزی قالا بر زمان محروم بولوب
ایردن‌قالغان‌اوشبو یاش‌قز یوری باشلی‌موت‌بولوب
بل اورام‌لار یوروب کورساته باشلی‌در اوزین
بیك قچتقاچ نیشلاسون اول اوت‌غه‌صالسون‌می‌اوزین
بیك‌یاش‌قزنی‌قارت‌غه بیرالر ایری‌کیته قارتایوب
اوشبو‌یاش‌قزکیته مسکین بارا تورغاچ صارغایوب
بل ایشتکل ایمدی دوستم اوشبولارننك عمرین
سویلایم مین اول عمردن جمله‌سندن برین

ایکیسی‌ننك آراسنده بـل محبت بولمی‌در
یاش یکت‌لر کوره‌کوره مسکین اول‌قز صارغایادر
بـل آراده نیـك محبـت بولسون ای آغا
کربوروركا چقسه آلار خاتونی آلله ایری آرت‌غه‌قالا
یورسه پوری بوکرایوب نرسه جویغان کشی کوك
صوق بولسه قالتری‌در بیزکاك توتغان کشی‌کوك
بیـك قزغانـوچ قارت‌غـه بیـرکان قـزلارنی
راحتی یوق ارام اوته قش یازی هم جای کونی
هر کشی‌کا کیلاچك‌در اوشبو قارتلق ای آغا
قارتی اولسه خاتونی یاش بالالار محروم قالا
آنچه اوچون صاتالار یاش عمرین قزلاری‌ننك
شول سببدن کینادر توفیقـی قـزلاری‌ننك
آنچه بلان نیشلاسون سویوشوب راحت بولماسه
شکر آشاب نی‌فایده بار کر تماغننك تویماسه
قارتمو یاشمو هر کشی‌ننك بولسون ایندی اوزتینکی
نی راحت‌در شول کشی‌کا بولغاچ آننك اوزتینکی
نی جیتادر شول عمرکا تینك بولوب چوقرداشوب
سویوشوب اوبشـوب بالاسـی توپرداشـوب
بیك یاراماس ایل‌لر اچره باردر بـر عادت
نی عادت‌دیب صوراسنك خاتون‌لارده بتدی‌ادب
نیکا کیراك اورام کیزوب خاتوننك‌نی یورتماکا
خاتون‌نی ایل‌کا یورتوب اوزبن ایر دیماکا
ایرلرنده اصلا یوق‌در دیـن‌ننك غیـرتی
چرك‌کول‌کا سن‌بارورسنك آلورسنك‌کوب عبرتی

بولا آننك بلكان دوست قارچقی یانینه چاقروب کیله
کشی تانوماسون دیب باشقه کیم لر کیه
بعضی ایرلار خاتونین اوزی بلان برکا آلوب یوری
یولنی بلکاچ اول خاتون اوزی یالغز کوبراك یوری
کر بالغان دیسنك بو سوزنی ای فلان
چیت اورام لارنی کیزوب توش چرككول کا همان
کر بولورسنك آنده هر کون اویله صونکی
چرككول ده بولادر خاتون قز تولی
اوشبو چرككول دیکان ده کوب در خاتون لار همان
شوندای آزغان بو خاتون لار جیتادر آخر زمان

11. Законъ о продавцахъ [1].

صانوچی کشی لر صانوده یکرمی یدی آفت دن صاقلانغای لار
اوّلکیسی بودرکه صانوده زیاده حرص اوزره بولماغای اول
حریص لیك پرهیزلیك نورنی سوندرور آننك اوچون الله تعالی ننك تقدیر
قیلغان رزقین حرصلغی تارتوب کلتورمس بلکه الله تعالی ننك امرینه اطاعت
ایتمك الله تعالی ننك نعمتین واحسانین زیاده قیلور ایمدی صانوده الله تعالی کا
توکل قیلوب رزقین وتابوشین الله تعالی دن کوره.
ایکنچی بودرکه آلاسی نرسه نی خورلاماغای وصاتاسی نرسه نی مدح
ایتمکای اکر خلافین سویلسه یالغانچی بولور اکر اول سوزکا ایشانوب

---

[1]) Изъ книги رسالة فی حق البیع والشراء (36 стран. въ 16 д. л.), изданной Фатху'ллой, сыномъ Хамиду'ллы, Амашевымъ въ Казани 1875 года, въ университетской типографіи (стран. 9—17).

آلوچی آلسه اول کشیکا ظلم ایتمش بولور اوزی ظالم‌لار کروهندین بولور اکر آلوچی آلماسه یالغان سویلاکان‌کناهی بولور ودخی‌مروّتسزلیك ایتمش بولور واکر سویلاکان سوزلری راست بولسه بوش وما لا یعنی سویلمش بولور هر بر سویلاکان سوزکا قیامت کوننده حساب بولورمکر صاتوب آلوچی بلمکان صفت‌لارنی آلوچی‌غه بلدرمك اوچون راست سویلاسه اول ضرر بیرمس حددن تجاوز ایتمسه ٭

اوچنچی بودرکه صاتو نرسه‌سینه رواج اوچون اونکارمك وقزقتبورماق اوچون راست‌غه وهم یالغان‌غه آنط اچمکای آننك‌اوچون یالغان‌غه آنط ایچسه یمین غموس ایتمش بولور یعنی بالکلیة کناه‌غه باطوب اولوغ کناه ایشلامش بولور نعوذ بالله تعالی واکر راست‌غه آنط ایچسه ادب‌سزلیك ایتمش بولور آننك اوچون الله‌تعالی‌ننك اسم‌شریفی بلان زبون دنیانی قصد ایتمش‌بولور مؤمن بولوب آخرت‌کا اعتقاد قیلوب آخرت‌نی کوتکان کشی‌کا لایق توکودر ٭

دورتنچی‌بودرکه شریعت مسئله‌لرین‌بلماینچه بازارده صاتو آلو ایتمکای آننك اوچون بازار غفلت اورنی‌در عالم وپرهیز بولوب فایده وضررنی بلمك کیراك‌درکم بازار آفت‌لرندین قوتولغای ٭

بشنچی بودرکه صاتغان نرسه‌سی‌ننك عیبین یاشرمکای بلکه نه قدر عیبی‌باردر آلوچی‌غه بلدرمك کیراك‌در ودخی برکشی برعیبلی نرسه‌نی عیبین‌ایتماینچه صاتسه آلوچی مسلمان اول عیب‌نی بلمسه‌یاننده تورغان کشی آلوچی‌غه‌اول عیب‌نی‌بلدرکای ٭ حکایت برکشی اوچیوزدرهم‌کا بر دوه صاتدی واثله بن الاسقع حضرت‌لری یاننده حاضر ایدی مشتری دوه‌نی آلوب کیتکان‌دان صونك واثله حضرت‌لری آرتندان چاقردی ایتدی‌که بو دوه‌نی یوك یوکلار اوچون‌می آلورسن ویا ایت ایچون‌می آلورسن ایتدی یوك اوچون دیدی واثله‌حضرتی‌ایتدی بو دوه‌ننك عیبی

باردر طابانی یارلغان‌در دیدی صانوب آلوچی کیری قایتاردی آندان صونك یوز درهم بهاسین کیمتدی صانوچی ایتدی منم صانومه ضرر کیلتوردینك‌دیب واثله حضرت‌لاری ایتدی بز رسول‌علیه‌السلام‌غه بیعت بیردك مسلمان‌لارغه نصیحت بولسون دیب بو اش‌نی اشلامك بو زمانه صاتوچی‌لارینه کوچ کلور ولکن ایکی نرسه باردر آنی باسه آسان بولور بری بودرکه‌تلبیس وتزویر وحیله‌رزق‌نی آرتدرماس بلکه برکات‌نی کیترور وبردن هلاك ایدر اوغری آلماق بلان یاکه ظالم‌لار آلماق بلان یاکه اوت‌غه یانماق‌بلان یاکه صوغه غرق بولماق‌بلان ایکنچی‌بودرکه آخرت‌نی دنیاغه‌صاتمش‌بولور‌عاقل‌بولغان‌کشی فانی‌دنیا نرسه‌لارنی باقی وابدی بولغان آخرت نعمت‌لاری اورننه اختیار ایتمس اللهم احفظنا من التزویرات.

آلتنچی بودرکه خیانت‌دن صاقلانغای صاتولغان نرسه ایچینه باشقه نرسه‌لار‌قوشماق‌بلان شول کشی کبك. حکایت برکشی دایم سودکا صوغوشوب صاتار ایدی بر کون صو طاشوب سیل کیلوب صیرلارین کلسین اولتوردی بر کیچکنه قزی بارایدی آتاسینه ایتدی ای آتا سننك سودکا قوشغان صولرنك جمع بولوب اوشبو صیرلاریمزنی آلوب کیتدی دیدی ودخی کیلده یعنی پوداوکاده ومیزان‌ده وآرشون‌ده کم ایتمك خیانت‌در موننك حقنده قاتی‌قورقونچلی وعید باردر الله‌تعالی‌کلام‌شریفنده ویل للمطففین سوره‌سنده [1] زیاده قورقتوب قیامت کوننده‌تر‌لماك‌نی‌انکار قیلغان کافرلرننك صفتی بولوینه اشارت بیورمش‌در.

یدنچی بودرکه زیاده قیمت بهابلان صاتوب برکشی‌نی آلدامق‌دان صاقلانغای. حکایت بولمش‌درکه یونس‌بن‌عبید‌حضرت‌لری‌ننك برنچه چاپان‌لاری بارایدی بعضی‌سی دورت‌یوز درهم‌لیك وبعضی‌سی ایکی‌یوز درهم‌لیك‌ایدی اوزی مسجدکا کینکان‌ده قرنداش اوغلین کیبتون‌ده

---

[1]) Коранъ, глава LXXXIII, стихъ 1.

قالدردی بر اعرابی کلدی ایکی یوز درهملیك چاپاننی دورت یوز درهمکا آلدی یونس حضرتلری مسجددن چقغان وقتده قارشو راست کلدی چاپاننی اوزنوکی بولغانین بلدی وایتدی بو چاپاننی نچه بهاغه آلدونك دیدی اعرابی ایتدی دورت یوز درهمکا آلدم دیدی یونس حضرتلری ایتدی بو ایکی یوز درهمدن آرتق‌لق توکل بار اپاسینه کیرو قایتار دیکانده اعرابی ایتدی بو بزننك یورطمزده بیش یوز درهمکا کیتار من مونکا راضی من دیدی یونس حضرتلری ایتدی

اَلنُّصْحُ فِي ٱلدِّينِ خَيْرٌ مِنَ ٱلدُّنْيَا وَمَا فِيهَا ذُنُوبٌ

آنی قایتاردی کیبوتنه کتوردی ایکی یوز درهمنی قایتاروب بیردی وقرنداش اوغلنه عتاب ایتوب الله تعالی دان قورقماسمو سن نصحنی ترك ایتارسن دیدی قرنداش اوغلی دخی عذر ایتدی اوزی رضا بولوب آلدی دیدی .

سکزنچی بودرکه آلغانده وصاتغانده آلدانماقدان صاقلانغای آننك اوچون آلدانماق دنیاده خلق آراسنده ماقتاولی ایش توکولدر دخی آخرتده ثوابده یوقدر نیت یوقلوغی اوچون سلف صالحینلار صاتو وآلوده زیاده بصیرت اوزره بولوب آزنرسه‌نی‌ده اونکارماسلر ایدی اما هبه وصدقه‌نی الله تعالی‌ننك رضاسی اوچون کوب نرسه بیررلردی اما آلدانوچی‌ننك آلدانماغی اوزی‌ننك بصیرتی یوقلغندان بولسه آنده بر فایده حاصل بولماس اما آلوچی یاصاتوچی فقیر کشی بولسه آنکا اوچسوز بیرسه یاکه قیمت آلسه اول ضرر بیرمس بلکه ثواب حاصل بولور .

طوقزنچی بخشدان صاقلانغای یعنی صاتوچی بلان آلوچی آراسنه کیروب بهاسین یتکورکاندن صونك بهاسین آرتدرماق اوچون من آرتوق بها بیررمن دیر اوزی‌ننك آلو نیتی بولماس بو اش حرامدر .

اوننچی استیام علی سوم اخیه یعنی صاتوچی بلان آلوچی راضی

بولوب عقد باغلاغان صونکنده بر کشی کلوب اوزی آنی آلورغه جهد قیلوب آلوچی‌نی قایتاررغه مراد ایتار بو اش مکروه‌در .

اون برنچی بودرکه صاتو مجلسنده ومجلسندن صونك صاتوچی نی اختیارلی اقاله قیلورغه تلاسه یعنی صاتونی قایتارشورغه تلاسه اقاله قیلورغه راضی بولغای .

اون ایکنچی بودرکه نرسه صاتوب آلسه بهاسین ممکن قدر کیچکدرمگای آننك اوچون کیچکدرمك رنجو وظالم قیلماق‌در آندان صاقلانماق کیراك‌در .

اون اوچنچی بودرکه آلاچاقلی کشی چارەسز فقیر کشی بولسه قاطی قستاب صوراماغای آننك اوچون حدیث شریفده کلمش‌درکه بر کشی آلاچاغی بار کشی‌گا وسعت بیرسه قستاماسه هر بر کونینه صدقه ثوابی بولور .

اون دورتنچی بودرکه آقچه آلغان‌ده یخشی قاراب آلغای قاتوشلی آقچه‌دان یعنی قالشی آقچه‌دان صاقلانغای آننك اوچون خیانت‌لی آقچه‌نی بیراچاکینه بیرسه آلوچی‌بلمسه آلوچی‌غه ظالم‌ایتمش بولور واکر آلوچی بلوب آلسه‌ده خلق‌غه ضرردان خالی بولماس آننك اوچون اول آقچه‌نی بلوب آلوچی ینه بر کشی‌گا آلداب بیرمك‌دن خالی بولماس بو حال اوزره دایم یورور اول قالشی آقچه باربولغان مدت‌ده فسادی عام‌بولوب اوزندن صونك دخی خلق‌غه ضرردان خالی بولماس

فطوبى لمن يموت ويموت معه ذنوبه وويل لمن يموت ويبقى بعده ذنوبه

یعنی سونچ وشادلق شول کشی‌گادرکه اوزی وفات بولور اوزی بلان کناهی هم وفات بولور یعنی اوزندن صونك‌غه قالماس ویل واوکونچ شول کشی‌گا درکه اوزی وفات بولور کناهی یعنی ضرری کشی‌گا قالور بعض سلف‌لردن نقل بولمش‌در .

إِنْفَاقُ دِرْهَمٍ وَاحِدٍ مِنَ ٱلزُّيُوفِ أَشَدُّ مِنْ سَرِقَةِ مِائَةِ دِرْهَمٍ مِنَ ٱلْجِيَادِ

یعنی بر درهم قالشی آقچه‌نی صدقه بیرمك یوز درهم صاف آقچه اوغرلاغان‌دان قاتی‌راق کناه‌در آننك اوچون یوز درهم صاف آقچه‌نی اوغرلامق بر کناه‌در تیز بتر دایم بولماس اما باقر قاتوشغان قالشی درهم‌نی صدقه قیلمق دایم بولوچی کناه‌در آننك اوچون اول قالشی آقچه خلق قولنده یوروکان مدت‌ده خلق‌غه ضرردان خالی بولماس اما قاتوش‌لی تنکه‌نی آلوب ایکنچی بر کومش‌کا قوشوب نرسه یسانسه خلق آراسنده یوروماسون اوچون وخلق آننك ضررندان خلاص بولسون اوچون آننك ضرری یوق‌در بلکه ثوابی باردر .

اون بشنچی بودرکه کوب بورج ایتماك‌دن صاقلانغای اکر حاجت بولوب بورج ایتسه اوتامك نیتی‌بلان بورج ایتکای آننك‌اوچون حدیث شریف‌ده کیلمش‌درکه

مَنْ أَدَانَ دَيْناً وَهُوَ يَنْوِي قَضَاءَهُ وَكَّلَ بِهِ مَلَائِكَةً يَحْفَظُونَ وَيَدْعُونَ لَهُ حَتَّى يَقْضِيَهُ

یعنی برکشی اوتامك نیت بلان بورج ایتسه آنکا موکل فرشته‌لر باردرکه آنی حفظ ایتوب آننك اوچون دعا قیلورلار اول بورج‌نی اوتاکان‌کاچه .

اون آلتنچی بودرکه صاتوده ربادان دخی رباغه اوخشاولی قرض‌دان یعنی قرض بیروب فایده ایتمك‌دن صاقلانغای .

اون یدنچی بودرکه ظالم کشی‌دن یاکه غنیمت مال‌غه خیانت ایتکان کشی‌دن یاکه اوغری کشی‌دن نرسه صاتوب آلماق‌دان صاقلانغای .

اون سکزنچی بودرکه شهرکا صاتارغه کیلکان نرسه‌نی طش‌غه قارشی

چیغوب آلماغای آننك اوچون که بو نرسه‌کا شهر خلقی محتاج ایکان قارشی چیغوب آلماق شهر اهلنه ضرر ایتر الدین النصیحة مقتضاسین تـرك ایتمش بولور مسلمان من دیکان کشی‌کا لایق توکول‌در ۰

اون طوقزنچی بودرکه مثلا بر صاوت بلان بر نرسه‌نی آلوب صاوتین فلان قدرکا قویماق بلان بیع فاسددر اما صاوتی بلان اولچاسه‌لر ه‌ونکنداں بوشانوب صاوت آغری کیری چیکرسه‌لر درست‌در یاکه صاوتین ایچنده‌کی نرسه‌دن بار نرسه‌نی بریولی بارشوب آلسه‌لار درست‌در ۰

یکرمنچی بودرکه ایکمك صاتوچی‌غه بر مقدار آقچه بیروب قویسه ایتسه‌که بو آقچه‌غه شول قدر ایکمك صاتوب آلورمن هر کون لازم بولغان قدری بیررسن دیسه بو عقد فاسددر ومکروه‌در اما آقچه‌نی بیرسه سویلمسه هر کون یارطی پوط یا بر پوط آلسه ایکمك بهاسی بیلکولی بولسه درست بولور آننك اوچون آلغان زمان‌ده بیع منعقد بولور آلغان زمان‌ده صاتو بهاسی معلوم‌در بیع صحیح‌در ۰

یکرمی برنچی بودرکه کیبنچی‌دن بعض نرسه آلسه عقد ایتمایـنچه وهم حقین بیان ایتمایـنچه برنچه زمان‌داں صونك حساب قیلوشسه‌لار بو صاتو دخی درست توکول‌در مکـر بهاسی معلوم وبیلـکولی بولغان نرسه‌لرده درست‌در ایت وایکمك کبك ایمدی بهاسی معلوم بولماغان نرسه‌لرنی آلغان وقت‌ده بهاسین تیعین ایتمك کیراك‌درکه بیع بالتعاطی طریقی بلان جایز بولغای یعنی بری نرسه بیرکای وبری بهاسین بیرکای ۰

یکرمی ایکنچی بودرکه آدم‌ننك وحیوان‌ننك آزغون جیوب آلوب قیمتلانکاچ قیمت بها بلان صاتارمن دیب آلماسون آننك اوچون بو احتکار بولور وا لمحتکر ملعون در لعنت بولغان محتکر اول کشی‌در شول ولایت‌ده آشالا تورغان نرسه‌لر کیلکان‌ده آنی جیوب آلا قیمتلانکاچ صاتارم دیب

اما اوزی ایکنچی ولایت‌دن کتورسه یا خود اوزبورطندان حاصل یعنی آنی صاقلاسه‌قیمتلانکاچ صاتارم دیب بولسه لعنت بولغان محتکردن بولماس لکن خلایق محتاج بولسه افضل صاقلامایینچه صاتماق‌در زیرا حدیث شریف‌ده کیلمش‌درکه

مَنْ جَلَبَ طَعَامًا فَبَاعَهُ بِسِعْرِ يَوْمِهِ فَكَأَنَّمَا تَصَدَّقَ

یعنی بر کشی ایکنچی ولایت‌دن طعام کتورسه اول کون‌ننك بازاری بهاسنه صاتسه صدقه ایتمش مرتبه‌سنده بولغای ودخی بعضی سلف‌دن حکایت بولمش‌درکه واسط شهرندن بصره شهرینه بر کشی بوغدای ییاردی وکیلنه یعنی پریکاشچکنه خط یازدی کم اوشبو بغدای‌نی باروب یتسه صاتغای‌سن دیواندافی صاتوچی‌لار ایندی‌لر حاضرده اوچزدر بر جمعه کیچکدروب طورسنك کوب فایده ایترسن دیب بو وکیل بر جمعه کیچکدروب کوب فایده بلان صاتوب خواجه‌سنه حال‌نی معلوم قیلدی خواجه‌سی دخی وکیلنه خط یازوب ایندی‌که بز دینمزننك سلامتلکی بلان آز فایده‌غه قناعت ایتدك سن مخالفت قیلدنك ایمدی خط باروب ایرشکان‌ده کیراکدرکم مال‌ننك کلیسن بصره فقراسنه صدقه قیلغای‌سن امیددرکم احتکار کناهندن قوتولورمز .

یکرمی اوچنچی بودرکه بر کچکنه صبی اوزی اوچون برنسته صاتوب آلورغه صوراسه چیکلاوك کبك یمش کبك اول صبی‌غه آنی صاتماغای اما اوی‌ده فایده آلوناچق نسته‌نی صوراسه طوزکبك صابون کبك نرسه‌نی صاتسه ضرری یوق‌در آننك اوچون ظاهر حال بودر اولکی صورت‌ده صبی مأذون توکل‌در یعنی رخصت‌لی توکول‌در صونکغی صورت‌ده مأذون‌در .

یکرمی دورتنچی بودرکه بر شهر اهلی‌ننك بر طعام‌غه احتیاجی بولا توروب اول شهر اهلنه صاتمایینچه قیمت صاتماق اوچون شهرننك برباغنده بولغان کشی‌لرکا صاتماغای بو دخی منهی‌در صاقلانماق لازم‌در .

یکرمی بشنچی بودرکه بر کشی‌ده بر نیچه پوداوکا آلاچاق بغدایی یا آرپاسی بولسه اول بغدای‌نی یا آرپانی کوتارکا اوزینه صاتسه درست بولماس آننك اوچون عقد مجلسنده آقچه قبض بولمایچه افتراق عن دین بولمش بولور بو اش منهی‌در درست‌لیك یولی بودرکه اول بوغدای‌نی قبض اینکای آندان صونك معین بولجال‌بلان صاتغای بو مسئله‌ننك حفظی واجب‌در آننك‌اوچون بعض کشی‌لر قرض‌غه بوغدای آلور ایاسی‌صوراغان‌ده بیرمس‌کوتاچك‌کا آقچه بیرمکچی بولوب اورنده‌کی بوغدای‌نی صاتوب آلور .

یکرمی آلتنچی بودرکه بر نرسه‌نی اولچاب یاکه حسابلاب وصاتاب صاتوب آلسه صاتوب آلوچی کشی بردخی تکرار اولچاکای یاکه صاناغای ییمك وصاتمق حلال بولغای آننك اوچون آرتوق اولچانمك احتمالی بولور آرتوغی صاتوچی‌ننك‌در غیری کشی مالنده تصرف درست توکول‌در اما صاتو صونکنده آلوچی‌ننك آلدنده اولچالسه یا صانالسه کفایت ایتر صاتودان اول بولغان‌غه اعتبار یوق‌در نه قدر مشتری‌ننك حضورنده بولسه‌ده ودخی بولار مجازفه یعنی کوز ابالی آلنسه اولچامك وصاناماق لازم توکول‌در آرشونلانغان نرسه‌نی آرشون بلان بر یولی صاتوب آلسه ینه تکرار آرشونلانماغه حاجت یوق‌در مکر کم هر بر آرشون‌غه آقچه تعیین ایتمش بولسه اول زمان‌ده آلوچی تکرار آرشونلامایچه تصرف ایتمك جایز توکول‌در .

یکرمی یدنچی بودرکه کوچرولە تورغان نرسه نی یورط بولماسه صاتوب آلسه قبض ایتمایچه صاتماق جایز توکول‌در اما آقچه‌ده تصرف قبض‌ایتمایچه جایزدر اما آقچه کیراك تعیین بولسون کیراك بولماسون حتی برنیچه آقچه‌غه یا خود بر پوداوکا بوغدای‌غه برنرسه صاتسه آقچه‌ننك یا خود بوغدای‌ننك اورننه ایکنچی بر نرسه آلسه جایز بولور .

12. Разсказъ о царѣ Тимурѣ [1]).

تأریخ هجرة النبی صلی الله علیه وسلمدن سکز یوز آلتمش ایکنچی
یلده حضرت آقساق تیمرنی الله تعالی حضرتی مسلط ایتوب بو ربع
مسکوندن کوب شهرلرنی خراب وهلاك ایتدی فسق وعصیان قیلغان
شهرلرکا وبچه بازارلارغه وهم ایچوچیلرکا وزانیلارغه الله تعالی امر
معروف ونهی منکر ایتر اوچون مسلط ایتدی اول آقساق تیمرحضرتلری
خطاینلك شرقی سرحدینه باروب تخت سلیمان دیکان شهرننك قربنده
آلمالی دیکان آولداندر اول زمانده خطاینلك پادشاهی چنکز خان
ایدی آنی دین اسلامغه دعوت ایتدی قبول قیلمادی آنی اولتوردی
خطاینلك کوب شهرلرین خراب ایتدی آخرده خطای خلقی آنکا بیعت
بیردیلر وخراجغه راضی بولدیلار خطای یورطنه چنکزخانننك اوغلی
تورم طاینی پادشاه قویدی اول زمانده قزل باشننك مشهد دیکان
شهرنده نادر شاه اسملی کشی خروج ایتدی اهل سنتننك کوب
شهرلرین آلدی وعلمادان بولوچیلارنی قتل ایتدی اوزیننك بد
مذهبینه خلقنی دعوت ایتدی آخرنده بخارانی وهم سمرقندنی واورکانچنی
آلدی وخیوانی آلدی وخانلارنی اولتوردی اوزیننك باطل مذهبینه
اوندادی اهل سنت والجماعة علمی یغلدی زیرا اهل سنت بولغان

---

[1]) Стран. 25—27 книги رسالهٔ تواریخ بلغاریه وذکر مولینا حضرت آقساق تیمر وخراب شهر بلغار (40 стран. въ 8 д. л.), напечатанной Исхакомъ Ахмедъ-Сафа Хамзинымъ 1887 года въ Казани, въ типографіи Чирковой. Эта книга есть татарская лѣтопись, написанная жителемъ селенія Ташъ-билги Хусаму'д-диномъ, сыномъ Шерефу'д-дина, и оконченная имъ 15 числа Мухаррема 992 года гиджры (т. е. 18 января 1584 года).

جماعت آز ایدی روافض کروهی تیکراسنده چولغانمش ایدی اهل
سنت‌لر زاریلـق ایتدی‌لر الله تعالی آلارننك دعالارین قبول ایتدی
حضرت آقساق تیمر خطای‌ننك پیکن دیکان قلعه‌سنه عسکری بلان عزا
قیلورغه یاراغلانوب تورغان زمان‌ده الله تعالی خضر زنده‌نی یباردی بارغل
قولم امیر تیمرکا ایت بخاراغه بارسون آلارنی قزل باشلـق‌دان خلاص
ایتسون وهم نـادر شاه‌نی اولتورسون سن آننك عسکری‌ننك مقدمنده
بول دیب توشینه کردی القصه خضر علیه السلام قلعه‌سنه تیزلیك بلان
کیلوب حضرت میرتیمرکا بو خبرنی بیان ایتدی حضرت میرتیمر خطای
یورطندان عسکری بـلان چقدی حدین الله تعالی‌دان غیری بلمس‌در
عاقبت پیکن قلعه‌سین وناژن قلعه‌سین وخطای‌ننك غیری قلعه‌لارین آلوب
خراج‌غه راضی بولوب قالدی‌لار القصه حضرت میرتیمر خضر علیه‌السلام
بلان عزم بخارا ایتدی ترکستان‌اوغرادی ترکستان‌ننك خواجه احمد یسوی
میرتیمرننك توشینه کردی ای یکت تیزلیك بلان بخاراغه بارغل ان شاء
الله تعالی اول‌نادر شاه‌ننك اولما کی سیننك آلدنك‌ده‌در سیننك باشنك‌دان
کوب اش‌لرکیچسه کیراك‌در دیدی جمیع بخارا خلقی سنکا منتظرلاردر
دیدی بو توش‌نی کوروب اویاندی سجده شکر قیلدی القصه ایرته
توروب ترکستان‌ننك خانی اول زمان‌ده نوغایباق دیکان خان ایدی آنکا
کوب خزینه بیردی حضرت خواجه احمد یسوی‌ننك قبرینه استانـه بنا
ایتمك بلان ترکستان خانی عجایب بنا ایتدی‌که انواع زینت بلان الحال
باردر آنـدان حضرت میر تیمر سمرقندکا عسکری بـلان عزم ایتدی
سمرقندده نادر شاه‌ننك بر بیکی بار ایدی آنی اولتوردی اول زمان‌ده
نادر شاه بخاراده ایدی آقساق تیمر کیلورین ایشتوب عسکری بلان
بخارادان قلعه مشهدکا قاچـدی اوز اورنینه قـزل باش‌دان بر بیك‌نی
بخاراغه قویـدی قرق منك عسکر بلان اول آراده آقساق تیمر بخاراغه

کیلدی قلعه‌نی حصار ایتوب آقساق تیمر بلان اول قزل باش بیکی
ایکی آی جنك ایتدی عاقبت آقساق تیمر اول قزل باش بیك‌نی
انواع عذاب بلان اولتوردی قالغان عسکرنی بخارانڭ اولوغلارینه قل
ایتوب تقسیم ایتدی بخاراده ایکی‌آی ساکن بولدی سلطان مراد دیکان
طالب العلم‌نی بخاراغه خان قیلدی زیراکه اول سلطان مراد خان نسلندن
ایدی نادر شاه اول اوغلان‌ننك آتاسی سلیم خان‌نی اولتورمش ایدی
بو سلطان مراد بیشك‌ده بر دایه قولنده قالمش ایدی نادر شاه اول
دایه‌دان صورادی قولنك‌داغی اوغلان کم اوغلانی دیدی سلیم اوغلانی
توکوم‌دی دیدی دایه ایتدی منم اوزم‌دن توغان‌در بر قول‌لارمز دیب
جواب بیردی نادرشاه آنی اولتورمادی شول اوغلان سلطان مراد ایدی
آقساق تیمر آنی بخاراغه خان قیلدی آنط ایچدی اول نادر شاه‌نی اهل
سنت ایترمن قبول ایتماسه اولتوررمن دیب بخارادان چغوب کیتدی
عزم مشهد ایتدی.

13. Поученіе о бѣдности и нерадѣніи [1]).

ا فقیرلك‌نی بیل نی نرسه بولور ای اوغل سنکا ایتیم اکر
توتماسانك آندان خبرنی * اکرچه بواسه‌ده فقیر ایسکی کیوم آستنده
اوزین دولت‌لی کورساتور خلق‌لار آلدنده * آچ بواسه صولونی
طوقلق‌دان اورور یعنی طویدیرور دوست‌لق‌نی اوزی‌ننك دوشمان‌لاری

---

[1]) Стран. 89—92 татар. перевода персид. книги پند نامهء عطار (Казань, 1890 года), изданной въ третій разъ Шемсу'д-диномъ Хусеиновымъ и сочиненной Шейхомъ Фериду'д-динъ Мухаммедомъ, сыномъ Ибрагима, Нишабурскимъ, умершимъ въ 1229 году по Р. Хр.

بلان قیلور * اگرچه بولسه‌ده آرق دخی زار دخی ضعیف عبادت وقتنده
کم بولماس قوّت‌لی دان * قچان طولی کونکل‌نی توتادر بوش قول‌نی
کورسانه‌در اولچاوده سیمزلک‌نی * ای اوغل اوزنک‌نی درویش‌لرکا
طابشر تاینکه سنی صاقلاغوچی بولور الله تعالی * فقیرلر بلان هر کم
ایبداش بولسه جنت سراینده محرم بولور .

۲ اوزنک‌ننک خدانک‌دان غافل بولمه یعنی همیشه آننک ذکری
بلان مشغول بول غافل‌لار کبک شیطان یولنده بولمه * یغلامق اورنی‌در
بو دنیا آنده کولمه عبرت کوزین آچ ایرن‌نی باغلا * قرمصقه کبک
حرص‌دان هر طرف‌غه بارمه نصیحت قیلوچی‌ننک اوکتین جان قولاغی
بلان ایشت * ای اوغل صبی توکول سن اوینامه اش‌نی شیطان‌غه
اورتاق‌لق بلان قیلمه * یاوز نفس‌کا کناه‌ده یاردم‌نی بیرمه عمرنی ییل‌کا
بوزوق اش‌دن بیرمه * هرقاینده تهمت بولسه اول اورن‌غه بارمه حق
یول‌غه صوقر کبک بارمه * بر دوشمان‌نی توتسانک آندان ایمن بولمه
باغانه‌سز توشام آستنده توروچی‌بولمه * فسق‌یولنده دخی نفس‌آرزوسی
یولنده آت‌نی‌چاپتورمه اوزنک‌نی شیطان کولکوسی دوزمه * آننک‌اوچون
سفرنی آلده توتاسن آزق‌نی آل اوزنک‌ننک عمرنک‌نی ینه باش‌دان
باش‌غه یعنی بارچه‌سین ییل توت یعنی ییل کبک نیز اوتوچی صای *
ای‌اوغل ساغش‌نی بغاولاردان قیل یاوزنفس‌نی تیپمک بلان آیاق‌آستینه
قیل * تاینکه جهنم اوتینه یانمغای‌سن توزکلک‌نی هنر قیل الله تعالی
عذابندان برکنه اوی‌نی قیل * بارچه کشی‌ننک باردر جهنم اوستینه
اوتمکی غفلت اورنی توکول‌در کوب خطرلاربلان * اولوغ اوت‌نی آلده
توتاسن ای فقیر اصلا خوفنک یوق جهنم اوتندان * تاغ دخی چوقر
یول‌ده‌در دخی یوکنک آغردر اوتمس یوکنک ایکنچی‌لرننک جهتی بلان *
توتاسن آلده قیامت کونین خدااینک‌دان یوق‌در قاچماق امکانی * ای

اوغل شریعت یولین آلده توت یول یورسنك اوزنكننك مرادنك قویماغین توت * موینی اوزنكننك خدایِنك حكمندن قایرمه تاینكه قالماس‌سن قیامت كوننده عذاب‌ده * شفقت‌نی كورسات خدای تعالی بنده‌لرینه تاینكه تابارسن عدن اوجماخنده اورن‌نی * تاینكه بیرورلر سنكا اورن‌نی دار السلام اوجماخنده فقیرلاركا كیچه كوندوز بیر طعام‌نی * شاد اكر توزسنك خسته‌نك ایچین آچ كورورسن ایشكی باغلانغان جنت‌نی * هر كم كیلتورسه بو نصیحت‌لرنی اورنینه ایكی عالم‌ده آنكا رحمت‌نی باغشلار خدای تعالی * اكر كیلتورمسه بو وصیت‌نی اورنینه یراق قالور شك‌سز اول خدای‌تعالی‌دان * ای خدای رحمت‌قیل بزلركا بارچه‌مزغه عفو قیل بزننك بارچه كناهمزنی بارچه‌مزننك * عاجزمز كناه‌لارنی قیلغانمز كوب یوق‌دور بزلركا سن‌دن باشقه ایكنچی كشی * اكر اوندا‌سنك اكر سورسنك قلمز هر نرسه سننك حكمنك بواسه آندان خرسندمز * الله تعالی‌ننك رحمتی بولسون شول كشی‌ننك روحینه بو نصیحت‌لرنی اوقر اول كوب * هركم اوقسه بو واعظ كتابین ینه امید توتسه حفظ قیلوچی الله تعالی‌ننك فضلندان * ذكر قیلسون دعاده ناظم‌نی ینه اونتماسون یازوچی‌نی.

Отдѣлъ третій.

ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЪ ТАТАРСКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

I. Разсказъ о 7 свояхахъ и 1 волкѣ [1]).

اوّلکی زمان‌ده بر کشی‌ننك یدی قزی بار ایکان اول یدی قزین
یدی کیاوکا بیروب‌در بر کون قزلارین کیاولری بلان برکا قوناق‌غه
چاقروب بارسینه‌ده تیکبوزصی وحرمت‌لر قویغان آلای بولسه‌ده کیاولرننك
هرقایوسی قاین آتاسی بلان قاین آناسینه باجالارندان آرتوغراق سوکلو
بولاسی کیلوب‌در شولای برنیچه کون صیلانوب اوی‌لرینه قایتوب کیتکان‌لر
ایدی بارا تورغاچ یول‌ده بولارغه بر آچ بوری اوچراب یدی باجاننك
برسینه تاشلانوب آشای باشلاب‌در قالغان باجالاری بریگوب آنی
بوری‌دن قوتقارو توکل بلکه هر قایوسی ایچلرندن ایته‌لر ایمش آشای
بیرسون قاینیشمز آنی بیکراك صیلاغان ایدی اول‌بولماسه مین سوکلورك

---

[1]) Изъ книги Абду’лъ-Аллама Фейзъ-ханова حکایات ومقالات (31 стран. въ 16 д. л.), печатанной 1890 года въ Казани, типографіи Вечеслава (стран. 2 и 3).

بولورمن دیب آندان صونك بوری ایکنچی سینه یابشقان ایدی قالغان
بیش کیاوی شولایوق آشای بیرسون اول بولماسه مین سوکلورك بولورمن
دیب ایچلرندن ایتکانلر ایمش الحاصل اوزون سوزننك قسقه سی شول کم
بوری بو یدی باجانی همه سین ده برام برام آشاب بتورکان ایمش.

2. Разсказъ о медвѣдѣ и лисицѣ [1].

بر وقت آیو بلان تولکی دوست بولغانلار بولار اورطاق بولوب
شالقان چاچکانلر ایمش کوز یتوب شالقانی اوزار وقت یتکاچ تولکی
آیوغه ایتروبدر یا دوستقای مونه ایندی شالقان یتوشدی مونی بولشورکا
کیراك سین یر آستونداغین تلای سنمو یاکه یر اوستونده کین تلای سنمو
میلنك پادشاه تلاکاننگنی آل دیکاچ آیو اوستون اختیار قیلوب شالقاننك
یافراقلارین جیوب آلوب اونینه قایتوبدر آشاب قاراسه یمشننك
برده تمی یوقدی فایده سز نرسه ایکان خذمتم ارم کیتدی دیب اوکونه ایمش
آندان صونك بر کون تولکی ننك اونینه باروب یه دوستقای سیننك
اولوشنك نیچوك تمی بارمو دیبدر بس تولکی شالقانی چغاروب آلدینه
آشارغه قویار آیو آشاب قاراسه ایچندن ایته ایمش اش بولای ایکان دوستم
مینی آلداغان طوقته ایندی طاغون اورطاق بر بر نرسه چاچساك آستون
آلورمن دی ایمش ایکنچی یل بولار ینه اورطاق بولوب بودای چاچکانلر
اوراق وقتی یتکاچ بلطورغی دای ینه تولکی آیوغه یر آستونداغین
آلاسنمی یا یر اوستونده کین آلاسنمی دیکاچ آیو یوق یوق یر
اوستونده کین آلمام یر آستونداغین آلامن دیبدر بس تولکی بودای نی
اوروب آلوب آیوغه قاملین قالدروبدر آیو قاملنی طامورلاری بلان

[1] Стран. 3-я книги حکایات ومقالات.

Отдѣлъ третій.

ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЪ ТАТАРСКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

---

1. Разсказъ о 7 свояхахъ и 1 волкѣ [1]).

اوّلکی زمان‌ده بر کشی‌ننك یدی قزی بارایکان اول یدی قزین
یبی کیاوکا بیروب‌در بر کون قزلارین کیاولری بلان برکا قوناق‌غه
قروب بارسینه‌ده تیکبوزصی وحرمت‌لرقویغان آلای بولسه‌ده کیاولرننك
قایوسی قاین آتاسی بلان قاین آناسینه باجالارندان آرتوغراق سوکلو
سی کیلوب‌در شولای برنیچه کون صیلانوب اوی‌لرینه قایتوب کیتکان‌لر
ی بارا تورغاج یول‌ده بولارغه بر آچ بوری اوچراب یدی باجاننك
ینه تاشلانوب آشای باشلاب‌در قالغان باجالاری بریگوب آنی
ی‌دن قوتقارو توکل بلکه هر قایوسی ایچلرندن ایته‌لر ایمش آشای
ون قاینیشمز آنی بیکراك صیلاغا یدی اول‌بولماسه مین سوکلورك

---

[1]) Изъ книги Абду’л... ...ма Фейзъ-ханова ...
(31 стран. въ 16 д. л.), ...танной 1890 го...
типографіи Вечеслава (с... 2 и 3).

یکرمی بشنچی بودرکه بر کشیده بر نیچه پوداوکا آلاچاق بغدایی یا آرپاسی بولسه اول بغدای‌نی یا آرپانی کوتارکا اوزینه صاتسه درست بولماس آننك اوچون عقد مجلسنده آنچه قبض بولمایتچه افتراق عن دین بولمش بولور بو اش منهی‌در درست‌لیك یولی بودرکه اول بوغدای‌نی قبض‌ایتکای آندان صونك معین بورلجال‌بلان صاتغای بومسئله‌ننك حفظی واجب‌در آننك‌اوچون بعض‌کشی‌لر قرض‌غه بوغدای آلور ایاسی‌صوراغان‌ده بیرمس‌کوتاچك‌کا آنچه بیرمکچی بولوب اورنده‌کی بوغدای‌نی صاتوب آلور .

یکرمی آلتنچی بودرکه بر نرسه‌نی اولچاب یاکه حسابلاب وصاتاب صاتوب آلسه صاتوب آلوچی کشی بردخی تکرار اولچاکای یاکه صاناغای ییمك وصاتمق حلال بولغای آننك اوچون آرتوق اولچانمك احتمالی بولور آرتوغی صاتوچی‌ننك‌در غیری کشی مالنده تصرف درست توکول‌در اما صاتو صونکنده آلوچی‌ننك آلدنده اولچالسه یا صانالسه کفایت ایتر صاتودان اول بولغان‌غه اعتبار یوق‌در نه قدر مشتری‌ننك حضورنده بولسه‌ده ودخی بولار مجازفة یعنی کوز ابالی آلنسه اولچامك وصاناماق لازم توکول‌در آرشونلانغان نرسه‌نی آرشون بلان بر یولی صاتوب آلسه ینه تکرار آرشونلانماغه حاجت یوق‌در مکر کم هر بر آرشون‌غه آنچه تعیین ایتمش بولسه اول زمان‌ده آلوچی تکرار آرشونلامایتچه تصرف ایتمك جایز توکول‌در .

یکرمی یدنچی بودرکه کوچرولە تورغان نرسه نی یورط بولماسه صاتوب آلسه قبض ایتمایتچه صاتماق جایز توکول‌در اما آنچه‌ده تصرف قبض‌ایتمایتچه جایزدر اما آنچه کیراك تعیین بولسون کیراك بولماسون حتی برنیچه آنچه‌غه یا خود برپوداوکا بوغدای‌غه برنرسه صاتسه آنچه‌ننك یا خود بوغدای‌ننك اورننه ایکنچی بر نرسه آلسه جایز بولور .

12. Разсказъ о царѣ Тимурѣ [1]).

تأريخ هجرة النبى صلى الله عليه وسلم‌دن سكز يوز آلتمش ايكنچى
يلده حضرت آقساق تيمرنى الله تعالى حضرتى مسلط ايتوب بو ربع
مسكون‌دن كوب شهرلرنى خراب وهلاك ايتدى فسق وعصيان قيلغان
شهرلركا وبچه بازارلارغه وهم ايچوچى‌لركا وزانى‌لارغه الله تعالى امر
معروف ونهى منكر ايتر اوچون مسلط ايتدى اول آقساق تيمرحضرت‌لرى
خطاى‌ننك شرقى سرحدينه باروب تخت سليمان دبكان شهرننك قربنده
آلمالى ديكان آول‌دان‌در اول زمان‌ده خطاى‌ننك پادشاهى چنكز خان
ايدى آنى دين اسلام‌غه دعوت ايتدى قبول قيلمادى آنى اولتوردى
خطاى‌ننك كوب شهرلرين خراب ايتدى آخرده خطاى خلقى آنكا بيعت
بيردى‌لر وخراج‌غه راضى بولدى‌لار خطاى يورطنه چنكزخان‌ننك اوغلى
تورم طاى‌نى پادشاه قويدى اول زمان‌ده قزل باش‌ننك مشهد ديكان
شهرنده نادر شاه اسم‌لى كشى خروج ايتدى اهل سنت‌ننك كوب
شهرلرين آلدى وعلمادان بولوچى‌لارنى قتل ايتدى اوزى‌ننك بد
مذهبينه خلق‌نى دعوت‌ايتدى آخرنده بخارانى وهم سمرقندنى واوركانچ‌نى
آلدى وخيوانى آلدى وخان‌لارنى اولتوردى اوزى‌ننك باطل مذهبينه
اوندادى اهل سنت والجماعة علمى يقلدى زيرا اهل سنت بولغان

---

[1]) Стран. 25—27 книги رسالهٔ تواريخ بلغاريه وذكر مولينا حضرت آقساق تيمر وخراب شهر بلغار (40 стран. въ 8 д. л.), напечатанной Исхакомъ Ахмедъ-Сафа Хамзинымъ 1887 года въ Казани, въ типографіи Чирковой. Эта книга есть татарская лѣтопись, написанная жителемъ селенія Ташъ-билги Хусаму'д-диномъ, сыномъ Шерефу'д-дина, и оконченная имъ 15 числа Мухаррема 992 года гиджры (т. е. 18 января 1584 года).

جماعت آز ایدی روافض کروهی تیکراسنده چولغانمش ایدی اهل
سنت‌لر زاریلق ایتدی‌لر الله تعالی آلارننك دعالارین قبول ایتدی
حضرت آقساق تیمر خطای‌ننك پیکن دیکان قلعه‌سنه عسکری بلان عزا
قیلورغه یاراغلانوب تورغان زمان‌ده الله تعالی خضر زنده‌نی یباردی بارغل
قولم امیر تیمرکا ایت بخاراغه بارسون آلارنی قزل باشلق‌دان خلاص
ایتسون وهم نادر شاه‌نی اولتورسون سن آننك عسکری‌ننك مقدمنده
بول دیب توشینه کردی القصه خضر علیه السلام قلعه‌سنه تیزلیك بلان
کیلوب حضرت میرتیمرکا بو خبرنی بیان ایتدی حضرت میرتیمر خطای
یورطنددان عسکری بلان چقدی مدین الله تعالی‌دان غیری بلمس‌در
عاقبت پیکن قلعه‌سین وناژن قلعه‌سین وخطای‌ننك غیری قلعه‌لارین آلوب
خراجغه راضی بولوب قالدی‌لار القصه حضرت میرتیمر خضر علیه‌السلام
بلان عزم بخارا ایتدی ترکستان‌اوغرادی ترکستان‌ننك خواجه احمد یسوی
میرتیمرننك توشینه کردی ای یکت تیزلیك بلان بخاراغه بارغل ان شاء
الله تعالی اول‌نادر شاه‌ننك اولماکی سیننك آلدنك‌ده‌در سیننك باشنك‌دان
کوب اش‌لر کیچسه کیراك‌در دیدی جمیع بخارا خلقی سنکا منتظرلاردر
دیدی بو توش‌نی کوروب اویاندی سجده شکر قیلدی القصه ایرته
توروب ترکستان‌ننك خانی اول زمان‌ده نوغایباق دیکان خان ایدی آنکا
کوب خزینه بیردی حضرت خواجه احمد یسوی‌ننك قبرینه استانه بنا
ایتمك بلان ترکستان خانی عجایب بنا ایتدی‌که انواع زینت بلان الحال
باردر آندان حضرت میر تیمر سمرقندکا عسکری بلان عزم ایتدی
سمرقندده نادر شاه‌ننك بر بیکی بار ایدی آنی اولتوردی اول زمان‌ده
نادر شاه بخاراده ایدی آقساق تیمر کیلورین ایشتوب عسکری بلان
بخارادان قلعه مشهدکا قاچدی اوز اورنینه قزل باش‌دان بر بیك‌نی
بخاراغه قویدی قرق منك عسکر بلان اول آراده آقساق تیمر بخاراغه

کیلدی قلعه‌نی حصار ایتوب آقساق تیمر بلان اول قزل باش بیکی
ایکی آی جنك ایتدی عاقبت آقساق تیمر اول قزل باش بیك‌نی
انواع عذاب بلان اولتوردی قالغان عسکرنی بخارانینك اولوغلارینه قل
ایتوب تقسیم ایتدی بخاراده ایکی‌آی ساکن بولدی سلطان مراد دیکان
طالب العلم‌نی بخاراغه خان قیلدی زیراکه اول سلطان مراد خان نسلندن
ایدی نادر شاه اول اوغلان‌ننك آتاسی سلیم خان‌نی اولتورمش ایدی
بو سلطان مراد بیشك‌ده بر دایه قولنده قالمش ایدی نادر شاه اول
دایه‌دان صورادی قولنك‌داغی اوغلان کم اوغلانی دیدی سلیم اوغلانی
توکوم‌دی دیدی دایه ایتدی منم اوزم‌دن توغان‌در بر قوللارمز دیب
جواب بیردی نادرشاه آنی اولتورمادی شول اوغلان سلطان مراد ایدی
آقساق تیمر آنی بخاراغه خان قیلدی آنط ایچدی اول نادر شاه‌نی اهل
سنت ایترمن قبول ایتماسه اولتوررمن دیب بخارادان چغوب کیتدی
عزم مشهد ایتدی.

18. Поученіе о бѣдности и нерадѣніи [1].

١ فقیرلك‌نی بیل نی نرسه بولور ای اوغل سنکا ایتیم اکر
توتماسانك آندان خبرنی * اکرچه بولسه‌ده فقیر ایسکی کیوم آستنده
اوزین دولت‌لی کورساتور خلقلار آلدنده * آچ بولسه صولونی
طوقلق‌دان اورور یعنی طویدیرور دوست‌لقی‌نی اوزی‌ننك دوشمان‌لاری

[1] Стран. 89—92 татар. перевода персид. книги پند نامهء عطار (Казань, 1890 года), изданной въ третій разъ Шемсу'д-диномъ Хусеиновымъ и сочиненной Шейхомъ Фериду'д-динъ Мухаммедомъ, сыномъ Ибрагима, Нишабурскимъ, умершимъ въ 1229 году по Р. Хр.

بلان قیلور * اکرچه بولسه‌ده آرق دخی زار دخی ضعیف عبادت وقتنده
کم بولماس قوّت‌لی‌دان * قچان طولی کونکل‌نی توتادر بوش قول‌نی
کورسانه‌در اولجاوده سیمزلك‌نی * ای اوغل اوزنك‌نی درویش‌لرکا
طابشر تاینکه سنی صاقلاغوچی بولور الله تعالی * فقیرلر بلان هر کم
ایبداش بولسه جنت سراینده محرم بولور .

۲ اوزنك‌ننك خدانك‌دان غافل بولمه یعنی همیشه آننك ذکری
بلان مشغول بول غافل‌لار کبك شیطان بولنده بولمه * یغلامق اورنی‌در
بو دنیا آنده کولمه عبرت کوزبن آچ ایرن‌نی باغلا * قرمصقه کبك
حرص‌دان هر طرف‌غه بارمه نصیحت قیلوچی‌ننك اوکتین جان قولاغی
بلان ایشت * ای اوغل صبی توکول سن اوینامه اش‌نی شیطان‌غه
اورناق‌لق بلان قیلمه * یاوز نفس‌کا کناه‌ده یاردم‌نی بیرمه عمرنی ییل‌کا
بوزوق اش‌دن بیرمه * هرقاینده تهمت بولسه اول اورن‌غه بارمه حق
یول‌غه صوقر کبك بارمه * بر دوشمان‌نی توتسانك آندان ایمن بولمه
باغانه‌سز توشام آستنده توروچی‌بولمه * فسق‌یولنده دخی نفس آرزوسی
یولنده آت‌نی چاپتورمه اوزنك‌نی شیطان کوالکوسی دوزمه * آننك اوچون
سفرنی آلده توتاسن آزق‌نی آل اوزنك‌ننك عمرنك‌نی ینه باش‌دان
باش‌غه یعنی بارچه‌سین ییل توت یعنی ییل کبك تیز اوتوچی صای *
ای اوغل ساغش‌نی بغاولاردان قیل یاوزنفس‌نی تیپمك بلان آیاق آستینه
قیل * تاینکه جهنم اوتینه یانمغای‌سن تورزکلك‌نی هنر قیل الله تعالی
عذابندان برکنه اوی‌نی قیل * بارچه کشی‌ننك بـاردر جهنم اوستینه
اوتمکی غفلت اورنی توکول‌در کوب خطرلاربلان * اولوغ اوت‌نی آلده
توتاسن ای فقیر اصلا خوفنك یوق جهنم اوتندان * تاغ دخی چوقر
یول‌ده‌در دخی یوکنك آغردر اوتمس یوکنك ایکنچی‌لرننك جهتی بلان *
توتاسن آلده قیامت کونین خدا‌اینك‌دان یوق‌در قاچماق امکانی * ای

اوغل شریعت یولین آلده توت یول یورسنك اوزنك‌ننك مرادنك
قویماغین توت * موین‌نی اوزنـك‌ننك خدا اینك حکمندن قایرمه تاینکه
قالماس‌سن قیامت کوننده عذاب‌ده * شفقت‌نی کورسات خدای تعالی
بنده‌لرینه تاینکه تابارسن عدن اوجماخنده اورن‌نی * تاینکه بیرورلر
سنکا اورن‌نی دارالسلام اوجماخنده فقیرلرکا کیچه کوندوز بیر طعام‌نی *
شاد اکر تورزسنك خسته‌ننك ایچین آچق کورورسن ایشکی باغلانغان
جنت‌نی * هر کم کیلتورسه بو نصیحت‌لرنی اورنینه ایکی عالم‌ده آنکا
رحمت‌نی باغشلار خدای تعالی * اکر کیلتورمسه بو وصیت‌نی اورنینه
یراق قالور شك‌سز اول خدای‌تعالی‌دان * ای خدای رحمت‌قیل بزلرکا
بارچه‌مزغه عفو قیل بزننك بارچه کناهمزنی بارچه‌مزننك * عاجزمز
کناه‌لارنی قیلغانمز کوب یوق‌دور بزلرکا سن‌دن باشقه ایکنچی کشی *
اکر اونداسنك اکر سورسنك قلمز هر نرسه سننك حکمنك بواسه
آندان خرسندمز * الله تعالی‌ننك رحمتی بولسون شول کشی‌ننك
روحینه بونصیحت‌لرنی اوقر اول کوب * هرکم اوقسه بو واعظ کتابین
ینه امید تونسه حفظ قیلوچی الله تعالی‌ننك فضلندان * ذکر قیلسون
دعاده ناظم‌نی ینه اونتماسون یازوچی‌نی.

Отдѣлъ третій.

ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЪ ТАТАРСКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

I. Разсказъ о 7 свояках и I волкѣ [1]).

اوّلکی زمان‌ده بر کشی‌ننك یدی قزی بار ایکان اول یدی قزین
یدی کیاوکا بیروب‌در بز کون قزلارین کیاولری بلان برکا قوناق‌غه
چاقروب بارسینه‌ده تیکبوزصی وحرمت‌لر قویغان آلای بولسه‌ده کیاولرننك
هرقایوسی قاین آتاسی بلان قاین آناسینه باجالارندان آرتوغراق سوکلو
بولاسی کیلوب‌در شولای برنیچه کون صیلانوب اوی‌لرینه قایتوب کیتکان‌لر
ایدی بارا تورغاج یول‌ده بولارغه برآچ بوری اوچراب یدی باجاننك
برسینه تاشلانوب آشای باشلاب‌در قالغان باجالاری بریگوب آنی
بوری‌دن قوتقارو توکل بلکه هر قایوسی ایچلرندن ایته‌لر ایمش آشای
بیرسون قاینیشمز آنی بیکراك صیلاغان ایدی اول‌بولماسه مین سوکلورك

---

1) Изъ книги Абду'лъ-Аллямa Фейзъ-ханова حکایات ومقالات (31 стран. въ 16 д. л.), печатанной 1890 года въ Казани, типографіи Вечеслава (стран. 2 и 3).

بولورمن دیب آندان صونك بوری ایکنچی‌سینه یابشقان ایدی قالغان
بیش کیاوی شولایوق آشای‌بیرسون اول‌بولماسه مین سوکلورك بولورمن
دیب ایچلرندن اینکان‌لر ایمش الحاصل اوزون سوزننك قسقه‌سی شول‌کم
بوری بر یدی باجانی همه‌سین‌ده برام برام آشاب بتورکان ایمش.

2. Разсказъ о медвѣдѣ и лисицѣ [1].

بر وقت آیو بلان تولکی دوست بولغان‌لار بولار اورطاق بولوب
شالقان چاچکان‌لر ایمش کوز یتوب شالقان‌نی اوزار وقت یتکاچ تولکی
آیوغه ایتوب‌در یا دوستقای مونه‌ایندی شالقان یتوشدی مونی‌بولشورکا
کیراك سین یر آستونداغین‌تلای‌سن‌مو یاکه یراوستونده‌کین تلای‌سن‌مو
میلنك پادشاه تلاکاننك‌نی آل دیکاچ آیو اوستون اختیارقیلوب شالقان‌ننك
یافراق‌لارین جیوب آلوب اونینه قایتوب‌در آشاب قاراسه یمش‌ننك
برده تمی‌یوق‌دی فایده‌سزنرسه‌ایکان خذمتم‌ارم‌کیتدی‌دیب اوکونه‌ایمش
آندان صونك بر کون تولکی‌ننك اونینه باروب یه دوستقای سیننك
اولوشنك نیچوك تمی بارمودیب‌در بس تولکی شالقان‌نی چغاروب آلدینه
آشارغه قویار آیو آشاب قاراسه ایچندن‌ایته‌ایمش اش‌بولای‌ایکان دوستم
مینی آلداغان طوقته ایندی طاغون اورطاق بربرنرسه چاچساك آستون
آلورمن‌دی ایمش ایکنچی یل بولار ینه اورطاق بولوب بودای چاچکان‌لر
اوراق وقتی یتکاچ بلطورغی‌دای ینه تولکی آیوغه یر آستونداغین
آلاسن‌می یا یر اوستونده‌کین آلاسن‌می دیکاچ آیو یوق یوق یر
اوستونده‌کین آلمام یر آستونداغین آلامن دیب‌در بس تولکی بودای‌نی
اوروب آلوب آیوغه قاملین قالدروب‌در آیو قامل‌نی طامورلاری بلان

---

[1]) Стран. 3-я книги حکایات ومقالات.

يولقوب اونينه آلوب قايتوب آشاب قاراسه ينه آشين بيك تمسز تابقان وتولكی ننك آشين بيك يخشی تابقان آندان صونك اوز ايچندن اينه ايمش حيله‌لی كشی تورلی ياق‌دان توزاق قوروب مييننك كبك آنكغرانی توزاق‌غه توشوره ايكان ديب‌در ايمش .

3. Разсказъ о журавлѣ и лисицѣ [1].

بر وقت طورنا بلان تولكی دوست بولوب تولكی طورنانی اوز اوينه قوناق‌غه چاقرغان ايمش وطابا اوستينه بر آز صيوق‌غنه كسال صالوب قوناغی‌ننك آلدينه قويوب شونده اوزی‌ده بركا اولتورغان ايمش طورنا صيوق كسال‌نی نی‌قدر چوقوساده طومشوغينه بر نرسه‌ده ايلاكماى ايمش اما تولكی آشاسنه صيلو قوناغم ديدی كسال‌ننك بارين يالاب بتوروب‌درده قوناغی شولای آچ قالوب‌در طورنا تولكی‌ننك بو حيله‌سين ايچينه صالوب اول‌ده بر كون تولكی‌نی اوينه قوناق‌غه چاقروب برطار وتيران چولمك‌ننك توبينه بر آز بورچاق صالوب تولكی‌ننك آلدينه قويوب‌درده اوزی‌ده شونده بركا اولتوروب آشارغه كرشوب آشاسنه قوناغم سين مينی فلانچه وقت‌ده كسال بلان بيك صيلاغان ايدنك نيك برده آشاماى سن ديدی اوزی آز وقت‌ده بورچاق‌نی بارين چوقوب بتروب تولكی‌نی آچ قالدرغان ايمش شولای باياغی بورچين تولاكان‌دی .

4. Разсказъ объ одномъ бѣднякѣ и лисицѣ [2].

بر يارلی كشی اورمان‌غه اوطون كيساركا باروب آنده بر اولكان تولكی تابقان ايمش بو تابوش‌دان سوينوب اوطن‌ده كيسماى شول

---

[1] Стран. 4-я книги حكايات ومقالات .

[2] Тамъ-же, стран. 4 и 5.

تولکی‌نی ایکماك قاپچوغینه صالوب اوینه قایتوب کیتوب‌در بو آغای‌اوینه
قایتسه خاتونی میچ‌کا یاقغان ایکان باشنداان قولاقچینین صالغان‌ده تیزوك
اوت‌غه آطقان ایمش خاتون سنکا نی‌بولدی قولاقچیننك‌نی اوت‌غه یاقدنك
دیکاچ قچقورمه خاتون تولکی‌توتدوم یانکی قولاقچین تکامن موندای‌ایسکی‌نی
اوت‌غه یاقمی نیشلایم دیب‌در آندان صونك قاپچوغین آلوب قاراسه
قاپچوغی تیشولکان‌ایدی تولکی‌ده یوق ایکمك‌ده یوق اول‌آراده ایسکی
قولاقچین‌ده یانوب اوت بولغان اول ملعون تولکی یوری ایکمك اورلار
ایچون اولکان‌کا صالشوب یاتقان وشوندای حیله بلان قاپچوق‌نی تیشوب
هم‌اوزی توشوب قالوب بار ایکمك‌نی‌ده توشورکان ایکان شوندای ساباق
اوقوغاچ آغای عمر بوینچه ایسکی‌نی خور کورماس‌کا اوکوت ونصیحت
بیرکان ایمش •

5. Разсказъ о совѣ и воробьѣ [1]).

بر کون یابالاق نیچوك‌در بر چیچق آولاب آنی آشاماقچی بولغان‌ده
چیچق آنکا ایتکان ایمش ای باطر تقدیرکا چاره یوق ایندی سین‌مینی
آشای‌سن لکن‌شونی‌غنه‌ایت‌سانه سیننك آتنك نیچوك هیچ بولماسه اوزم‌نی
یرتقان باطرننك آتین بیلوب اوله‌یم دیکان ایمش یابالاق اوّل‌ده آوزین
آچار آچماس مینم آتم یفه‌للك دیب‌در چیچق یوق باطر قولاغم بیك
ایشتمای قچقر براق ایتسانه دیب‌در اول‌وقت یابالاق آوزین طولو آچوب
منم آتم یابالاق دیکان چیچق آوزیندان قوتلوب اوچقان‌ده کیتکان‌دی بس
یابالاق اوز اوزین شلته‌لب ایته ایمش یه مین کیم بولدوم بالالارغه تیل
اوکراتوچی‌معلم بولدوم‌مو یاکه قرآن‌مشق ایندروچی‌قاری بولدوم‌مو اوز
آتم‌نی شولای مخرجندن کماینبغی چغاروب آنکا ایتماسام بولمی‌مو دیکان ایمش •

---

[1]) Стран. 5-я книги حکایات ومقالات •

6. Разсказъ объ одномъ портномъ и волкѣ [1]).

بر کیوم تکوچی یالغوز یول‌ده باروب تورغان‌ده بر آچ بوری‌کا اوچراب بوری مونی آشاماقچی بولغان‌ایمش تکوچی آنکا ایتوب‌در باطر سین مینی آشاماقچی بولاسن چارام یوق لکن اوّل بوینك‌نی واینك‌نی اولچاب قاراماینچه قارننکه صیارمن‌می ایکان‌دیب بوری یارار اولچاب‌قارا دیکان‌ایمش تکوچی قاپچوغندان تیمور آرشونین چغاروب واولچاکان‌بولوب بوری‌ننك قویروغندان طوتوب آلوب شولای کیسکان‌ایمش حتی بوری ایس‌سز بولوب ییقلوب قالوب‌درده تکوچی اوزیولنه یوری بیرکان ایمش بر آز وقت‌دان صونك بوری ایسین ییغاچ اوز اوزینه ایته ایمش یه منکا بویوم‌نی اینوم‌نی اولچاتورکا نی‌کا کیراك ایدی مین آصل کیوم‌لر تکتورامن‌مو یاکه عسکر خذمتینه کره‌من‌مو بوکشی‌بارسی‌ده قارنیمه صیماسه بر آزین آشاب کیتسام بولمای ایدی‌مو دیکان ایمش.

7. Разсказъ о богачѣ и бѣднякѣ [2]).

بر کون بر بای کشی‌کا برفقیر کیلوب بیك قیوچی‌اق‌بلان اوینه کروب اولتوروب‌در وبرده توبانچی‌لك‌کورساتمای وادب‌صاقلامای آلاسی بار کشی شیکل‌لی آقچه صوراب‌در بای موننك ایشندن حیران بولوب ایچندن یوق ایسه بو کشی‌کا اوزم اونوتقان بورچوم بارمیکان دیب اویلاب ادب‌بلان‌کنه یاقرنداش‌نیندای آقچه‌صورای‌سن مین‌ده‌حقنك‌بارمو دیب‌در فقیر ایتوب‌در بلی حقم بار بز بارمزده بر آدم آتاننك بالالاری بر-برمزکا قرنداش‌لار بولامز قرنداش‌لارننك مالی اورطاق بولورغه تیوش

---

[1]) Стран. 5 и 6 книги حکایات ومقالات.
[2]) Тамъ-же, стран. 6 и 7.

سیننك بوقدر بایلغنك‌دان منکا تیوش اولوش‌نی صورای کیلدوم دیب‌در
بای بیك خوش کیلدنك قرنداش راست‌نی ایته‌سن مین سنکا تیوش
اولوش‌نی آرتوغی بلان بیرآیم دیب کیسه‌سندن بر قارا آقچه چغاروب
بیروب‌در فقیر بونیچوك ظلم بوقدر بایلق‌دان مینم اولوشوم بر آقچه‌غنه‌مو
دیکاچ بای ایتوب‌در مینم بو قدر بایلغم بواسه شول قدر اوق سیننك
کبك قرنداش‌لارم‌ده کوب اکر اول قرنداش‌لاریمه همه‌سین شولای برار
آقچه‌دان بیره کیتسام ایدی بو مالم‌غنه توکل دخی موننك قدر
یوزلب آرتوق بولسه‌ده ییتماس سنکا اولوشنك‌کاتیار قدر‌دان یوزلب آرتوق
بیردوم کوب دعوی قیلا باشلاسانك بوبر آقچه‌ننك یوز اولشندن توقسان
توقزین قایتاروب بیرورکا کیراك بولور دیکان ایمش بوجواب‌نی ایتکاچ
اویات‌سز درویش ملزم بولوب شول بر آقچه‌نی سوینوب آلوب
کیتکان ایمش.

8. Разсказъ объ обманщикѣ и объ умникѣ [1]).

بورونغی زمان‌ده بر آلدالاق بار ایکان‌در هر کم‌نی بواسه‌ده
آلدای ایکان بر اوزین بیك عقللی وینوز صایوب یورکان کشی بار
ایکان وهر وقت ایته ایکان مین شول آلدارغه یولوقسام آنکا هیچ‌ده
آلداتماس ایدم دیب بر کون بو کشی یول بلان بارا یاتقان‌ده
یول یاننده بایاغی آلدار بر کاکری قاین تراب تورا ایمش موننك
یولداش‌لاری مونه الیگی مشهور آلدار شول دیب مونکا آلدارنی
کورساتکان‌لر ایمش بو آننك یانینه باروب یا دوست سینی آلدار
دیب ایته‌لر وبیك آلدارغه ماهر دیب تعریف ایته‌لر مینی‌ده آلدای

[1]) Стран. 7 и 8 книги حکایات ومقالات.

آلورسن‌می یه آلداب قارالی دیب‌در آلدار ایتوب‌در نیک سینی آلدای آلمایم بیك تیز آلدار ایدم‌ده براوق حاضر یانم‌ده آلدار قاپچوغم یوق اوی‌ده قالدی دیب‌در بو یکت اوزی‌ننك اویاولغینه اوشانوب دیب‌در بار اوینك‌دن قاپچوغنك‌نی آلوب کیل مین مونده کوتوب تورورمن آلدار ایتوب‌در اوی‌کا بارور ایدم‌ده مونه بوقاین آوارغه تورا کیتارکا یارامی دیب‌در بو کشی بیك اورسالنوب بارسانه قاپچوغنك‌نی کیتورسنه مین سین کیلکانچه قاین‌نی تراب تورورمن دیب قاین آستینه کیلوب کاکری قاین‌نی تراب قالوب‌در آلدار شول کیتکان‌دن کیتکان ایمش بو یتوز الی‌ده بولسه کاکری قاین‌نی تراب تورا ایمش.

9. Разсказъ о женѣ крестьянина и о женѣ кирпичника [1]).

برکشی‌ننك ایکی‌قزی بارایکان‌در برین‌ایگون ایکوچی‌کا وبرین کیرپچ صوغوچی‌غه بیرکان ایکان بر کون هر ایکی قزی آتالاری‌ننك اوینه قوناق بولوب کیلکان‌لر ایمش آتالاری قزلارندان صوراسه ایمش یه قزلاریم نیچوك‌کون کوره‌سز کیاولرنکزننك‌کسب‌لری نیچوك‌دیب برسی ایتوب‌در کسبمز یمان توکل یخشی بو یل کوب ایگون چاچدك براوق اتکایم دعاده بولا کور خدای‌تعالی یاویم‌لار بیرسون دیب‌در ایکنچی‌قزی ایته ایمش بزننك‌ده حالمز خدای‌غه شکر ایرم کوب کیرپچ صوغوب قویدی لکن اتکای دعا قیلا کورنکز آیازلار بولسون یاویم‌لار بولا کورماسون دیب.

---

[1]) Стран. 8 книги حکایات ومقالات.

10. Разсказъ о муллѣ—взяточникѣ [1]).

کونلرده برکون بر ملا آنك سزدان صوغه توشوب کیتوب ایندی
باطوب اوله دیکان ده کشیلر یتشوب تقصیر بیر قولنکنی دیب قچقرشقانلار
ایمتر ملاغه بیر دیکان طاویش بیك اونکای سز ایشتلکان ده قولین صوزماغان
ایمش اول کشیلرننك آراسنده بر بلوکلی کشی مونی آنکلاب مه
تقصیر طوت قولومدان دیکاچ ملا اولوم ایسروکلکنده بو کشی صدقه
بیره بوغای دیب تیزاوق قولین صوزغان ده شولای صودان طارتوب
چقارغانلار ایمش .

11. Разсказъ о двухъ муллахъ [2]).

بر عقللی ملا بر محله کا امام بولغان ایمش اول محله ننك کشیلری
بیك قارا نادان خلق ایکان برده مسجدکا نمازغه کیلمایلر ایکان ملا
نمازغه یوروماکانلری ننك سببین اکرینلاب صوراشقاچ بولای ایتوب درلر
نماز اوقور ایدك لکن ملالار هر نمازغه طهارت کیراك دیب ایته لر
طهارت آلورغه بز ایرینه مز دیب ملا ایتوب در مونتکچه سزکا ملا بولغانلار
نادانلار ایکان نماز صاین طهارت توزو توبده کیراك توکل ایرته توروب
بیت یوونا تورغانسز شول وقتده طهارت آلسانکز ینه نمازغه غنه کیله
بیرنکز شولای دیکاچ خلق آغلوب مسجدکا یوری باشلاغانلار ایمش
وتورا بارا نماز اوقو آلارغه بتونلای عادت بولوب کیتکان برنیچه وقتدان
صونك بو ملا کیتوب بو محله کا باشقه سی کیلوب در وبو خلق ننك طهارتسز
نماز اوقوغانلارین آنکلاب سببین صوراشقاچ اوّلکی ملا ایرته بلان

---

1) Стран. 8 книги حکایات ومقالات .

2) Тамъ-же, стран. 8 и 9.

یوونسانکز شول بولور آرتوق طهارت آلورغه کیراك توکل دیب ایته
تورغان ایدی دیب جواب بیرکان لر ایمش بوملانیکی اوّلکی ملانی کوروب
شلنه قیلا باشلاب در نیچوك سین شریعت کا خلاف طهارت سزده نماز درست
دیب آلارغه ایتدنك دیب در اول جواب ده ایتوب در بوخلق اوّل ده طهارت
توزورکا ایرینوب مسجدکا یاقین کیلمای تورغان لار ایدی وبردن هم
نمازغه وطهارت کا کوندرو ممکن توکل ایدی آلای بولسه ده مین آلارنی
نماز اوقورغه کوندردم مسجدکا یورو آلارغه عادت بولدی ایندی سین
آلارنی طهارت توزورکا کوندر دیب جواب بیرکان ایمش •

12. Разсказъ о пѣтухѣ и лисицѣ [1]).

بر کون انچ باطر حرام لری ننك صحبتندن یالقوب ایرك آچار
اوچون آول دان طشقاری سیرکا چغوب در آنده بر دیوار اوستینه منوب
آری بیری قارانوب دنیاننك ایرکین لکندن وصحراننك خوش لغندان
کیفی کیلوب قاناط لارین قاغوب قچقورا باشلاب در اول یرده بر تولکی
بار ایکان انچ ننك طاوشین ایشتوب بو آونی منکا خدای بیردی طوقتا
بر حیله بلان مونی آولاب آشایم دیب دیوار توبینه کیلوب در انچ مونی
کوروب سنکا نی کیراك نی یومشنك بار دیب در تولکی ایتوب در مین شهرده
قایتوب کیله ایدم سیننك بیك خوش آوازنك نی ایشتوب طاوشنك دان
لذت آلایم دیب مونده کیلدم هم شهرده بر خبر ایشتدم شونی ده سنکا
ایتایم دیب کیلدم دیکان ایمش انچ اول نیندای خبر سویله چی ایشتایم
دیکاچ تولکی ایتوب در شول کون لرده پادشاه حضرت لری فرمان قیلغان
مینم یورطم ده بار خلقم ورعیتم بر بری بلان دوست بولسون لار وطاتو

---

[1]) Стран. 9—11 книги حکایات ومقالات •

تورسونلار وکونکللرندن اوصال فکرلرین چغارسونلار کوچلی کوچ سزکا
قولصوزماسون آرسلان تویه‌ننك موینین اوزماسون طازی ات تولکی‌ننك
طونن یرطماسون تولکی دخی طاوق‌نی بوماسون وتویلکان چبش‌نی آلماسون
بوری بلان قوی بر آبزارده نورسونلار کوکارچن بلان قارچغه بر اویاده
طنچ اولتورسونلار دیب بیورغان ایکان آلای بولغاچ بزننك آرامزده یاط لق
بولماسون وکونکللرمزده بربرمز حقنده سوءظن بولماسون بس سین دیوار
اوستندن توشوب مینم یانمه کیل ایکی دوست برکا صحبت ایتایك
وپادشاه فرمانین برینه کیلتورکان‌لك‌نی ایلکا کورساتایك دیکان ایمش
انچ تولکی‌ننك سوزلرینه کوب قولاق صالمای دیوارننك ایکنچی یاغنه
قاراب تورا ایمش تولکی ایتوب درای باطرسین پادشاه فرمانین ایسنككا
آلاسنك کیلمی‌مو مینم ایتکان سوزیمه قولاق صالمای‌سن کیری یاق‌غه
قاراب توراسن دیب‌در انچ جواب‌ده اینوب‌درکه توقتاالی آول یاغندان
آریق تن‌لی ضور قولاق‌لی اوزن قویروق‌لی بر جانوار بو یاق‌غه تابا
ییلدای ییلوب کیله‌در شول نینده‌ای حیوان ایکان دیب حیران بولوب
قاراب تورامن دیکان تولکی بو سوزنی ایشتکاچ انچ‌نی آولاماق قایغوسی
قالمای آبتراب اوزینه صینورغه ییر ازلی باشلاب‌در انچ ینه ایته‌ایمش
نیك طنچ سزبولاسن توقتا الی اول‌موندہ کیلسون کورایك اول‌نیندای حیوان
ایکان دیب‌در تولکی ایتوب‌درسوزنك‌کا قاراغان‌ده اول‌طازی‌ات‌کا اوخشای‌در
آننك‌بلان کورشوده کوب‌خیر یوق کیلوب مینی کوره قالسه طونم‌نی برطمای
قالماس دیب‌در انچ سین نی‌سویلی‌سن پادشاه هیچ کم بر کمکا ظلم ایتماسون دیب
بیورغان‌دی سن آلای بولغاچ ات‌ننك نی حدی‌بار بزکا‌تیارکا دیب‌در تولکی
ایتوب‌درکه درست شولای‌غه‌شولای آلای بولسه‌ده آنکا کورنماکانم خیرلی‌در
احتمال اول‌پادشاه‌ننك فرمانین ایشتماکان‌در دیب بریاق‌غه تیزوق‌قاچوب
پوصقان ایمش انچ‌ده آننك‌حیله‌سنه حیله قوروب شرندن قوتلغان ایمش •

13. Разсказъ объ охотникѣ и волкѣ [1]).

کون‌لرده برکون بر آوچی صحراغه آوغه چقدی ویانندەغی‌یایەسین
آلوب اوغین قوردی یراق‌ده کیتمکان ایدی شول حال بر کییکنی
کوروب آطوب آلدی وآنی آرقاسنه کوناروب اوینه تابا یوردی شولای
قایتوب بارا یاتقان‌ده نکاه آلدنده بر قبان دونکغوزی کورندی وبر
تورلاو بلان آنکاده آنوب یباردی واوغی خطا کیتمای اولرلك ایتوب
آننك تنینه کروب‌قادالدی دونکغوز جان‌آچووندان اولوم ایسرکلکنده
آوچی‌نی قووب یتدی وقازوق تش‌لری‌بلان آنی‌شولای اوروب یقدی‌کم
بیچاره آوچی منەلنوب کیتوب قواندەغی یایەسی بر یاق‌غه باروب
توشدی شول ساعت آوچی‌بلان دونکغوز هر ایکی‌سی شونده بردن اولوب
قالدی‌لار اول تیراده بر بوری یوری تورغاچ ایس‌ننك هدایتی بلان
بولارننك اوستینه کیلوب چقدی وبولارنی بوحال‌ده کوروب شادلانوب
اوز اوزینه دیدی کور اللەننك قدرتین نیندای اولجەغه توش کیلدم
واویلاماغان بیردن موندی رزق‌غه تاب‌بولدم آوچی کییك دونکغوز منکا
ایندی بایتاق‌غه چاق‌لی آشارغه بیتار ولکن بوکونکی کون‌کا یالغوز یایه
کریشی‌ده یتوب توروور شونی باشلاب آشارغه توتونایم وقالغان نعمت‌لرنی
کیلاچك کون‌لرکا قالدرایم دیب تشی بلان کریش‌نی آشارغه توتوندی

---

[1]) Стран. 40 и 41 части II татар. перевода араб. книги كليله ودمنه, исполненнаго Абду'лъ-Аллямомъ Фейзъ-хановымъ и напечатаннаго имъ въ Казани. I часть напечатана въ 1889 году въ типографіи Университета, II часть въ томъ-же году въ типографіи Вечеслава (на счетъ Мухаммедъ-Зарифа, сына Ахмедъ-джана, жителя селенія Макса-башъ Лаишев. у. Казан. губ.) и III часть 1891 года въ типографіи М. Чирковой (на счетъ братьевъ Керимовыхъ: Мухаммедъ - джана и Шерифъ-джана).

اول آرا بولماغان ایدی چاینی تورغاچ کریش اوزلوب کیتدی ویایه‌ننك
بر یاغی کیتوروب موننك مانكلاینه اوردی وموندان باشی یارلوب
شونده جان بیردی •
طول امل قیلوب كونلك رزقغه قناعت ایتمای آلداغی كونلر
اوچون ییوب وصاقلاب قویماقننك آخری اوكونچ لك وعاقبتی هلاكلكدر •

14. Разсказъ о птицѣ „рыболовѣ“ и ракѣ [1]).

بر آق چارلاق بر كول یاقه‌سنده مقام توتا ایدی وهر كون شول
كولدن بر نیچه بالق آولاب یوتا ایدی بر نیچه یل شولای اوتكاروب
آخر قارتایدی وضعیف بولوب بالق آولارغه كوچی یتماس بولدی همت
بلان بالقلارنی آولای آلماغاچ حیله‌بلان آولامق فكرینه بیرلدی بركون
باشین توبان‌صالوب قناتلارین صالپرایتوب تیران‌فكركا كیتكان‌دای تورا
ایدی یاننه برقیصقچ كیلدی وموننك اوی‌ده تورغانین‌كوروب ای چاپك
قوش نی‌اویلاب توراسن ونی‌اوچون بولای قایغوراسن آق‌چارلاق دیدی
قایغورمای نیشلایم ونیچوك اونوتایم مونه بوكون موندان بالقچی‌لار‌اوتوب
كیتدی‌لر وبوكولده‌كی بالقلارنی توتماقچی بولوب سویلاشدی‌لر ایندی
طویماس‌كوز آدم اوغل‌لاری كیلوب بار بالق‌نی توتوب آلسه‌لار كیراك
مینم رزقم بالق آوندان مینم حالم نیچوك بولسه كیراك قیصقچ بو خبرنی
ایشتكاچ توكمای چاپمای تیزاوق بالقلارغه باروب ایتكاچ آلار ایش
خراب ایكان دیب قورقشدی‌لار آخر اوز آرا كینكاشوب هرنه بولسه
دنیا كوركان وعمر سوركان قارت قوش شاید بزكا بر مصلحت بیرور

---

[1]) Стран. 47—49 части I татарскаго перевода книги
كلیله ودمنه •

دیب آق چارلاق یانینه کینکاش کا کیلدی‌لر وایندی‌لر مونه قیصقچ سیندن
بزکا برخبر یتکوردی اول خبر طنچ لغمزنی کیتاروب بزنی قایغوغه صالدی
اکرچه سین بزننك جنسمزکا دوشمان وکوب لرمزننك قانین ایچکان سن
اما سینی دنیا کورکان عقللی قارت دیب کینکاش کا کیلدك شاید حالمزکا
لایق نصیحتنك نی بزدن دریغ ایتماس سن آق چارلاق اکر بالق لارغه
توب توغرو سزکا بخشی لق قیلورغه تیلای من دیب ایکنچی کول کا کوتاروب
کوچرایم دیسه بالق لار اشاناسی نی بیلکانی اوچون حیله بلان اوز فایده سی
شونده ایکانین قاندروب مقصودینه مقدمه لار قوردی ودیدی بلی بو سوزنی
مین اوز قولاغم بلان بالقچی لاردان ایشتدوم وشونداان بیری قایغوده
توروب آرقلاب بیتدوم چونکه سز بیله سز من قناعت ایتوب کون ده بر
ایکی بالق آشاب وقت اوتکاره من اکر بو کول دن بالق لارنی بتورسه لر
مین رزق اوچون قای ده بارورمن آلای بولسه مینم کونکلیمه بو فکر کیله
مونداان یراق توکل بر کینك کول بار اوزی کوزکو کبی آرو توبی بیك
تیران ایچنده کوب بالق لار بار وتیکراسنده قامش لار اوسار اکر باروب
اول کول کا کیره آلسانکز آدم اوغلی شرنداان امین بولورسز وعمرنکزنی
طنچلق ده اوتکاررسز بالق لار بیك قاوشاغان لارنداان یه بو آق چارلاق
نی اوچون بولای قایغوروب تورا ایکان اوزی شول کول کا باروب آنداغی
بالق لارنی نیك آلامای ایکان بو وقت غه چه بزننك قانمزنی ایچوب قارتایدی
نیچوك بزکا بردن مرحمتلی بولدی ایکان دیب اویلاو خاطرلارینه ده کیلمادی
بارچه سی آننك سوزین معقول کوروب ای آق سقال باطر اوزنك بیله سن بز
قوری ده یوری آلمای مز بزنی آنده کم یکتورور اکر سین بولماسانك کم بزکا
مدد قولین بیرور دیدی‌لر آق چارلاق خیرنیچه یل لار برکا عمر سوردوك
یولداش لق وکورشی لك حقی اوچون سزکا مرحمت قیلایم وشول کول کا سزنی
کوتاروب کوچرایم دیدی بالق لار موننك سوزین جان لارینه منت بیلدی‌لر

وهر قایسی مینی آل دیب اولکوروشکا آننك اوستینه تاشلانور بولدیلار اول خاین ایکیشار اوچارین آلوب اوچار ایدی وبر طاوغه ایلتوب توبغانچه آشاغاچ قالغانین قارانکغو کونکا ذخیره ایتوب قویاایدی الحاصل بر نیچه کونلر آق چارلاقننك ایشی شول بولدی وکوك بو بیچارهلارننك دشمان سوزینه آلدانوب اوزلرین هلاکتکا آتقانلارندان کولوب توردی آخر بر کونکاسهنی آق چارلاقننك اوزینه ینکوردی شولای کممنکور کولده بالقلار آزایغاچ قیصقچده آق چارلاق حضورینه کیلوب شول کولکا کوچرورکا اوتندی آق چارلاق قیصقچننك آپپاق ماین کوروب طمع اوتی یاندی ومونکاده بالقلر نصیبین بیرماکچیبولدی شولای یخشیدیب موینینهقویوب کوناروب کیندی وبایاغی بالقلارنی آشای تورغان اورونغه یتدی قیصقچ آنده بالق سویاکاری اویولوب یاتقانین کورکاچ ایشننك آصلین بیلدی وبو امیدسزلك حالینده کونکلین تازارتوب اوز اوزینه دیدی کرچه من دوشمان سوزینه ایشانوب آننك خیانتلی قولینه بیرلدوم وبو خصوصده عقلدان کینکاش آلمای اولوغ خطا قیلدوم اما حاضر مینم وظیفهم بو دور تقدیرکا موافق قیلماق اللهدان مین بر تدبیر قیلایم وایلکاریراك حمله قیلوب بویوزی قارادان اوچ آلو مقدماتنی قورایم اکر تدبیرم تقدیرکا موافق بولماسه اولوم بر اول وقتده یکتلك وغیرت صفتی مینم آرتمده قالور اکر تدبیرمنی خدایراست کیتورسه جانم بوبلادن قوتلوب قالغان بالقلارننك موینینه منتمبولور شولای دیب تیموردای آیاقلار بلان آق چارلاقننك موینندان قیصیوب آلدی اول خاین طاقتسز بولوب هوادان یرکا ایندی تاجانی چیقغانچه یبارمادی آخر شولای اولوب قالدی وقیصقچ کولینه کیری قایتوب قالغان بالقلارغه بوواقعهدان خبر بیردی .

بعض وقتده حیلهدن دوشمانغه هیچ ضرر ایرشمای حیلهچیننك اوزینه ضرر کیتورور وکشی قورغان توزاقغه اوزی ایلاکور .

II. ОБРАЗЦЫ ВЪ РУССКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

I. Сказка о трехъ братьяхъ [1]).

Äўälі̥ бі̥р кі̥ші̥ні̥н өч улы булҕан ді̥й; аларнын өлө улы атасыннан сөра̥ҕан ді̥й: „Äті̥й, мін базарҕа чыҕып кі̥рі̥ȷі̥м, бі̥р-бі̥р кі̥ші̥ ɥалламас-м'ікäн?“ дігäн ді̥й. Атасы аны базарҕа ɥібäргäн ді̥й. Ул барып кі̥ргäч, бі̥р kартны өчөра̥тkан ді̥й; өчөра̥тып, аннан сөра̥ҕан ді̥й: „Бабай, ɥалла міні̥!“ дігäн ді̥й. Ул kарт аӊар äйткäн ді̥й: „Бі̥р көнгḁ̈ өч ɥөз сум бірäм!“ дігäн ді̥й. Ул малай аӊар кÿнгäн ді̥й, бу kарт-бі̥läн ікі̥сі̥ кіткäннäр ді̥й. Карт бі̥р бі̥ȷä алҕан ді̥й, алар бі̥р бі̥ȷі̥к тау kатына барып, бі̥ȷäні̥ суȷып, і̥чі̥н алып, тірі̥сі̥н-гі̥нä kалдырҕаннар ді̥й. Бу kарт малайҕа пычаk біргäн-дä ді̥й äйткäн ді̥й: „Мін сіні̥ шушы бі̥ȷä тірі̥сі̥ні̥н і̥чі̥нä кі̥ртäрмі̥н-дä ті̥гäрі̥м тірі̥сі̥н,“ дігäн ді̥й, „сіні̥ kөшла̥р, кÿтäрі̥п, тау öстöнḁ̈ алып, мі̥нäрlär!“ дігäн ді̥й, „сін, мі̥нгäч, пычаk-бі̥lән ɥарып, чыk-та міӊа гäўäр-таш ырҕыт!“ дігäн ді̥й. Шулай kарт, малайны тірі̥ і̥чі̥нä кі̥рті̥п, ті̥ккäн-дä ді̥й чіткä кіті̥п kарап-төрга̥н ді̥й. Көшла̥р шунда кÿтäрі̥б-алып мі̥нгäннäрдä ді̥й бу малай пычаk-бі̥läн ɥарып, чыҕып, kартkа гäўäр-таш ырҕытkан ді̥й. Каȷа бу малай ырҕытkач, kарттан тöша̥ргḁ̈ сөра̥ҕан ді̥й. Бу kарт аӊар ɥаўāп бірі̥п äйткäн: „Сіні̥ӊ-кÿк байтаk кі̥ші̥ бі̥тті̥ інді̥ анда!“ дігäн ді̥й. Шуннан-ары малай ɥылаҕан-да ді̥й ɥатып ɥөkла̥ҕан ді̥й; ɥөkла̥ҕач, аны kөшла̥р кілі̥п, ашап, бі̥ті̥ргäннäр ді̥й.—Ул малай öйгḁ̈ kайтмаҕач, уртанчы малаȷы атасыннан таҕы сөра̥ҕан ді̥й: „Äті̥й, аҕайны-да алып, kайтармын; чыҕып кі̥рі̥ȷі̥м базарҕа!“ дігäн ді̥й. Аны атасы ɥібäргäн ді̥й. Бу малай базарҕа барып кі̥ргäч, бу малай таҕы ті̥гі̥ kартkа өч ɥөз сумҕа ɥалланҕан ді̥й. Бу kарт-бі̥läн малай бі̥ȷä алып кіткäннäр ді̥й. Бі̥р бік бі̥ȷі̥к тау kатында бі̥ȷäні̥ суȷып, і̥чі̥н алып,

[1]) Стран. 54-59 книги Г. Балинта „Kazáni—tatár nyelvtanulmányok. I. Füzet. Kazáni—tatár szövegek. Budapest, 1875“ (170 стран. 8°).

малайнын kулына пычаk біргән ді̥й. Малайны бі̥јәні̥н тірі̥сі̥-
ні̥н і̥чі̥нә кі̥рті̥п, бі̥јәні̥н тірі̥сі̥н ті̥ккән ді̥й. Ті̥ккәч аны, kөш-
ла̥р кӱтәрі̥б-алып, мі̥нді̥ләр ді̥й; мі̥нгәч, малай џарып чыkkан-да
ді̥й kартkа гәўәр-таш ырҕытkан ді̥й; ырҕытkан-да ді̥й, kартkа
әйткән ді̥й: „Бабай, төшөр міні̥!“ дігән ді̥й. Ул kарт аңар
kаршы әйткән ді̥й: „Сіні̥ң-кӱк байтаk кі̥ші̥ бі̥тті̥ інді̥ анда!“
дігән ді̥й. Шулай дігәч, бу малай џылаҕан, џылаҕан-да ді̥й
шунда џатып џөkла̥ҕан ді̥й; џөkла̥ҕач, аны kөшла̥р ашап
бі̥ті̥ргәннәр ді̥й.—Каја ул-да өйгә̥ kайтмаҕач, і̥ң кі̥чі̥ улы
атасыннан сөра̥ҕан ді̥й: „Әті̥й, мін аҕайларны і̥зләб-алып
kайтыјым!“ дігән ді̥й. Атасы мынысын-да џібәргән ді̥й. Ул
kалаҕа кі̥ргәч, таҕы шул kартkа џалланҕан ді̥й. Бу kарт-
бі̥лән малай бі̥р бі̥јә алып кітті̥ләр ді̥й. Каја кітсәләр, бі̥р
бі̥јі̥к тауҕа џіткәннәр ді̥й; џіткәч, бі̥јәні̥ суйҕаннар ді̥й; і̥чі̥н
алып, тірі̥сі̥н-гі̥нә kалдырҕаннар-да ді̥й, бу малайҕа пычаk
бірган ді̥й. Шулай іті̥п, малайны тірі̥ і̥чі̥нә кі̥рті̥п, ті̥гі̥п, чіткә̥
кіті̥п, kарап-төрҕа̥н ді̥й. Мі̥нгәч, бу малай „аҕайларны-да
шушылай іті̥п ӱті̥ргәннәр-ді̥р!“ діп, уйлады ді̥й. Шулай іті̥п,
kартkа гәўәр-таш ырҕытмый кіткән ді̥й; бі̥р сукмак-бі̥лән
бара бара; бара-төрҕач, бі̥р таш пулат кӱрі̥нгән ді̥й, ул таш
пулат kөшла̥р патшасыныkы ікән ді̥й.—Ул малай шул пулат-
kа-да џіткән ді̥й; џіткәч, бу малай шул пулатkа кі̥рі̥п чыkkан
ді̥й. Ул анда бі̥р кі̥ші̥-дә кӱрмәгән ді̥й. Таҕын ул малай
ікі̥нчі̥ бӱлмәгә кі̥ргән ді̥й; анда бі̥р kарт кі̥ші̥ утырҕан ді̥й.
Ул kарт бу малайҕа әйткән ді̥й: „Сін әдәм-мі̥, әллә шайтан-
мы?“ дігән ді̥й. Бу малай аңар џауап бірган ді̥й: „мін әдәм!“
дігән ді̥й. Аннан-ары бу kарт аңар әйткән ді̥й: „сін айсаң,
міңа уллыkkа балалыkkа кі̥рчі̥!“ дігән ді̥й. Бу малай kартkа
кілі̥шкән-дә ді̥й әйткән ді̥й: „џарар айсаң, бабай!“ дігән ді̥й.
Бу kарт малайҕа бар ачkычын бірган ді̥й, тік бі̥р-гі̥нә ач-
kычын бірмәгән ді̥й. Каја бу малай чыҕып, бу ачkычлар-бі̥лән
сарай-сајын ачып, kарап-џөрга̥н ді̥й. Сарай-сајын аk-буз ат
булҕан ді̥й.—Бу малай шунда „бу бабай буҕан ачkычын бірді̥,
нік бі̥р ачkычын бірмәді̥-ікән?“ діп, уйлап-џөрга̥н ді̥й. „Тукта,
мін ул ачkычны сөрөјөм-чы!“ дігән-дә ді̥й, кі̥рі̥п-кіткән-ді̥й.

Кіргäч, бу малай kартка äйткäн дій: „Бабай, тігі ачкычны бір-чі міңа!“ дігäн дій. Ул kарт малайҕа äйткäн дій: „Мін ул ачкычны сіңа бірсäм, сін ÿläрсін!“ дігäн дій. Бу малай kартка äйткäн дій: „Џуk, бабай, ÿlмäм, бір!“ дігäн дій. Бу kарт малайҕа ачkычны біргäн дій; малай ачkычны алып чыk-kан-да дій, бір кілäтні ачып, kараҕан дій. Kаја ачып-kараса, кілäт ічіндä кÿl дій, кÿl ічіндä төрlө-төрlө чäчäкläр булҕан дій. Бу малай чäчäкläр іčінä кіріп, утырҕан дій. Ул кÿlгä өч кÿгäрчін кіліп төшкäн дій. Бу кÿгäрчіннäр туннарын салып-kуйдылар дій. Kаја бу кÿгäрчіннäр, туннарын салып-kуйҕач, kыз булҕаннар дій. Kаја бу kызлар чумыналар дій, чумыналар ікäн; бу kызларнын біріcі äйткäн дій: „Ии! äдäм ііісі (īсі) кilä!“ дігäн дій. Чумынҕач, былар туннарын кііп кіткäн-нäр дій.—Кызлар кіткäч, бу малай kартка кіріп äйткäн дій: „Бабай, тігі кÿlгä өч кÿгäрчін кілді, туннарын салдылар-да бік матур kызлар булдылар!“ дігäн дій. Бу kарт ул малайҕа äйткäн дій: „Сін шунда кіріп утыр-да, алар кilгäч, сін матурнын тунын џäшіріп-kуй!“ дігäн дій. Аннары бу малай шул кілäткä кіріп утырҕан дій. Kаја кÿгäрчіннäр шунда кіліп, туннарын салҕаннар-да дій чумына башлаҕаннар дій. Былар чумынҕач, бу малай іӊ кічісінін тунын џäшіріп-kуйҕан дій. Бу kызнын туталары туннарын кііп өчөп-кіткäннäр дій. Бу kызны тігі малай алып-kалды дій. Бу kыз-білäн малай ірlі kатынны булып төра башлаҕаннар дій. Kаја мынын kатыны kөрсаkлы булҕан дій, бу малай бір көнө kартка äйткäн дій: „Бабай, мінi kатыным-білäн өйгä kайтар-чы!“ дігäн дій. Бу малай kайтарҕа діп ǟзірlÿнгäн дій; kарт аӊар өч аk-буз ат біргäн дій, таҕы бік кÿп аkча-да біргäн дій. Kаја бу малай kайтарҕа діп өч аk-буз ат џіккäн дій.—Бу kарт малайны өзатарҕа kөшларын џібäргäн дій. Бу малайны kөшлар өзатkаннар дій. Бу малай өјөнä kайтып џіткäн чаҕында аулҕа kайтып кіргäч, кішілäр бік kурkышkаннар дій, „патша“ діп. Бу малай аулҕа кіргäч, бір арÿ өйнө сатыб-алҕан-да дій, шул өйгä кіргäн дій. Kаја кіргäч, бу малай ÿз атасын сөрарҕа

башлыkларны чаkыртып кітı̥ртkән. Бу малай айтkан ді̥й башлыkkа: „Бу аулыҕызда бı̥р-бı̥р kарт бар-мы?“ дігән ді̥й. Малай ні̥й атлы ікәнı̥н сөра̥ҕан ді̥й; бу малайнын ўз атасына туры кілгән ді̥й. „Анын нічä улы бар?“ дігән ді̥й. Бу башлыk малайҕа айтkан ді̥й: „өч улы бар!“ діп. Малай ул kартны чаkырырҕа ɥібäрган ді̥й.—Бу kарт кілмі̥й, „патша“ діп, kурkып-төрҕа̥н ді̥й; kаја мыны өстөра̥б-алып кілді̥ләр ді̥й; өйда̥ ішı̥к төбөнда̥ kурkып, kалтырап-төрҕа̥н ді̥й. Бу малай ул kарттан сөра̥ҕан ді̥й: „Сінı̥ң улларың бар-мы?“ дігән ді̥й. Бу kарт „бар“ дігән ді̥й. Малай: Äлі̥-дä төра̥лар-мы улларың?“ дігән ді̥й. Карт айтkан ді̥й: „Ің і̥лгäрı̥гı̥ өлө улым базарҕа кітті̥-дä ɥуҕалды; аннáры уртанчысы кітті̥-дä ɥуҕалды; аннáры ің кі̥чı̥сı̥ кітті̥-дä ɥуҕалды!“ дігән ді̥й. Бу малай kартkа айтkан ді̥й: „Ің кı̥чı̥ улың мін айсаң!“ дігән ді̥й. Бу kарт улы-бı̥лән танышkан-да ді̥й, kарт малай-бı̥лән kатыны өчөсө бı̥ргä төра̥ башлаҕаннар ді̥й. Бу малай kатынын тунын сандыkkа салып-kуйҕан ікән ді̥й. Бу малай ўзı̥ бı̥р-дä бı̥р көнө ɥөрөшкḁ̈ чыҕып-кіткән ді̥й. Ул ачkычын өнөтөп kалдырҕан ді̥й, kатыны мынын ачkычын алҕан-да ді̥й, сандыkны ачып, тунын алҕан-да ді̥й кі̥jı̥п, кўгäрчı̥н булып, өй тўбäсı̥нä мі̥нı̥п утырҕан ді̥й. Kаја бу ɥı̥гı̥тнı̥н ісı̥нä төшкḁ̈н ді̥й ачkычы; „ах!“ дігән-дä ді̥й ɥөгөрөп, kайтып-кіткән ді̥й. Өйгḁ̈ kайтып-кı̥рсä, kатыны утыра ді̥й өй тўбäсı̥ндä; kатыны ірı̥нä айтkан ді̥й: „ċау бул інді̥!“ дігән-дä ді̥й өчөп-кіткән ді̥й. Аннан-ары бу ɥı̥гı̥т бік пөша̥-манҕа төшкḁ̈н-дä ді̥й бік ɥабыkkан ді̥й. Бу малай бı̥р көнө уйлаҕан ді̥й: „äллä тı̥гı̥ бабай kатына барыjым-м’ікән?“ діп. Бı̥р көнө бу ɥı̥гı̥т тı̥гı̥ бабасы kатына кіткән ді̥й, барып, кı̥р-гäн-дä ді̥й „бабай, мінı̥м kатыным кітті̥!“ дігән ді̥й. Карт аңар айтkан ді̥й: „Сін нік ачkычыңны ɥыjып төтма̥дың?“ дігән ді̥й. Малай айтkан ді̥й: „Мін өнөттөм!“ дігән ді̥й. Бу kарт, kөшла̥рын чаkырып, сөра̥ҕан ді̥й: „Шул кўгäрчı̥ннäрнı̥ кўрмäді̥гı̥з-мı̥?“ діп. Көшла̥ры „кўрмäді̥к!“ діп, айтkаннäр ді̥й. Бу kарт айтkан ді̥й: „Міннäн-дä өлөра̥k бı̥р аҕам бар, анын-да kөшла̥ры кўп!“ дігән ді̥й. Бу малайҕа kарт ɥазў ɥазып

џібӓргӓн ді̥й ӯз аҕасына. Ул џігі̥т барып, кі̥ргӓн-дӓ ді̥й џазӯны бі̥ргӓн ді̥й. Карт џазӯны укыҕан-да ді̥й kөшла̥рын чакырып сөра̥ҕан ді̥й: „Шундый kӯгӓрчі̥ннӓрні̥ kӯрмӓді̥гі̥з-мі̥?“ діп. Мында kөшла̥р „kӯрмӓді̥k!“ дігӓннӓр. Бу kарт малайҕа ӓйткӓн ді̥й: „Міннӓн-дӓ өлөра̥k аҕам бар, анын-да kөшлӓры бік kӯп!“ дігӓн-дӓ џазӯ џазып, малайны џібӓргӓн ді̥й. Малай kартkа барып кі̥ргӓн-дӓ ді̥й џазӯны бі̥ргӓн ді̥й. Карт џазӯны укыҕан-да ді̥й kөшла̥рын чакырып сөра̥ҕан ді̥й. Бу kартнында kөшла̥ры kӯрмӓгӓннӓр ді̥й. Картнын kатыны kөрса̥клы ікӓн ді̥й; бу kатын іре̥нӓ kөшла̥рнын сӧјӓ̥гі̥ннӓн сарай салдырырҕа ӓйткӓн ді̥й. Карт сарай салырҕа kөшла̥рны џыйҕан ді̥й. Буҕан kөшла̥ры кілгӓннӓр ді̥й, тік бі̥р џабалак-kына кілмӓгӓн ді̥й. Бу kарт ул џабалакkа kөшла̥р џібӓргӓн ді̥й. Бу kөшла̥р џабалакны аран алып-кілгӓннӓр ді̥й. Патша бу џабалакkа ӓйткӓн ді̥й: „Сін нік кілмӓді̥ң, чакырҕач?“ дігӓн ді̥й. Џабалак ӓйткӓн ді̥й: „Мін аҕачны санадым!“ дігӓн ді̥й. Џабалакkа патша ӓйткӓн ді̥й: Көрө аҕач kӯп-мі̥, чі̥й аҕач kӯп-мі̥?“ дігӓн ді̥й. Џабалак ӓйткӓн ді̥й: „Мін бі̥р бөта̥ҕы kөрөнө kөрөҕа̥ санадым, бі̥р тӧшӧ-дӓ kөрө тӧгӧlнӧ чі̥йгӓ санадым; kатыннар сӯзі̥нӓ kараҕанны kатыннарҕа санадым!“ дігӓн ді̥й.— Бу патша „kатыннар сӯзі̥нӓ kарыјым-ікӓн!“ діп, kатынынын муйнын kылыч-бі̥лӓн чабып өзгӓ̥н ді̥й. Аннӓры патша џабалакkа ӓйткӓн ді̥й: „Сін мундый kӯгӓрчі̥нні̥ kӯрмӓді̥ң-мі̥?“ дігӓн ді̥й. Џабалак ӓйткӓн ді̥й: „kӯрді̥м!“ дігӓн ді̥й. Патша џабалакkа ӓйткӓн ді̥й: „Сін бу џігі̥тні̥ алып-бар-чы!“ дігӓн ді̥й. Џабалак „алып-барырмын“, дігӓн ді̥й, „ашарҕа ӓ̄зі̥рlӓсӓгі̥з!“ дігӓн ді̥й. Патша бік kӯп бөџөрла̥р ӓ̄зі̥рlӓткӓн. Џабалак тігі̥ бөџөрла̥рны бі̥р kанат астына тыkkан ді̥й, бу малайны ікі̥нчі̥ kанат астына тыҕып, алып-кіткӓн ді̥й. Баралар-баралар ді̥й, бік kӯп тӧшkӓ̥ џіткӓч, быларнын ашамныkлары бі̥ткӓн ді̥й; бара-төрҕа̥ч, џабалак ӓйткӓн ді̥й џігі̥ткӓ: „Џігі̥т, ашамныҕыбыз-да бі̥тті̥, бі̥тӓбі̥з!“ діп, ӓйткӓн ді̥й. Аннан-ары џігі̥т џан-башыннан кісі̥б-алып, бі̥ргӓн ді̥й. Џабалак ӓйткӓн ді̥й: „Інді̥ міңа арӯрак!“ діп. Таҕы бік kӯп џір кіткӓннӓр ді̥й;

бара-тӧрҕач, цабалаk таҕы тігі малайҕа айткäн дій: „Џігіт, таҕы ашасым кілä!“ діп. Џігіт таҕы ікінчі цан-башыннан кісіб-алып, біргäн дій; таҕы быларҕа цакшыраk булҕан дій. Аннáры баралар-баралар дій; бара-тӧрҕач, діңіз цары кӱрінä башлаҕан дій. Діңіз царына кіліп, чыктылар дій; кіліп, цiткäч, цабалак џігіттäн сӧраҕан дій: „Сін, kајан (kайдан) кісіб-алып, бірдің тігі kалцаңны?“ дігäн дій. Џігіт кӱрсäткäн ікäн цан-башын „мына!“ діп. Џабалаk тӧкӧргäн дій; тӧкӧргäч-тä тӧзäлгäн дій. Аннан-ары цабалаk кірі kайтып-кіткäн дій. Шунда џігіт бара ікäн, салдатлар уйнаҕанны кӱргäн дій; шул салдатлардан сӧраҕан дій: „Шундый кӱгäрчінні кӱрмäдігіз-мі?“ діп. Салдатлар бу малайҕа кӱрсäткäннäр дій. Џігіт кӱргäч, тігі kыз-білäн кӱрішіп, бік цылашkаннар дій. Шуннан-ары ікісінä бік äйбäт ӧй салҕаннар-да дій; аннан-ары ікісі-дä бірге тӧра башлаҕаннар-да дій бік байҕаннар.

2. Пословицы [1]).

1. Адашkанның ајыбы цуk, kайтып, ӧјӧн тапkан суң; ачылҕанның ајыбы цуk, ӱзі біліп цапkан суң.
2. Аkчалынын kулы уйный, аkчасызнын кӱзі уйный.
3. Аkыллы уйлап-тӧрҕанда, тінтäк ішін бітірір.
4. Ала-kарҕада аласың булсын, kурыkма.
5. Алдан кілгäн урын-ӧчӧн, суңнан кілгäн тамаk-ӧчӧн.
6. Алты цäшäр цулдан кілсä, алтмыш цäшäр кӱрішä барсын.
7. Алтын башлы kатыннан баkыр башлы ір артыk.
8. Ана сӧтӧ-білäн кірмäгäн тана сӧтӧ-білäн кірмäс.

[1]) Стран. 9—14 сборника Мухаммедъ-Шáкира, сына Шахъ-Ахмеда, Сáлихова (Казань, 1880 года, въ типографіи Коковиной. 16 стран. въ 8 д. л.). Заглавіе сборника: تابوشماقلر هم هر تورلى خلق آراسنده ايتوله تورغان مقاللر .

9. Анын ашы май, ічі бөјөрäк сөт, өстө kаймаk-кібік.
10. Арkаңа уклау тукkан-мы? ній бөкөрäй'алмыйсын?
11. Асыл сөјäк зур булмас, kаја барсада kур булмас.
12. Ат кішінäшіп білішä, äдäм сөйлäшіп таныша.
13. Ат мінмäгäн ат мінсä, чаба чаба ӱтірір; тун кіймäгäн тун кійсä, kаҕа-kаҕа туздырыр.
14. Ат ɥаманы тай-білäн уйнар, äдäм ɥаманы бала-білäн уйнар.
15. Атың ɥаман булса, сатып kөтөлөрсөн; kатының ɥаман булса, нічік kөтөлөрсөн?
16. Аузы kыјыk булса-да, бай улы сөйлäсін.
17. Ачkа kазан астырма, туңҕанҕа ут ɥаkтырма.
18. Ачнын кӱзі ікмäктä, тукнын кӱзі хікмäттä.
19. Ачтарkанда сыјыр бір аkча, кілä-кілä мің аkча.
20. Äдäм бар, кім äдäмнäрнің наkышы-дыр; äдäм бар, кім kайбан аннан ɥаkшы-дыр.
21. Äй Хөдајым, бала бір; бала бірсäң, аkыл бір! Äгäр аkылсыз булса, бірі артыннан бірін ала-бір!
22. Äйлäніч булса-да, ɥул ɥаkшы; суkыр булса-да, kыз ɥаkшы.
23. Äтій äнній бар булсын, аузы бөрөнө ɥуk булсын.
24. Бай булҕанда, барын бірмäс; ɥарлы кіші kарап-төрмäс.
25. Байнын ішігіннäн-дä кірä, тішігіннäн-дä кірäлäр.
26. Байнын іші фармāн-білäн, ɥукнын іші дармāн-білäн.
27. Бакча ијäсінä тӱтäл ɥуk, ӱгіз ијäсінä кӱтäн ɥуk.
28. Баланы ɥäштäн өйрäт, kатынны баштан өйрäт.
29. Балта бірдім, шішä алдым, алдаладым татарны діп äйтті дій.
30. Башыңда мијің булмаса, ајаҕыңа аурлыk.
31. Біјäлій арkылы бармаk кӱрсäтä.
32. Білмäгäн іш ɥуk, куйлäндіргäн төш ɥуk.
33. Бір ір kатын алса, алтмыш kатын ɥылар-іміш.
34. Бір төкөргäн төкөрөкнө кірі ɥотоп-булмый.

35. Бу дөнөјәнін буклыҕы барда акча ҹуклыҕы.
36. Булыр ӓдӓм ун ҹӓшіндӓ баш булыр, булмас ӓдӓм кырыкка ҹітсӓ-дӓ ҹӓш булыр.
37. Дөнөјӓ бір бітін кӱрсӓтӓ, бір кӱтін кӱрсӓтӓ.
38. Дөнөјӓнін ӓчісін төчөсөн татыҕан кіші.
39. Дус-білӓн аша іч, ӓммӓ алыш біріш ітмӓ.
40. Заман сіңа мујын куймас, сін заманҕа бујың куй.
41. Заманасына кӱрӓ дунҕызны ҹізній діӓрсін.
42. Ікі кімӓ көјөрөҕөн өчлаҕан кіші сӱҕа кітӓр.
43. Ікі кішінін бірісі өстөн, бір кішінін бӱрікі өстөн.
44. Ікі сігіз ун-алты ікӓнні ӓр кім-дӓ білӓ.
45. Імӓн аҕачнын іјілгӓні сынҕаны, ір ҹігітнін өјалҕаны ӱлгӓні.
46. Ір ӓӱӓліндӓ ҹафӓ кӱрмій акырын-да уафӓ тапмас.
47. Іртӓ уңмаҕан кіч уңмас, кіч уңмаҕан іч уңмас.
48. Іскі байнын бөлгӓні ҹаңа байнын көлгӓні.
49. Іскісіз ҹаңа булмас, ҹамансыз ҹакшы булмас.
50. Іт ӱткіннігін төлкө сөймӓс, аурӯ кіші көлкө сөймӓс.
51. Ітнін башын табакка салсаң, тӱгӓрӓп төшӓр.
52. Казанҕа ҹакын кілсӓң, карасы ҹөҕар; ҹаманҕа ҹакын кілсӓң, бӓлӓсі ҹөҕар.
53. Кајын-анадаҕы кіјӓӱдӓн карҕанылҕан іт артык.
54. Калаҕа барҕан барҕан кішідӓн өч көнгӓчӓ акыл сөрама.
55. Капкадаҕыны капмаса, картайҕанча кайҕырыр.
56. Капкан-сајын калҹа булмас.
57. Капмасаң-да, май ҹакшы; бірмӓсӓ-дӓ, бай ҹакшы.
58. Карҕа баласы бук чукыр, мөлла баласы кітап укыр.
59. Картлар сӱзін капчыкка сал, ҹӓш ҹігітлӓрнікін ҹанчыкка сал.
60. Каршы ӓдӓм үјын бөзар, тінтӓк ӓдӓм ҹыјын бөзар.
61. Көлнө мактансын дісӓң, алышка сат.
62. Кујанны камыш ӱтірӓ, ірні намыс ӱтірӓ.

63. Kуjын kытыklыҕы уаktында тӧндӓ̥-дä Абду'р-рахман патша дiäрläр.
64. Kунаk kунаkны сӧймӓ̥с, ӧй і̥јäсі̥ бі̥рі̥сі̥н-дä сӧймӓ̥с.
65. Kырыk џыл чабата џасап-тӧрӧп, чабатаҕа ӧлта̥н сала-бі̥лмäгäн.
66. Kilӓсі̥ kаза булса, кӱрі̥р кӱзі̥ӊ кӱрмäс булыр, і̥ші̥-тäр kӧла̥ҕыӊ і̥ші̥тмäс булыр.
67. Kі̥јäӱгä тӧрса̥-да таҕзі̥м, утырса-да таҕзі̥м.
68. Kі̥м ӧйрäтті̥ дiсäläр, ӱзі̥м бі̥лді̥м дiгі̥н.
69. Kі̥м чанасына утырсаӊ, шунын џырын џырларсын.
70. Kі̥рпі̥ баласын џӧмша̥ҕым дiäр, ajӱ баласын аппаҕым дiäр.
71. Kі̥ші̥ булыр баланын кі̥ші̥-бі̥лäн і̥ші̥ бар; кі̥ші̥ булмас баланын кі̥ші̥-бі̥лäн ні̥й і̥ші̥ бар?
72. Kі̥ші̥гä kазыҕан базҕа ӱзі̥ӊ тӧшӓ̥рсі̥н.
73. Kӧн кӱрмäгäн кӧн кӱрсä, кӧндӧз чыра џандырыр.
74. Kӱздäн џыраk булса, кӱӊі̥lдäн-дä џыраk булыр.
75. Kӱзі̥ӊ аурса, kулыӊны тый; і̥чі̥ӊ аурса, тамаҕыӊны тый.
76. Kӱјäзні̥н kулы џітмäс, назлынын і̥ші̥ бі̥тмäс.
77. Kӱктäн і̥зläгäнні̥ Алла џірдäн бірді̥.
78. Kӱп kартнын і̥чі̥ндä бала булса, дана булыр; кӱп баланын і̥чі̥ндä kарт булса, бала булыр.
79. Kӱп сӱзні̥н äзі̥ џаkшы, äз сӱзні̥н ӱзі̥ џаkшы.
80. Kӱп џäшäгäн ні̥й бі̥лі̥р? кӱпні̥ кӱргäн ул бі̥лі̥р.
81. Kӱп џӧрга̥н азар, кӱп сӧйlӓ̥шкäн џазар.
82. Мӧлла̥ барында, ті̥лі̥ӊ тый; ӧста̥ барында, kулыӊ тый.
83. Ні̥й думбыра бі̥лмäгäн, ні̥й сызҕыра бі̥лмäгäн.
84. Ӧјӧӊӓ̥ кі̥рі̥п, ашыӊ ашый; тышkа чыҕып, буҕыӊ ашый.
85. Ӧјӧӊдӓ̥гі̥ хаlні̥ кӱрі̥ші̥ӊнäн сӧра̥, кӱрі̥ші̥ӊдäгі̥ хаlні̥ башkа аулдан сӧра̥.
86. Сабанда сайрашмасаӊ, ындырда ыӊҕырашырсын.
87. Саkалына кӱрä і̥скäгі̥, сабасына кӱрä пі̥скäгі̥.

88. Сінікі̥ мінікі̥ дігән күңі̥l тарлыҕы; ары ҫат, бірі̥ ҫат тўшәк тарлыҕы.
89. Сўфы суҕан сөймә̥с; кўрсә, kабыҕын-да kуймас.
90. Сўk-бі̥лән көрә̥шкәнні̥н kөла̥ҕы ҫуk, kазы-бі̥лән көрә̥шкәнні̥н башы ҫуk.
91. Сыр дусы күп булыр, сырны төтkа̥н дус бі̥р булыр.
92. Тапkан кі̥јәр ікі̥ ыштан, тапмаҕанның күті̥ ыштан; јаҕны: бай кі̥ші̥ ікі̥-өч ыштан-да кі̥јә, фаkірның бі̥р-дә ҫуk.
93. Татар тўрә булса, чабатасын тўргә алыр.
94. Ті̥l-бі̥лән әйтмі̥јі̥нчі̥ бармаk-бі̥лән төртөп-булмый.
95. Ті̥ләнчі̥ kапчыҕы тулса-да, күзі̥ туймас.
96. Ті̥ші̥ чыkkан балаҕа чәйнәп-біргән аш булмас.
97. Төјә̥ні̥н (дөјә̥ні̥н) көйөрөҕө ҫі̥ргә ҫіткәні̥н кі̥м кўргән?
98. Төннөгөннә̥н ҫіl өрмөй, іші̥гі̥ннән кі̥ші̥ кі̥рмі̥й.
99. Тўҕанда kара тўҕанны ні̥й чаклы сабыннап ҫўсаң-да аҕармас.
100. Утыз улым булҕынчы усыраk ірі̥м булса-чы.
101. Ўз өјөндә̥ өйрә̥ пі̥ші̥рә-бі̥лмәгән кі̥ші̥ өјөндә̥ бутkа пі̥ші̥рі̥р.
102. Ўзі̥ біті̥н ајамаҕан кі̥ші̥ біті̥н чі̥јәді̥й kылыр.
103. Ўзі̥ң ҫарлы булсаң-да, акчаң күп булсын.
104. Ўзі̥ңнән тўбәнгә kарап шөкөр іт; ўзі̥ңнән ҫуҕарыҕа kарап фікі̥р іт.
105. Ўткән көннөн білгі̥сі̥ ҫуk, кіткән көннөн kайҕысы ҫуk.
106. Ўксі̥з бызау асрасаң, аузың бөрнөң май булыр; ўксі̥з бала асрасаң, аузың бөрнөң kан булыр.
107. Ўткән і̥шкә ўкі̥нмә, ўкі̥нсәң-дә ҫіткі̥змәс; kалҕан күңі̥l чыkkан ҫан бөрөнҕөдөй ҫіткі̥зі̥lмәс.
108. Халыk kайҕысын хан чігәр, хан kайҕысын кі̥м чігәр?
109. Хәйlәкәр kатынның хәйlәсі̥ kырыk ір хәйlәсі̥ннән артыk булыр.
110. Чуаш-бі̥лән дус булсаң, чабатасын ҫанына алыр.

111. Чыннап-чыннап џыласаң, сукыр кўздāн џāш чыђар.
112. Џабађа тайны kурлама,-џазђа чыkkач ат булыр.
113. Џакшы аjакнын ішї џакшы, џакшы ананын kызы џакшы.
114. Џакшы атkа бїр kамчы, џаман атkа мїң kамчы.
115. Џакшы-бїлāн џулдаш булсаң, џітāрсїн мөраtkа; џаман-бїлāн џулдаш булсаң, kалырсын өјаtkа.
116. Џакшы kатын арыш өнөн кабап ітāр; џўнсїз kатын бөдай өнөн харап ітāр.
117. Џакшыђа көн џуk, џаманђа ўлїм џуk.
118. Џаман ат-бїлāн тірлāгāннāн џакшы ат-бїлāн ўlгāн џакшырак.
119. Џаман булсаң, асарлар; џўаш булсаң, басарлар.
120. Џаман kатын ўlсā, тўшāк џаңарыр; џакшы kатын ўlсā, баш kанђырыр.
121. Џараусыз кїшїгā сўз āйтсāң, џарыла-џарыла џөрtkа џāјāр.
122. Џарлы кїшї акчасы төрна булып kычkырыр.
123. Џарлы кїшїнїн акчасын џаман тауар бїтїрїр.
124. Џарлылыктан џакшы нāстā џуk, џатып ашар аш булса.
125. Џарлынын улы булђынчы байнын kөлө бул.
126. Џаун-бїлāн џір кўгāрїр, дуђā-бїлāн ір кўгāрїр.
127. Џітїз ўзїн бїтїрїр, акыртын ішїн бїтїрїр.
128. Џітїмнāрнїн бāйрāмї џаңа кўlмāк кїйгāндā.
129. Џөз сум акчаң булђынчы џөз дусың булсын.
130. Џөргāн таш шымарыр, џаткан таш мўкlāнїр.
131. Џулдашың сукыр булса, кўзїң kысып-төр.
132. Џўlāр kатынын мактар, акыллы атын мактар.

3. Поученіе противъ соблазновъ [1]).

Сі̥з і̥ші̥ткӓнсі̥з бөрөнҕөла̥рҕа ӓйткӓнні̥: „уйнашлык ітмӓ!“ дігӓнні̥. Ӓммӓ Мін сі̥згӓ ӓйтӓмі̥н: „Катын-кызҕа азҕын нӓпі̥с-бі̥лӓн караучы ӓр-кі̥м ӱз кӱңі̥лі̥ндӓ анын-бі̥лӓн уйнашлык іті̥п бі̥ті̥ргӓн була. Ӓгӓр уң кӱзі̥ң сіні̥ кызыктырса, сін аны ӱзі̥ң-нӓн сӯрыб-алып ташла: бөтөн тӓні̥ң тамук утына ташланасы булҕынчы, саннарыңнын бі̥рі̥сі̥-гінӓ бі̥тӱі̥ сіні̥ң-өчөн џакшырак іч. Ӓгӓр сіні̥ уң кулың кызыктырса, сін аны ӱзі̥ңнӓн кісі̥п ташла: бөтөн тӓні̥ң тамук утына ташланасы булҕынчы, саннарыңнын бі̥рі̥сі̥-гі̥нӓ бі̥тӱі̥ сіні̥ң-өчөн џакшырак іч. Таҕы ӓйті̥лгӓн: „Кі̥м катынын ајырса, аңар ајырӯ џазӯын бірі̥п џібӓрсі̥н!“ діп. Ӓммӓ Мін сі̥згӓ ӓйтӓмі̥н: „Кі̥м ӱз катынын уйнашлык ајыбы булмаҕан көјө ајырып џібӓрсӓ, ул аны уйнашлыкка сала; кі̥м ајырып џібӓргӓн катынны алса, ул-да уйнашлык ітӓ“.

4. Загадки [2]).

1. Дӱрт татар, дӱрті̥сі̥-дӓ бі̥р тіші̥ккӓ атар.—Сыјыр сауҕаны.
2. Бі̥р тычканда ікі̥ көјөрөк.—Чабата.
3. Ана бара, і̥зі̥ џук.—Кімӓ.
4. Ајӯ акыра, џөнө көјөла̥.—Ті̥гі̥рмӓн.
5. Џамауы бар, џөјө џук.—Ала сыјыр тірі̥сі̥.

[1]) Стран. 15 книги „Святое Евангеліе на татар. яз. Изд. Православ. Миссіонер. Общества. Каз. 1891. Типогр. М. А. Чирковой“ (401 стран. въ 6 д. л.). Переводъ этотъ исполненъ священ. В. Т. Тимоѳеевымъ. Матѳ. V, 27—32.

[2]) Стран. 376—378 тома XIII „Извѣстій Общества Археологіи, Исторіи и Этнографіи“ (Каз. 1896. Типогр. Унив.), изъ статьи А. К. Насырова „Образцы народной литературы казанскихъ татаръ“.

6. Туз чіläктä тарантай уйный.—Кӱз.
7. Төрса̥, тӧја̥ді̥й; џатса, kујандый.—Чыбылдыk.
8. Џалт-џалт ітäр, џалмап џөта̥р.—Џалkын.
9. Акылы џуk, џаны бар.—Саҕат.
10. Утыз кі̥ші̥ арыш суҕа, Сӧlӧйма̥н кӧlта̥ äйläнді̥рä.—Ті̥ш-бі̥läн ті̥l.
11. Утыз ті̥штäн чыkkан утыз äдäмгä џäјі̥lä.—Макал.
12. Џуҕары мі̥нäр һäй һäй, тӱбäн тӧша̥р һäй һäй, уртасында сандуҕач kөш.—Біші̥ктä бала.
13. Ун ат џікті̥м, сабан сӧрдӧм; шікäр сӑчті̥м, төз бі̥тті̥.—Кычӱ.
14. Міч тулы пірäмäч, уртасында бі̥р kалач.—Кӱктä џөндөз-бі̥läн äй.
15. Атасы ат џікkі̥нчі̥, улы Пітырбырҕа барып џітä.—Тӧтӧн.
16. Іші̥ктäн кі̥рі̥р іңкäјі̥п, тӱргä мі̥нäр туңkајып.—Салkын.
17. Ары лап лап, бірі̥ лап лап, сӧңгӧ саплап, кі̥јі̥з kаплап.—Көйма̥k пі̥ші̥рӱі̥.
18. Бөрөнө бөрта̥с, kарны kартас, атkа мі̥нмäс, џäјäӱ џӧрма̥с, тік төрма̥с.—Көмҕа̥н.
19. Башы тараk, кӱті̥ ураk, аны бі̥lмäгäн дураk.—Äтäч.
20. Чі̥й чі̥й ітäр, чітäнгä kунар, алтын kашлы, алама башлы; аны тапkан џӧз џäшlі̥.—Бал kөртө.
21. Ӧй башында дыранча, дыранча сајын бі̥р аkча.—Бөта̥kлы таkта.
22. Ӧй тӱбäсі̥ндä ајӱ бі̥јі̥й.—Тӧтӧн.
23. Аттан бі̥јі̥к, і̥ттäн тäбäнäк.—І̥јäр.
24. Џаннылан џансыз тӱа, ул ні̥й нäстä?—Џөмөрkа̥.
25. Ул ні̥й-ді̥р кі̥м kанҕа өша̥р, kаны џуk; џӧмlа̥ бујын kан алып-тыр, џаны џуk; äläli̥ џуk, kушы бар, уланнарынын саны џуk.—Џilак.
26. Ул ні̥й-ді̥р кі̥м башы ајырыk, төгӧ бар, башы ӧстӧнда̥ аk тімі̥рдäн бӱркі̥ бар. Хаk Таҕаладан фармäн кilсä, џан алырҕа іркі̥ бар.—Уk.

27. Ул нӥй-дӥр кӥм џөз-дӥр анын бармаҕы, сігӥз ajak өстөндӓ-дӥр төрмаҕы, біш башы бар, біш тӓнӥ бар, дӯрт џаны; нӥй ҕаџӓп-тыр: біш барып, дӯрт kайтмаҕы.—Ӱлгӓн кӥшӥнӥ дӯрт кӥшӥ зыjаратkа алып-барҕаны.
28. [1]) Хөдаӥ бірген туп-kына, ajaҕы kулы џуk-kына; уkа-бӥлӓн тупчыҕан, џӥпӓк-бӥлӓн тіпчӥгӓн.—Каун.
29. Кӥчкӥнӓ-гӥнӓ тірӓн кӯl, тірӓк анын ӥчӥндӓ; чатма кӥйгӓн, камҕа кӥйгӓн kызлар анын ӥчӥндӓ; біlӥнӓ kылыч бӓйlӓгӓн џӥгӥтlӓр анын ӥчӥндӓ.—Көзгө.
30. Џаратkанҕа џабышkан.—Ісӥм.
31. Өӥ тӯрӥндӓ ӥз бар, будыра чӓчlӥ kыз бар; алырнjым, малым џуk; кӥшӥ алыр діп џаным џуk.—Умарта kөртө.
32. Зӥрӥк зӥрӥк зӥркӥтӓр, зӥрӥк төбөн сӥlкӥтӓр; сӯ бакасы бакырыр, сөлтан бікӓ чаkырыр.—Бішӥк тірбӓтӯӥ бала џылауы.
33. Бөхарадан кіlгӓн пӥl, уртасында тасма тӥl; џаннндан џансыз тӯар, ул нӥй булыр, аны бӥl.—Кара саут, kаlӓм, џазӯ.
34. Тӯгӓрӓгӥ шардый, төсө kандый, тӓмӥ балдый.—Чӥjӓ.
35. Бӥр аҕачнын башында бӥр асыл kөш утыра; бөгөн таҕыда кіlмӓсӓ, кітӓм дідӥ, утыра.—Көлмаk.
36. Чат ajазда бөлөт џуk, чал тӓкӓдӓ мөгөз џуk.—Көзгө.
37. Біllӥ біlӥ бірӓн ат, біlӥ нӥчкӓ гірӓн ат; тауҕа мӥнсӓ, таймас ат, тулаkласа, ӯlмӓс ат.—Kырмыскa.
38. Ікӥ тӯҕан ӓр уаkытны ajырылып төрмөйлӓр; џул арkылы төрсалар-да, бӥр бӥрӥнӥ кӯрмӥйlӓр.—Ікӥ кӯз.
39. Төшсӓ, сӯҕа батмый-дыр; ут kабынса, џанмый-дыр; кӯмсӓӊ, џіргӓ чӥрӥмӥй-дӥр, бӥlӓсӥз-мӥ, ул нӥй-дӥр.—Ісӥм.
40. Ікӥ анада бішӓр бала, ӓр kайсына бӥр ісӥм.—Бармаkлар.

---

[1]) Загадки 28—58 взяты изъ сборника М.-Ш. Салихова, упомянутаго выше.

41. Аршынны төгөl, потлө төгөl ӓр кімдӓ бар.—Акыл.
42. Канаты бар, өчмөйлӓр; кӱккӓ kарамыйлар; ајаkлары џуk, џөрӧй-дір; џөндөзлӓрны санамый-дыр; џірдӓ төрмөйлӓр; кішіlӓрні біlмій-дір.—Балыk.
43. Џуkа-да аk, кічкінӓ-дӓ тӱгӓрӓk, ӓр кімгӓ кірӓк.—Кӧмӧш тӓңкӓ.
44. Дібір-дібір дӱртӓӱ, дібірчӓгі бішӓӱ, Іуан аҕай ікӓӱ, Шабан аҕай шап-џалҕыз.—Кӱпчӓklӓр, ікі тӓртӓ, ат.
45. Балам балан баллы-дыр, балан сӱы kайный-дыр, уніkі аҕач өнӧ-дір, ӱlӓм диді џылый-дыр.—Іскірінкӓ уйнауы.
46. Ӧй тӱріндӓ дӱрт бӱрі, дӱртісідӓ кӱк бӱрі, кӱтӓріlді, бӓріlді шатыр-чатыр џарылды.—Утын џарӱы.
47. Мітрій башлы, мің кӱзlі.—Уймаk.
48. Џӓй џӓйlӓр, kыш kышлар, џӓшіl kатат тун тышлар.—Өџөм.
49. Ӓгӓр кіссӓң башны, џөрӓгі hӓм алына; ӓз ӓзгінӓ ічірсӓң, сӧйlӓшӓргӓ салына.—Каурь kalӓм.
50. Џаны џӓшіl џаулыkлы, чатма кӧмӧш іјӓрlі; kатыннар ічӓгі џӱҕанда, біз-дӓ анда булыјыk, тал тӧбӧнӓ бусыјыk, kөјөрөkнө kысыјыk.—Сајыскан.
51. Ары-да өчӓр Кара-чай, бірі-дӓ өчӓр Карачы-ай, тал тӧбӧндӓ тынҕан сӱнӱ тындырып ічӓр Карачы-хай.—Бөрчӓ.
52. Баш астында баллы kашыk.—Џөkө.
53. Біјік-біјік kаңҕылар, kарчыҕалар өјалар, іті ӓрӓм, шурпасы ӓlӓl; ул ній булыр, моллалар?—Умарта өјӓсы, kөрт, бал.
54. Тӓнсіз төрӓ, тіlсіз сӧйlӓшӓ, іч-кім аны кӱрмій, ӓркім аны іштӓ.—Џаңҕырау kырда hӓм урманда.
55. Џіз алачыk ічіндӓ џізній аты кішній-дір.—Кыңҕырау.
56. Імӓмінкӓ-тімӓмінкӓ kыным бар, kыным ічіндӓ џөннөм бар, џөннөм ічіндӓ тӓмнім бар.—Чікlӓӱк.

57. Аҕы астый, kарасы кі̥шті̥й, бөрөнө бөздөй, кӯзі̥ төздөй, џөгөргә̥ні̥ kыздый.—Саjысkан.

58. Аузы бі̥р, ті̥лі̥ ікі̥, џаны џуk, сөйлә̥гән сӯзі̥ні̥н ӣч саны џуk.—Кара саут, kаlӓм, џазӯ.

5. Пѣсни [1]).

1. Џырла џырла діп ӓйтӓсі̥з,
Џырӯчы џі̥гі̥т мін тӧгӧl;
Мін џырлап кӯрсӓтсӓм,
Кӯп џырӯчылардан кім тӧгӧl.

2. Џырла-да дісӓң, џырлыjым,
Гөрlә̥-дӓ дісӓң, гөрlөjөм;
Сін, џаныкай, kаkы ӧчӧн
Сандуҕач булып сайрыjым.

3. Аk kаҕазҕа мін џаздым
Кӧl-гі̥нӓ сіні̥ң ісмі̥ңні̥;
Алладан башkа ӣч-кі̥м бі̥lмӓс
Сін матурҕа тӧшкә̥н ҕышkымны.

4. Көjә̥ш чыҕар џалтырап,
Кызлар сӓчі̥н ӯргӓндӓ;
Џаным тӓні̥м шат була-дыр,
Айдый џөзӧңнӧ кӯргӓндӓ.

5. Гӧl бакчасында кі̥мнӓр џӧрӧй,
Ікі̥ kулларына гӧl өчлә̥п?
Шул џаныkай-бі̥lӓн бі̥р kаушсам,
Џөkөлә̥р-ҕына ыjым тынычлап.

[1]) Взяты со стран. 61—64 книги Вагапова „Самоучитель для русскихъ по-татарски и для татаръ по-русски. Каз. 1892. Унив. типогр. Изд. 11-е“.

6. Кашлар kара kөш-кӳк,
Буjың туты kөш-кӳк;
Сін матур-бі̥лäн уйнаҕаным
Џөkөмда̥ кӳргäн тӧш-кӳк.

7. Сары чыпчыk баласын
Атыб-алдым бөда̥йдан;
Тӧнӧ кӧнӧ зары kылам,
Сін, џаныkайны, Хөда̥йдан.

8. Џі̥пäк пөта̥ байлі̥йсі̥н,
Байлäсäң, чішä бі̥лмі̥йсі̥н;
Ҕаџäп-ті̥р сіні̥ң аkылың,
Ӱпкäлäсäң, ӳбä бі̥лмі̥йсі̥н.

9. Аk-тыр міні̥м бі̥лäгі̥м,
Сабыннап џӳдым тӧнḁ̈гі̥н;
Тӧнḁ̈гі̥н кӳргäн џі̥гі̥т ӧчӧн,
Ӓl-дä булса, џана џӧрḁ̈гі̥м.

10. Џі̥гі̥т џі̥гі̥т дігäндä,
Џіlкі̥нä міні̥м џӧрḁ̈гі̥м;
Кызлар kулы міңа ті̥йгäндä,
Балаузҕа äйläнä сӧjḁ̈гі̥м.

11. Бі̥jі̥к тауның башында
Карчыҕа џөнөн kаҕынҕан;
Өчkөлөk төтса̥ төтісі̥ңдä,
Мін булырмын сіні̥ саҕынҕан.

12. Џаныkаjым, сіні̥ң чäчі̥ң бік kара,
Ӓllä kанапі̥р маjы сӧрттӧң-мі̥?
Џаныkаjым, буjың бік зіпа,
Ӓllä баҕ алмасы ашап ӳсті̥ң-мі̥?

13. Алм'аҕачларның алдына
Сандуҕач kунар талына;
Шул џаныкай-бі̥лӓн kауштырырҕа
Ні̥й алырлар-ікӓн џалына?

14. Аk kалпаҕың кі̥й-сӓнӓ,
Кыңыр салып џөр-сӓнӓ;
Бігі̥рӓк матур kыз ікӓн-сі̥н,
Мін сіні̥ сөjӓ̥мі̥н ді-сӓнӓ.

15. Џір џілӓгі̥ пі̥шкі̥нчі̥,
Ні̥йді̥й џімі̥ш сөjӓ̥сі̥н;
Ўзі̥ңні̥ ўзі̥ң бі̥ті̥рі̥п,
Нік сін мынча кө̥jӓ̥сі̥н?

16. Бі̥з џырлыйбыз, џір кў̥к џылый,
Нік џырлыйбыз-ікӓн бі̥з былай?
Џырламас-ыjыk бі̥з былай,
Џан сөйгӓ̥н џӓрдӓн аjырды Хөда̥й.

17. Џаjыk сўынын буjында
Шаулый-дыр бі̥jік kамышы;
Ҕышыклыкнын халі̥ мөшкөл-ікӓн,
Сарҕайтты-ла мині̥ саҕышы.

18. Аk kуjан діп аtканым
Бі̥jі̥к таунын kатлауы;
Ары џактан бі̥рӓў кілӓ,
Бі̥зні̥н џаныкайның атлауы.

19. Аjаз булса, сўытар,
Бөлөтлө булса, џылытар;
Тўҕан ўскӓн џірлӓрні̥,
Тінтӓк кі̥ші̥ өнөта̥р.

20. Сакмар сӯы аҕым сӯ,
Ташка басар-ыјым, ајаҕым таймаса;
Как ɥазҕан булса, каушырбыз,
Тупрак анда ӓгӓр ɥазмаса.

21. Сандык сандык баҕ алма,
Сайласам-да чыкмый бӧтӧнӧ;
І̥чі̥м-дӓ тышым ут ɥана,
Дӧнӧјӓ̥гӓ чыкмый тӧтӧнӧ.

22 Ауадан ӧчка̥н ак кӧшнӧн
Аузы тулы балауз;
Таӈ ата, ɥаный, тӧр індi̥,
Сӧйлӓ̥ш'алмый-калабыз.

23. Кітӓн кӯлмӓк ті̥кті̥рді̥м,
Ӓр ɥӧмҕа̥-сајын кі̥јӓргӓ;
Хӧда̥й бі̥згӓ ɥазҕан-ікӓн,
Кӯзлӓр кӯрі̥п кӧјӓ̥ргӓ.

24. Ɥанҕыр ɥауар ті̥зі̥лі̥п,
Тӧймӓ̥ тӧймӓ̥ ӧзӧлӧп;
Ɥі̥гі̥тлӓр-ӧчӧн кызлар ɥылый,
Ɥӓш уландый ӧзӧлӧп.

25. Бара-тӧрҕа̥ч утырдым,
Ајакларым талҕанҕа;
Ɥылый ɥылый, катлар ɥаздым,
Ɥӧрӓ̥гі̥м уттый ɥанҕанҕа.

26. Кулымдаҕы ɥаулыҕымны
Чынласам чіттӓр ітӓрмі̥н;
Міні̥ ташлап, ɥатны сӧйсӓ̥ӈ,
Біллӓ сіні̥ кур ітӓрмі̥н.

27. Ауадан ak kөш өча̥-дыр,
Канат өчла̥рын талдырып;
Кітмä, џаныkай, нік кітäсі̥н,
Міні̥ мында џалҕыз kалдырып?

28. Кара бўрі̥к, џäші̥l чуk
Џäш џі̥гі̥тläрні̥н башында;
Бі̥l-сі̥нä, џаныkай, kаді̥рі̥мні̥,
Џырлаб-уk-төра̥мын kашыңда.

29. Чäчі̥ңні̥ біштäн ўрмäсläр,
Сіні̥ міңа бірмäсläр;
Бірмäсälär, бірмäсlär,
Сандыkka бікlän-kуймаслар.

30. Кызарып-чыkkан kөја̥шka,
Каршы барма, пі̥шäрсі̥н;
Сöйгḁ̈н џäрі̥ңні̥ џатлар алса,
Сікі̥рі̥п утka тöшḁ̈рсі̥н.

31. Џулдан kilä öч атлы,
Бі̥рісі̥ анын тай-кў̥к;
Міні̥м џаныkаjымны сөра̥саҕыз,
Атна кіч тўҕан ай-кўк.

32. Алты мыскал џі̥пäк алдым,
Џалауларымны џöйlḁ̈ргä;
Сін џаныкайҕа тöшкäн ҕышkымны
Мöмкін-тöгöl сöйlḁ̈ргä.

33. Бу кічä кўргäн тöшöмдḁ̈,
Џанымда імі̥ш гöзḁ̈лі̥м;
Өја̥нып-кітсäм, џуk гöзḁ̈лі̥м,
Öзölöп-кітті̥ ўзäгі̥м.

34. Ɥатма Ɥаjык-сӯы буjына,
Ɥаjык буjын сӯ алыр;
Сӧйгӓн ɥӓрің, ɥыйӷан малың,
Ӯlгӓннӓн-суң ɥатларӷа калыр.

35. Кө́jаш-кына бөлөт астында,
Дөшманнар бізнін кастында;
Как Таӷала бізгӓ рӓхімін салса,
Дөшман калыр аjак астында.

36. Кашың-бiлӓн кӯзіңні
Мін сӧjӓмін сінің ӯзіңні;
Мін сӧйгӓнні шуннан бiл,
Іч алмыймын сіннӓн кӯзімні.

37. Мін ӷашыкмын сінің ӯзіңӓ,
Кашың-бiлӓн кӯзіңӓ;
Іртӓгі кө́jаш, кічӓгі айдый,
Кӯрінӓсін мінім кӯзімӓ.

38. Ішік алдыңны сібіріп-төт,
Бітсін уак бӓрӓнгі;
Бу дӧнӧjӓнің машаккатын кӯп кӯрдім,
Ɥакты дӧнӧjӓ булды караңӷы.

39 [1]) Өлө ɥулнын маjаӷы,
Ак ɥукаӷач таjаӷы;
Чыӷарыӷыз кызыӷызны,
Аксак төгӧl-мі аjаӷы?

---

[1]) Пѣсни 39—59 взяты изъ статьи *С. М. Матвѣева* „Свадебные обычаи и обряды крещенныхъ татаръ Уфим. губ.“, помѣщенной въ 5 вып. XIII т. „Изв. Общ. Арх., Ист. и Этн.“ за 1895—96 гг. стран. 317—353.

40. Џөгөрөп төштөм мін іңішкä,
Іңіш бујында пішкäн џімішкä;
Аул kызы кӯк булса булыр,
Џөмаkнын ічіндäгі пäріштä?

41. Кара урман артыннан
Кара бөлөт кілä-дір;
Кара бөлөт kар булмас,
Џігіті матур kызы kур булмас.

42. Біјік таунын башында
Џазып төштөм ташына;
Кайда џөрсä-дä, kур булмас,
Алла ісäннік бірсін башына.

43. Урак урдык ызансыз,
Пічäн чаптык мыџасыз;
Ій бір Хөдајым, чын Тäңірім,
Гӯмірлäрін уздыр нуџасыз.

44. Чäчтім бөдай, чäчтім бөдай,
Чäчкäн бөдајымны бір, Хөдай;
Сөкланмыјык кіші малларына,
Ӯз бахітлäрін бірсін бір Хөдай.

45. Џігіт булсаң, бул џігіт,
Кӧмӧш kөйдөр kајыш џөгäнгä;
Џігіт гӯміріңні зай ӯткäрмä,
Кäбін kыйдыр џаның сөйгäнгä.

46. Џіпäкäй џаулык башыңда,
Џіллäр ала-дыр-да кітä-дір;
Џілбіртäп- ӯскäн зіба буйны,
Џігіт ала-дыр-да кітä-дір.

47. Џіlбі̥р џіlбі̥р џіlбі̥р џуk,
Нік џіlбі̥ртı̥й џіl-дä џуk;
Сі̥зні̥н-кӱ̆к пар кіlгäн,
Аул-да тѳгѳl, іl-дä џуk.

48. Ікі̥ іді̥l пар кіlгäн,
Анын аҕар џірі̥ тар кіlгäн;
Казанда тѳгѳl, џуk Мäскäӯдä
Сі̥з ікі̥гі̥з-кӱ̆к пар кіlгäн.

49. Кара сыјыр мѳгѳзѳн
Кајырыб-алырҕа кіlді̥к бі̥з;
Ӓні̥кäсі̥ннäн, бäбі̥кäсі̥н,
Ајырыб-алырҕа кіlді̥к бі̥з.

50 Ай іlді̥к бі̥з, іlді̥к бі̥з,
Іді̥lläрні̥ кічі̥п, кіlді̥к бі̥з;
Іді̥l кічі̥п, џулда kуныс,
Бі̥р kыз алыр-ѳчѳн кіlді̥к бі̥з.

51. Сары сандуҕачнын баласын
Џабыштырып-kуйдым тірäккä;
Сі̥зні̥н-бі̥läн інді̥ баш kушабыз,
Гӯмі̥р буйларына кірäккä.

52. Чылтыр чылтыр дуҕалар,
Кыз алырҕа кіlгäн kѳда̥лар;
Ӯзі̥гі̥з тӯрдä, атыҕыз ӯрдä,
Ні̥йгä џырлашмыйсыз, kѳда̥лар?

53. Пупнын сѳјѳп kушkан аты
Ібан-бі̥läн Ыстапан;
Ні̥йгä џырлашмыйсыз, kѳда̥лар,
Ӓllä сі̥јі̥рäк ті̥јä-мі̥ ыстакан?

54. Өлө џулнын таkыры,
Кӧмӧш аkчанын баkыры;
Ајырылмабыз дігäн-і̥јі̥к,
Ајырылышабыз аkыры.

55. Өлө џулнын бујында
Сӯрылып ӯсä бі̥р џӯа;
Џылашмаҕыз, kызлар, џылашмаҕыз,
Ајырылыша-төрҕ̥ан бі̥р џөла̥.

56. Іші̥к алды шау нарат,
Нік шаулый-ікäн бі̥р нарат?
Шауламас-ыјы ул нарат,
Ајырылып-кітä бі̥р kанат.

57. Бі̥лäзі̥гі̥мні̥н бі̥lкäсі̥,
Ун ікі̥-ді̥р анын сі̥ркäсі̥;
Інді̥-гі̥нä бі̥здäн ајырыла,
Сіз булырсыз анын äнкäсі̥.

58. Тӯгäрäк ӧстḁ̈l ӧстӧндḁ̈,
Кӯтäрі̥п-сукkан аш-џаулык;
Каді̥рсі̥з ӯскäн бала тӧгӧl,
Каді̥рсі̥з ітмäгі̥з башалук.

59. Бура-да бура аk бөрча̥k,
Тӯкмі̥й, чäчмі̥й-төтөҕөз;
Інді̥ бі̥здäн ајырыла,
Каkмый, сукмый-төтөҕөз.

60[1]. Укый-төрҕ̥ан намазлыҕым
Чӯпlämäгäн џірі̥ kалмаҕан;
Кӯргäн-сајын kарыймын,
Іч кіlмäгäн џірі̥ң kалмаҕан.

---

[1]) Пѣсни 60—166 взяты изъ вышеупомянутаго **сборника** *А. К. Насырова* (стр. 547—556) فواكه الجلسا.

61. Тäрäзäм тӧбӧ асыл таш,
Алтын-бі̥лäн ɥаны аралаш;
Бармаҕың kамыш, ɥөзөң kөја̥ш,
Акылларың кǟмі̥l, ӯзі̥ң ɥäш.

62. Ak іді̥lläрні̥ кічäр-і̥јі̥м,
Іді̥lні̥н бујы саз-ҕына;
Ɥөзөңнө гөlгḁ̈ тіңнäр-і̥јі̥м,
Гөlнөн гӯмі̥рlärі̥ аз-ҕына.

63. Кашларың ні̥чкä бік äйlängäн,
Казанда бӧккäн дуҕадый;
Ɥөзөң кӯрсäм, бујың зіпа,
Банкаларда ӯскäн kынадый.

64. Ɥайлый пі̥чäн чапмадым,
Бөрlөгḁ̈н өзөп kапмадым;
Кӯп ɥөрөдөм, кӯп і̥зläді̥м,
Сіннäн матур ɥäрні̥ тапмадым.

65. Сӯ буйларында баҕана,
Башларын тулkын kаҕа-ла̥;
Сін ɥаныјымнын біт уртасы,
Ɥөма̥кларда пі̥шкäн баҕ алма.

66. Кӧмӧш kаläм ɥасадым,
Кі̥ші̥гä-тӧгӧl, ӯзі̥мä;
Ауадан өчка̥н пäріштäді̥й,
Кӯрі̥нäсі̥н міні̥м кӯзі̥мä.

67. Бі̥јі̥к таунын башында
Ікі̥ ат ɥөрөй тышаулы;
Ӯјäздä-тӧгӧl, ɥуk Казанда,
Сін ɥаныйҕа өша̥улы.

68. Бакча іщігін ачык kуй,
Көjәш төшсөн, џаный, тўтәlгә;
Кўзім төшсә, кўңілім төшмөй,
Сін џаныйдан башка бўтәнгә.

69. Џырласаң џігіт, әчі џырла,
Џөкөдаҕы kызлар өjансын;
Дәртлі бар-дыр, дәртсіз бар-дыр,
Дәртліләрнін кўңілі џўансын.

70. Ауадан өчkан ak kөшнөн
Аjакларын кўргән бар-м'ікән?
Бу дөнөjәlәрнін ічіндә,
Міннән-дә мөңнө бар-м'ікән?

71. Џіlпір џіlпір џөргәндә,
Џіl ача-дыр мінім kуйнымны,
Џабыҕып-џітіп џөргәндә,
Џыр ача-дыр мінім кўңілімні.

72. Ауада џөндөз нічә-дір,
Нічә-гінә баксаң кўчә-дір;
Нічә айлар, нічә џыллар,
Гўмірlәрім зай кічә-дір.

73. Арыҕы џаkkа чыҕар-ыjым,
Бірігі џаkта салым џуk;
Шул џаныjымнын ҕышkыннан
Көрө гәўдәм џөрөй, саным џуk.

74. Алтын іjәр, ыштўф міндәр
Ak буз атнын саҕырында;
Шул џаныйнын әйткән сўзі,
Тіllәрімдә-төгөl, баурымда.

75. Алтын саплы, кöмöш пäкі̥,
Ɥäші̥l бі̥läÿläргä сызыjым;
Хөда̥йдан сіні̥ сөрөjөм,
Сін булмасаң̥, äɥäl ті̥лі̥jі̥м.

76. Кöмöш ɥöзöк kөйдөрдөм
Аппаk-kына сäдäптäн;
Бу ɥырларымны ɥырлыймын
Ɥöрḁ̈гі̥м ɥанҕан сäбäптäн.

77. Каланпі̥р-бі̥лäн бадыjан
Кай ɥірläрдä чäчäк ата-ікäн?
Кара kашым kарлыҕачым
Кай ɥірläрдä ɥалҕыз ɥата ікäн?

78. Арыҕы ɥаkта аk ɥіті̥н,
Бірі̥гі̥ ɥаkта кÿк ɥіті̥н;
Каланпі̥р сіпкäн тÿшäктä
Ɥалҕыз ɥатÿлары бік чіті̥н.

79. Аk öйlḁ̈рні̥н і̥чі̥ндä
Өчөп-kына-ɥöрöй кÿбäläк;
Шул ɥаныjым ісі̥мä тöшкḁ̈ч,
Кулларымны ɥыjам чÿгäläп.

80. Ɥаныjым ɥі̥пäк і̥рlі̥й-ді̥р
Ті̥гäр ɥі̥птäн бі̥р äз ні̥чкäрäк;
Ɥаныkаjым міні̥ кöтḁ̈-м’ікäн
Ікі̥нді̥дäн бі̥р äз кічкäрäк.

81. Сатыб-алдым сары алма
Ɥöрḁ̈гі̥м башы талҕанҕа;
Бу ɥырлар міңа тäспі̥х-тöгöl,
Мін ɥырлыймын ɥöрḁ̈к ɥанҕанҕа.

82. Чарлакта і̥шäмнäр џана-дыр,
Майлары і̥рі̥п тама-дыр;
Сіні̥ң ҕышkың сäбäбі̥ннäн
Џöрḁ̈гі̥мдä утлар џана-дыр.

83. Кöмöш џöзöк бармакта,
Кашлары анын балдакта;
Шул џаный-бі̥лäн бі̥р кӱрі̥ші̥п
Сöйлḁ̈шäрбі̥з-м'ікäн аулакта?

84. Алса-ыјы џаный, алса-ыјы,
Аҕызмаҕан баллар булса-ыјы;
Äläl малың бірі̥б-алҕач,
Кул ті̥ймäгäн џäрläр булса-ыјы.

85. Бу кічä айнын дӱрті̥ бар,
Тӱасы айнын кӱркі̥ бар;
Џäрні̥ џäргä kaläм kашkа
Кауштырса Какнын іркі̥ бар.

86. Ал-сана, џаный, ал-сана,
Ал бішi̥кläргä алып, сал-сана;
Ал бішi̥ктä џөkөм кілмій,
Бі̥р kуйныңа алып џат-сана.

87. Тäрäзäм тöбö ӱрмä гöl,
Сӱ сіпмі̥јі̥нчі̥ џаный ӱрмі̥й-ді̥р;
Сіннäн башkа џäрläрні̥
Кӱңі̥llärі̥м kабыл кӱрмі̥й-ді̥р.

88. Äйläнä kөјḁ̈ш, hай äйläнä,
Талларҕа џі̥пäк бäйläнä;
Äйтäсі̥ сӱзі̥м кӱб-і̥јі̥,
Ӱзі̥ңні̥ кӱргäч, ті̥лі̥м бäйläнä.

89. Асламчылар кіlсä-чі̥,
„Ал ыштӯфлар сатам“ дісä-чі̥;
Ауадан пäріштä іңсä-чі̥,
Інді̥ kаушасыз дісä-чі̥.

90. Аk іді̥llärні̥н буjында
Ӯсä-м'ікäн бөда̥й баҕдасы?
Сін, џа́ный, бі̥län kаушырҕа
Џітä-м'ікäн Какнын уаҕдäсі̥?

91. Бакчада кі̥мнäр џөрөй-ді̥р,
Ікі̥ kулларына гөl өчла̥п?
Шул џаный-бі̥län бі̥р kаушсам,
Џөkөла̥р-ыjым џөkөм тынычлап.

92. Көмөш џөзөк kөйдөрдөм
Џалан көмөш аkчадан;
І̥зläді̥м сіні̥, таптым, џаный,
Гөl чäчäkläр аtкан бакчадан.

93. Џөгөрөп чыктым урамҕа,
Тӯгäрäп-кilä пар алма;
Пар алмадый пар кіті̥рі̥п,
Каушырыр-м'ікäн бі̥р Алла?

94. Тäрäзäläрдäн кі̥мнäр kарый,
Өстlḁ̈рі̥нä кі̥йгäн гөl сары?
Уйнап көlөп, кӯзі̥мä kарый,
Міні̥м кӯңі̥llärі̥мä шул џарый.

95. Тäрäзäläрдäн уk аттым,
Џым џым іткäн сары чäчäkkä;
Сандуҕач булып, өча̥р-ыjым
Сін џаныjым џäйгäн тӯшäkkä.

96. Кара урманны кіч уздым
Кара сөса̥р і̥зі̥ннäн;
Карасам, кӯзі̥м ал'алмыймын
Тулҕан айдый нөрлө ҫөзөңнḁ̈н.

97. Бі̥і̥к тауның артыннан
Бөлөт кілä, кӯрä-мі̥-сі̥н?
Кілсä, ҫаный, бі̥р ӯп-сäнä,
Бі̥р ӯпкäннäн ҫыҕылып ӯлä-мі̥-сі̥н?

98. Көја̥ш чыҕар äйлäні̥п,
Алм'аҕачларына бäйлäні̥п;
Ісäн булып, сау төрса̥k,
Äллä kаушырбыз äйлäні̥п.

99. Ізӯ бауым ал ҫі̥пäк,
Алып чалып булмый-дыр;
Ҫөмлḁ̈ бујыңа ҫыпар сіпкäн,
Кӯргäч, ајырылып булмый-дыр.

100. І̥нҫі̥лі̥ ҫаka, шау уka,
Ҫіргä төшḁ̈, ҫаный ҫуҕала;
Ҫөрсḁ̈ң ҫөр кӯз алдымда,
Сіні̥ кӯргäч кӯңі̥лі̥м ҫӯана.

101. Аllä сітсä кӯlмäгі̥ң,
Кі̥й-сäнä зіпа бујыңа;
Зіпа бујың äлḁ̈л іті̥п,
Кі̥р-сäнä міні̥м kуйныма.

102. Аk өйлḁ̈ргä кі̥рі̥рсі̥н,
Акырын басып ҫөрөрсөн;
Куйныма kачан сін кі̥рсäң,
Сары май булып і̥рі̥рсі̥н.

103. Ak Ідi̥лнi̥н буjында
Ak кӯгӓрчi̥н цӧрӧй цӓjӓӯлӓп;
Сін цаныйны алыр булсам,
Ӧч цыл цӧрӧр-i̥ji̥м кi̥jӓӯлӓп.

104. Цӓйлӓргӓ чыkkач, бi̥з уйнарбыз,
Бөлөнҕа̥ тӧшӧп іл-бi̥лӓн;
Бігi̥рӓк заyk i̥шлӓр-ікӓн
Кіч цөклḁуы нi̥чкӓ біл-бi̥лӓн.

105. Сӯсадым, цаный, сӯлар kайда?
Дӓрi̥jӓ сӯы i̥чi̥п, нi̥й пайда?
Сӯсаҕан чаkта бi̥р ӯпсӓң,
Кӧйгӓ̥н цӧрӓ̥клӓргӓ шул пайда.

106. Сандуҕач kайда сайрый-дыр?
Тал башларында өjа̥да;
Сандуҕач-кi̥бi̥к сайрашып,
Каушырбыз-м'ікӓн дӧнӧjӓ̥дӓ?

107. Алм'аша, цаный, алм'аша,
Алм'ашасам, тi̥шi̥м kамаша;
Сін ташламасаң, мін ташламам,
Ҕазраjыл цаным алмаса.

108. Сандуҕачыңа цім салмыйсын,
„Сайрамый-төрсөн“ дідi̥ң-мi̥?
Саҕынҕан чаkта цуk сӓлӓмi̥ң,
„Сарҕаjып ӯлсi̥н“ дідi̥ң-мi̥?

109. Сікi̥рi̥п тӧштӧм бакчаҕа,
Нӓзi̥к чыбык алмаҕа;
Нӓзi̥к чыбык тал чыбык,
Кӧтӓ̥-м' ікӓн цаный талчыҕып?

110. Тӓрӓзӓм төбө сандуҕач,
Өја̥нып-кітӓм сайраҕач;
Џырлау-төгөl, џыларсын,
Іслӓрі̥ңӓ төшөп саҕынҕач.

111. Кара урман артында
Карлыҕач булыр kаҕынҕан;
Өчkөлөk төтса̥, төт ісі̥ңдӓ,
Мін булырмын сіні̥ саҕынҕан.

112. Бакчада гөllӓ̥р алмалы,
Алмалы-төгөl, чалмалы;
Сіннӓн башkа џуk сөйгӓ̥ні̥м,
Інан ті̥llӓрі̥мӓ уаллаһы.

113. Бакчада былбыл сайрый-дыр,
Баҕда гөllӓ̥р талында;
Іртӓ ісі̥мдӓ, кіч төшөмдӓ̥
Сін, џаныјым, міні̥м џадымда.

114. Аk Іді̥lні̥н бујында
Сі̥лӓӱсі̥н чыҕар ујынҕа;
Сі̥лӓӱсі̥н-кі̥бі̥к ні̥чкӓ біl,
Качан кі̥рі̥р-ікӓн kујынҕа?

115. Сіні̥ң сӓчі̥ң сӱті̥lмӓс,
Уkа-бі̥лӓн ӱрсӓ̥ң-дӓ;
Ӱзі̥ңні̥ кӱргӓн-кі̥бі̥к булам,
Алып-kуйҕан кӱlмӓгі̥ң кӱрсӓм-дӓ.

116. Тӱгӓрӓк кӱlгӓ марџан салдым,
Ал-сына, џаный, бөлҕ̥атып;
Кӱз алдымда төтөр-ыјым,
Џуk хӓйlӓlӓр-бі̥lӓн џӱатып.

117. Казаннан Мäскäў кўрі̥нä-м'iкäн,
Бі̥јі̥к баскычларҕа баскачтан?
Бі̥зні̥н џаный саҕына-м'iкäн,
Кiч тўшäклäрі̥нä џаткачтан?

118. Каланпі̥р-бі̥лäн бадыјан
Кай џiрлäрдä сäчäк ата-iкäн?
Сандуҕач-кі̥бі̥к сайраҕач,
Кай џiрлäрдä џалҕыз џата-iкäн?

119. Утырдым усак тѳбѳнḁ̈
Кѳјѳлḁ̈-дыр џäші̥л џапрак;
Iртäгі̥ кѳјḁ̈ш, кiчкі̥ ай
Кайда џѳрѳй-iкäн џалтырап?

120. Сары ат џiкті̥м џаратып,
Капкаларҕа-таба каратып;
Џаныкай бі̥зні̥ кѳтḁ̈-м'iкäн,
Бі̥р кўрі̥р-ѳчѳн џан атып?

121. Асыл кѳшлḁ̈р сайрый-дыр,
Кызыл гѳллḁ̈р сäчäк атканда;
Сiн џаныйдан сäлäм кѳтḁ̈м,
Таң џарылып, шапак батканда.

122. Тäрäзä тѳбѳ сiгі̥з гѳл,
Сiгі̥зі̥-дä анын тiгі̥з гѳл;
Мiні̥ ташлап, џатны сѳйсḁ̈ң,
Каста бiрсі̥н сiңа Хѳдḁ̈й сiгі̥з џыл.

123. Бі̥јі̥к таунын башында
Самауар кайный кўмі̥рсі̥з;
Мiні̥ ташлап, џатны сѳйсḁ̈ң,
Сѳйгḁ̈н џäрі̥ң булсын гўмі̥рсі̥з.

124. Ауада бөлөт аҕыла-дыр,
Таудан тауҕа kаҕыла-дыр;
Дөнөјә̥дә матур бі̥р сін төгөl,
Кайҕыларын кӯргәч табыла-дыр.

125. Салkын сарай алдында
Тіlпі̥ні̥п-төра̥ бі̥р кӯркә;
Сәч бөртөкlә̥рі̥ң сары уkа,
Сарҕайтасын міні̥ ӣч џуkkа.

126. Алыр-ыјым, сатар-ыјым
Бөха̥ранын kызыл басмасын;
Міннән башkа џәрlәр кӯрі̥п,
Хөш мөба̥рәк кӯңі̥lі̥ң азмасын.

127. Ікі̥ џірән пар кӯрән
Нік џібәрді̥ң, џаный, сӯ буйлап?
Сөјә̥сі̥ булсаң, сөй тізі̥рәк,
Нік џөрөйсөн інді̥, кӯп уйлап?

128. Кӯlмәгі̥ң сіні̥ң палатна,
Былчыракта кі̥јі̥п, аны чылатма;
Сөјә̥сі̥ булсаң, сөй тізі̥рәк,
Џәш бала-кі̥бі̥к міні̥ џӯатма.

129. Бі̥јі̥к сарай алдына
Алып-куйдым, џаный, kөла̥kчын;
Міні̥ ташлап, џатны сөйсә̥ң,
Џаның тамуkkа өла̥ксын.

130. Чі̥lтәрlі̥ чана, kынҕыраулы,
Тәртәlәрі̥ џәші̥l тубылҕы;
Төнө ӯткән кічlәрдә
Кі̥м мујыннарына салдың kулыңны?

131. Тўгäрäк кўlдä дўрт ўрдäк,
Аксаклары нічік џөзä-ікäн?
Џакында төрөп, кўзі кўріп,
Џаннары нічік тўзä-ікäн?

132. Бакча іщігін ачык kуй,
Көјаш төшсөн, џаным, аk бөзҕа;
Џаный, кўңілің kаты ікäн,
Таш џөмшар-ыјы бу сўзгä.

133. Төп төп ітіп, басkан туры,
Тубыkлары џäшіl төт ікäн;
Тöшмäсін ҕышkың матур џäргä,
Гўмірге сўнмäс ут ікäн.

134. Гöl бакчасына кіріp-іјім,
Гöl чäчäкläрінä буjалам;
Сін, џанызым, ісімä тöшкäч,
Џөkөларымнан џылап уjанам.

135. Бакчада гöl бітäр-мі,
Арасыннан былбыл ўтäр-мі?
Ўзің-білäн сöйläшмäгäч,
Кätка џазып, сўзlär бітäр-мі?

136. Ікі џірäн ат кilä-дір,
Таш урамнарны сілкітіп;
Ташлар булсаң, нік ўптің,
Мінім џөрäгімні џilкітіп?

137. Урам буjы ташлык џул,
Даҕалы булсын атларың;
Џөрäгім башын өзөб-ала,
Кічä-гінä кilгäн kатларың.

138. Бііік таунын башында
Самауар kайный џіl-біlән;
Ђышыk тотоп kаушмађан,
Бір біз-гінä тöгöl il-біlän.

139. Тäрäзäм тöбö гöl сäчäк,
Гöl сäчäккä кіlміі бір сäчäк;
Мінім сöјÿläрім артык кіlір,
Мізäннарђа салып ÿlчäсäк.

140. Тäрäзäм тöбö кöl џіміш,
Ашасым кіlміі, туксыныл;
Öіlärгä кірäм, тышка чыђам,
Сін џаныkајымны џуkсынып.

141. Тäрäзäң тöбö џакты-ікäн,
Утырып марџан тізäргä;
Анадан зіпа тўып-сын,
Мінім баурларымны öзäргä.

142. Кара урманнын артында
Џір џіlärі џыйдым џаулыkkа;
Сін џаныйђа ђышык тотоп,
Іч туј'алмыймын саулыkkа.

143. Кајынныkнын kаkысын,
Џыјып ашар-ыјым, татлысын;
Уаллāһы, џаный, бік сöјäмін,
Кil, ташлама Алла kаkы-öчöн.

144. Бііік таунын башына
Мініп-кінä булмый, тамырлык;
Хöдайдан уађдä џіткінчі,
Ўзі бірсін бізгä сабырлык.

145. Бізнін урам аркылы
Аҕа-дыр сўнын салкыны;
Ічім тышым ут ҷана,
Тышка-ҕына чыкмый ҷалкыны.

146. Кўк кўгäрчін гөрlөй-дір,
Ікі сўлык аркылы;
Ўзібіз урам аркылы,
Ҕышыкларыбыз утнын ҷалкыны.

147. Ауадан өча ікі kөш,
Бірісі баулы, бірісі буш;
Төшөмдä кўріп, кўнілім хөш,
Уjаныш-кітсäм, kуйным буш.

148. Ікі ідil бір дінгіз,
Аҕўлары анын бір тігіз;
Кўрсäгіз, сäläм äйтігіз,
Саҕышыңнан сарҕайҕан дігіз.

149. Ak kөш өчäр, сў кўріп,
Былбыл өчäр, гөl кўріп;
Ҷыракта-төгөl, бік ҷакында,
Саҕынҕанда булмый бір кўріп.

150. Ауада, ҷаный, кўп төман,
Мін бу illäрдä кўп төрмäм;
Сўзің булса, äйт шушында,
Сін саҕынҕан чакта мін булмам.

151. Акырын атма, бік атма,
Аtкан уҕың ҷуҕалтма;
Сін ташламасаң, мін ташламам,
Міннäн кўнilläрің сўытма.

152. Ачтым кі̥бі̥т тактасын,
Тапмадым мімäч басмасын;
Сінi̥ міңа, мінi̥ сіңа,
Дөшма̥ннар kачан мактасын.

153. Алтын тупса, кӯн ішi̥к,
Кӧмӧш сіртмä, гө̄l бішi̥к;
Каста џатып, сарҕаймадым,
Сарҕайтты мінi̥ бу ҕышыk

154. Алдым атнын аласын,
Ө̄ч äйläндi̥м Казан kаласын;
Сө̄jḁ̈сi̥ булсаң, сө̄й тізi̥рäк,
Тіз сө̄ймäсäң, міннäн kаласын.

155. Алтын кӧмӧш байларда,
Џөмрө төjа̥k тайларда;
Саҕынмам дірсi̥н, сарҕаjырсын,
Џір џіläгi̥ пi̥шкäн айларда.

156. Ті̥гі̥рмäн алды тірäн кӯl,
Бідäрlі̥ џаулыk џӯдым мін;
Бідäрlі̥ kашым, џан кісäгi̥м,
Џан кӧйдӧрӧр-ӧчӧн тӯдың сін.

157. Бі̥läзі̥гi̥ң, џаный, ікі̥ пар:
Бі̥рі̥сі̥ іңнi̥, бі̥рі̥сі̥ тар;
Уаллā, џаный, бі̥l хаkыkат,
Бі̥р кӯрi̥ргä булам ынтызар.

158. Џäйгä чыkkач, чыk бөлөнҕа̥,
Балан дігäн џімi̥ш ашама;
Булыр булмас џäргä ышанып,
Булып бі̥ткäн џäрні̥ ташлама.

159. Быјыл kөйҕ̥ан kөйма̥мны
Ҵазҕы ҵilläр kakшатты;
Ҵаннан артык сөјḁ̈-і̥ј̥м,
Дөшма̥н ҵөзө kара ташлатты.

160. Ісäпläп уйлап-тө̣ра̥мын
Бу башымны алып-кітäргä;
Бі̥р ҵырлыймын бі̥р уйлыймын,
Іч бі̥лмі̥ймі̥н ні̥й хаl ітäргä.

161. Ајаз булса, айҕа кöч,
Бөлөт булса, кöнгḁ̈ кöч;
Кайда барсаң̧, бі̥р kөја̥ш,
Кÿбäläкті̥й гäзі̥з ҵанҕа кöч.

162. Асыл кÿlмäк асылмас,
Сандыkkа салмый басылмас;
Калҕан kаті̥р, чыkkан ҵан,
Сатыб-алсаң̧, табылмас.

163. Казан дігäн шäгäрдä
Ахшамсыз kапkа ҵабылмас;
Ӱ̆ткäн гÿмі̥р, kалҕан kаті̥р
Сатыб-алсаң̧, табылмас.

164. Пітı̥рбÿр kаласы таш kала,
Барча kалаларҕа баш kала;
Ҵі̥гі̥т-өчөн ҵі̥гі̥т кі̥ші̥.
Баш кітäрлі̥к і̥шні̥ башkара.

165. Сандуҕач сайрар тахтында,
Тöн уртасы, сäхäр уактында;
Булма ҵäрсі̥з, булма малсыз,
Ӱ̆сі̥п, буйҕа ҵіткäн уактында.

166. Алмалар салдым дäрįjäгä,
Шöгlälärį тöштö дöнöjäгä;
Мiн тӯђынча, таш тӯса-чы,
Зiкįр iтäр-įjį Аллађа.

167. Төп iткäн туры атнын
Тустађандый төjађы;
Утkа џанмас, сӯђа батмас
Сäӯдäгäр џiгįт сöjäгį.

6. Разсказъ объ уходѣ въ солдаты [1]).

Утырдым kajын төбөнä
Кajын џiläгį пįшкįнчį;
„Пiсįр кiлä“ дiп įшįткäч,
Џыладым, кӯзįм чįшкįнчį.

Iмäн ађач kаты ађач,
Кajын ађач чыр-ађач;
Пiсįр џазды, мiн кiттįм,
Патшађа џарађач.

Äнįкäй, сiнįң умартаң
Кöн-дä саjын аjырсын;
Сöйгäн улыңны алып-kалып,
Iндį бiгįрäк баjырсын.

Äнįкäйнįн ашларын
Тäмįн бįлįп kапмадым;
Џылама, äнįкäй, нiк џылыйсын?
Сöйгäн улың џаkладың.

[1]) Этотъ стихотворный разсказъ помѣщенъ на стран. 21—23 книги *Г. Балинта* „Kazáni-tatár Szövegek. Budapest, 1875“.

Ӓні̥кӓй, кӱкі̥ кычкыра
Ындыр арты зыратта;
Саҕынырсын, зар булырсын,
Бакый булыр џыракта.

Быјыл ті̥ккӓн казакыјым
Мін кі̥ймӓді̥м кӱаныл;
„Ӓllӓ быјыл кітмӓм“ діп,
Џөргӓ̥н-і̥јі̥м џӱаныл.

Быјыл ті̥ккӓн бӱрі̥кі̥мні̥,
Ӓті̥кӓй, ӱзі̥ң кі̥й-сӓнӓ;
„Ҕазіз мінi̥м балакаым
Бакый“ діді̥й сөй-сӓнӓ.

Кі̥чкі̥нӓ чӱlмӓк, аузы тар,
Салдатларнын ашлары;
Кай џірlӓрдӓн ӓйlӓнмі̥й
Салдатларнын башлары.

Џӓнӓйлӓрні̥н урамында
Мін џөрмӓ̥ді̥м, џарпајыл;
Џӓш башымнан салдат булдым,
Гӱмі̥рі̥м ӱтӓр сарҕајыл.

Іскі̥ мӓчі̥т манара,
Џаңа мӓчі̥т салалар;
Џылама, ӓні̥кӓй, нік џылыйсын?
Сөйгӓ̥н улың кала-ла.

Іші̥гі̥м ачыл карасам,
Ауада џөндөз алмаша;
Каhӓр сукkан іспырӓунік,
Чыҕарды бі̥р тамаша.

Ak-буз атым бар-ыјы,
Аны алыштым ak атka;
Талыйђалы мäндä булсам,
Кітмäс-і̥і̥м салдатkа.

Сікі̥рі̥п тöштöм абзарђа,
Кулым салдым атларђа;
Кашkа џірäн атларым
Інді̥ kала џатларђа.

Салдатлар бура бурый-дыр,
Öсlḁ̈рі̥ндä буран уйный-дыр;
„Ступай, салдат, походъ“ дігäч,
Џаулыkларын бөлђа̥п џылый-дыр.

7. Разсказъ объ убіеніи Уничъ Ахметомъ [1].

Сікі̥рі̥п тöштöм баkчађа
Кызарып пі̥шкäн алма öчöн;
Ахмäт абызый, сіңа äйтäм:
Суйма-сана Алла öчöн.

Мі̥нді̥м таунын башына,
Бастым џäші̥l ташына;
Ахмäт дігäн џöзö kара
Џітті̥ міні̥м башыма.

Мі̥нді̥м таунын башына,
Карадым аул kаршына;
Џöзö kара Ахмäт ікäн,
Кілі̥п тöштö kаршыма.

---

[1] Этотъ стихотворный разсказъ помѣщенъ на стран. 18—21 вышеупомянутой-же книги *Г. Балинта.*

Кара kытат камзулымны
Кі̥јі̥п чыктым кі̥лӓттӓн;
Ҕазіз џаным чыkканнан суң
Тӓні̥м талҕа і̥лӓккӓн.

Өлө џулнын бујында
Ӓні̥кӓй џөрөй і̥злӓні̥п;
Ҕазіз џанымны алдылар
Кӯкрӓк өстөмӓ̥ ті̥злӓні̥п.

Өлө џулнын бујында
Өзөб-алдым бі̥р kузаk;
Ӯніч мі̥скі̥н kайтыр-ыјы,
Џуллар булҕан бік өза̥k.

Кің бөлөнда̥ пі̥чӓн чаптым,
Пакусларым бөрма̥лы;
Ахмӓткӓ ірі̥к бірмӓс-і̥јі̥м,
Кулда kөра̥л булмады.

Кің бөлөнда̥ таллар бар,
Тал төбөндӓ̥ kаннар бар;
Ізі̥l бујы кің бөлөнда̥
Ӓдӓм суйҕан џірlӓр бар.

Кің бөлөнда̥ пі̥чӓн чаптым,
Пакус башым сӯ алды;
Ізі̥l бујы кің бөлөнда̥
Ҕазіз башым џуҕалды.

Кің бөлөнда̥ пі̥чӓн чаптым,
Пакусларым кіпмӓді̥;
Ӓті̥кӓй-бі̥лӓн kайтырларҕа
Хөда̥й насіп ітмӓді̥.

Т̇аш-кірмäнні̥н чішмäсі̥
Аҕа-м'ікäн бөз булып?
Калпак кі̥јі̥п, чачаk бäйläп,
Џөрмөй-kалдым, kыз булып.

Уң џаҕыма kарасам,
Сандуҕачлар сайрый-дыр;
Сул џаҕыма kарасам,
Ахмäт пычаk kайрый-дыр.

Џі̥пäк чуклы кäўші̥мні̥
Кі̥јі̥п-чыктым кі̥läттäн;
Ахмäт абызый „танырым“ дігäч,
Кілі̥п төттө бі̥läктäн.

Ҍакыр kөмҕḁн аузы тар,
Бар малыңны шунда сал;
Міні̥ ўті̥ргäн Ахмäтні̥н
Башын кіс-тä сўҕа сал.

Ахмäт кі̥йгäн аk кўlмäк
Ітäгі̥, џіңі̥ kан булҕан;
Ўніч мі̥скі̥н сујылҕачтын
Бөтөн ilгä дан булҕан.

Џан тäрäзäм төбөндḁ̈
Џазў џазды џäпрäтil;
Ізі̥l бујы кің бөлөндḁ
Џанымны алды Азраҕіл.

8. Разсказъ объ одномъ бѣднякѣ [1]).

Мына бөгөн бішi̥нчi̥ чіслā,
Џарый індi̥ kуш,
Кi̥сǟlǟрнi̥ kараштырсам,
Ǟр бi̥рi̥сi̥-дǟ буш.

Байҕа бардым алмаҕа,
Артыkларны салмаҕа;
Артыkларны алмады,
Кi̥сǟмǟ-дǟ салмады.

Џылас'-ыјым, џǟш чыкса,
Нуџа kakына тансыkkа;
Мін kайтырҕа самауар kуй діп,
Ǟйтмǟгǟн булсам kарчыkkа.

Мін kайтырҕа, самауар
Бік шатырдап kайнаҕан;
Чǟйнi̥ кi̥шi̥дǟн алас'-ыјыk,
Шікǟр і̄ч-тǟ kалмаҕан.

Карчыk-бi̥lǟн ікǟӯlǟшi̥п,
Бік аптырап kайҕырдыk;
Чǟйнi̥ іртǟгǟ i̥чǟрбi̥з діп,
Самауарны kakмый kалдырдыk.

Көјḁш бајып, ай kалыkkач,
Ашарҕа џібǟрi̥п алдырдыk;
Ашаҕанда џаkтыртсын діп,
Тi̥li̥п, чыра џандырдыk.

---

[1]). Этотъ стихотворный разсказъ помѣщенъ на стран. 16—19 книжки „Стихи на крещено-татарскомъ языкѣ. Изд. Православ. Миссіонер. Общества. Казань, 1888. Типографія М. А. Чирковой" (32 стран. въ 16 д. л.).

Біш алты төрлө ашаҕач,
Карчыk бäрäнгі̥ пі̥ші̥рді̥;
Ірі̥лäрі̥н сін аша діп,
Табакны міңа і̥ші̥рді̥.

Былай кӳңі̥лдäн сыйлаҕач,
Карчыkkа сөјөнөп kарадым;
Аңар кӳзі̥м төшкḁ̈чті̥н
Кайҕысы барын аңнадым.

Сін, kарчыk, kайҕырма діп,
Катынны џӳата башладым;
Чäй і̥чмäгäні̥м ісі̥мä төшкḁ̈ч,
Аны џӳатӳны ташладым.

Џатырҕа урын џäйгäчті̥н
Ікі̥бі̥з-дä көјөндөк;
Іртäгä төрмөш төрлḁ̈ні̥р діп,
Өмөт төтөп сөјөндөк.

Іртä-бі̥лäн төрҕа̥чтын,
Атны џікті̥м арбаҕа;
Карчыk-бі̥лäн кіңäш іткäч,
Утыра башладым бармаҕа.

Мін бармаҕа утырҕач,
Алашам кінäт пышkырды;
Барасы џірі̥ңä тіз бар діп,
Карчыҕым чыҕып kычkырды.

Барасы џіргä бардым,
Бірӳчі̥дäн алдым;
Алҕанымны саkлыјым діп,
Џанчыkkа ікі̥лі̥к салдым.

Өйгḁ̈ кітті̥м тäџі̥llän,
Атым біг-ӯк талчыkkан;
Ікі̥ ті̥jі̥н бакырым-да
Тѳшѳп-kалҕан џанчыктан.

Akчам џуҕын бі̥lгäчті̥н,
Башым kашый башладым;
Атым арып бар'алма̥ҕач,
Аны џулда ташладым.

Өйгḁ̈ кітті̥м џäjäӯlän,
Аjаҕым-да талчыkkан;
Кайтӯ-бі̥län ші̥lтäläр діп,
Бік kурыктым kарчыктан.

Kаjа, мін kайгырҕа, kарчыҕым
Чäчі̥н тарап ӯргäн;
Анын былай шөма̥рӯын
Тірä џаклар кӯргäн.

Мін ӯзі̥м-дä аны кӯргäч,
Ісі̥м кіті̥п алџадым;
Карчыkны џаң̥ҕыз kалдырӯдан
Пайда џуҕын аң̥надым.

9. Наставленіе о пріемѣ гостей [1]).

Мына џітті̥ бäйрäм,
Бі̥згǟ кілі̥р kунаклар;
Аларҕа сый ǟзі̥рlä,
Ті̥jі̥шlі̥чä kаді̥рlä:

[1]) Это стихотворное наставленіе помѣщено на стран. 10 вышеупомянутой книжки „Стихи на крещено-татарскомъ языкѣ“.

Ҷумартны утырт ҷуҕары,
Саранны утырт сәкігә,
Ҷуашны утырт ҷанҕа,
Ҕадіні утырт алҕа,
Ҷакшыны утырт уңҕа,
Ҷаманны утырт сулҕа,
Усалны утырт ушаҕа,
Өјатсызҕа ҷарар бусаҕа.

Сыйлаҕанда, саk бул:
Ҷумартны ҷүннәп сыйла,
Саранны саk сыйла,
Ҷуашны ҷуанып сыйла,
Ҕадіні kуанып сыйла,
Ҷаманны ҷайлап сыйла,
Усалны уйлап сыйла,
Бусадаҕыңар булса ҷарар,
Булмаса, алдына kарар.

10. О блаженствѣ праведника и гибели нечестивыхъ [1]).

Бөзөкларнын кіңәшінә бармаҕан, ҷазыклылар ҷулында тормаҕан, ҷуkkа чыҕарүчылар ҷыјынында утырмаҕан кіші бахітлі. Іркін Хөдай закōнында төтөп, Анын закōнына көн төн өйрәніп-тора ул. Аҕым сүлар ҷанына утыртылып, ўз баҕытында (уактында) ҷімішін біріп, ҷапраҕын-да төшөрмөйторҕан аҕач-кўк булып-тора ул; ній-гінә ішләсә-дә, ул барынада өлгөрәр. Әммә бөзөклар, алай төгөl, алай төгөl: алар ҷір өстөннән ҷіl өрөп ҷібәрә-торҕан тузан-кўк. Шунныктан бөзөклар сөраудa, ҷазыклылар ізгіләр ҷанында тор'алмаслар. Ізгіләрнін ҷулы Хөдайҕа білгілі шул. Бөзөкларнын ҷулы ҷуkkа чыҕар.

---

[1]) Этотъ псаломъ (первый) взятъ со стран. 3—4 книги „Псалтирь на татар. языкѣ. Изд. Православ Миссіонер. Общ. Казань, 1891. Типогр. М. А. Чирковой“ (214 стран. въ 6 д. л.).

11. О свойствахъ истиннаго праведника и наслѣдника жизни вѣчной [1]).

Ӓй, Хөда̥й, Сін төра̥-төрҕа̥н урында кі̥м төр'алыр? Ɥӓ Сіні̥ң арӯ тауыңда кі̥м урыннашыр? Шіксі̥з ɥөрӯчі̥, дөрөсlөк kылӯчы, кӯңі̥лі̥ндӓ чынны сөйlа̥ӯчі̥. Аннары ті̥лі̥-бі̥лӓн ɥумаламаҕан, ɥаkынына усаллыk kылмаҕан, ɥаkыннарын kурлаҕанны kабыл кӯрмӓгӓн кі̥ші̥, ɥаманныk ітӯчі̥ні̥ ɥуkkа саный-төрҕа̥н, ӓммӓ Алладан kурkӯчыларны маkтый-төрҕа̥н, ɥаkынына іткӓн антын бөзмөй-төрҕа̥н кі̥ші̥; аkчасын арттырыб-алырҕа бірмӓгӓн кі̥ші̥, ҕаjі̥нсі̥зlӓрні̥ ҕаjі̥нlӓті̥р-өчөн біргӓн бӯlӓкні̥ kабыл алмаҕан кі̥ші̥; шушыларны kылӯчы ҕумі̥ргӓ kузҕалмас.

12. Переводъ молитвы „Отче нашъ" [2]).

Ай кӯктӓгі̥ Атабыз, данны булып-төрсөн ісі̥мі̥ң Сіні̥ң; кіlсі̥н патшалыҕың Сіні̥ң; ɥірдӓ-дӓ кӯктӓгі̥чӓ булсын іркі̥ң Сіні̥ң. Бөгөн көннөк ікмӓгі̥бі̥зні̥ бір бі̥згӓ. Бурычларыбызны кічі̥р, бі̥з-дӓ бі̥згӓ бурычлы булҕаннарҕа кічі̥ргӓн-кӯк. Бі̥зні̥ алданырҕа ірі̥к ɥібӓрмӓ; ɥаманнан kөтkа̥р бі̥зні̥.

Патшалыk, kӯат, өлөлөk ҕумі̥ргӓ Сіні̥кі̥ шул. *Аминь*.

(Конецъ первой части).

[1]) Этотъ псаломъ (четырнадцатый) взятъ со стран. 16—17 книги „Псалтирь на татарскомъ языкѣ".

[2]) Этотъ переводъ (Матѳ. VI, 9—13) взятъ со стран. 18 книги „Святое Евангеліе на татар. яз. Каз. 1891. Типогр. М. А. Чирковой. Изд. Православ. Миссіонер. Общ.".

Оглавленіе части I.

Стран.

Предисловіе . . . . 1— 22
Объясненія сокращеній . . . . 23— 23

Отдѣлъ I. Образцы средняго стиля. . . . . . 25— 73

1. Разсказъ о ворѣ и сынѣ его. . . . . 25— 30
2. „ о муравьѣ и паукѣ. . . . . 30— 32
3. „ о днѣ и ночи . . . . 32— 34
4. Завѣщаніе Нуширвана . . . . 34— 39
5. Разсказъ о буйволѣ и ослѣ . . . . 39— 43
6. Прославленіе чая (стихотвореніе). . . . . 43— 47
7. Разсказъ объ Абу-гали-Синѣ и старухѣ . . 47— 73

Отдѣлъ II. Образцы высокаго стиля. . . . . . 74—105

1. Разсказъ о разбойникахъ . . . . 74— 75
2. „ о халифѣ Омарѣ и пьяницѣ . . 75— 75
3. „ объ одномъ царѣ и его слугѣ . . 75— 76
4. „ объ одномъ мудрецѣ и сырѣ . . 76— 77
5. „ объ Абулъ-Асвадѣ и одномъ арабѣ. 77— 77
9. „ объ одномъ судьѣ и женщинѣ . . 78— 78
7. „ объ Абдулъ-Меликѣ и одномъ арабѣ. 78— 79
8. „ о молодыхъ путешественникахъ и одной старухѣ. . . . . 79— 79

Стран.

9. Разсказъ о кофе, чаѣ и березовомъ вѣникѣ. 80— 82
10. „ о праздникѣ джіунѣ. . . . . . 82— 92
11. Законъ о продавцахъ. . . . . 92—100
12. Разсказъ о царѣ Тимурѣ . . . . 101—103
13. Поученіе о бѣдности и нерадѣніи . . . . 103—105

Отдѣлъ III. Образцы народной словесности. . 106—168

I. Образцы въ татарской транскрипціи . . 106—119
1. Разсказъ о 7 свoякахъ и 1 волкѣ . . . . 106—107
2. „ о медвѣдѣ и лисицѣ. . . . . . 107—108
3. „ о журавлѣ и лисицѣ . . . . . 108—108
4. „ объ одномъ бѣднякѣ и лисицѣ . 108—109
5. „ о совѣ и воробьѣ. . . . . . . 109—109
8. „ объ одномъ портномъ и волкѣ. . 110—110
7. „ о богачѣ и бѣднякѣ. . . . . . 110—111
8. „ объ обманщикѣ и объ умникѣ. . 111—112
9. „ о женѣ крестьянина и о женѣ кирпичника. . . . . 112—112
10. „ о муллѣ взяточникѣ. . . . . . 113—113
11. „ о двухъ муллахъ . . . . 113—114
12. „ о пѣтухѣ и лисицѣ . . . . . . 114—115
13. „ объ охотникѣ и волкѣ. . . . . 116—117
14. „ о птицѣ рыболовѣ и ракѣ . . . 117—119

II. Образцы въ русской транскрипціи . . . 120—168
1. Сказка о трехъ братьяхъ. . . . . 120—125
2. Пословицы (№№ 1—132). . . . . 125—130
3. Поученіе противъ соблазновъ . . . . . . 131—131
4. Загадки (№№ 1—58) . . . . 131—135
5. Пѣсни (№№ 1—167). . . . . 135—159
6. Разсказъ объ уходѣ въ солдаты. . . . . 159—161
7. „ объ убіеніи Уничъ Ахметомъ . . 161—163

Стран.

8. „ объ одномъ бѣднякѣ. . . . . . 164—166
9. Наставленіе о пріемѣ гостей . . . . . . 166—167
10. О блаженствѣ праведника и гибели нечестивыхъ . . . . 167—168
11. О свойствахъ истиннаго праведника и наслѣдника жизни вѣчной . . . . 168—168
12. Переводъ молитвы „Отче нашъ“ . . . . . 168—168

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Стр.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
13	23	бываетъ	въ началѣ бываютъ
25	10	كيوملرين	كيوم‌لرين
44	13	ت چاقلى	ن چاقلى
50	16	ناقصاب	ناقصات
52	20	رحيم	رحم
63	3	ā̈llä	äl <u>į</u>
„	29	ā̈llä	äl <u>į</u>
64	3	kысабу	kысāту
65	25	kызым	kызым,
66	24	į̥ j į̥	ыjы
69	12	„тағы фөрсąты	тағы „фөрсąт
70	29	сөйląдį,	сөйlą̈дį,
82	14	قليسه	قيلسه
„	19	زمر	زمره
83	18	سبب‌دان	سبب‌دن
84	4	ايسكى‌دان	ايسكى‌دن

Стран.	*Стр.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
„	5	قوش	قش
86	9	جمعەسندە	جمعەسین‌دە
„	12	حصتی	قصدی
„	14	سبب‌دان	سبب‌دن
„	18	قوش	قش
87	14	حصتی	قصدی
89	1	اینابت	انابت
93	10	نغوذ	نعوذ
„	13	توکو	توکول
94	23	کیبتون‌دە	کبتندە
96	16	حالی	خالی
97	1	الزِّيُوفِ	الزُّيُوفِ
„	13	وَكَّلَ	وُكِّلَ
101	7	دبکان	دیکان
103	15	ایتیم	ایتایم
„	17	کورسانور	کورسانور
104	6	خدانك	خدااینك
109	16	اولەیم	اولایم
„	19	منم	مینم
110	8	یولنە	یولینە

Стран.	*Стр.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
112	1	قارالى	قارا الى
115	3	طونن	طونين
115	4	نورسون	تورسون
„	25	تيزوق	تيزوك
116	14	موندى	مونداى
117	1	چاينى	چايناى
„	18	تيزاوق	تيزوك
118	9	بيرى	بيرل
„	10	من	مين
„	12	قاىده	قايده
119	4	دشمان	دوشمان
152	10	Kөjөlḁ	Kөjөла̥

Кромѣ того въ текстахъ русской транскрипціи иностранныя слова съ гортанными звуками и долгими гласными транскрибированы различно; напр. „ауа“ и „ауā“; „шäгäр“, „шäхäр“ и „шā̈р“; „һäр“, „äр“, „ā̈р“ и „гäр“; „патшāһым“ и „патшам“; „іммäт“, „хіммäт“ и „гіммäт“; „гамāн“, „хамāн“ и „һамāн“ и т. п. Установить фонетическую точную транскрипцію иностран. словъ было не возможно, ибо сами татары произносили мнѣ одни и тѣ же слова различно, смотря по тому, были-ли они грамотны, или малограмотны, или вовсе неграмотны. Невыдержанностью транскрипціи у меня отличаются иногда и слова арабской транскрипціи; напр. من

и مين (я), سن и سين (ты), آيداغى и آيدەغى (находящійся въ мѣсяцѣ), كيبوت и كبت (лавка), قاين и قايون (береза) и т. д. Это объясняется тѣмъ, что орѳографія не установилась и у самихъ татаръ.

У татаръ самымъ высокимъ стилемъ считается обыкновенно современный стиль турецкихъ научныхъ книгъ; такія книги не рѣдкость, и потому турецкихъ текстовъ я не привожу вовсе.

Н. Катановъ.

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ.

Стран.	*Стр.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
9	28	тӱ̆ӧрд	тӱ̆ӧрт
103	9	توكومدى	توكولى
104	4	صاقلاغوچى	صاقلاوچى
119	12	حالين‌ده	حالنده
„	20	قبصيوب	قبصوب
127	14	аkырын-да	аkырында
129	„	көйөрөҕө	kөјөрөҕө
130	4	і̥ші̥	і̥чі̥
132	13	ӓй	ай
133	15	тірбӓтў̄і̥	тірбӓтў̄і̥,
„	22	Kөлмаk.	Kөлма̥k.
134	14	бӓрі̥lді̥	бӓрі̥lді̥,
137	27	џірlӓрні̥,	џірlӓрні̥
142	1	џуk,	чуk,
„	11	Ǟні̥кӓсі̥ннӓн, бӓбі̥кӓсі̥н,	Ǟні̥кӓсі̥ннӓн бӓбі̥кӓсі̥н
143	17	ӧстӧндӓ̥,	ӧстӧндӓ̥
„	29	166	167
144	19	уртасы,	уртасы—

Стран.	*Стр.*	*Напечатано:*	*Слѣдуетъ:*
145	5	Џырласаӊ	Џырласаӊ,
149	21	Allä	Ällä
155	11	Ӫйläргä	Ӫйl̥ärгä
156	3	Ічі̥м	І̥чі̥м
157	3	сіӊа,	сіӊа
"	15	сарҕајырсын,	сарҕајырсын
160	11	балаkаым	балаkајым
"	17	Џäнäйлäрні̥н	Џäнäйlärні̥н
"	27	іспырāунік,	іспырāунік

Н. Ѳ. Катановъ.

МАТЕРІАЛЫ
къ изученію
КАЗАНСКО-ТАТАРСКАГО НАРѢЧІЯ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

Русскій переводъ образцовъ книжной и устной литературы казанскихъ татаръ.

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета
1898.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИЗУЧЕНІЮ КАЗАНСКО-ТАТАРСКАГО НАРѢЧІЯ.

Часть вторая.

Русскій переводъ образцовъ книжной и устной литературы казанскихъ татаръ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Представляемый при семъ русскій переводъ образцовъ книжной и устной литературы казанскихъ татаръ почти вездѣ, именно тамъ, гдѣ было можно, сдѣланъ близко къ подлиннику. Вольный переводъ допущенъ въ тѣхъ сравнительно немногихъ мѣстахъ, гдѣ дословный переводъ не передавалъ мысли въ настоящемъ видѣ. Слова, поставленныя въ скобки, въ текстѣ не имѣются, но необходимы для пониманія рѣчи. Примѣчанія касаются лишь біографическихъ датъ лицъ, упоминаемыхъ въ текстахъ; свѣдѣнія-же о сочиненіяхъ, тексты которыхъ цитируются и переводятся, и объ авторахъ этихъ сочиненій здѣсь не приведены, такъ какъ нѣкоторыхъ свѣдѣній нельзя было найти, а нѣкоторыя свѣдѣнія, напр. о сочиненіяхъ, переведенныхъ съ другихъ языковъ, могутъ быть легко добыты изъ другихъ восточныхъ литературъ: арабской, персидской и турецкой. Какъ монголы украшеніемъ своей рѣчи считаютъ употребленіе словъ тибетскихъ и санскритскихъ, турки—употребленіе словъ арабскихъ и персидскихъ, такъ и здѣшніе татары свою „бѣдную“ и „некрасивую“ по ихъ мнѣнію рѣчь украшаютъ

словами арабскими, персидскими и турецкими. Чѣмъ больше употреблено словъ иностранныхъ, въ особенности, если эти слова разставлены такъ, что прекрасно риѳмуютъ, тѣмъ рѣчь съ точки зрѣнія и здѣшнихъ татаръ, и турокъ-османлы считается красивѣе и убѣдительнѣе. Для большей убѣдительности и красоты рѣчи татары часто при изложеніи одной и той же мысли пользуются и отдѣльными словами, и цѣлыми фразами всѣхъ трехъ языковъ: арабскаго, персидскаго и турецкаго и такимъ образомъ нерѣдко употребляютъ сряду слова и фразы совершенно однозначущія и лишнія, такія слова и фразы, которыя съ русской точки зрѣнія, загромождая рѣчь, совершенно нарушаютъ точность слога. Такія совершенно однозначущія слова и фразы въ русскомъ переводѣ для разнообразія переведены словами синонимными.

Н. Катановъ.

Отдѣлъ первый.

ОБРАЗЦЫ СРЕДНЯГО СТИЛЯ.

I. Разсказъ о ворѣ и сынѣ его.

Былъ въ семъ мірѣ одинъ царь, а во владѣніяхъ того царя былъ одинъ воръ. Отъ рукъ сего вора никто не избавлялся. Въ томъ государствѣ былъ также одинъ большой богачъ. Этотъ богачъ, взявши свою жену и нѣкоторое количество имущества, отправился въ путь. Находясь въ пути, онъ наткнулся на того (т. е. упомянутаго) вора. Воръ, ограбивъ ихъ и оставивъ голыми, ихъ самихъ и костюмы ихъ помѣстилъ въ горной пещерѣ, гдѣ пребывалъ самъ; (тутъ) онъ связалъ богачу руки и выбросилъ его въ густую рощу. Жена занялась съ воромъ любовными удовольствіями. Спустя нѣкоторое время жена забеременила отъ вора. Животъ (этой) женщины сталъ съ каждымъ днемъ увеличиваться. Прошло 7—8 мѣсяцевъ. Наконецъ, тотъ воръ выпустилъ ихъ на свободу. Они, выйдя изъ горной пещеры, сказали: „Мощь и сила—только въ Богѣ Высокомъ и Великомъ!“ и отправились въ одну сторону. Пришли они къ одному городу и вошли (въ него). Въ этомъ городѣ они нашли одно мѣсто и на немъ остановились. Пришло женщинѣ время родить, и она родила ребенка, родила (она) одного мальчика. Они знаютъ, конечно, что этотъ ребе-

нокъ—отъ вора. Не желая (его) принять (къ себѣ), они положили (его) у дверей одной мечети. Однажды царь, проѣзжая мимо мечети, увидѣлъ (ребенка) и спросилъ: „Чей это—ребенокъ?“ Находившіеся тутъ люди отвѣтили (ему): „Родители этого ребенка—бѣдные, воспитать (его) они не въ состояніи. Вотъ почему они (его) здѣсь подкинули!“ Такъ какъ у царя дѣтей вовсе не было, то онъ сжалился (надъ ребенкомъ), взялъ (его) себѣ въ дѣти, въ сыновья, и сказалъ: „Если Господь Всевышній дастъ жизнь (мальчику), и онъ не умретъ, то пусть онъ послѣ меня сядетъ на престолъ и царствуетъ!“ Привезя ребенка во дворецъ, онъ поручилъ воспитаніе (его) одной женщинѣ. Этотъ ребенокъ съ каждымъ днемъ сталъ рости. Одѣли его въ костюмы (царевича). (Этотъ) мальчикъ достигъ 7-лѣтняго возраста и сталъ прекраснымъ отрокомъ. Люди, видавшіе его одинъ разъ, сгорали нетерпѣніемъ видѣть и другой разъ. Царь отдалъ отрока для обученія литературѣ одному наставнику. Мальчикъ достигъ 12 лѣтъ и усвоилъ всю литературу. Потомъ его отдали въ изученіе военной науки; онъ и ее въ короткое время изучилъ. Ежедневно онъ выходилъ на арену и игралъ въ мячъ. Всѣ горожане дивились его способностямъ. Царь всякій разъ, видя (его), радовался. По изволенію Господа Всевышняго у царя была еща одна дочь. По истеченіи нѣкотораго времени эта дѣвочка выросла и достигла зрѣлости. Мальчикъ влюбился въ нее и, думая про себя, говорилъ: „Ахъ, если-бы эта дѣвушка не была моей сестрой, я женился-бы на ней!“ Мальчикъ сталъ молодцемъ и богатыремъ. Министры дивились его богатырской силѣ. Этотъ юноша покорялъ всѣхъ окрестныхъ враговъ царя, какое-бы ихъ число ни было, и подчинялъ ихъ всѣхъ своему отцу. Никто не могъ устаивать противъ его меча. Но царь готовился выдать свою дочь за-мужъ за сына другого царя. Когда пришло время, потребовали у царя (его) дочь. Царь приказалъ готовить свадьбу. Вышеупомянутый юноша, желая выяснить то (сомнѣніе), которое было у него въ сердцѣ, спро-

силъ одного ученаго: „Если у одного человѣка есть садъ и если въ томъ саду фрукты уже поспѣли, то кто будетъ ѣсть эти фрукты: самъ-ли хозяинъ сада, или другіе?“ Ученый сказалъ: „Лучше самому ѣсть, чѣмъ давать (ихъ) ѣсть другимъ“. У юноши былъ одинъ свѣдущій другъ. Онъ выслушалъ вопросъ юноши, (и сказалъ:) „Науки бываютъ 3 родовъ: одинъ—наука религіи, другой—наука мышленія и третій—наука вещественная!“ (Затѣмъ) тотъ другъ сказалъ: „Если въ томъ саду, о которомъ ты спрашиваешь, есть фруктъ, который Господомъ Всевышнимъ запрещено тебѣ ѣсть, то хозяину не слѣдуетъ ѣсть этого фрукта, въ противномъ-же случаѣ лучше самому ѣсть!“ Юноша замѣтилъ: „Ты не знаешь столько, сколько тотъ ученый, тотъ ученый—юристъ. Я буду поступать согласно его опредѣленію!“ Всталъ онъ и пошелъ во дворецъ дѣвушки; взявъ дѣвушку, выѣхалъ изъ (этого) города и уѣхалъ въ другой городъ. Служанки завопили и донесли тутъ царю. Это поразило царя, и онъ приказалъ: „Пусть скорѣе сѣдлаютъ коней и, догнавши юношу, поймаютъ (его)!“ Войско сейчасъ-же сѣло (на коней) и пустилось догонять юношу. Царь сказалъ: „Низкое происхожденіе вѣрностью не отличается!“ и сталъ сильно каяться въ томъ, что юношу взялъ (себѣ) въ сыновья. Царь вмѣстѣ съ войскомъ погнался за юношей. Юноша спрятался въ одинъ оврагъ. Когда царь проѣзжалъ мимо, юноша вышелъ изъ оврага и умертвилъ царя. Войско увидало, что царь погибъ, и, не зная безъ царя, что дѣлать, разсѣялось въ разныя стороны. Юноша, взявши дѣвушку, уѣхалъ въ другой городъ и, слѣдуя ремеслу своего (родного) отца, занялся воровствомъ. Онъ былъ юноша, родившійся отъ запрещенной страсти, и (потому) вернулся къ своему происхожденію.

2. Разсказъ о муравьѣ и паукѣ.

Муравей и паукъ—братья. Пророкъ Адамъ, родившись, (однажды) мочился. Послѣ того, какъ онъ помочился, изъ

члена его вышла бѣлая вода; ее называютъ „ведій“. Пророкъ Адамъ выжалъ (эту воду) изъ члена рукою, и Господь Всевышній сотворилъ изъ „ведія“ упомянутыхъ двухъ животныхъ: одно—паукъ, а другое—муравей. Пророкъ Адамъ, увидѣвши, какъ они двигаются и ходятъ по землѣ, удивился и сказалъ: „О Господи, польза отъ этихъ (животныхъ) не для моихъ-ли дѣтей будетъ? Для чего Ты создалъ ихъ?“ Господь отвѣтилъ: „Эй Адамъ, этихъ двухъ животныхъ я создалъ для двухъ своихъ друзей изъ твоего потомства!“ Польза муравья была та, что онъ давалъ наставленіе пророку Соломону. Разсказывается объ этомъ въ главѣ Корана (XXVII) „Муравьи“, (также) Джа́ру’лла [1]) въ своемъ толкованіи Корана „Аль-Кашша́фъ“ говоритъ (объ этомъ) много. Смотрите тамъ. Польза паука—та, что, когда нашъ пророкъ (Мухаммедъ) вошелъ въ пещеру, (паукъ) затянулъ ее своимъ домомъ (т. е. тенётами), и невѣрные перестали сомнѣваться, говоря: „Если-бы пророкъ вошелъ въ пещеру, то тенета этого паука разрушились-бы, и голуби не нанесли-бы (тутъ) яицъ. Вотъ—причина того, что эти два животныя—друзья.

3. Разсказъ о днѣ и ночи.

Въ прежнее время (однажды) былъ полдень. Тогда (невѣрные) сказали: „Эй Мухаммедъ, у насъ съ тобою осталось еще одно дѣло. И объ немъ попроси ты Господа своего: пусть сейчасъ-же наступитъ вечеръ, взойдётъ луна и покажутся звѣзды!“ Пророкъ сотворилъ молитву, (послѣ чего) закатилось солнце и наступилъ вечеръ, взошла луна и показались звѣзды.

---

[1]) Полное имя его—Абу’л-Ка́симъ Махмудъ Аз-Замахшари; (грамматикъ, богословъ—экзегетъ, филологъ) жилъ въ 1074—1144 гг. Комментаріи его на Коранъ называются:

الكشاف عن حقائق التنزيل.

Потомъ (невѣрные) сказали: „Эй Мухаммедъ, скажи, пусть эта луна раздѣлится на двѣ части; изъ нихъ одна пусть останется на небѣ, а другая упадетъ тебѣ въ полу платья!“ Пророкъ сдѣлалъ указаніе лунѣ, и луна, какъ они просили, распалась на двѣ части; изъ нихъ одна осталась на небѣ, а другая опустилась пророку въ полу платья. Они сказали: „Эй Мухаммедъ, пусть будетъ по-давешнему!“, и по указанію (пророка) стало по-давешнему: (луна) вернулась на свое мѣсто и стала цѣлою. Затѣмъ сказали: „Эй Мухаммедъ, скажи Господу своему: пусть ночь пройдетъ, и наступитъ давешній день!“ Потомъ пророкъ помолился, и наступилъ по-давешнему день: взошло солнце. Послѣ этого сказали: „Эй Мухаммедъ, у насъ съ тобою осталось еще одно дѣло! Если покажешь (намъ) то чудо, то, конечно, исповѣдаемъ (твою) вѣру!“ Онъ спросилъ: „Чего просите?“ Они отвѣчали: „Попроси у Господа своего: пусть Онъ воскреситъ нашихъ умершихъ отцевъ, чтобы они пришли и, увѣруя въ твое пророчество, засвидѣтельствовали (о семъ)!“ Затѣмъ, когда пророкъ поднялъ руки и сталъ, чтобы творить молитву, (архангелъ) Гавріилъ принесъ (ему) слѣдующій стихъ: „Если-бы Мы ниспослали къ нимъ ангеловъ, если-бы заговорили съ ними мертвые и если-бы Мы собрали передъ ними все существующее, (всетаки) они не сдѣлались-бы вѣрующими, если не захочетъ того Богъ; большая часть ихъ однако—невѣжды“. Затѣмъ пророкъ прочиталъ этотъ стихъ. Невѣрные, услышавъ это, всѣ ушли, и въ собраніи томъ опять не было никого, кто-бы исповѣдалъ вѣру. (Невѣрные) опять остались въ прежнемъ заблужденіи.

4. Завѣщаніе Нуширвана.

Царь Нуширванъ [1]) сказалъ: Ты видишь, что ночь и день смѣняютъ другъ друга: приходятъ и уходятъ, и человѣкъ

[1]) Персид. царь, сынъ царя Кобада; въ его царствованіе родился Мухаммедъ.

потому не долженъ горевать и сокрушаться, если онъ изъ (одного) положенія попадаетъ въ (другое) положеніе, т. е. если уходитъ радость и приходитъ печаль, или если уходитъ печаль и приходитъ радость, значенія тому не придавай. Съ бездѣльникомъ не дружись, (ибо) бездѣльникъ ни для дружбы, ни для вражды не годится. Когда ты, сдѣлавши разъ какое нибудь дѣло, впослѣдствіи покаешься, вторично за то дѣло не принимайся. Берегись (затѣмъ) того человѣка, который самъ ничего не знаетъ, а выдаетъ себя за знатока. Твори своей душею правду, т. е. не принуждай свою душу дѣлать то, чего ты не въ состояніи достичь. Хотя говорить правду — горько, однако говори правду. Если хочешь, чтобы твоей тайны не зналъ врагъ, то не выдавай своей тайны и другу своему. Великихъ людей не считай мелкими, т. е. не держи ихъ на одномъ уровнѣ съ людьми низкостепенными. Людей бездѣльныхъ и недостойныхъ живыми не считай, обращайся (съ ними), какъ съ покойниками. Если хочешь, чтобы въ твоемъ содержаніи не было стѣсненія, то старайся, чтобы работа твоя понравилась хозяину. Если не хочешь быть печальнымъ, то не занимайся безполезной куплей и продажей, т. е. сначала посмотри, будетъ-ли (купля) полезная и продажа не принесетъ-ли вреда; потомъ бери беззаботно. Быть голоднымъ — лучше, чѣмъ ѣсть чужой хлѣбъ. Если какой-нибудь человѣкъ не испытанъ, то не довѣряйся ему, хотя-бы онъ выразилъ 1000 разныхъ благопожеланій. Нѣтъ дѣла — труднѣе, какъ нуждаться въ людяхъ, которые ниже и незначительнѣе тебя самого. Изъ людей сего міра кроткій развратникъ — лучше, чѣмъ гордый отшельникъ. Если ты, выдавая себя за знающаго то, чего не знаешь, будешь (въ томъ) настаивать, то нѣтъ ничего постыднѣе этого. Надѣясь на будущее неизвѣстное добро, отдавать настоящее въ твоихъ рукахъ находящееся добро — очень обманчиво, однако это — относительно вещей, дозволенныхъ закономъ; но, если, отдавши запрещенное, надѣяться на позволенное, то запрещенное вдвойнѣ возмѣщается

позволеннымъ. Если у кого-нибудь просишь взаймы, то долженъ имѣть ввиду уплату; если-же не уплатить, то въ мірѣ нѣтъ человѣка презрѣннѣе его. Если кто-нибудь будетъ заочно тебя хулить, а въ лице дружить съ тобою, то кто будетъ лицемѣрнѣе его? Если кого-нибудь люди хорошимъ манерамъ не выучили, то ты не берись выучить его (этимъ) манерамъ: безпокойство твое будетъ напрасное, т. е. если кто-нибудь въ семъ мірѣ, испытывая хорошее и худое, самъ (изъ нихъ) поучаться не будетъ, то привести его къ порядку—трудно. Хорошими словами расположить невѣжду къ добру—не берись, ибо говорятъ: „Невѣжда дѣлаетъ себѣ то, чего не сдѣлаетъ своему врагу умный“. Если люди, перечисляя твои добрыя качества, станутъ хвалить (тебя), то ты не говори о худыхъ качествахъ (тѣхъ) людей. Если захочешь, чтобы у тебя было много друзей и товарищей, то ты не огорчайся (ими) и не памятуй (ихъ) злобы. Если захочешь не имѣть въ семъ мірѣ огорченій и проводить жизнь по-человѣчески, то занимайся своимъ дѣломъ и за чужія дѣла не берись. Если не хочешь, чтобы считали тебя сумасброднымъ, то не берись за вещи обманчивыя. Если желаешь сохранить свою честь, то веди себя скромно. Если обману подвергнуться не желаешь, то не оставляй дѣлъ испытанныхъ и не берись за дѣла неизвѣстныя. Если хочешь сохранить свою честь, то не задѣвай чести другихъ. Если хочешь, чтобы подчиненные твои не смѣялись въ слѣдъ тебѣ и не порицали (тебя), то обращайся съ ними добросовѣстно. Если не хочешь разочаровываться, то не старайся дѣлать то, чего не принимаетъ твоя душа. Если хочешь прослыть человѣкомъ смѣтливымъ, то посмотри на себя въ зеркалѣ другого человѣка, т. е. смотри на дѣйствія другого: хорошо-ли онъ дѣлаетъ, или худо; если онъ поступаетъ худо и если и ты также поступаешь, то ты конечно поймешь, что твои поступки—плохи, если-же ты поступаешь такъ-же хорошо, какъ и онъ, то ты поймешь, что твои поступки—хороши, и тотъ человѣкъ, показывая свои хорошіе поступки и худые, былъ тебѣ зерка-

ломъ. Если хочешь быть безъ страха, то не препирайся съ людьми, т. е. не заводи (съ ними) споровъ и не оскорбляй (ихъ). Если хочешь пользоваться отъ людей уваженіемъ, то и ты уважай ихъ. Если хочешь, чтобы люди поступали сообразно твоимъ рѣчамъ, то сначала ты самъ поступай, какъ говоришь. Если хочешь быть человѣкомъ совершеннымъ, то скрывай свои секреты отъ тѣхъ, кто не обнаружилъ еще свѣта совершенства, т. е. не говори (имъ ничего). Если хочешь быть между людьми старшимъ, то будь щедръ, и благодаря хлѣбу и соли имя твое возвеличится. Если хочешь быть щедрымъ, не завидуй другимъ и удали изъ сердца свою алчность. Если ты у кого-нибудь взялъ взаймы, то безъ всякаго сомнѣнія ты сталъ его рабомъ. Если хочешь прослыть справедливымъ, то обращайся хорошо со своими подчиненными и береги (ихъ) отъ жестокости другихъ. Если хочешь спастись отъ насмѣшекъ простыхъ людей и невѣжъ, то не обращай вниманія на ихъ дѣла и поступки. Если хочешь быть человѣкомъ совершеннымъ, то не считай приличнымъ и для людей того, чего не считаешь приличнымъ для себя. Если не хочешь получать огорченія для сердца своего, то не спорь съ глупцами. Если хочешь быть лучшимъ изъ людей, то не раскаивайся въ томъ, что рука твоя творитъ добро. Если хочешь удаляться отъ ущерба и вреда, то держи покороче свои руки.

5. Разсказъ о буйволѣ и ослѣ.

Въ прежнее время одинъ оселъ и одинъ буйволъ, подружившись, ходили вмѣстѣ. Однажды они находились подлѣ одного сада. Когда наступилъ вечеръ, они оба вошли въ садъ и начали ѣсть (тамъ) всякіе плоды. Объ нихъ садовникамъ ничего не было извѣстно. Когда они оба удовлетворили свой голодъ, оселъ захотѣлъ-было сильно ревѣть. Буйволъ сказалъ: „Эй товарищъ, погоди ревѣть,—мы пришли сюда не для того,

чтобы быть князьями, а для того, чтобы воровать! Если заревешь, садовники узнають и, побивши, выгонятъ насъ вонъ изъ сада. На всякое дѣло есть свое время, теперь-же не время ревѣть!“ Оселъ сказалъ: „Эй дуракъ, есть-ли въ семъ мірѣ что-нибудь пріятнѣе голоса? ты не родился такимъ поэтомъ, какъ я! ты не можешь оцѣнить ни моего голоса, ни моей поэзіи, ибо ты—дикое животное!“ Буйволъ сказалъ: „Ну товарищъ, кто не знаетъ твоего отвратительнаго голоса! благородные люди, чтобы не слышать твоего голоса, убѣгаютъ за 1000 шаговъ и въ Коранѣ великомъ сказано: „Самый непріятный изъ голосовъ есть, во истину, голосъ осла!“ Если тебѣ хочется теперь кричать, то и съ нами случится такая бѣда, какая случилась съ дровосѣкомъ изъ-за того, что онъ не во время плясалъ“. Оселъ сказалъ: „Скажи, какъ это случилось“. Буйволъ отвѣчалъ: „Въ Кордофанѣ одинъ дровосѣкъ отправился на гору рубить дрова и, придя въ одно хорошее мѣсто, увидѣлъ сидящихъ 10—15 человѣкъ. Они положили передъ собою одну миску и доставали изъ нея всякія яства и напитки. Дровосѣкъ, увидѣвши это, подошелъ къ нимъ для компаніи. Одобряя сообщество дровосѣка, одинъ изъ нихъ сказалъ: „Эй дровосѣкъ, проси у насъ всего, чего хочешь, и мы дадимъ (тебѣ)!“ Они были ученые разряда пери. Дровосѣкъ увидѣлъ находившуюся передъ ними миску и попросилъ ее. Они сказали: „Мы и ея не пожалѣемъ, только беречь ее очень трудно: если она разобьётся, то всѣ ея особенности исчезнутъ, проси лучше какую-нибудь другую полезную вещь!“ Глупый дровосѣкъ, не слушаясь ихъ совѣта, сказалъ: „Нѣтъ, прошу эту самую миску, и я постараюсь сберечь ее всѣми возможными средствами!“ Они отдали миску. Дровосѣкъ въ короткое время добылъ много богатства. Однажды этотъ продавецъ дровъ позвалъ къ себѣ въ гости своихъ друзей. Гости, увидѣвъ упомянутую дивную миску, удивились. Затѣмъ дровосѣкъ въ избыткѣ радости взялъ миску на голову и началъ плясать, говоря: „Вотъ—причина моего богатства! вотъ—красота моей

жизни!“ Въ это самое время поскользнулись у него ноги, и онъ упалъ; упомянутая миска свалилась у него съ головы и разбилась на 40 частей; исчезло все добро, которое у него было, и онъ по-прежнему сталъ бѣднякомъ“. Такъ кончилъ тутъ свой разсказъ буйволъ и остановился, затѣмъ сказалъ: „Эй глупый оселъ, ты видишь, какъ съ дровосѣкомъ приключилась бѣда, потому что онъ не во время плясалъ! если ты не во время заревешь, и (этимъ) выкажешь свой ослиный поступокъ, то и надъ нами стрясется такая-же бѣда!“ Однако оселъ не послушался увѣщаній буйвола и сейчасъ-же сталъ ревѣть своимъ отвратительнымъ голосомъ. Караульщики сада услышали голосъ осла и, говоря: „въ садъ забрался, видно, оселъ!“, поймали буйвола и осла. „Богъ послалъ намъ (буйвола) для жертвы!“ сказали они, закололи (его) и стали готовить изъ него и ѣсть жаркое и печёное, а на ослѣ возили вьюкомъ камни до тѣхъ поръ, пока онъ не свалился и не издохъ.

6. Прославленіе чая.

У Господа на семъ свѣтѣ много вкусныхъ благъ, но изъ нихъ въ нашей странѣ нѣтъ ничего, равнаго чаю. Нѣтъ лекарства, подобнаго чаю, (ибо) онъ имѣетъ много особенностей. Если будутъ пить (его) голодные, то знай, всѣ они будутъ сыты. Если кто-нибудь въ лѣтнее время въ самую жару простудится (напр. попивши холодной воды) и если онъ попьетъ этого чаю, то онъ избѣгнетъ смерти. Если также простудится какой-нибудь человѣкъ въ зимній день и если онъ попьетъ за самоваромъ чаю, то простуда его окончательно исчезнетъ. Обязательное его качество—онъ отгоняетъ сонъ. Знаютъ это люди опытные, мужи, пивавшіе настоящій чай. Требуется также самоваръ, (который) будетъ для сердца пріятенъ. Если пить чай за самоваромъ, то пьющіе получаютъ

удовлетвореніе (желаній). Голосъ самовара—увлекателенъ, подобенъ поющей птицѣ. Если гость придетъ и сядетъ за столъ, то сердце (гостя) будетъ очень веселое. Сколько-бы у тебя ни было добра, но разъ у тебя нѣтъ чаю съ самоваромъ, сердце гостя не раскроется и все время оно будетъ надломленное (т. е. мрачное). Какъ только принесешь свой чай, (сердце его) расцвѣтетъ, точно цвѣтокъ въ саду, (самъ гость), говоря ласковыя слова, будетъ сидѣть подобно соловью. Боже мой, рабовъ своихъ всѣхъ не лишай Ты этого чаю! Если не будетъ хватать (имъ) для питья чаю, давай (имъ) денегъ на покупку (его)! Есть условія для этого чаю, ты долженъ приводить ихъ въ исполненіе. Я перечислю (ихъ) тебѣ по порядку, а ты, братъ мой, выслушай (ихъ). Одно изъ условій его—самоваръ, о которомъ рѣчь была выше. Второе—пусть около тебя сидитъ какой-нибудь любимый человѣкъ, (на котораго-бы можно было тебѣ) смотрѣть. Еще одно изъ его условій—чтобы былъ у тебя также настоящій мёдъ, который нужно положить тебѣ въ чайное блюдечко и брать (его оттуда) серебряною ложечкою. Этого самого меду ты не мѣшай съ чаемъ, который находится въ чайной чашкѣ; если-же (его) смѣшаешь, то хорошія его качества (дѣваются неизвѣстно) куда. Вода его пусть будетъ хорошая, вода (изъ рѣки) текущей прямо на сѣверъ. Ты не удивляйся этимъ словамъ, (ибо) эти слова—отъ врачей. Если положишь также лимону, то достоинство его сильно поднимется. Если пить чай съ лимономъ, то для пьющихъ—много лучше. Если пить (чай) при этихъ условіяхъ, то (пьющіе) будутъ веселы и радостны; если есть у нихъ невзгоды, то всѣ онѣ тотчасъ-же исчезнутъ.

Сочиненіе одного муллы, жившаго близъ Казани.

7. Разсказъ объ Авиценѣ и старухѣ.

Авицена [1]) ушелъ изъ Египта и пришелъ въ городокъ, который назывался Шаджа и былъ въ Бухарскихъ владѣніяхъ его роднымъ мѣстомъ. Онъ увидѣлъ, что съ теченіемъ времени изъ братьевъ и родственниковъ, друзей и товарищей никого не осталось. Оттуда онъ пришелъ въ городъ Бухару. Повидавшись съ учеными и студентами Бухары, онъ вознамѣрился пробыть тамъ нѣсколько дней. Наконецъ, встрѣтившись съ нуждою, онъ возвелъ одинъ домъ на мѣстѣ съ мягкимъ воздухомъ, чтобы кормиться (тамъ) прошеніемъ милостыни и силою магіи, и продалъ (этотъ домъ) одному человѣку за 10.000 рублей. Однажды начальникъ городскихъ водъ проходилъ какъ разъ мимо того дома, который продалъ Авицена, и сказалъ: „Въ этомъ городѣ дачи запрещены! Какой человѣкъ поставилъ здѣсь домъ?“ Начальникъ водъ велѣлъ сломать этотъ домъ. Человѣкъ, купившій (домъ), завопилъ, говоря: „Я купилъ этотъ домъ за 10.000 рублей, а ты приравнялъ (его) 1 копѣйкѣ и разрушилъ!“ Начальникъ водъ сказалъ: „Кто продалъ тебѣ домъ, у того требуй свои деньги и домъ брось ему!“ Что дѣлать? Бѣдняга побѣжалъ, пришелъ къ Авиценѣ и сказалъ: „Твой домъ вышелъ съ изъяномъ,—возьми (его) обратно, а деньги мои отдай!“ Авицена спросилъ: „Какой недостатокъ у дома?“ Тотъ человѣкъ отвѣчалъ: „Я купилъ тотъ домъ для дачи, теперь-же начальникъ городскихъ водъ разрушилъ тотъ домъ и опустошилъ!“ Авицена сказалъ: „Чего-же ты (собственно) желаешь отъ дачи?“ Человѣкъ отвѣчалъ: „Пользоваться воздухомъ и въ лѣтніе дни дышать пріятнымъ воздухомъ!“ Авицена сказалъ: „Такъ какъ ты желаешь вѣтра (отъ жары), то я продамъ тебѣ тотъ вѣтеръ, который находится во дворцѣ у Бухарскаго царя! За сколько ты ку-

---

[1]) Полное его имя — Абу Алій Хусейнъ Ибнъ-Сина; жилъ въ 980—1037 гг.; врачъ, юристъ, философъ и лирикъ.

пишь (его)?“ Тотъ сказалъ: „Что это за слова? теперь не—время шутить! сейчасъ-же ты, будь милостивъ, возврати (мнѣ) мои деньги!“ Авицена сказалъ: „Эй человѣкъ, ступай! у тебя въ домѣ—вѣтеръ, бывшій у царя въ 3 дворцахъ! если (его) нѣтъ, приходи, и я твои деньги возвращу!“ Тотъ человѣкъ удивился и сказалъ: „Погоди, я вернусь и посмотрю, правда-ли это!“ Пришелъ онъ къ себѣ домой (во дворъ). Авицена пошелъ раньше его, прибилъ противъ царскихъ дворцовъ нѣсколько досокъ и надъ каждою прочиталъ по одному заговору. Вѣтеръ въ царскихъ дворцахъ прекратился и перешелъ въ домъ упомянутаго человѣка. (Этотъ) увидѣлъ, что жена его, не будучи въ состояніи сносить такой вѣтеръ, вышла на-встрѣчу и стала бранить (его): „Эй, гдѣ ты ходишь? вѣтеръ разбросалъ (всѣ) наши принадлежности!“ Человѣкъ сказалъ: „Тсъ, не шуми, это—вѣтеръ (пріятнаго) воздуха! остерегайся говорить людямъ, такъ какъ это—вѣтеръ, пришедшій изъ царскаго дворца! я купилъ (его) у одного человѣка!“ Жена тоже обрадовалась, и они стали блаженствовать. Въ этой сторонѣ Бухарскій царь сидѣлъ у себя во дворцѣ и увидѣлъ, что вѣтру не осталось ни слѣда. Онъ сказалъ своимъ слугамъ: „Посмотрите, не заперты-ли окна,—во дворецъ не попадаетъ вовсе наружный воздухъ!“ (Царю) сказали: „Нѣтъ, государь, окна всѣ открыты, но на улицѣ нѣтъ вѣтра!“ Царь, изнемогая внутри дома отъ жары и вспотѣвши, вышелъ въ садъ; онъ пошелъ (туда) и увидѣлъ, что въ саду вѣтра удивительно много. Сказавши: „Ай, какой пріятный поднялся вѣтеръ!“, онъ до вечера проблаженствовалъ въ саду. Опять пришелъ онъ во дворецъ, (но) во дворцѣ по-давешнему не было вѣтра. Онъ весьма удивился и, призвавъ одного министра, сказалъ (ему): „Эй, министръ мудрый! что сіе значитъ, что вѣтеръ во всемъ мірѣ есть, а въ нашемъ дворцѣ онъ вовсе не дуетъ!“ (Такъ) онъ пожаловался немного (министру). Министръ сказалъ: „Государь мой, потерпимъ, (можетъ быть), еще будетъ дуть!“ Пославши людей въ садъ и другія стороны,

узнали, что вѣтеръ есть вездѣ, только нѣтъ (его) во дворцѣ царя. Ученые и мудрецы удивились, (но) въ чемъ секретъ, не поняли. Наконецъ, одинъ министръ поднялся на ноги и сказалъ: „Соблаговолите, государь мой, пожаловать на нѣсколько дней въ нашъ домъ и пробыть (тамъ),—пріятнаго воздуха тамъ въ изобиліи! потерпимъ нѣсколько дней и посмотримъ, какое лице покажетъ зеркало времени!“ Царь одобрилъ (это предложеніе) и перешелъ во дворецъ министра, (тамъ была) удивительно пріятная прохлада. Посылая ежечасно людей, царь слѣдилъ за своимъ дворцемъ. Признаковъ вѣтра все еще нѣтъ!“ говорили (ему). Царь дивился (этому), но, что за причина была этому, узнать не могъ. Нечего дѣлать, 1—2 дня онъ пробылъ во дворцѣ министра. На третій день онъ увидѣлъ, что и во дворцѣ министра не стало вовсе вѣтра. Царь выселился оттуда и, отправившись въ садъ, пробылъ (тамъ) нѣсколько дней. Передаютъ такъ, что причиною прекращенія вѣтра во дворцѣ министра было слѣдующее. Однажды Авицена сидѣлъ со своею женою и, бесѣдуя (съ нею), въ разговорѣ замѣтилъ: „Начальникъ водъ, плутуя противъ насъ, разломалъ и разрушилъ проданный нами домъ. Человѣкъ, купившій домъ. пришелъ и чуть-чуть не взялъ назадъ своихъ денегъ“. Жена спросила: „Что-же вышло наконецъ?“ Авицена отвѣчалъ: „Тяжба наша была изъ-за куска хлѣба. Вѣтеръ весь, бывшій во дворцѣ царя, я продалъ тому человѣку!“ Жена спросила: „Эй человѣкъ, какимъ образомъ ты продаешь людямъ вѣтеръ? возможно-ли (это)? (вѣдь) вѣтеръ не—въ твоемъ распоряженіи“. Авицена разсказалъ своей женѣ по порядку, что онъ съ помощью магіи можетъ дѣлать что угодно. Жена его сейчасъ-же сказала: „Пожалуйста, вѣтеръ, находящійся во дворцѣ министра, попробуй перевести въ нашъ собственный домъ!“ Авицена сказалъ: „Погоди, потерпи, пусть теперь скроется одно воровство!“ Однако (ничего) не вышло, (ибо) Авицена былъ человѣкъ мягкій. Когда жена много стала говорить, онъ сказалъ: „Если такъ,—ладно!“ (Затѣмъ) онъ прочиталъ

одинъ заговоръ, и вѣтеръ, бывшій во дворцѣ министра, сейчасъ-же превратился и перешелъ въ ихъ домъ. Царь все еще былъ въ саду. Разъ одна женщина изъ знакомыхъ царицы пошла въ баню. Тамъ встрѣтилась знакомая той женщины и, когда онѣ заговорили о вѣтрѣ и погодѣ, была тутъ и жена Авицены. Будучи изъ категоріи людей съ недостаточнымъ умомъ, она стала хвалиться, говоря: „Тотъ вѣтеръ проданъ моимъ мужемъ Авиценой одному человѣку, онъ-же перевелъ въ нашъ собственный домъ и вѣтеръ, бывшій во дворцѣ министра. Мужъ мой—искусникъ, могущій дѣлать многое и способный на всякіе фокусы". (Такъ) она немного похвасталась. Та женщина, знакомая царицы, вышла изъ бани, прямо пошла во дворецъ царя и передала объ этомъ царицѣ. Царица встала, и (такъ какъ) мужъ ея былъ въ саду, она пошла и сказала (ему), говоря: „я слышала такъ то!" Царь, узнавъ объ этомъ, собралъ всѣхъ министровъ и разсказалъ (имъ) о вышеупомянутомъ событіи. Всѣ удивились. Царь, совѣтуясь, сказалъ: „Какой исходъ изъ этого (дѣла)?" Одинъ министръ отвѣчалъ: „Позовёмте сюда разъ Авицену и поговоримте (съ нимъ)! посмотримъ, что скажетъ!" Одобривъ (это), послали одного человѣка, военачальника. Тотъ военачальникъ пришелъ и постучалъ къ Авиценѣ въ калитку. Авицена вышелъ, и военачальникъ сказалъ: „Идите, Васъ зоветъ Царское Величество!" Авицена выслушалъ дѣло и, не говоря противъ (ни одного) слова, сказалъ: „Хорошо, готовъ къ услугамъ!" Съ этими словами онъ отправился вмѣстѣ съ военачальникомъ. Придя къ царю, онъ привѣтствовалъ (его) по всѣмъ правиламъ. Помолившись, онъ сталъ, скрестивши (въ знакъ смиренія) руки. Царь увидалъ, что это—какой-то бѣдный, нищій, и не почтилъ (его), ибо онъ показался ему низкимъ; мѣста ему, чтобы сѣсть, не указалъ, (напротивъ) обратился (къ нему) грубо, говоря: „Эй человѣкъ, ты-ли тотъ, кого зовутъ Авиценой?" Авицена отвѣчалъ: „Да, государь, мы—Вашъ

покорный слуга!“ Царь спросилъ: „Кому ты продалъ вѣтеръ, бывшій у меня во дворцѣ?“ Авицена отвѣчалъ: „Эй, почтеннѣйшій государь мой. Я не—хозяинъ вѣтра, я самъ нуждаюсь въ томъ, чтобы вѣтеръ дулъ тамъ, гдѣ-бы я хотѣлъ!“ Царь сказалъ: „Я слышалъ, что твоя жена въ банѣ говорила такъ-то и такъ!“ Авицена (ему) отвѣчалъ: „О государь мой, слова женщинъ передавать въ собраніяхъ царей—грѣшно, (ибо) у нихъ волосы длинны, а умъ коротокъ. Словъ женщинъ не только въ собраніяхъ царей, но и между (обыкновенными) мужчинами нельзя слушать. По нашей вѣрѣ слова женщинъ приводятъ къ противоположному (результату)“. Этимъ царь былъ пристыженъ, и ему не осталось ничего говорить. Не зная, что дѣлать, онъ сказалъ: „Выгоните эту старую собаку!“ Авицена вышелъ и, затаивъ въ сердцѣ злобу, сказалъ: „Ладно, и я покажу тебѣ искусство, (котораго) не только видѣть въ своей жизни, но и слышать не приводилось, чтобы ты (впредь), видя бѣдняка, не смотрѣлъ (на него) глазами презрѣнія!“ Пришелъ онъ къ себѣ домой и отъ гнѣва ударилъ разъ очень ловко свою жену, говоря: „Зачѣмъ тебѣ было нужно говорить въ банѣ такія слова и причинять мнѣ столько непріятностей? въ то время, какъ я хотѣлъ-было скрыться въ какомъ-нибудь мѣстѣ, чтобы меня никто не зналъ, въ какомъ положеніи (нахожусь), ты разславила меня людямъ!“ Такъ онъ побранилъ (ее) немного. Что-же касается жены, она затаила въ сердцѣ злобу и задумала хитрость. Въ городѣ Бухарѣ была одна проклятая дряхлая старуха. Она часто посѣщала жену Авицены. Она въ отношеніи коварства и хитрости нисколько не уступала лисицѣ: сколько она разрушила домовъ и сколько учинила чародѣйствъ! Въ наукахъ коварства и хитрости она прошла весь курсъ. Какъ только кончалась въ мірѣ хитрость, она ее снова оживляла. Вотъ какова (была) старуха! Свѣтъ сколько разъ просилъ у нея ежедневно помощи! Однажды упомянутая коварная старуха,

важно опираясь на свою палку и перегибая свои четки, пришла въ домъ Авицены и увидѣла, что жена Авицены ходитъ весьма печальная и мрачная, „что случилось? почему ходишь печальная?“ спросила (старуха). Жена Авицены разсказала, въ чемъ дѣло, и заплакала. Та старуха стала въ раздумiи, (потомъ) поставила ловушку хитрости и отомкнула замокъ злодѣянiя. Выложивши на площадь кошелекъ коварства, она сказала: „Дочь моя, не горюй,—мы отомстимъ ему и погубимъ его!“ Сейчасъ-же она поднялась съ мѣста и ушла. Она подождала нѣсколько дней. Толки въ народѣ прекратились, затихло и дѣло о вѣтрѣ. Однажды эта старуха пришла въ собственную комнату Авицены. Закрывши ротъ и носъ, она деликатно обратилась (къ нему), говоря: „О мудрый Платонъ, заступникъ нуждающихся, покровитель и помощникъ слабыхъ Я, твоя несчастная рабыня, стою въ одномъ мѣстѣ. Вѣтеръ въ мой домъ вовсе не попадаетъ и не дуетъ. Окажи милость и великодушiе, одолжи немножко вѣтру!“ Съ этими словами она выложила 2000 рублей и, много льстя, горько плакала. Каждое слово она говорила складно. Авицена былъ человѣкъ великодушный и мягкосердечный. Хитрости старухи онъ не подозрѣвалъ. Жалѣя (ее), какъ несчастную, онъ взялъ прохладу царскаго дворца отъ человѣка, которому (его) сначала продалъ, и перевелъ (его) въ домъ упомянутой старухи, и желанiе старухи исполнилось. Она вернулась къ себѣ домой и увидѣла, что въ домѣ у нея вѣтеръ удивительный и что онъ дуетъ въ окна. Она обождала тотъ день. На другой день она увидѣла, что вѣтеръ все еще есть, и пришла во дворецъ царя. Помолившись за царя, она сказала: „О государь мой, я нашла человѣка, укравшаго прохладу!“ и разсказала, въ чемъ дѣло. Въ то время, какъ царь разговаривалъ со старухою, пришелъ съ жалобою и первый хозяинъ вѣтра; онъ сказалъ: „Авицена продалъ намъ вѣтеръ изъ Вашего дворца и взялъ (за него) 10000 рублей. Теперь онъ взялъ (вѣтеръ)

у меня и продалъ (его) другому человѣку, а насъ выбросилъ въ степь (т. е. оставилъ безъ вниманія)“. Царь понялъ, что это дѣло безъ сомнѣнія вѣрное. Пылая гнѣвомъ, онъ быстро позвалъ военачальника и приказалъ (ему): „Ступай, найди Авицену, гдѣ-бы онъ ни находился, и немедленно приведи (его сюда)!“ Военачальникъ сказалъ: „Сейчасъ!“, прибѣжалъ къ дому Авицены и постучался въ дверь. Авицена вышелъ. „Ступай, тебя зоветъ царь, собирайся проворнѣй!“ Такъ онъ принуждалъ его. Авицена сказалъ: „Иди, не упускай своего дѣла, у меня съ царемъ дѣла нѣтъ. Ты пришелъ по ошибкѣ!“ Военачальникъ осердился и крикнулъ: „Ступай, а не то я потащу тебя (силою)!“ Подошелъ онъ и схватилъ Авицену за руку и увидѣлъ, у Авицены рука оторвалась и осталась у него въ рукахъ. Ничего подобнаго сему (раньше) онъ не видалъ и удивился. Боясь получить отъ царя порицаніе, онъ испугался и, бросивъ (его), ушелъ. Дорогою встрѣтился другой военачальникъ, (который) сказалъ: „Царь сказалъ: „Ступай, и сейчасъ-же приведите!“ и послалъ (меня). Что-же вышло? Гдѣ Авицена?“ Тотъ военачальникъ разсказалъ, какъ дѣло происходило. Второй, встрѣчный, военачальникъ былъ погрубѣе. Онъ сказалъ: „Почему ты не привелъ? Онъ—человѣкъ, достойный расправы. Нужды нѣтъ, что у него оторвалась рука; хоть-бы и голова оторвалась, надо намъ взять его съ собою!“ Съ этими словами они пошли назадъ и опять пришли къ Авиценѣ; они вызвали (его) изъ дому и оба, схвативъ (его) подъ мышки, хотѣли-было вести (къ царю), (но) обѣ руки Авицены остались въ ихъ рукахъ; ухватились они за воротъ,—онъ остался у нихъ въ рукахъ; ухватились за голову, (и она) осталась у нихъ въ рукахъ, (однимъ словомъ) въ рукахъ у нихъ оставалось все, за что бы они ни брались. Отъ брошенныхъ членовъ его на улицѣ образовались кучки кусковъ мяса. Теперь военачальники стали втупикъ, (не зная) какъ увести (Авицену); въ сердце ихъ запалъ страхъ, и они, бросивъ (его), ушли. Пришли въ цар-

скій дворецъ и разсказали, какъ дѣло происходило. Царь былъ человѣкъ, любившій настаивать на своемъ. Онъ, расхрабрившись, сказалъ: „Ступайте, доставьте (его), какъ хотите, соберите въ корзину и принесите! Если-же ничего нельзя будетъ подѣлать, тѣло его положимъ въ огонь и сожжемъ!“ Военачальники взяли одну корзину и опять пришли. По приказанію царя они наполнили корзину членами, разсѣянными на улицѣ, и понесли къ царю. Царь приказалъ перевернуть корзину и куски тѣла высыпать на полъ. Увидѣли, изъ корзины вышла одна черная собака и съ лаемъ убѣжала въ одну сторону. Говоря: „Не пуская, держи, убей!“, караульщики убили (ее) палками. Опять увидѣли, тянется еще одна собака. Всѣ удивились и не знали, какъ избавиться отъ этой бѣды. Министры сказали: „О государь нашъ, подчинить этого человѣка силою не возможно. Если-бы собрались въ одно мѣсто (всѣ) цари земли, и (тогда) было-бы не возможно побѣдить его. Если возможно,—развѣ только добромъ. Если угодно Вамъ, одинъ изъ насъ пойдетъ и позоветъ,—быть можетъ, онъ придетъ!“ Царь сказалъ: „Провались онъ, пошлю за нимъ своего министра и поклонюсь ему въ ноги! Если привести (его сюда) найдете какое-нибудь средство, то ступайте, приведите!“ Ни одинъ изъ министровъ не сказалъ ни слова, про себя-же подумали: „Ладно, ты самъ знаешь, мы сказали, что знали. Авицена (хочетъ) показывать тебѣ фокусы, и ты будешь притчею во языцѣхъ!“ Стояли они и ждали картины. Царь храбро поднялся и пошелъ къ себѣ домой. Прошло нѣсколько дней такимъ-же порядкомъ. Но Авицена зналъ, что онъ не безопасенъ отъ коварства царя и что, если придетъ въ государственный совѣтъ, (царь) можетъ погубить (его). Когда пришли военачальники, онъ далъ одной собакѣ свой обликъ и выпустилъ изъ двери. Когда они ухватились, въ рукахъ у нихъ остались члены собачьяго тѣла. Членами, такимъ образомъ оторвавшимися, они наполнили

корзину и унесли. Авицена съ ними-же пришелъ въ государственный совѣтъ; оставаясь незамѣтнымъ, онъ стоялъ въ сторонѣ. Онъ прочиталъ одинъ заговоръ и собаку снова обратилъ въ себя (т. е. въ Авицену). Онъ спокойно стоялъ въ отдаленіи, наблюдая за ихъ дѣлами и слыша все, что говорятъ люди государственнаго совѣта, они-же Авицены не видали. Затѣмъ царь вернулся къ себѣ домой, совѣтъ разошелся, и Авицена, вернувшись домой, сталъ спокойно сидѣть, только не уходили у него вовсе изъ ума дѣла вышеупомянутой коварной старухи, онъ все время размышлялъ: „Какъ-бы мнѣ отомстить этой старухѣ?“ Однажды онъ увидѣлъ, что эта проклятая старуха по заведенному ею обычаю опять пришла къ женѣ Авицены. Усѣлись онѣ и стали разговаривать. Авицена стоялъ какъ-будто ничего не знающій; онъ стоялъ, поджидая, когда эта старуха выйдетъ изъ дому. У дверей Авицены былъ одинъ камень, (Авицена) всегда сидѣлъ на немъ. Когда старуха вышла, онъ сказалъ (ей): „Бабушка, зайди и ко мнѣ!“ Старуха не могла противиться и зашла. Авицена спросилъ старуху, какъ идутъ дѣла, какъ-будто о происшедшемъ не слыхалъ, и обращался (съ нею) какъ со знакомою. И старуха подумала про себя: „Авицена, вѣроятно, не догадывается, что я ходила къ царю и жаловалась (ему)!“ Такъ она размышляла. Затѣмъ Авицена, сидя и разговаривая со старухою, сказалъ (ей): „О бабушка, ты съ мольбами взяла у насъ вѣтеръ. Тотъ человѣкъ пошелъ къ царю и пожаловался на насъ. Царь позвалъ насъ и чуть-чуть не убилъ. Сколько мы перенесли непріятностей, пока не избавились отъ его рукъ!“ Старуха знала навѣрное, что столько непріятностей онъ перенесъ отъ того человѣка, и стала (ему) отвѣчать: „Спасибо! да продлится Ваша жизнь! Вы сдѣлали хорошо, поступили прекрасно!“ Авицена сказалъ: „И у насъ есть до Васъ просьба! Сдѣлайте милость, исполните эту нашу просьбу! Ты дала сама 2000 рублей, (которые) до сихъ поръ цѣлы. Я отдамъ

эти деньги, дамъ еще 3000 рублей. Окажи-же и ты намъ добро!“ Старуха сказала: „Извольте, если это дѣло зависитъ отъ моихъ рукъ, то я готова къ услугамъ, но это какое такое дѣло, которое Вы не въ состояніи сдѣлать, а мы можемъ?“ Авицена сказалъ: „Эта моя просьба—слѣдующая. У меня есть болѣзнь. Сколько врачей я ни видалъ, ни одинъ изъ нихъ не могъ справиться съ этою моею болѣзнью, и вылѣчить ее не могъ. Наконецъ, они посовѣтовали: „Другого средства нѣтъ, какъ только взять изъ печи горящую головню, засунуть ее въ скромное мѣсто какой-нибудь женщины, потушить (ее) и угли принести намъ, и мы составимъ изъ этихъ углей лѣкарство и вылѣчимъ (имъ тебя)!“ Вотъ что они сказали. Объ этомъ дѣлѣ я еще никому не говорилъ. Такъ какъ я завелъ съ Вами знакомство, то теперь, бабушка моя, исполни мнѣ это дѣло и удовлетвори мое желаніе!“ Упомянутая коварная старуха немного поразмыслила и сказала: „Что же выйдетъ (худого) изъ того? этотъ (самый) мой адскій кругъ, подобный дракону, поглощалъ и не одну вещь, подобную головнѣ!“ Она согласилась. Наконецъ, несчастная, изъ безпредѣльной жадности разорвавъ кошелекъ коварства и расплетя корзину хитрости, попалась въ силокъ бѣды ради полученія отъ людей за (свое) искусство нѣкоторой суммы денегъ. Авицена сейчасъ-же, сказавши: „Время—деньги!“, поднялся съ мѣста и, взявши изъ печки одну горящую головню, подошелъ къ проклятой, свалилъ ее на спину, засунулъ (ей) горящую головню нѣсколько разъ и потушилъ. Проклятая завопила, говоря: „Ай, ай! ты погубилъ, что ты сдѣлалъ?“ Она лишилась сознанія и, черезъ нѣкоторое время поднявшись, начала ругать и бранить Авицену. Авицена-же прочиталъ заговоръ и однимъ заговоромъ заключилъ всѣ огни города въ ея дѣтородный членъ. Проклятая, думая, что этимъ спаслась, все еще не поняла, что это была месть. Она пошла, думая: „Я отдѣлалась дешево!“ Отъ боли она пошла поскорѣе

и отъ жара стала брызгать холодною водою. Съ этой стороны Авицена свое искусство уже кончилъ. Огни города всѣ потухли, нигдѣ не осталось огня величиною даже съ глазъ муравья. Высѣкаютъ огнивомъ, но огня не выходитъ. Берутъ (огниво) другъ у друга и пробуютъ высѣкать, но (огня) и слѣда нѣтъ. Причины, почему въ городѣ не стало огня, никто не зналъ. Огонь сталъ единственнымъ счастіемъ міра, и люди счастливые, горюя объ огнѣ, не ставили своего счастія ни во что Начальники города собрались и пришли къ царю съ жалобою, но царь и самъ не зналъ, въ какой нужно идти адъ за полученіемъ огня. „Куда пойдемъ теперь за огнемъ и кого будемъ просить помощи въ (нашемъ) горѣ?“ говорили (они). Царь, не зная, какой дать отвѣтъ, сказалъ: „Кого вы знаете? у кого будете просить помощи?“ Всѣ въ одинъ голосъ сказали: „Мы знаемъ своего государя! у кого-же, какъ не у своего царя, просить намъ помощи? мы пришли просить помощи!“ Царь усѣлся съ министрами для совѣщанія. Было тутъ много разсказовъ и различныхъ отвѣтовъ и вопросовъ. Наконецъ,—былъ одинъ министръ, весьма умный и знающій,— онъ сказалъ: „О, государь мой, ты совѣтуешься съ нами, а (между тѣмъ) по нашимъ словамъ не поступаешь. Мы доподлинно знаемъ, что это дѣло всецѣло принадлежитъ Авиценѣ. Если будете противиться ему, то и еще увидите удивительные фокусы!“ Царь сказалъ: „Чтò такое я сдѣлалъ Авиценѣ, что онъ спряталъ огонь всего рѣшительно города?“ Министръ отвѣчалъ: „Причина та, что вниманія на него не обратили, посмотрѣли на него глазами презрѣнія, выгнали изъ государственнаго совѣта, послали (за нимъ) военачальника и пожелали расправиться съ нимъ грубо. Поэтому и онъ, вѣроятно, пожелалъ показать свое достоинство посредствомъ сильнаго знанія и могучей мудрости!“ Царь сказалъ: „Что было, то было! ну, чтò же нужно дѣлать? какъ-же выйти изъ этого дѣла и помочь въ бѣдѣ?“ Министръ сказалъ: „Я,

рабъ твой, пойду, усиленно попрошу,—можетъ быть, онъ придетъ. Если придетъ, то обойдитесь (съ нимъ) мягко, окажите уваженіе и почтеніе, облагодѣтельствуйте его сообразно (пословицѣ): „благодѣяніе зажимаетъ ротъ“, сдѣлайте его сердцу пріятное, а потомъ будетъ можно попросить (у него) въ этомъ дѣлѣ помощи!“ Царь сильно испугался, не зная, что дѣлать, и сказалъ министру: „Если окажете такую милость, то весьма обяжете!“ Затѣмъ министръ всталъ, пришелъ къ дому Авицены, постучался въ дверь и сказалъ: „Пришелъ къ Вамъ гость!“ Авицена-же, зная, въ чемъ дѣло, немного улыбнулся. Была у него одна хорошенькая собака. Онъ обратился къ ней со словами: „Ступай, отвори нашему гостю дверь!“ Эта собака пошла и отворила дверь. Министръ вошелъ. Авицена изъ почтенія къ министру указалъ (ему) мѣсто для сидѣнія. Министръ сѣлъ. (Авицена), угостивъ (гостя) необыкновенными кушаньями, спросилъ о его желаніи. Министръ помолился и сказалъ, что онъ явился со стороны царя просителемъ. „Пожалуйста, окажите милость!“ сказалъ онъ. Авицена принялъ просьбу (приглашеніе). Была у него одна палка. Онъ прочиталъ (надъ нею) одинъ заговоръ, и она стала хорошею лошадью. Сѣвши на нее верхомъ, онъ отправился, ѣдучи рядомъ съ министромъ и разговаривая. Прибыли они ко дворцу царя и вошли внутрь. Когда Авицена сотворилъ за царя молитву и славословіе, царь поднялся на ноги и съ почтеніемъ и уваженіемъ усадилъ (его) рядомъ съ собою. Спрашивая, какъ идутъ дѣла, онъ оказалъ (ему) вниманіе. Угостивши (его) и одаривши, царь заговорилъ относительно вѣтра и огня и обратился (къ нему) съ 1000 просьбъ и моленій, говоря: „О мудрый Платонъ (нашего) времени! Помощь въ этомъ горѣ—у Васъ. Сдѣлайте милость, избавьте насъ отъ этой безпомощности!“ Такъ онъ умолялъ (его). Авицена сталъ отговариваться и кичиться: „Въ этомъ дѣлѣ я вовсе не виновенъ! извините, государь!“ Царь сталъ

такъ умолять Авицену, что пришелъ и поцѣловалъ у него бороду. Авицена, наконецъ, поддавшись такому сильному упрашиванію и умаливанію, сказалъ: „Нѣтъ, государь мой, этого дѣла я не дѣлалъ, но человѣка, который (его) дѣлалъ, знаю!“ Царь сказалъ: „Пусть сейчасъ-же будетъ исполнена наша просьба! какъ это ни будетъ, пусть такъ и будетъ! кто-бы ни сдѣлалъ, пусть сдѣлаетъ, былъ-бы только у насъ для нашей надобности огонь!“ Авицена сказалъ: „О государь мой, человѣкъ, сдѣлавшій это дѣло,—одна коварная вѣдьма. Живетъ она въ такомъ-то мѣстѣ, имя ея—такое-то. Она знаетъ много чародѣйствъ и заговоровъ. Сколько было у нея нечестныхъ дѣлъ! Арестовала вѣтеръ и огонь эта самая старуха. Если явится у Васъ благосклонное желаніе узнать, правда-ли это, то пошлите какого-нибудь человѣка. Пусть онъ идетъ и въ темницу огня у этой проклятой вложитъ воскъ (съ ватою). Если не загоритъ, то всѣ мои слова будутъ ложны. (Я говорю) потому, что знаю, что огонь заключила въ свой дѣтородный членъ эта проклятая старуха!“ Царь подумалъ объ этомъ и понялъ, что это месть старухѣ, но дѣлать нечего, другого исхода нѣтъ. „Пусть сейчасъ-же найдется огонь! гдѣ-бы онъ ни былъ, пусть будетъ здѣсь!“ сказалъ (царь) и, позвавши одного грубаго военачальника, далъ (ему) воску, говоря: „Въ такомъ-то кварталѣ съ такимъ-то именемъ есть одна старуха. Разыщи (ее) и, не взирая вовсе на ея слова, сейчасъ-же вложи въ ея членъ воскъ и, какъ только воскъ (съ ватою) загорится огнемъ, принеси сюда!“ Военачальникъ сказалъ: „Сейчасъ!“ и побѣжалъ, пошелъ и разыскалъ домъ старухи, постучался въ дверь. Отворили. Сейчасъ-же вошелъ внутрь и сказалъ старухѣ: „Бабушка, у тебя въ дѣтородномъ членѣ есть, кажется, огонь. Царь приказалъ приложить этотъ воскъ къ твоему члену и принести ему обязательно огонь!“ Старуха завопила, говоря: „О дуракъ, не сдурѣлъ-ли ты? какими судьбами въ мой членъ попадетъ

огонь?“ Военачальникъ, не обращая вниманія на ея слова, свалилъ ее силою и въ адскій кругъ ея вложилъ воскъ, сейчасъ-же выдернулъ назадъ и увидѣлъ: воскъ горитъ огнемъ, сильно пылающимъ. Взявши, онъ пошелъ во дворецъ царя. Дорогою встрѣчались ему люди, нуждавшіеся въ огнѣ, и крича: „Ай, дай и мнѣ огня!“, просили дать (имъ огня), (но) никто зажечь не могъ, такъ какъ этого огня одинъ другому передавать вовсе не могъ, каждый долженъ былъ идти самъ, вложить воскъ и взять. Сколько они ни пробывали, (взять) было нельзя. Военачальника спросили: „Гдѣ ты взялъ этотъ огонь?“ Военачальникъ объяснилъ. Горожане, услышавъ это, сейчасъ-же отовсюду сбѣжались къ дому старухи. Военачальникъ, избавившись отъ нихъ, пошелъ во дворецъ царя. Члены совѣта увидали, что горитъ огонь, и удивились. Царь, увидѣвъ это собственными глазами, одобрилъ знаніе и мудрость Авицены. Въ этой сторонѣ, проклятая старуха поняла дѣло и узнала, какая надъ нею стряслась бѣда, но какъ спастись? Другого исхода, какъ бѣжать, нѣтъ. Однако народъ обступилъ дверь, и выйти никуда нельзя. Въ одной сторонѣ дома было старое отхожее мѣсто. Она вошла туда и заперлась, думая (этимъ), навѣрное, отдѣлаться. Тѣмъ временемъ народъ разбилъ дверь и вошелъ, и крѣпко присталъ къ старухѣ. Каждый говорилъ: „Когда же придетъ моя очередь брать огонь?“ Когда (люди такъ) тягались,—полъ былъ гнилой,—всѣ разомъ провалились и вплоть до поясницы погрузились въ навозъ. Со стороны собрались люди и (провалившихся) вытащили веревками. Не обращая вниманія на навозъ и нечистоты, сейчасъ-же засунули старухѣ въ темницу огня воскъ. Чего они ни употребляли для полученія огня, воскъ-ли, или лучину, или суковатое дерево, (все) загоралось. Собравшіеся тамъ люди брали и посылали (домой) огня, сколько каждому было нужно. Бѣдная старуха бѣжала въ другой кварталъ, и тамъ люди, нуждавшіеся въ огнѣ, стали прикладывать (воскъ)

и брать огонь. Оттуда она бѣжала въ другое мѣсто, и тамъ не оставили ея въ покоѣ. Въ тотъ день, сколько ни было народу, всѣ стали богаты огнемъ. Когда наступилъ вечеръ, огни опять потухли, а утромъ опять стали нуждаться въ огнѣ. Коварная старуха поняла, что оставаться въ этомъ городѣ не возможно, выйти-же изъ города и бѣжать тоже не возможно. Со слезами она пошла на берегъ одной рѣки и немного полежала, заснула; проснувшись, увидѣла, что день уже наступилъ. Подошла она къ водѣ и начала плескать на адскій огонь воду, думая, не будетъ-ли немного пользы. Каждый разъ, какъ она плескала воду, усиливался и поднимался къ небу дымъ, подобный дыму, поднимающемуся въ то время, когда на горящее дерево плещутъ воду. Горожане утромъ встали, огня опять нѣтъ. Что̀ теперь дѣлать? Нѣтъ и человѣка, который-бы зналъ, гдѣ находитси старуха. Нечего дѣлать, они опять стали пробовать (всяко). Люди, собравшись въ одно мѣсто и дивясь, увидѣли: въ одномъ мѣстѣ есть огонь. Указанія умственнаго достаточно: гдѣ есть дымъ, тамъ долженъ быть и огонь. Они побѣжали и увидѣли: старуха, ахая и охая, вошла въ воду рѣки и сидитъ (тамъ). (Ее) схватили и свалили. Всѣ пришедшіе люди начали сейчасъ же брать огонь на все, что только было въ рукѣ. Въ тотъ день всякій человѣкъ до вечера бралъ огня по мѣрѣ надобности. Наконецъ, старуху понесли и заперли въ одно мѣсто, приставили (къ ней) людей и назначили (ей) пищу и питье на средства общества. Всякій въ случаѣ надобности приходилъ и бралъ огня. Такъ провели цѣлый годъ. Наконецъ, эта старуха отъ такой бѣды погибла.

Отдѣлъ второй.

ОБРАЗЦЫ ВЫСОКАГО (СОВРЕМЕННАГО ЛИТЕРАТУРНАГО) СТИЛЯ.

I. Разсказъ о разбойникахъ.

„Изъ племени курдовъ, обитающаго въ недоступныхъ людямъ горахъ, выдѣлилось нѣсколько разбойниковъ, (которые) грабятъ и обираютъ проѣзжающихъ и проходящихъ путешественниковъ и купцовъ, а имущества ихъ отнимаютъ. Затѣмъ они убѣгаютъ и скрываются въ свои стоянки!“ Такъ доносили халифу 'Адуду'д-девлету [1]). Халифъ, чтобы наказать ихъ, сдѣлалъ одно прекрасное распоряженіе: велѣлъ позвать одного изъ купцовъ, золотые и серебряные сосуды (его) наполнить сладкими явствами и халвою, смѣшанными съ ядомъ, и навьючить одного осла. Того купца онъ научилъ говорить: „Эта кладь отъ жёны такого-то князя слѣдуетъ въ подарокъ женѣ такого-то князя!“ Когда упомянутый купецъ шелъ съ караваномъ, разбойники вышли и ограбили кара-

---

[1]) Бувейидскій халифъ, вступившій на престолъ въ 949 году.

ванъ. Одинъ изъ разбойниковъ взялъ упомянутаго осла вмѣстѣ съ его кладью одинъ и увелъ. Прибывши къ мѣсту стоянки, онъ развязалъ вьюкъ и, посмотрѣвши, увидѣлъ, что въ золотыхъ и серебряныхъ сосудахъ — изысканныя яства. Онъ рѣшилъ другимъ не давать, а спрятать. Однако товарищи догадались и, такъ какъ всѣ были голодны, поѣли эти сладости, смѣшанныя съ ядомъ, отнимая другъ у друга. Немного спустя погибли всѣ до одного. Хозяева имуществъ, получивши каждый свое добро, сотворили за халифа усердную молитву, болѣе сладкое, чѣмъ халва.

2. Разсказъ о халифѣ 'Омарѣ и пьяницѣ.

Святой 'Омаръ [1]), да будетъ Богъ имъ доволенъ, въ бытность халифомъ встрѣтился съ однимъ пьяницей. Чтобы указать предѣлы питья, онъ велѣлъ поймать этого пьяницу. Когда этотъ мертвецки пьяный отважился ругаться, 'Омаръ, да будетъ Богъ имъ доволенъ, приказалъ отпустить его. (Люди) сказали: „О, повелитель правовѣрныхъ! онъ за питье вина достоинъ былъ ограниченія и за ругань достоинъ наказанія, (но) Вы дали (ему) свободу! какъ понять (это)?" 'Омаръ, да будетъ Богъ имъ доволенъ, сказалъ: „Онъ ругался и (этимъ) разгнѣвалъ меня. Если-бы я за это наказалъ (его), то далъ-бы волю своему характеру (гнѣву), (тогда какъ) я (никогда) не считалъ разумнымъ давать какому-нибудь мусульманину возможность мстить въ состояніи вспыльчивости".

3. Разсказъ объ одномъ царѣ и его слугѣ.

Когда одинъ изъ древнихъ государей ѣлъ пищу и когда одинъ изъ его собственныхъ слугъ, подававшихъ пищу, ста-

---

[1]) Вступилъ на престолъ въ 634 году.

вилъ на скатерть кушанье, и отъ страха передъ царемъ оробѣлъ, ноги его поскользнулись. Нѣкоторое количество бульона брызнуло на одежду царя. Царь разсердился и приказалъ отрѣзать упомянутому слугѣ голову. Этотъ слуга, будучи твердо увѣренъ, что царь казнитъ его, сказалъ: „Я и такъ умру, и сякъ умру!“, взялъ сейчасъ-же пищу со скатерти и облилъ (ею) царя съ головы до ногъ. Царь, видя это и удивившись, спросилъ: „О юноша, сдурѣлъ что-ли ты? что̀ ты сдѣлалъ?“ Слуга отвѣчалъ: „О государь мой, я не сдурѣлъ, умъ мой еще въ порядкѣ! я отважился сдѣлать (это) съ цѣлью, чтобы отплатить тебѣ за хлѣбъ-соль, на моей шеѣ остающуюся, и поступилъ справедливо, т. е. чтобы люди не упрекали Вашего Величества, говоря: „За такую малую провинность такой великій государь казнилъ напрасно несчастнаго слугу“. Вотъ почему я совершилъ этотъ низкій проступокъ, чтобы люди, (объ этомъ) слышавшіе, говорили относительно меня, что я получилъ возмездіе за свой мерзкій проступокъ, и чтобы Ваша царственная особа отъ нареканій была свободна“. Царь нѣкоторое время подумалъ и сказалъ: „О дурно—поступающій и прекрасно извиняющійся юноша, я прощаю тебѣ этотъ твой дурной проступокъ ради прекраснаго твоего извиненія! Именемъ Божіимъ освобождаю тебя!“ Кромѣ того онъ оказалъ ему много благодѣяній.

4. Разсказъ объ одномъ мудрецѣ и сырѣ.

Одинъ мудрецъ въ обществѣ халифа сѣлъ ѣсть кушанье и попросилъ сухого сыру, говоря: „Сыръ—хорошая вещь: способствуетъ пищеваренію, услащаетъ напитки, а вино очищаетъ и улучшаетъ“. Сказали: „Теперь у насъ сыру нѣтъ“. Мудрецъ сказалъ: „Если такъ, его не нужно, (ибо) сыръ портитъ зубы, (человѣка) дѣлаетъ забывчивымъ, а языкъ неповоротливымъ“. Халифъ разсмѣялся и сказалъ: „Теперь со-

образно которымъ твоимъ словамъ будемъ дѣйствовать?" Мудрецъ сказалъ: „Если (сыръ) есть,—по первымъ, въ противномъ случаѣ—по вторымъ (словамъ) поступай!"

5. Разсказъ объ Абу'л-Асуадѣ и одномъ арабѣ.

Когда одинъ скупой человѣкъ, по имени Абу'л-Асуадъ [1]), сидѣлъ въ одномъ мѣстѣ и ѣлъ, подошелъ (къ нему) одинъ бѣдный арабъ и поздоровался съ нимъ. Абу'л-Асуадъ принялъ его привѣтствіе, не обращая (на него) вниманія и продолжая ѣсть. Арабъ, надѣясь получить одинъ кусокъ пищи, началъ разговоръ: „Передъ тѣмъ, какъ идти сюда, я заходилъ въ вашъ домъ!" Абу'л-Асуадъ сказалъ: „Такъ, если заходилъ, то заходилъ, ибо нашъ домъ случился на твоей дорогѣ!" Не спрашивая о домочадцахъ и семьѣ своей ничего, онъ продолжалъ ѣсть и арабу сѣсть и потолковать не предложилъ. Арабъ сказалъ: „Жена твоя была беременна!" Асуадъ сказалъ: „Знаю, такъ!" Арабъ сказалъ: „Жена твоя родила ребенка!" Асуадъ сказалъ: „Она была беременна, какъ ей не родить?" Тотъ арабъ сказалъ: „Она родила близнецовъ!" Асуадъ сказалъ: „У жены моей такъ въ родѣ: покойная ея мать всегда носила близнецовъ!" Затѣмъ арабъ, такъ какъ отъ пріятныхъ вѣстей пользы не было, посмотрѣлъ, нельзя-ли опечалить. „Одинъ изъ твоихъ ребятъ скончался!" сказалъ онъ. Асуадъ сказалъ: „Случилось, оказывается, хорошо: матери кормить грудью обоихъ было-бы невозможно!" Арабъ сказалъ: „На другой день скончался и второй ребенокъ!" Асуадъ сказалъ: „Если одинъ изъ товарищей умеръ, хорошо умереть и дру-

---

[1]) По мнѣнію одного казанскаго мусульманина, Абу'л-Асуадъ жилъ вскорѣ послѣ халифа 'Алія; если это—такъ, это былъ, можетъ быть, Абу'л-Асуадъ Ад-Дуалій, умершій между 660—688 гг., грамматикъ.

гому!“ Арабъ сказалъ: „Умерла у нихъ и мать!“ Асуадъ сказалъ: „Она умерла отъ тоски по дѣтяхъ!“ и не обнаружилъ и слѣда какой-либо печали. Арабъ, не получившій пользы и сообщеніемъ печалей, сказалъ: „Ай, какое тонкое блюдо и изысканное добро ты ѣшь!“ Асуадъ сказалъ: „Потому-то я одинъ и ѣмъ! Ай, арабъ, если ты и міръ перевернешь на мою голову, я (и тогда) не дамъ ни одного куска. Ступай, уходи!“

6. Разсказъ объ одномъ судьѣ и женщинѣ.

Одна женщина привела къ судьѣ своего мужа и сказала: „О господинъ судья, этотъ мой мужъ мочится подъ себя каждый день!“ Мужъ сказалъ: „Нѣтъ, господинъ судья, я мочусь не по доброй волѣ. Я вижу во снѣ: на острову одного моря, наверху одного высокаго дворца, я сажусь верхомъ на коня; конь наклоняется, чтобы попить изъ моря воды, и я, боясь упасть (съ коня), выпускаю мочу!“ И господинъ судья, услышавъ это, сходилъ подъ себя и сказалъ женщинѣ: „Ступай, не шляйся по-пусту: человѣкъ, видящій такой сонъ, не только за малымъ, но и за большимъ можетъ сходить.

7. Разсказъ объ 'Абду'л-Меликѣ и одномъ арабѣ.

'Абду'л-Меликъ [1]), сынъ Меру́ана (Мерва́на), сказалъ одному краснорѣчивому и опытному человѣку изъ племени Гатафанъ: „Разъясни-ка мнѣ, какова должна быть красивѣйшая и изящнѣйшая изъ женщинъ!“ Тотъ человѣкъ отвѣчалъ: „О повелитель правовѣрныхъ, слушай, я опишу тебѣ пріятную наружность женщинъ. Ты бери такую женщину, чтобы ноги ея были мясисты и длинны, лодыжки ея были покрыты мясомъ и кости не были замѣтны, икры были мясисты и мягки, колѣнныя чашечки были мясисты, бедра ея были вплотную, руки были жирны и толсты, ладони были широки, а груди

[1]) 'Омейядскій халифъ, вступившій на престолъ въ 685 году.

были горою, щеки были розовыя, глаза были отъ рожденія насюрмлены, брови были тонки, носъ былъ не горбатый, а прямой, бѣлый и свѣтлый, ротъ былъ сладкій, волосы были очень черные, шея была нѣжная и мягкая, мясо живота было соразмѣрное, губы были достаточно красныя, промежутокъ между 2 бровями былъ открытъ". 'Абду'л-Меликъ сказалъ: „Ай, женщину съ такими качествами гдѣ найдеть? и подобная этой рѣдкая жемчужина кому достанется?" Тотъ человѣкъ, кончая свою рѣчь, сказалъ: „О повелитель правовѣрныхъ, прекрасныхъ женщинъ съ такими качествами можно найти не только между арабами, но и персами!"

8. Разсказъ о молодыхъ путешественникахъ и одной старухѣ.

Асма'и [1]) передаетъ: Когда изъ обитателей Ирака Арабскаго нѣсколько молодыхъ путешественниковъ, остановившись въ одной гостинницѣ и сидя, ѣли и пили, къ нимъ подошла одна дряхлая изъ аравитянокъ старуха и остановилась. Они пригласили эту старуху и, усадивъ за столъ, стали угощать (ее) кушаньями, также угостили (ее) одной чашкой вина изъ финиковой настойки. Немного попало старухѣ въ голову, и она стала смѣяться. Подали (ей) вторую чашку, старуха выпила и ее. Раскраснѣвшись и охмѣлѣвши, она стала еще пуще смѣяться. Подали и третью чашку. Старуха стала говорить еще лучше. Она присоединилась къ веселію и смѣху юношей и сказала: „Эй молодцы, въ 'Иракѣ ваши жены пьютъ-ли настойку?"—„Да, пьютъ!" сказали (они). Разговорчивая старуха сказала: „Для убѣдительности я готова поклясться, что ваши женушки, несомнѣнно, прелюбодѣйствуютъ. Если

---

[1]) Имя его—Са'идъ 'Абду' л—Меликъ; умеръ въ 829 г; филологъ.

эти ваши слова—истинны, то между вами нѣтъ ни одного съ опредѣленнымъ отцемъ!" Такъ она осмѣяла юношей.

9. Разсказъ о кофе, чаѣ и березовомъ вѣникѣ.

Въ книгѣ „Кара́ини Тарихія"—„Историческія справки" усматривается, что пророкъ (Мухаммедъ), миръ ему, ради пропагандированія вѣры послалъ въ Булгаръ троихъ сподвижниковъ [1]). (Эти) слова сказаны не безъ основанія. Пусть это будутъ люди, пришедшіе въ Булгарскую страну или отъ пророка, миръ ему, или отъ халифовъ правовѣрныхъ, или будетъ иначе: пусть будутъ они пришедшими во времена 'Омара [2]), сына 'Абду'л-'Азиза,—всетаки вѣрнѣе будетъ, если они пришли отъ пророка. Если они пришли отъ халифовъ правовѣрныхъ, то въ то время извѣстіе о кончинѣ пророка еще не дошло (до Булгара). Извѣстно также, что святой 'Омаръ, сынъ 'Абду'л-'Азиза, былъ способенъ творить чудеса. Въ книгѣ „Саха́ифу'ль-ахба́ръ"—„Страницы извѣстій" упомянуто, что въ каждомъ походѣ и битвѣ противъ невѣрныхъ передъ 'Омаромъ разъѣзжалъ какой-то человѣкъ, сидящій верхомъ на бѣлой лошади.

Послѣ того, какъ дочь Кипчакскаго (т. е. Булгарскаго) хана [3]) благодаря трудамъ вышеупомянутыхъ посланниковъ получила исцѣленіе, свойства березоваго вѣника стали извѣстны

---

[1]) По татарской лѣтописи Хусаму'д-дина, оконченной въ 1584 г., имена ихъ: 'Абду'р-рахманъ, сынъ Зубейра, Зубейръ, сынъ Джа'ды, и Талха, сынъ 'Осма́на.

[2]) 'Аббасидскій губернаторъ изъ потомковъ Абу-Дуляфа 'Иджли, съ 893 г. управлявшій Курдистаномъ.

[3]) По Хусаму'д-дину хана звали Айдаръ, а дочь его Туйбике́; посланники прибыли (по тому-же лѣтописцу) 9 ч. Рамазана въ 9-й годъ гиджры (21 декаб. 630 г.).

въ народѣ, и всякій, захворавши, сталъ ходить въ баню съ березовымъ вѣникомъ и, попарившись, получать исцѣленіе. Употребляясь все время ради исцѣленія, березовый вѣникъ сталъ необходимою принадлежностью бань. Передаютъ, что такого употребленія березоваго вѣника, (какъ) въ этихъ (нашихъ) баняхъ, въ другихъ странахъ нѣтъ.

Сообразно преданіямъ быстрому распространенію этихъ самыхъ 3 вещей: чая, кофе и березоваго вѣника были 3 побудительныя причины. Первая — вѣникъ, который упомянутъ. Относительно чая передается такъ, что однажды святой Абу'л-Аббáсъ Ахмедъ Ясави [1]), (одинъ) изъ высокихъ суфійскихъ шейховъ, во время путешествія близь Китайскихъ границъ заѣхалъ въ одно изъ Туркестанскихъ селеній. Въ чрезвычайно жаркій день путешествуя долго верхомъ на ослѣ, онъ неимовѣрно утомился. Лишившись силъ, онъ заѣхалъ въ гости въ домъ одного поселянина, жена-же этого поселянина лежала, мучась отъ невозможности родить ребенка. (Поселянинъ) принялъ ходжу Ахмеда Ясави, говоря: „(Готовъ служить тебѣ) глазами и головою!", и попросилъ помощи для того, чтобы женѣ родить ребенка. Ходжа Ахмедъ Ясави сказалъ: „Я чрезвычайно обезсилѣлъ, заболѣлъ. Сначала дай мѣсто моему ослу, (потомъ) дай мѣсто мнѣ. Немножко отдохну, потерпи!" Поселянинъ опять сказалъ: „Готовъ къ твоимъ услугамъ!" Послѣ того, какъ онъ справилъ дѣла какъ слѣдуетъ, святой ходжа Ахмедъ Ясави взялъ бумагу и перо и, написавъ слова:

خود مارا جاشُد خَرِمارا جاشُد زَنِ دهقان خواه زايَد خواه نَزايَد

далъ (ихъ) поселянину и сказалъ: „привяжи къ пояснищѣ

---

[1]) Нѣкій Гулямъ-Мухаммедъ, сынъ муфтія Рахиму'ллы, житель Лагора, на стр. 531—532 своей книги „Хазинэту'ль-Асфія" (біографіи суфіевъ) говоритъ, что ходжа Ахмедъ Ясави умеръ 562 года (1166 г.) и погребенъ въ Яси (тамъ, гдѣ теперь г. Туркестанъ).

жены!“ Жена въ тотъ-же часъ, какъ привязала эту записку, легко родила ребенка. (Выше приведенныя слова) означаютъ: „Мнѣ было мѣсто, ослу было мѣсто, жена поселянина можетъ родить ребенка, можетъ не родить!“ Затѣмъ поселянинъ съ великою радостью вскипятилъ чаю и принесъ (его) Ахмеду Ясави. Ходжа Ахмедъ Ясави попилъ, вспотѣлъ, отдохнулъ и окончательно поправился, сталъ въ хорошемъ настроеніи духа и, молясь, сказалъ: „Ай, это, оказывается,—цѣлебная вещь. Поите ею своихъ больныхъ,—ею вылѣчится всякій. Господь Всевышній да дастъ ей до скончанія вѣка широкое распространеніе!“ Говоря, что (лѣчиться чаемъ)—совѣтъ святого Ахмеда Ясави, чай стали пить и (отъ него) получать исцѣленіе люди, какими-бы то ни было одержимые болѣзнями. Въ надеждѣ получить исцѣленіе, (люди) стали пить и пить (чай), и это вошло въ обыкновеніе. Яса есть селеніе, на востокъ отъ Кашгара. Умеръ (Ясави) въ 396-мъ году.

Въ книгѣ „Джиганъ-нума́“—„Міроуказатель“ [1]) упомянуто также, что въ Аравійской странѣ, въ области Іеменской, въ древности былъ одинъ почтенный человѣкъ, по имени шейхъ Абу Хасанъ Аш-Ша́дили. У него изъ почтенныхъ тоже (людей) былъ одинъ ученикъ, по имени шейхъ 'Омаръ. Онъ жилъ въ одной изъ Іеменскихъ горъ. Однажды въ народѣ города Моха появилась какая-то особенная болѣзнь, (которою) былъ одержимъ всякій. (Люди) приходили къ шейху 'Омару и благодаря его молитвамъ получали исцѣленіе. Когда этого болѣзнью захворала и дочь Мохскаго государя, ввѣрили (ее) заботамъ шейха 'Омара. Дѣвица, пробывши нѣкоторое время подъ попеченіемъ шейха 'Омара, выздоровѣла. Относительно этого въ народѣ возникло много словъ, и на шейха

[1]) Сочинилъ ее Мустафа б. 'Абди'лла Хаджи-Хальфа, умершій въ 1658 г. (библіографъ, географъ).

'Омара начали клеветать. Шейхъ 'Омаръ, услышавъ это, удалился изъ города и, пошедши на одну гору, сталъ жить (тамъ). На той горѣ кромѣ кофейнаго дерева ничего не было. Онъ сталъ употреблять кофе и вмѣсто пищи, и вмѣсто питья. Люди, одержимые въ городѣ Мою того болѣзнью, стали искать шейха 'Омара и нашли. Когда они были у шейха 'Омара, шейхъ 'Омаръ сталъ варить въ горшкѣ кофе и поить (имъ) ихъ. Принимая кофе, каждый сталъ выздоравливать. Когда они, выздоровѣвши, возвратились въ городъ Моху, всѣ хворавшіе побѣжали къ нимъ и стали спрашивать: „Чѣмъ вы излѣчились?" Они отвѣчали: „Мы пошли къ шейху 'Омару, и онъ давалъ намъ пить кофе, имъ-то мы и вылѣчились!" Послѣ того это извѣстіе распространилось въ народѣ, и всякій хворающій человѣкъ, употребляя кофе, сталъ сейчасъ-же получать исцѣленіе. Говоря, что кофе—цѣлебная вещь, стали часто пить его, и это стало привычкою. Шейхъ 'Омаръ умеръ въ 700-хъ годахъ (гиджры).

Относительно кофе и табаку есть одинъ стихъ:

Двѣ вещи погубили міръ:

Кофе Іеменскій и табакъ турецкій.

10. Разсказъ о праздникѣ джіунѣ.

Выслушай теперь одно извѣстіе относительно толпы народа. Если ты спросишь, какъ живутъ (люди),—у этого городского народа такъ называемое мотовство считается вещью позволительною. Хоть они (этого) и не говорятъ, но, по крайней мѣрѣ, (поступаютъ) въ этомъ смыслѣ. О ты, имя-рекъ, среди этого самаго городского люда есть различные: есть богатые и бѣдные, есть муллы и студенты, есть лавочники, портные, есть калошники и сапожники. О ты, имя-рекъ, между богачами есть много и хорошихъ людей. У нѣкоторыхъ людей есть имущество, которое все взято въ кредитъ; когда

жизнь ихъ приходитъ къ концу, то ни разу не успокаивается у нихъ душа. Нѣкоторые люди сидятъ, открывъ лавочку; сидятъ они внутри ея, а изо ртовъ своихъ извергаютъ пламя. Эй братъ, если у нихъ немного не хватаетъ (отмѣреннаго или денегъ), они начинаютъ клясться, говоря: „Цѣна этой самой вещи—моя такая-то (покупная) цѣна! Ей Богу, эта вещь мнѣ самому стоитъ то-то и то-то; если ты по этой цѣнѣ не купишь, то намъ будетъ много убытку“. Торгуясь и торгуясь, онъ отдаетъ (товаръ) за половину (цѣны). Узнай и скажи, предвидѣно-ли это дѣло въ законѣ о торговлѣ. Нѣкоторые люди $^3/_4$ фунта продаютъ какъ 1 фунтъ. По этой самой причинѣ не двигается впередъ ни одно дѣло. Сравни съ этимъ и прочія дѣла. Если разсказывать (объ нихъ) и цѣлый день, слова не кончатся, (тѣмъ болѣе что) время (занято) дѣломъ. Дѣлаютъ большіе расходы, не соображаясь съ доходами, а обратившись къ тюфяку своему, (сообразно ему) не протягиваютъ ногъ [1]). Берутъ тамъ, берутъ здѣсь и дѣлаютъ много расходовъ. Расхаживаютъ въ формѣ, устраиваютъ борьбу, а срокъ (кредита) пропускаютъ. Въ скоромъ времени кредиторъ (соб. хозяинъ) собираетъ у него все имущество, и тотъ, кого мы сегодня вечеромъ называли богачемъ, завтра утромъ остается безъ копѣйки. Обдѣляютъ-же этотъ сортъ людей такъ потому, что таковы особенности (праздника) джіуна, оставшагося издревле. Если въ зимніе дни будутъ приходить (для продажи) деревенскіе люди, то городскіе люди будутъ смотрѣть на нихъ, какъ на враговъ. Когда-же наступаетъ лѣтній день, встрѣчаютъ (пріѣхавшихъ) съ радостью, говоря: „Не покупать-ли пріѣхалъ?“, и выходятъ провожать. Придя на джіунъ, дѣти выходятъ покупать; если (покупатели) чужіе

---

[1]) Равносильно русской пословицѣ: „По одежкѣ протягивай ножки“.

люди, то они—пріятны, какъ родные братья. То самое, что мы зовемъ джіуномъ, бываетъ въ хорошій лѣтній день. Ремесленные люди ждутъ его съ великою радостью, говоря: „Онъ достался намъ отъ нашихъ отцовъ и дѣдовъ!", и, доставляя то, чего не было, расходуютъ ради джіуна. Портные всѣ говорятъ: „Вотъ подходитъ нашъ джіунъ!" и готовятся (къ нему) ночью и днемъ, не употребляя ни пищи, ни питья. Нужныя вещи они готовятъ за 3 мѣсяца раньше; если нечаянно они не поѣдутъ (на джіунъ), то горятъ у нихъ сердца. Деревенскіе люди приходятъ покупать въ среду, а городскіе все еще не готовы. Встаетъ мужикъ рано утромъ и пріѣзжаетъ на своемъ запряженномъ конѣ. Беретъ вещи тамъ, беретъ здѣсь, сколь хватаетъ силъ, а какъ наберетъ, садится и выѣзжаетъ. Ѣдетъ недолго и доѣзжаетъ до туда, гдѣ пьютъ чай. Передъ собою ставитъ навѣсъ, которымъ прикрывается какъ занавѣсью. Мужъ, не желая сидѣть, уходитъ (куда-то) пѣшкомъ; (жена) забѣгаетъ впередъ и ударяетъ (его) разъ. Говоря: „куда онъ опять ушелъ?", стоитъ и ждетъ (его) ямщикъ. Пришедши туда, гдѣ пьютъ чай, (мужикъ) выбираетъ получше мѣсто. Распивая по дорогѣ чай, онъ кончаетъ половину гостинцевъ. У нѣкоторыхъ онъ беретъ ермолку, у нѣкоторыхъ шапку, у нѣкоторыхъ кафтанъ, у нѣкоторыхъ сапоги. Изъ экипажной лавки онъ беретъ также 1 тарантасъ, русскій (за прокатъ) беретъ съ него за 3 дня 3 рубля. Запрягаетъ онъ въ телѣгу коней и гонитъ ихъ, становя дыбомъ. Увидя его дорогою, ты подумаешь, что это—купецъ. Вещи, имъ взятыя, всѣ въ долгъ. Распивая дорогою чай, онъ смотритъ въ степь. Приходитъ караульщикъ—русскій и за мѣсто проситъ денегъ. Теперь онъ такимъ образомъ возвращается въ деревню, (что) съ головы до ногъ онъ (одѣтъ) хорошо, и деревенскіе удивляются ему. Смотрятъ на него и удивляются его одѣянію сверху донизу, (но) не знаютъ, что (это) взято у многихъ городскихъ людей. Теперь онъ (съ гостями) воз-

вращается (къ себѣ домой) и даетъ (женѣ) побольше подарковъ, (жена-же) проворно выноситъ (для варенія пищи) свой засаленный горшокъ. Если будетъ (у гостей) много подарковъ, (жена) затапливаетъ свою черную баню, встаетъ въ полночь и печетъ ржаные пироги съ говядиной. Мужъ рано утромъ встаетъ и колетъ барана. Если подарковъ женѣ будетъ мало, она прячетъ баранье мясо. Въ то время какъ (мужу съ гостями) выходить изъ бани, (жена) варитъ легкія и печень, — безтолковая мужичка не понимаетъ достоинства гостей. Когда городскіе гости вернутся (изъ бани), тогда заставляютъ читать Коранъ. Приходитъ мулла читать Коранъ, а гости пьяны. Ѣдятъ пищу и пьяные уходятъ на праздникъ въ лѣсъ, уходятъ (туда) съ пѣснями и нагрузившись, точно на бѣсовскій пиръ; уходятъ они на праздникъ въ лѣсъ, не прочитавъ и праздничной молитвы. Держатъ стаканы, берутъ хлѣба и за пазуху кладутъ посудину. Какъ пойдутъ въ лѣсъ на праздникъ, тамъ есть слѣдъ очага. Молодыя женщины, дѣвицы и парни рвутся туда играть. Когда они станутъ тамъ играть, то надъ ними нѣтъ ни одного старшаго; вотъ поэтому-то у мужика и нѣтъ хлѣба. Съ какого времени начался этотъ джіунъ? Запрещенія муллъ не приносятъ никакой пользы. Въ лѣтніе дни играютъ на джіунѣ, хватая другъ друга за руки, а въ зимніе дни играютъ, цѣлуя другъ друга и играя въ игру „тканіе сукна". Одинъ парень и одна дѣвушка сидятъ вмѣстѣ и ткутъ сукно, а (потомъ) объявляютъ отцу, говоря: „Вотъ—предметъ моей любви, не отдавай за другого!" Если явятся сваты изъ другой деревни, то дѣвицы не стоятъ (на мѣстѣ) и жалобно просятъ, и прежде чѣмъ отдастъ ихъ отецъ, онѣ, не дожидаясь, выходятъ сами и пристаютъ (къ сватамъ). Эта любовь зарождается отъ участія всѣхъ дѣвицъ на играхъ въ джіунѣ, а желаніе дѣвицъ поскорѣе выйти (за-мужъ) происходитъ отъ игры „тканіе сукна", какъ только подходитъ недѣля джіуна, варятъ пиво. Глядя (на богатыхъ), и бѣдные

думаютъ и знаютъ, что пріѣдутъ гости (и къ нимъ). Ожидая пріѣзда городскихъ людей, они начинаютъ браться за горшки (чтобы варить пищу). Если даютъ (имъ) побольше подарковъ, они кладутъ въ пиво меду. Когда пиво станетъ пожиже, начинается его питье. Въ 10 ведеръ пива кладутъ 1 фунтъ меду и (потомъ) это мѣшаютъ. Начиная пить, говорятъ: „Во имя Бога Единаго!“ Они говорятъ, что такъ нельзя, и находятъ тому объясненіе. „Развѣ это не запрещено?“ говорятъ они, „вѣдь это сдѣлано изъ хлѣба!“ (Имъ) отвѣчаютъ: „Какъже это опьяняетъ, когда это (лишь) изъ посѣва?“ Если-бы праздникъ былъ въ году и 2 раза, имъ это вовсе не по чемъ: какъ только приближаются дни джіуна, (люди) безъ приготовленій не остаются. Кто выдумалъ этотъ джіунъ, никто того не знаетъ (соб. основаній тому нѣтъ), праздниковъ въ году приходится 2, и почитать (ихъ) намѣренія нѣтъ. Какъже можетъ родиться у этого мужика хлѣбъ каждый разъ, когда его посѣютъ? Вѣдь онъ не даетъ всегда подарковъ (муллѣ) на разговѣніе и жалованіе. Когда пройдетъ 3—4 дня, съ джіуна возвращаются домой; когда станутъ подсчитывать, опутаны кругомъ долгами: у нѣкоторыхъ взяли чаю, у нѣкоторыхъ сахару, у нѣкоторыхъ взяли калачей, у нѣкоторыхъ хлѣба, у нѣкоторыхъ взяли денегъ, чтобы сшить за нихъ калоши или платье, или берутъ (съ нихъ) въ закладъ платье или самоваръ. Во время гулянія послѣ употребленія пищи и питья онъ теряетъ платье; когда онъ вернется въ городъ, хозяинъ (платья приходитъ) и требуетъ его. Приходитъ иной и требуетъ ермолки, а иной приходитъ за халатомъ, иной приходитъ и требуетъ шапки, а иной сапоги. Другихъ вещей въ домѣ не видно, а остальное, находящееся на глазахъ, (находится) все лишь на немъ. Нѣкоторые люди ѣдутъ туда и берутъ съ собою дурныхъ товарищей. Они творятъ всегда дурныя дѣла и заняты ими съ утра до вечера. Эти пьяницы ходятъ, ѣдятъ и пьютъ, занимаясь все время драками, столк-

новеніями и небрежностью; зачѣмъ они явились, не знаютъ вовсе, они не могутъ распознать, день-ли это, или ночь. Когда они израсходуютъ свои заработанныя деньги, то кредиторы тащутъ ихъ къ мировому судьѣ. Сталъ онъ въ затруднительное дѣло. Чтò же теперь дѣлать? Будетъ-ли онъ сытъ, когда ждутъ за нимъ большіе долги? Когда пройдетъ тѣмъ временемъ 1—2 мѣсяца, чтò дѣлать дальше: отдавать-ли долги, или платить подати? На этотъ джіунъ изъ (крупныхъ) богачей не ѣдетъ ни одинъ человѣкъ, (но) изъ ремесленниковъ ни одинъ не остается, чтобы не идти (туда). (На джіунѣ) есть также нѣкіе люди, ты назови ихъ портными. Сверхъ того входятъ (на джіунъ) и нѣкоторые, продающіе хлѣбъ. Есть башмачники, сапожники и шьющіе калоши. Вы вносите въ счетъ (бывающихъ на джіунѣ) всѣхъ, пусть ни одинъ не остается. Знай, что нѣтъ довѣрія обществу портныхъ: если дать (ему) одно платье, онъ скажетъ: „Сошью!“ и унесетъ (его). Если дашь (ему) платье для шитья, то будешь ходить (за нимъ) съ огорченіемъ мѣсяцъ. Будетъ онъ говорить: „Вотъ—сегодня, вотъ завтра!“ и, держа (платье), будетъ заставлять ждать. Если нечаянно ты дашь ему хорошій товаръ, то, пролежавъ у портного, онъ на половину обветшаетъ. По этому самому разряду людей ты поучайся, что молитва посланника Божія не коснулась (ихъ) ремесла. Есть еще одного сорта люди, (которые) берутъ всякаго рода шкуры. Они выходятъ и собираютъ шкуры, собираютъ ихъ, обходя базаръ. Если съ окраинъ города придетъ какой—нибудь человѣкъ, неся одну шкуру, то покупать эту шкуру идетъ 10 человѣкъ. Одинъ говоритъ: „я возьму, я возьму!“ и, набравши денегъ и забастовавши, выходитъ изъ толпы и забираетъ (шкуры). Собравши эти шкуры, онъ волочитъ (ихъ) домой; отрѣзавъ прочь хвосты, онъ изъ нихъ извлекаетъ пользу. Вотъ почему вышло для нихъ (названіе) „кости отъ хвоста“. Но это не—очень большіе богачи, а мелкіе бойцы. Есть

также нѣкое мѣсто, зови ты его базаромъ. Люди, у которыхъ дѣлъ нѣтъ, продаютъ тамъ разный лукъ. Базаръ есть мѣсто для этого разряда людей. Если-бы послѣдовали за ними муллы и суфіи, и (тѣ-бы) сбились съ пути. Разныя хульныя и разныя мерзкія слова у нихъ въ употребленіи, (ибо) на шею каждаго изъ нихъ усѣлся дьяволъ. Какъ только выходятъ они на базаръ, рѣчь начинаютъ хулою, вотъ они поносятъ упомянутыхъ муллъ и богачей. Если-бы они и 50 лѣтъ пробыли въ городѣ, то и въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ они не оставили-бы дурноты. То, что говорятъ эти самые люди, нѣкоторые слушаютъ, (тогда какъ) передъ этимъ дѣломъ теряется умъ и слабѣетъ дьяволъ. Что-же надо дѣлать съ этими самыми людьми? Теперь намъ слѣдуетъ ихъ оставить и говорить о другихъ. Въ этомъ самомъ народѣ есть одинъ весьма неприличный обычай. Если спросите, какой это обычай,—я скажу и объ немъ. За одного глупца выдаютъ (за-мужъ) дочь, (ибо) его богатство (нужно) во время. Выдаютъ дочь въ дальнюю сторону,—это тоже весьма дурно. Этотъ обычай, выдавать дочь за деньги,—весьма плохъ. Можетъ быть, этого не было-бы, если-бы не гуляли по улицамъ женщины и дѣвушки. Выдавать дочерей за деньги въ дальнюю сторону весьма скверно. Мужъ на нѣкоторое время оставляетъ (жену) и уѣзжаетъ далеко. Мужъ уѣзжаетъ, а жена остается, будучи на нѣкоторое время безъ удовлетворенія. Эта самая оставшаяся безъ мужа молодая женщина начинаетъ ходить и веселиться. Знай, она ходитъ по улицамъ и начинаетъ показывать себя. Когда сильно зачешется, что-же ей дѣлать? не въ огонь-же ей броситься? Отдаютъ (также) очень молодую дѣвушку за старика. Мужъ уже старъ, а эта самая молодая дѣвушка, несчастная, живетъ и желтѣетъ. Знай и слушай теперь, другъ мой, про ихъ жизнь. Я разскажу относительно этой жизни, изъ цѣлаго ряда про одну. Знай, что между обоими (супругами) любви не бываетъ. Молодыя парни глядятъ (на дѣвушку) все время, и эта несчастная дѣвушка (отъ любви къ нимъ) желтѣетъ.

Знай, о братъ, будетъ-ли какая любовь между (супругами). Если они выйдутъ, чтобы идти (куда-нибудь), жена идетъ впереди, а мужъ остается сзади. Если (мужъ) идетъ, то идетъ, сгорбившись, точно человѣкъ, потерявшій вещь (и ищущій её). Когда холодно, онъ дрожитъ, точно человѣкъ, одержимый лихорадкою. Очень жалко, что выдаютъ дочерей за стариковъ; удовольствія нѣтъ, и едва проходятъ дни зимніе, весенніе и лѣтніе. Эта самая старость придетъ, о братъ, ко всякому. Если старикъ умретъ, то жена и малыя дѣти останутся безъ помощи. За деньги продаютъ жизнь молодыхъ дѣвицъ; поэтому и нѣтъ добродѣтели у дѣвицъ. Что̀ дѣлать деньгами, когда нѣтъ наслажденія въ любви? Что̀ пользы въ яденіи сахару, когда желудокъ пустъ? Пусть (мужъ) будетъ старъ, или будетъ молодъ, лишь-бы былъ ровня. Какое будетъ у этого человѣка (женщины) наслажденіе, если мужъ будетъ ему ровня! Какъ (пріятно) бываетъ въ жизни ворковать съ ровнею, любить, цѣловать другъ друга, въ то время какъ ребятишки возятся. Есть въ людяхъ одинъ весьма неприличный обычай. Если спросишь, какой дескать обычай,—у женщинъ не стало благонравія. Зачѣмъ нужно посылать тебѣ жену для гулянія на улицу и, посылая жену къ людямъ, самому называться мужемъ? У мужей нѣтъ вовсе религіознаго чувства. Пойди ты къ Гнилому озеру [1]), и увидишь много примѣровъ. Есть у нея (т. е. у жены) знакомая подруга—старуха, (которая) пригласитъ (ее) къ себѣ. Чтобы люди не не узнали, (жена) надѣнетъ особыя одежды. Нѣкоторые мужья гуляютъ вмѣстѣ со своими женами, а узнавши дорогу, эти женщины ходятъ часто (и) однѣ. Если ты, о имя-рекъ, считаешь эти слова ложными, то пройдешь по дальнимъ улицамъ, спустись и къ Гнилому озеру. Если побываешь тамъ,

[1]) Мѣсто народнаго гулянія въ г. Казани.

то думай потомъ (объ этомъ) каждый день. На Гниломъ озерѣ бываетъ полно женщинъ и дѣвицъ. На этомъ такъ называемомъ Гниломъ озерѣ бываетъ много въ особенности женщинъ, женщинъ, сбившихся такъ съ пути. Наступаетъ (кажется) послѣднее время.

11. Законъ о продавцахъ.

Продавцы въ торговлѣ пусть остерегаются 27 преступленій.

1) Въ торговлѣ пусть не будутъ чрезвычайно жадны. Эта жадность тушитъ свѣтъ воздержанія, ктому-же жадность не можетъ дать того куска хлѣба, который опредѣляетъ (одинъ) Богъ Всевышній; только повиновеніе волѣ Бога Всевышняго можетъ увеличить блага и добро Его. Уповая въ торговлѣ (только) на Бога Всевышняго, можно получить отъ Него пропитаніе и пользу.

2) Покупаемую вещь порицать и продаваемую вещь хвалить нельзя. Кто будетъ говорить наоборотъ, тотъ станетъ лгуномъ. Если, положившись на эти слова, покупатель возьметъ, то этому человѣку сдѣлали насиліе, и (продавецъ) станетъ въ разрядъ людей несправедливыхъ. Если покупатель не возьметъ, то (продавецъ) согрѣшитъ (лишь), какъ лгунъ и поступившій безчеловѣчно. Если сказанныя (продавцемъ) слова будутъ справедливы, то (продавецъ) будетъ свободенъ (отъ грѣха) и невиновенъ, т. е. будетъ сказавшимъ (нужное), и каждое сказанное слово въ день воскресенія мертвыхъ будетъ принято въ расчетъ. Но, если (продавецъ) ради разъясненія покупателю неизвѣстныхъ покупателю свойствъ скажетъ правду, то это убытка не принесетъ, лишь-бы не вышло изъ границъ.

3) Ради быстрой продажи вещи и ради навастриванія и прельщенія нельзя божиться ни по правдѣ, ни ложно. Если (кто) ради этого побожится ложно, то онъ совершитъ ложную клят-

ву, т. е. вполнѣ впадетъ въ грѣхъ и совершитъ грѣхъ великій. Просимъ у Бога Всевышняго защиты (для него)! Если онъ побожится по правдѣ, то поступитъ неучтиво, потому что онъ священнымъ именемъ Бога Всевышняго мерзко покусился на (весь) міръ. Если онъ—вѣрующій и ожидаетъ будущей жизни, то (дѣлать такъ, какъ онъ) не прилично человѣку, ожидающему будущей жизни.

4) Не зная статей закона, торговлей на базарѣ заниматься нельзя, ибо базаръ есть мѣсто нерадѣнія. Будучи ученымъ и воздержнымъ, слѣдуетъ знать пользу и вредъ, чтобы спастись отъ базарнаго преступленія.

5) Не слѣдуетъ скрывать недостатка продаваемой вещи: сколь великъ недостатокъ, надо сообщить (объ немъ) покупателю. Если какой-нибудь человѣкъ, не говоря о недостаткѣ вещи, продастъ (ее), а покупающій (ее) мусульманинъ того недостатка знать не будетъ, то недостатки долженъ указать человѣкъ, стоящій рядомъ. *Разсказъ.* Нѣкій человѣкъ за 300 сребрениковъ продалъ одного верблюда. Рядомъ находился святой Ва́силе, сынъ Аль-Аска [1]). Когда покупатель, взявши верблюда, пошелъ, святой Ва́силе позвалъ его сзади и сказалъ: „Покупаешь-ли этого верблюда для перевозки кладей, или покупаешь на мясо?“—„Для кладей!“ отвѣчалъ (покупатель). Святой Ва́силе сказалъ: „У этого верблюда есть недостатокъ: у него порѣзана подошва.“ Покупатель вернулъ (верблюда). Продавецъ сбавилъ затѣмъ цѣну на 100 сребрениковъ и сказалъ: „Ты моей продажѣ причинилъ убытокъ!“ Святой Ва́силе сказалъ: „Посланнику (миръ ему!) мы дали клятву въ томъ, чтобы давать совѣты мусульманамъ. Исполнять эти дѣла—продавцамъ настоящаго времени будетъ трудно. Есть

[1]) Одинъ изъ сподвижниковъ Мухаммеда; умеръ въ 706 г. въ царствованіе 'Абду'л-Мелика, сына Меруа́на (см. объ немъ выше).

однако 2 вещи; если ихъ знать, будетъ легко. Одна—та, что обманъ и поддѣлка не увеличатъ средствъ къ существованію, напротивъ удалятъ благословенія (Божіи) и когда нибудь погубятъ (виновнаго): или чрезъ воровъ, или чрезъ людей злыхъ, или чрезъ пожаръ, или чрезъ потопленіе. Другая—та, что будущую жизнь мѣняютъ на теперешнюю. Человѣкъ разумный вещи бренной жизни предпочитать благамъ вѣчной и неизмѣнной будущей жизни не станетъ. Боже мой, (предохрани) насъ отъ обмановъ!

6) Слѣдуетъ избѣгать плутней, (напр.) внутрь продаваемой вещи вкладывать вещи постороннія, какъ (дѣлалъ) слѣдующій человѣкъ. *Разсказъ.* Одинъ человѣкъ продавалъ всегда, стремясь къ барышамъ. Однажды разлилась вода и, нахлынувши, умертвила всѣхъ его коровъ. У него была одна маленькая дѣвочка. Она сказала своему отцу: „О родитель, твои предназначенныя для барышей воды скопились и унесли этихъ самыхъ нашихъ коровъ!“ Плутнею считается также обмѣриваніе въ пудовкѣ (мѣрѣ ёмкости), вѣсѣ и аршинѣ (мѣрѣ длины). Относительно этого въ Священномъ Словѣ Бога Всевышняго есть весьма страшныя угрозы, въ главѣ (начинающейся словами) „Горе обмѣривающимъ“ весьма сильно угрожаетъ (Богъ) и указываетъ на нихъ, какъ на людей невѣрующихъ, отрицающихъ воскресеніе въ день возстанія мертвыхъ.

7) Нужно беречься обманыванія какого-нибудь человѣка и продаванія (ему) по весьма высокой цѣнѣ. *Разсказъ.* Было у святого Юнуса, сына 'Убейда, нѣсколько халатовъ: нѣкоторые въ 400 сребрениковъ, а нѣкоторые въ 200 сребрениковъ. Самъ онъ, уходя въ мечеть, въ лавкѣ у себя оставилъ сына (своего) брата. Пришелъ одинъ бедуинъ и халатъ, стоившій 200 сребрениковъ, купилъ за 400 сребрениковъ. Святой Юнусъ, выходя изъ мечети, наткнулся какъ разъ (на покупателя) и, узнавши, что халатъ былъ изъ его собственныхъ, спросилъ: „За какую цѣну пріобрѣлъ этотъ халатъ?“

Бедуинъ отвѣчалъ: „Я пріобрѣлъ за 400 сребрениковъ:“ Святой Юнусъ сказалъ: „Этотъ дороже 200 сребрениковъ не стоитъ,—ступай и отдай (его) хозяину обратно!“ Бедуинъ сказалъ: „Этотъ въ нашей мѣстности уйдетъ за 500 сребрениковъ,—я этою (цѣною) довольствуюсь!“ Святой Юнусъ сказалъ: „Доброжелательство въ религіи—лучше, чѣмъ сей міръ и всѣ его пороки.“ Вернулъ его и привелъ въ свою лавку. Вернулъ (ему) 200 сребрениковъ и, обратившись съ упрекомъ къ сыну брата, сказалъ: „Развѣ ты не боишься Бога Всевышняго, что покинулъ доброжелательство?“ Сынъ брата извинился и сказалъ: „Онъ взялъ самъ добровольно.“

8) При покупкѣ и продажѣ надо беречься, чтобы не обмануться, потому-то самообманъ среди людей сего міра и не считается дѣломъ похвальнымъ, ктому-же нѣтъ (за это) награды и въ будущей жизни. Не имѣя намѣренія (наживаться), люди добрые и благочестивые въ продажѣ и покупкѣ бываютъ весьма осмотрительны, они не пропускаютъ даже мелочей, напротивъ ради благоволенія Бога Всевышняго раздаютъ много вещей, какъ дары и милостыни. Если обманутый человѣкъ былъ обманутъ по своей неосмотрительности, онъ въ томъ никакой пользы не получитъ; но, если покупатель или продавецъ будутъ люди бѣдные и если (продавецъ богатый) отдастъ дешево, или (продавцу бѣдному) дадутъ дорого, вреда въ томъ не будетъ, напротивъ будетъ награда (въ будущей жизни).

9) Слѣдуетъ остерегаться перебиванія цѣны, т. е., войдя между продавцемъ и покупателемъ, послѣ установки цѣны, ради возвышенія цѣны говорить: „я дамъ дороже!“, (въ то время какъ) у самого намѣренія покупать нѣтъ,—такое дѣло не позволительно.

10) Перебиваніе купли у ближняго своего, т. е. послѣ того какъ продавецъ и покупатель сошлись и заключили сдѣлку, придти какому-нибудь человѣку и стараться взять

самому, а покупателя желать устранить,—такое дѣло возбраняется.

11) Если (кто-нибудь) пожелаетъ добровольно отговорить продавца въ самый актъ продажи и послѣ онаго, т. е. пожелаетъ вернуть продаваемое, то (продавецъ) долженъ быть доволенъ тѣмъ, что его отговариваютъ.

12) Купивши вещь, уплаты ея до крайней степени не задерживать, ибо задержаніе причинитъ огорченіе и насиліе. Этого надо беречься.

13) Если человѣкъ, желающій купить, будетъ безпомощенъ и бѣденъ, то требовать (у него денегъ), сильно принуждая, нельзя. Относительно этого въ священномъ преданіи говорится: „Если человѣку, желающему купить, предоставить выборъ и не принуждать (его), то за каждый день будетъ дана награда, какъ за милостыню“.

14) При полученіи денегъ надо брать (ихъ), осматривая, и денегъ поддѣльныхъ, т. е. фальшивыхъ, надо остерегаться; поэтому, если въ видѣ платежа (кто-нибудь станетъ) отдавать поддѣльныя деньги, а берущій (этого) знать не будетъ, то берущему (онъ) причинитъ несправедливость; если же берущій будетъ брать, зная (это), то онъ не будетъ свободенъ отъ (причиненія) убытка народу, т. е. человѣкъ, который беретъ эти деньги, зная (ихъ), не будетъ свободенъ отъ того, чтобы отдать (ихъ) какому-нибудь человѣку обманнымъ образомъ, и такимъ образомъ (деньги) пойдутъ въ ходъ. Во время нахожденія (у кого-нибудь) этихъ фальшивыхъ денегъ гадость ихъ распространяется, послѣ самого (владѣльца) убытокъ неизбѣжно коснется и (прочихъ) людей. Благо тому, кто умираетъ, когда вмѣстѣ съ нимъ умираютъ (и) его грѣхи, и горе тому, кто умираетъ, когда послѣ него останутся его грѣхи, т. е. радость и веселіе тому человѣку, который умираетъ такъ, что вмѣстѣ съ нимъ умираютъ и его грѣхи, т. е. (грѣховъ) послѣ него самого не остается; горе и раскаяніе тому человѣку, который умираетъ, а грѣхи его,

т. е. убытки, остаются на людяхъ. (Такъ) передается нѣкоторыми прежними людьми.

„Расходованіе одного сребреника фальшиваго сильнѣе (въ смыслѣ грѣха), нежели воровапіе сотни сребрениковъ настоящихъ“, т. е. подаваніе милостыни однимъ сребреникомъ фальшивыхъ денегъ есть грѣхъ болѣе сильный, нежели воровапіе сотни сребрениковъ настоящихъ денегъ; поэтому воровапіе сотни сребрениковъ настоящихъ денегъ есть грѣхъ скоро-преходящій, не постоянный, но подаваніе милостыни фальшивымъ сребреникомъ, смѣшаннымъ съ мѣдью, есть грѣхъ постоянный, вслѣдствіе того-же эти фальшивыя деньги не будутъ свободны отъ того, чтобы во время хожденія по народу принести народу вредъ, но взять смѣшанныя деньги и, вторично смѣшавши (ихъ) съ серебромъ, приготовить (изъ нихъ) вещь, чтобы (въ видѣ денегъ) не ходили по народу и чтобы народъ былъ свободенъ отъ ихъ вреда, убытка въ томъ не будетъ, будетъ лишь доброе дѣло.

15) Слѣдуетъ беречься дѣланія большихъ долговъ. Если (кто-нибудь) будетъ дѣлать по нуждѣ долги, пусть (тотъ) дѣлаетъ долги съ цѣлью уплатить (ихъ). Относительно этого въ священномъ преданіи говорится: „Кто дѣлаетъ долгъ, намѣреваясь его погасить, къ тому приставляются (Богомъ) ангелы, которые берегутъ (его) и молятся за него, пока онъ не погаситъ его“.

16) Слѣдуетъ въ торговлѣ беречься лихоимства и поборовъ, лихоимству подобныхъ, т. е. избѣгать даванія денегъ взаймы съ барышемъ.

17) Слѣдуетъ избѣгать покупки чего-нибудь отъ человѣка безаконнаго, или отъ человѣка, посягающаго на капиталы, или отъ вора.

18) Вещь, привозимую для продажи въ городъ, не слѣдуетъ покупать, выѣхавши за городъ, потому что горожане нуждаются въ этой вещи, и выходить за покупкою ея (за го-

родъ) на-встрѣчу будетъ убыточно горожанамъ. (Человѣкъ, выходящій навстрѣчу продавцу за городомъ) будетъ человѣкомъ, не сообразующимся съ требованіями религіи, и человѣкомъ, достойнымъ названія мусульманина, не будетъ.

19) Напр., брать какую-нибудь вещь вмѣстѣ съ посудою и давать посудѣ произвольный вѣсъ, т. е. не взвѣсивши ея отдѣльно отъ содержимаго, есть торговля не правильная, но вѣсить (вещь) вмѣстѣ съ посудою, а потомъ посуду выпростать и вѣсъ ея сморить (съ общаго вѣса)—будетъ правильно, будетъ также правильно, если посуду и содержимое ея (покупатель) возьметъ все за разъ.

20) Давать продавцу хлѣба нѣкоторое количество денегъ и говорить: „на эти деньги я хочу купить такое-то количество хлѣба, и ты ежедневно будешь давать потребное количество (хлѣба)!"—такой договоръ не правиленъ и не позволителенъ, но, если давать деньги и, ничего не говоря, брать ежедневно полъ-пуда или пудъ и стоимость хлѣба будетъ извѣстна,—будетъ правильно, и потому во время покупки торговля будетъ условленная, правильная, (ибо) во время покупки цѣна продаваемаго будетъ извѣстна.

21) Покупать у лавочника нѣсколько вещей и, не договорившись и цѣны не установивши, спустя нѣкоторое время сводить счеты—такая торговля также не правильна, но она правильна, если это вещи опредѣленной и извѣстной стоимости. При покупкѣ вещей неизвѣстной стоимости, въ родѣ мяса и хлѣба, слѣдуетъ установить цѣну, чтобы торговля была по справедливости, т. е. одинъ будетъ предлагать вещь, а другой цѣну ея.

22) Пусть (никто) не собираетъ корму людей и животныхъ и не продаетъ (его) во время дороговизны по высокой цѣнѣ, и потому онъ будетъ скупщикомъ, а скупщикъ есть человѣкъ, достойный проклятія, (именно тотъ, кто) потребляемыя въ этой странѣ вещи собираетъ, думая продать (ихъ) при дороговизнѣ; но, если онъ будетъ доставлять (ихъ) изъ

другой страны или добывать изъ своего дома, чтобы продать во время дороговизны, онъ не будетъ изъ числа скупщиковъ. Однако, если люди нуждаются, лучше продать, нежели беречь, ибо въ священномъ преданіи говорится: „Кто собираетъ съѣстные припасы и продаетъ ихъ въ горячее время, тотъ все-равно что сотворилъ добро, т. е., если кто-нибудь изъ другой страны привезетъ съѣстные припасы и будетъ продавать (ихъ) по базарной цѣнѣ того дня (т. е. дня привоза), онъ будетъ на той-же степени, какъ и сдѣлавшій добро". Нѣкоторые предки также передаютъ *Разсказъ*. Одинъ человѣкъ въ городъ Басру изъ города Васита послалъ пшеницу и своему довѣренному, т. е. прикащику, написалъ письмо: „какъ только эта самая пшеница прибудетъ, ты продай (ее)!" Бывшіе въ конторѣ (у прикащика) продавцы сказали: „Теперь дешево; если подождешь одну недѣлю, получишь большую пользу!" Довѣренный, подождавъ одну недѣлю, продалъ (пшеницу) съ большимъ барышемъ и объ этомъ донесъ хозяину. Хозяинъ опять написалъ своему довѣренному письмо: „благодаря процвѣтанію нашей религіи мы довольствуемся малою пользою, ты-же поступилъ наоборотъ! теперь, какъ придетъ письмо, все имущество раздай какъ милостыню басрійскимъ бѣднякамъ, чтобы избавиться намъ отъ грѣха скупщика".

23) Если какое-нибудь маленькое дитя для себя будетъ просить что-нибудь продать, на примѣръ: орѣхи или плоды, то этому дитяти продавать (просимаго) не слѣдуетъ; если-же онъ будетъ просить чего-нибудь нужнаго дома, напр. соли или мыла, то вреда въ продажѣ нѣтъ, (ибо) дѣло будетъ ясное. Въ первомъ случаѣ ребенокъ дѣйствуетъ безъ позволенія (старшихъ), а во второмъ случаѣ съ позволенія.

24) Въ то время какъ горожане въ какихъ-нибудь припасахъ будутъ нуждаться, увозить (ихъ), не продавая этимъ жителямъ, въ сторону отъ города, чтобы тамъ продать дороже, нельзя: это запрещается, нужно избѣгать (этого).

25) Если за кѣмъ-нибудь есть нѣсколько пудовокъ пшеницы или ячменя и если эту пшеницу или ячмень продать въ долгъ,—будетъ неправильно, и потому, пока въ мѣстѣ заключенія условія деньги приняты не будутъ, будетъ (лишь) удаленіе отъ уплаты (долга); такое дѣло запрещается. Правильный путь—таковъ: слѣдуетъ ту пшеницу (сначала) взять и потомъ при наступленіи срока продать. Соблюдать это положеніе—обязанность. Нѣкоторые люди берутъ въ долгъ пшеницу, а когда кредиторы спросятъ, они не отдаютъ (ея) и, обѣщаясь отдать кредиторамъ деньгами, какъ-бы покупаютъ находящуюся у нихъ пшеницу (вмѣсто того, чтобы возвратить пшеницею-же).

26) Когда кто-нибудь покупаетъ какую-нибудь вещь вѣсомъ, или счетомъ, или мѣрою, то покупающій долженъ еще разъ взвѣсить или сосчитать. Пища и продажа—дѣла дозволенныя, а потому вторичное взвѣшиваніе не лишне. Излишекъ принадлежитъ продавцу, и пользованіе чужимъ добромъ не справедливо; но если послѣ продажи будетъ взвѣшено или сосчитано въ присутствіи покупателя, то этого достаточно, и то, что было до продажи, въ расчетъ не входитъ. Какъ-бы въ присутствіи покупателя ни было и о чемъ-бы другомъ онъ (въ это время) ни мечталъ, но вѣсить и считать (вновь) не слѣдуетъ. Если какую-нибудь вещь берутъ, смѣривши (ее) аршинами, то перемѣривать (ее) на аршины вновь не нужно; но, если покупающій опредѣлилъ за каждый аршинъ деньги, то распоряжаться (купленнымъ), пока не перемѣряетъ сейчасъ же на аршины, нельзя.

27) Если купить движимую вещь и если это не домъ, то продавать (ее), пока она не отчуждена, не дозволяется; распоряжаться-же деньгами (ради ея) можно и тогда, когда вещь еще не отчуждена, безразлично: опредѣлены-ли (за эту вещь) деньги, или нѣтъ. Продавать что-нибудь за деньги или за 1 пудовку пшеницы, а взамѣнъ (этихъ) денегъ или пшеницы брать другую вещь позволяется.

12. Разсказъ о царѣ Тимурѣ.

Въ 862-годъ [1]) переселенія Мухаммеда (да благословитъ его Богъ и да привѣтствуетъ!) государя Аксакъ Тимура Господь Богъ Всевышній воцарилъ, и Тимуръ) разрушилъ и уничтожилъ многіе города этой четвертой части обитаемыхъ странъ. Господь Всевышній поручилъ (ему) научить хорошему города разврата и порока, базары педерастіи, пьяницъ и прелюбодѣевъ, а пороки уничтожить. Этотъ государь Аксакъ Тимуръ [2]) отправился къ восточнымъ границамъ Китая. Онъ былъ изъ селенія Алмалы вблизи города, называемаго „Тахт-и Сулейманъ" (Соломоновъ тронъ). Въ это время царемъ Китая былъ Чингизъ-ханъ [3]). (Тимуръ) пригласилъ его къ принятію ислама, (но Чингизъ-ханъ) не согласился. (Тимуръ) убилъ его и разрушилъ многіе города Китая. Наконецъ, народъ Китая далъ ему присягу и согласился платить подать. Надъ государствомъ Китая поставилъ царемъ Турумъ-тая, сына Чингизъ-хана [4]). Въ то время въ городѣ, называемомъ Мешхедомъ, объявился человѣкъ, по имени Надиръ-шахъ [5]), (который) взялъ многіе суннитскіе города, перебилъ людей науки и принуждалъ народъ принять другое исповѣданіе. Наконецъ, онъ взялъ Бухару, Самаркандъ, Ургенчъ и Хиву и перебилъ хановъ. Онъ навязывалъ имъ свою ложную секту, и ученіе людей и общества сунны пало, ибо общество сунны было малочисленное, а приверженцами Алія были наполнены всѣ ок-

---

[1]) По-русски 1457, 58 годъ. О хронологическихъ несообразностяхъ татар. лѣтописей я уже говорилъ въ № 584 „Казанскаго Телеграфа" 13 янв. 1895 г. и № 1 „Дѣятеля" 1898 г.

[2]) Жилъ въ 1337—1405 гг.

[3]) Жилъ въ 1167—1227.

[4]) Въ дѣйствительности-же у Чингизъ-хана такого сына не было.

[5]) Этотъ персид. шахъ вступилъ на престолъ 1736 года.

рестности. Сунниты восплакали, и Господь Всевышній принялъ ихъ молитвы. Въ то время, какъ Аксакъ Тимуръ готовился со своимъ войскомъ къ походу на китайскій городъ, называемый Пекинъ, Господь Всевышній послалъ (къ нему) вѣчно-живого (пророка) Илію, явившись къ нему (Иліи) во снѣ: „Ступай къ рабу моему эмиру Тимуру и скажи, чтобы онъ пошелъ въ Бухару и (жителей ея) избавилъ отъ красноголовыхъ (т. е. персовъ) и убилъ Надиръ-шаха. Ты будь впереди его войска!" Илія (миръ ему!) сейчасъ-же проворно пришелъ въ городъ эмира Тимура и принесъ ему это извѣстіе. Государь эмиръ Тимуръ вышелъ со своимъ войскомъ изъ китайскаго государства. Границъ (Китая) никто другой, кромѣ Бога Всевышняго, не зналъ. Наконецъ, (Тимуръ) взялъ городъ Пекинъ, городъ Нанкинъ и другіе города Китая. (Эти города) согласились платить подать. Затѣмъ государь эмиръ Тимуръ вмѣстѣ съ Иліею (миръ ему!) отправился въ Бухару. Встрѣтился (гор.) Туркестанъ. Туркестанскій ходжа Ахмедъ Ясави [1]) явился къ эмиру Тимуру во снѣ и сказалъ: „О юноша, ступай поскорѣе въ Бухару. Если Господу Всевышнему угодно, смерть того Надиръ-шаха находится передъ тобою. Черезъ твою голову пройдетъ, кажется, много дѣлъ. Ждутъ тебя всѣ бухарскіе люди". Увидѣвъ этотъ сонъ, (Тимуръ) проснулся и совершилъ (Богу) благодарственный поклонъ. Затѣмъ, вставши рано,—ханомъ Туркестана въ это время былъ ханъ, по имени Ногайбакъ,—далъ ему много казны, съ тѣмъ чтобы возвести надъ могилою святого ходжи Ахмеда Ясави мавзолей. Туркестанскій ханъ возвелъ удивительное зданіе, (которое) и теперь красуется всесторонне. Затѣмъ эмиръ Тимуръ со своимъ войскомъ отправился въ Самаркандъ. Въ Самаркандѣ былъ одинъ бекъ Надиръ-шаха, (Тимуръ) убилъ его. Въ это время Надиръ-шахъ находился въ Бухарѣ; услышавъ, что идетъ Аксакъ

[1]) Скончался въ 1166 году по Р. Хр.

Тимуръ, онъ со своимъ войскомъ бѣжалъ въ крѣпость Мешхедъ, а вмѣсто себя надъ Бухарою поставилъ одного бека изъ кызылбашей. Тѣмъ временемъ Аксакъ Тимуръ съ 40.000-нымъ войскомъ пришелъ въ Бухару и осадилъ крѣпость. Упомянутый кызылбашскій бекъ воевалъ съ Аксакъ Тимуромъ 2 мѣсяца; наконецъ, Аксакъ Тимуръ того кызылбашскаго бека умертвилъ разными мученіями, а остатки войскъ раздѣлилъ, сдѣлавши рабами, между Бухарскими начальниками. Въ Бухарѣ онъ пробылъ 2 мѣсяца. Надъ Бухарою ханомъ онъ сдѣлалъ нѣкоего студента, по имени Султанъ Мурадъ, ибо этотъ Султанъ Мурадъ былъ ханскаго рода. На́диръ-шахъ убилъ Селимъ-ха́на, отца этого юноши. Этотъ Султанъ Мурадъ оставался въ колыбели на рукахъ одной кормилицы. На́диръ-шахъ спросилъ у этой кормилицы: „Мальчикъ, находящійся у тебя на рукахъ,—чей мальчикъ? не мальчикъ-ли это Селимъ-хана?“ Кормилица отвѣчала: „Онъ родился отъ меня самой, Вашей рабыни!“ На́диръ-шахъ не убилъ его; этотъ-то мальчикъ и былъ Султанъ Мурадъ. Аксакъ Тимуръ сдѣлалъ его ханомъ надъ Бухарою, и (Султанъ Мурадъ) присягнулъ (ему). (Аксакъ Тимуръ) вышелъ изъ Бухары и отправился въ Мешхедъ, говоря: „Того На́диръ-шаха я сдѣлаю суннитомъ; если-же онъ не согласится, убью (его)!“.

13. Поученіе о бѣдности и нерадѣніи.

I. Знай бѣдность, что̀ она такое, о сынъ! Я скажу тебѣ, если ты объ этомъ не знаешь. Бѣднякъ, хотя и будетъ въ старомъ платьѣ, но передъ людьми будетъ выказывать себя счастливымъ. Если онъ голоденъ, то дыханіемъ своимъ будетъ проявлять сытость и дружбу заводить съ врагами своими. Хотя онъ тощъ, плохъ и слабъ, но во время служенія (Богу) не будетъ хуже человѣка сильнаго. Имѣя полное сердце и пустыя руки, онъ на вѣсахъ (богопочтенія) обнаружитъ свою туч-

ность. О сынъ, поручи себя дервишамъ, чтобы берегъ тебя Богъ Всевышній (Творецъ). Кто будетъ товарищемъ бѣдняковъ, тотъ удостоится дворца вѣчности.

II. Не забывай своего Господа, т. е. произноси всегда Его имя, и подобно нерадивымъ не будь на дорогѣ (искусителя) дьявола. Міръ сей достоинъ оплакиванія, не смѣйся надъ нимъ, открой очи примѣра и сомкни уста. Подобно муравью не ходи изъ алчности во всѣ стороны и совѣтъ вразумляющаго выслушивай ухомъ души. О сынъ, ты не-мальчикъ, не играй и дѣла въ компаніи дьявола не исполняй. Дурной душѣ во грѣхѣ помощи не давай, жизни посредствомъ преступнаго дѣла на вѣтеръ не пускай. Туда, гдѣ есть какое-либо подозрѣніе, ты не ходи, по истинному пути подобно слѣпому не ходи. Имѣя какого-нибудь врага, безопаснымъ отъ него ты не будь, не окажись стоящимъ подъ крышей, не имѣющей подпоръ. Не пускай коня по пути разврата и по пути страстей, не дѣлай себя предметомъ смѣха дьявола. Имѣя ввиду путешествіе, запасайся провіантомъ, свою жизнь отъ начала до конца считай всю вѣтромъ, т. е. скоро-преходящею. О сынъ, мысль считай оковами и дурную душу попирай ногами. Чтобы не горѣть въ огнѣ ада, поступай справедливо, думай лишь о мукахъ Господа Всевышняго. У всѣхъ людей есть возможность миновать адъ, нѣтъ мѣста нерадѣнію, когда есть опасность. Тебѣ угрожаетъ большой огонь, о бѣднякъ, ты рѣшительно не боишься адскаго огня. На дорогѣ (твоей) есть горы и ямы, ктому-жъ тяжела и кладь твоя; твоей клади не пройти благодаря стараніямъ другимъ. Тебѣ предстоитъ день воскресенія мертвыхъ, и тебѣ отъ Господа не убѣжать. О сынъ, держи передъ собою путь закона; если отправляешься въ дорогу, покинь собственныя свои желанія. Шеи отъ велѣнія Божія ты не отвращай, чтобы въ день воскресенія мертвыхъ не остаться тебѣ въ мукахъ. Оказывай состраданіе рабамъ Господа Всевышняго, чтобы стяжать тебѣ мѣсто въ садахъ вѣчнаго пребыванія. Чтобы дали тебѣ мѣсто въ жи-

лищѣ мира, давай пищу бѣднымъ днемъ и ночью. Если внутренность больного своего сдѣлаешь веселою, то увидишь открытыми запертыя двери рая. Всякому, кто будетъ приводить въ исполненіе эти совѣты, Господь Всевышній въ 2 мірахъ окажетъ милость (свою). Кто не исполнитъ этого завѣщанія, тотъ безъ сомнѣнія будетъ далекъ отъ Господа Всевышняго. О Господи, помилуй насъ всѣхъ и прости всѣмъ намъ грѣхи наши. Мы-слабы и грѣховъ мы сдѣлали много; кромѣ Тебя никого другого у насъ нѣтъ. Будешь-ли звать (насъ), или гнать, мы—рабы (твои). На все, что Ты приказываешь (намъ), мы согласны. Да помилуетъ Богъ Всевышній духъ того человѣка, который будетъ читать эти совѣты. Всякій, кто будетъ читать эту книгу совѣтовъ и уповать на благость Бога Всевышняго, какъ хранителя (своего), пусть въ молитвахъ упоминаетъ автора стиховъ и не забываетъ также писавшаго (ихъ).

Отдѣлъ третій.

ОБРАЗЦЫ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

I. ОБРАЗЦЫ ВЪ ТАТАРСКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

I. Разсказъ о 7 свояхахъ и I волкѣ.

Въ прежнее время у одного человѣка было 7 дочерей. Этихъ семерыхъ дочерей вмѣстѣ съ зятьями своими онъ пригласилъ къ себѣ въ гости и всѣмъ имъ оказалъ одинаковое угощеніе и почтеніе. Тѣмъ не менѣе каждый изъ зятьевъ считалъ себя въ глазахъ тестя и тещи выше другихъ зятьевъ. Погостивши такъ нѣсколько дней, они пошли домой. Когда они шли, на дорогѣ имъ встрѣтился одинъ голодный волкъ. Онъ бросился на одного изъ 7 свояковъ и началъ (его) ѣсть. Остальные свояки не только не спасли его, соединившись, но даже каждый въ душѣ своей говорилъ: „Пусть ѣстъ, (ибо) наши тесть и теща угощали его больше (меня)! Если бы не онъ, меня (они) любили-бы больше!“ Затѣмъ волкъ ухватился за второго. Оставшіеся 5 свояковъ по прежнему говорили про себя: „пусть ѣстъ, (ибо) если-бы не онъ, меня (они)

любили-бы больше!“ Наконецъ, короче сказать, волкъ такимъ образомъ покончилъ по одному со всѣми 7 свояками.

2. Разсказъ о медвѣдѣ и лисицѣ.

Однажды подружились медвѣдь и лисица и, ставши компаніонами, посадили рѣпу. Когда подошла осень и настало время рвать рѣпу, лисица сказала медвѣдю: „О дружище, вотъ теперь рѣпа дошла и надо дѣлить ее. Желаешь-ли ты (части), находящейся подъ землею, или желаешь находящейся надъ землею? Выборъ твой, государь, бери, чего хочешь!“ Медвѣдь предпочелъ верхушки и, собравши листья рѣпы, унесъ ихъ въ свою берлогу; попробовавши ѣсть, онъ покаялся, говоря: „У плодовъ нѣтъ вкуса, говоритъ онъ, это, оказывается, вещь безполезная. Служба моя прошла прахомъ!“ Затѣмъ однажды онъ пошелъ въ нору лисицы и спросилъ: „Ну, дружище, какова твоя доля? есть ли вкусъ?“ Потомъ лисица вынесла рѣпу и положила передъ нимъ, чтобы онъ ѣлъ. Медвѣдь попробовалъ ѣсть и сказалъ про себя: „Вотъ въ чемъ дѣло! Другъ мой обманулъ меня. Погоди! Если въ компаніи посѣемъ еще что-нибудь, я возьму нижнюю часть!“ На другой годъ они опять стали компаніонами и посѣяли пшеницу. Когда подошло время жатвы, лисица по прошлогоднему сказала медвѣдю: „Возьмешь-ли находящееся подъ землею, или возьмешь находящееся надъ землею?“ Медвѣдь сказалъ: „Нѣтъ, нѣтъ, того, что надъ землею, я не возьму, а возьму то, что подъ землею!“ Затѣмъ лисица сжала пшеницу и корешки ея оставила медвѣдю. Медвѣдь нарвалъ стеблей и корешковъ и принесъ (ихъ) къ себѣ въ берлогу. Попробовавши ѣсть, онъ опять нашелъ свое кушанье весьма безвкуснымъ, а кушанье лисицы очень хорошимъ. Затѣмъ онъ про себя сказалъ: „Хитрый человѣкъ всюду разставляетъ сѣти и такого безтолковаго, какъ я, улавливаетъ въ сѣти (очень легко)!“

3. Разсказъ о журавлѣ и лисицѣ.

Однажды журавль и лисица подружились. Лисица пригласила въ свой домъ журавля въ гости и, наложивши на сковороду немного жиденькаго киселя, поставила (кушанье) передъ своимъ гостемъ и сама сѣла тутъ-же вмѣстѣ. Журавль сколько ни клевалъ жидкаго киселя, въ клювъ ему ничего не поддѣпилось; но лисица говорила: „Ѣшь-же, дорогой мой гость!" и (сама) вылизала весь кисель. Гость такимъ образомъ остался голоденъ. Журавль, запомнивъ эту хитрость лисицы, и самъ однажды пригласилъ къ себѣ въ домъ лисицу въ гости. Въ глубокій съ узкимъ горлышкомъ кувшинъ онъ насыпалъ на дно немного гороху и поставилъ (кушанье) передъ лисицей, и самъ сѣлъ тутъ-же вмѣстѣ, чтобы ѣсть. „Кушай-же, гостья моя, и ты, вѣдь, въ такое-то время сильно угощала меня. Что ты ничего не ѣшь?" говорилъ (журавль) и самъ въ короткое время выклевалъ весь горохъ, а лисицу оставилъ голодною. Такимъ образомъ, говорятъ, онъ отплатилъ давешній свой долгъ.

4. Разсказъ объ одномъ бѣднякѣ и лисицѣ.

Одинъ бѣднякъ, ѣдучи въ лѣсъ рубить дрова, нашелъ тамъ одну мертвую лисицу. Обрадовавшись этой находкѣ, онъ не сталъ рубить и дровъ. Положивъ лисицу въ мѣшекъ, гдѣ былъ хлѣбъ, онъ поѣхалъ назадъ домой. Когда этотъ дядюшка вернулся домой, жена его топила печку. Снявши съ головы свой малахай, онъ сейчасъ-же швырнулъ (его) въ огонь. Жена сказала: „Что случилось съ тобою, что ты бросилъ въ огонь свой малахай?"—„Не кричи, жена, я поймалъ лисицу, и сошью новый малахай. Что-же мнѣ было дѣлать, какъ не бросить такой старый малахай въ огонь?" сказалъ онъ. Когда

онъ затѣмъ взялъ свой мѣшекъ и посмотрѣлъ,—мѣшекъ его оказался съ дырою, нѣтъ также ни лисицы, ни хлѣба; тѣмъ временемъ сгорѣлъ и старый малахай. Та проклятая лисица, ходя и желая украсть хлѣбъ, притворилась мертвою, и легла. Вышеуказаннымъ образомъ она продырявила мѣшекъ, вылѣзла сама, спустила и весь хлѣбъ.

Такимъ образомъ данъ урокъ дядюшкѣ Омару; чтобы стараго не презирать, даны (ему) наставленіе и совѣтъ.

5. Разсказъ о совѣ и воробьѣ.

Однажды сова какимъ-то образомъ изловила одного воробья и готовилась-было ѣсть его. Воробей сказалъ ей: „Эй богатырь, противъ судьбы средствъ нѣтъ! Теперь ты меня съѣшь, скажи мнѣ только одно: какъ твое имя? хотѣлось-бы мнѣ умереть, зная имя богатыря, разрывающаго меня". Сова, едва открывъ ротъ свой, сказала: „Имя моё—сö—вэ!" Воробей сказалъ: „Нѣтъ, богатырь, уши мои плохо слышатъ. Скажи-ка за разъ, громче!" Въ это время сова открыла свой ротъ какъ слѣдуетъ и сказала: „Имя моё—сова!" Воробей вылетѣлъ изо рта ея и спасся. Затѣмъ сова стала ругать сама себя, говоря: „Ну, кто я была? была-ли я учительницею, обучающею дѣтей языку, или я была учительницею, обучающею внятному чтенію корана! Развѣ нельзя было мнѣ не говорить ему своего имени такою увերткою, какъ слѣдуетъ?"

6. Разсказъ объ одномъ портномъ и волкѣ.

Когда нѣкій портной одинъ шелъ по дорогѣ, онъ наткнулся на одного голоднаго волка. Волкъ готовъ былъ съѣсть его. Портной сказалъ ему: „Молодецъ, ты хочешь съѣсть

меня. Нечего дѣлать! Однако прежде надо смѣрить твою длину и ширину и посмотрѣть, войду-ли я въ твое брюхо". Волкъ сказалъ: „Ладно, смѣрь и посмотри!" Портной вынулъ изъ своего мѣшка желѣзный аршинъ и, показывая видъ, будто мѣритъ, схватилъ волка за хвостъ и отрѣзалъ (хвостъ) такъ, что волкъ лишился сознанія и свалился. Портной ушелъ своею дорогою. Немного спустя волкъ очувствовался и сказалъ про себя: „Ну, зачѣмъ было мнѣ давать мѣрить свой ростъ и ширину? развѣ я когда-нибудь заказываю себѣ платье? или я поступаю въ военную службу? Если-бы этотъ человѣкъ и не вошелъ въ мое брюхо цѣликомъ, развѣ не достаточно было-бы мнѣ съѣсть хотя нѣкоторую часть его?"

7. Разсказъ о богачѣ и бѣднякѣ.

Однажды къ одному богачу пришелъ одинъ бѣднякъ и, вошедши къ нему въ домъ, сѣлъ съ большою смѣлостью. Не показывая нисколько смиренія и не соблюдая вѣжливости, сталъ просить (у него) денегъ, точно кредиторъ. Богачъ удивился его поступкамъ и подумалъ: „Нѣтъ-ли въ самомъ дѣлѣ долговъ, которые я забылъ уплатить этому человѣку?" Обращаясь къ нему вѣжливо, онъ сказалъ: „О братъ, какія деньги ты просишь? развѣ я тебѣ долженъ?" Бѣднякъ сказалъ: „Конечно, ты долженъ: всѣ мы—дѣти одного праотца Адама, всѣ мы другъ другу братья, братья должны быть одинаковыми участниками имущества. Я пришелъ, чтобы просить изъ такого твоего богатства падающую на меня долю!" Богачъ сказалъ: „Очень радъ твоему приходу! Ты, братъ, говоришь правду, и я дамъ тебѣ твою часть съ избыткомъ!" Съ этими словами онъ вытащилъ изъ кошелька одну черную копѣйку и подалъ (бѣдняку). Бѣднякъ сказалъ: „Что̀ это за несправедливость? Изъ такого богатства на мою долю неужели при-

ходится одна лишь копѣйка?“ Богачъ сказалъ: „Сколько у меня богатства, столько-же приходится у меня и братьевъ. Если всѣмъ этимъ братьямъ своимъ дамъ такимъ-же образомъ по одной копѣйкѣ, то не только этого моего имущества, но и имущества въ 100 разъ больше не хватитъ. Я далъ тебѣ въ 100 разъ больше твоей доли. Если ты станешь спорить, то ты долженъ возвратить $^{99}/_{100}$ частей“. Когда (богачъ) далъ такой отвѣтъ, бѣднякъ былъ пристыженъ, и ушелъ домой, съ радостью неся ту одну копѣйку.

8. Разсказъ объ обманщикѣ и объ умникѣ.

Въ прежнее время былъ одинъ обманщикъ, (который) обманывалъ всякаго. Былъ также человѣкъ, считавшій весьма умнымъ и смышленнымъ одного себя. Онъ говорилъ всегда: „если бы я встрѣтился съ этимъ обманщикомъ, ни за что не поддался-бы его обману!“ Когда однажды этотъ человѣкъ ѣхалъ по дорогѣ, давешній обманщикъ стоялъ у дороги и поддерживалъ одну кривую березу. Спутники сказали ему: „Вотъ онъ—извѣстный обманщикъ!“ и указали ему обманщика. (Умникъ) подъѣхалъ къ нему и сказалъ: „О другъ, говорятъ, что ты обманщикъ, и увѣряютъ, что обманывать ты большой мастеръ. Можешь-ли и меня обмануть? Ну-ка, попробуй обмануть теперь!“ Обманщикъ сказалъ: „Почему мнѣ не обмануть тебя?“ Я обманулъ-бы тебя очень скоро, да подъ бокомъ у меня нѣтъ теперь мѣшечка съ обманными способами, онъ остался дома!“ Упомянутый молодецъ, надѣясь на свою осмотрительность, сказалъ: „Ступай, привези изъ дому свой мѣшечекъ, а я подожду здѣсь!“ Обманщикъ сказалъ: „Я-бы съѣздилъ домой, да какъ бы не свалилась эта береза! отходить нельзя!“ Тотъ человѣкъ, сильно сгорая нетерпѣніемъ, сказалъ: „Ступай-ка, привези-ка свой мѣшечекъ, а я до твоего возвращенія буду поддерживать березу!“ Съ этими словами онъ сталъ подъ

кривую березу и сталъ ее поддерживать. Обманщикъ какъ уѣхалъ, такъ и уѣхалъ, а умникъ до сихъ поръ стоитъ и поддерживаетъ кривую березу.

9. Разсказъ о женѣ крестьянина и о женѣ кирпичника.

У одного человѣка было 2 дочери; одну изъ нихъ онъ выдалъ за крестьянина (земледѣльца), а другую за кирпичника. Однажды обѣ дочери пріѣхали въ родительскій домъ въ гости. Отецъ спросилъ своихъ дочерей: „Ну, дочери мои, какъ вамъ живется? Какъ зарабатываютъ ваши мужья?“ Одна сказала: „Заработокъ нашъ не плохъ, хорошъ. Въ этомъ году мы посѣяли много хлѣба. Молись только, тятенька, чтобы Богъ Всевышній далъ дождей!“ Вторая дочь говоритъ: „И наши дѣла—благодареніе Богу! Мужъ мой надѣлалъ много кирпичей, молитесь только, тятенька, чтобы были ясные дни и не было дождей!“

10. Разсказъ о муллѣ—взяточникѣ.

Въ одинъ изъ дней нѣкій мулла по неосмотрительности упалъ въ воду. Когда закричали, что онъ теперь тонетъ и умираетъ, прибѣжали люди и закричали (ему): „Сударь, давай руку!“ Слово „давай!“ муллѣ послышалось не очень пріятнымъ словомъ, и руки своей онъ не протянулъ. Одинъ опытный изъ бывшихъ тутъ людей, понявъ въ чемъ дѣло, сказалъ: „На, сударь, возьми мою руку!“ Мулла, не смотря на близкую кончину, подумалъ, что этотъ человѣкъ приноситъ (ему) даръ, быстро протянулъ свою руку и такимъ образомъ былъ вытащенъ изъ воды.

11. Разсказъ о двухъ муллахъ.

Нѣкій умный мулла былъ имамомъ одного прихода. Люди этого прихода были люди очень темные, невѣжественные: они никогда не ходили на молитву въ мечеть. Когда мулла потихоньку спросилъ ихъ, почему они не ходятъ на молитву, они отвѣчали такъ: „Мы читали-бы молитву, да муллы говорятъ, что для каждой молитвы требуется омовеніе. Мы лѣнимся совершать омовеніе!“ Мулла сказалъ: „Вотъ какіе бывали у васъ муллы невѣжественные! Совершать для каждой молитвы омовеніе положительно не нужно! Какъ только встаете утромъ, мойте лице и въ это-же время совершайте омовеніе, а потомъ приходите на молитву!“ Когда онъ такъ сказалъ, народъ сталъ валомъ валить въ мечеть и такимъ образомъ чтеніе молитвъ вошло имъ всѣмъ въ привычку. Спустя нѣкоторое время этотъ мулла уѣхалъ, и въ его приходъ пріѣхалъ другой. Услыхавъ, что эти люди читаютъ молитвы безъ омовенія, онъ спросилъ о причинѣ, и ему въ отвѣтъ сказали: „Прежній мулла говорилъ, чтобы мы вставали пораньше и умывались, что этого будетъ достаточно и что другого омовенія не потребуется!“ Этотъ мулла, увидавъ того, прежняго, муллу, началъ его укорять, говоря: „Зачѣмъ ты говорилъ имъ вопреки закону, что молитва можетъ обойтись и безъ омовенія?“ Тотъ сказалъ ему въ отвѣтъ: „Эти люди прежде, лѣнясь совершать омовеніе, бывало къ мечети и близко не подходили, такъ что нельзя было въ одно время посылать ихъ и на молитву, и на омовеніе. Какъ-бы то ни было, я пріучилъ ихъ къ молитвѣ, и ходить въ мечеть стало имъ привычкою. Теперь ты научи ихъ совершать омовеніе!“

12. Разсказъ о пѣтухѣ и лисицѣ.

Однажды храбрый пѣтухъ, послѣ того какъ ему надоѣло

сообщество съ его женами, вышелъ изъ деревни на улицу, чтобы развлечься и погулять. Взобравшись тамъ на одну стѣну, онъ сталъ оглядываться туда и сюда, и любуясь обширностью міра и великолѣпіемъ степи, сталъ хлопать крыльями и кричать. Около того мѣста была одна лисица. Услышавъ голосъ пѣтуха, она сказала: „Эту до́бычу послалъ мнѣ Богъ. Погоди, съѣмъ его, изловивши какою-нибудь хитростью!" и подошла къ стѣнѣ. Пѣтухъ, увидавъ ее, сказалъ: „Что тебѣ нужно? какое у тебя есть дѣло?" Лисица сказала: „Возвращаясь, я шла по городу. Услышавъ очень пріятный твой голосъ, я пришла сюда, чтобы насладиться твоимъ голосомъ. Въ городѣ слышала я одно извѣстіе и пришла, чтобы его передать тебѣ!" Пѣтухъ сказалъ: „Какое это извѣстіе, скажи-ка, я послушаю!" Лисица сказала: „Въ эти дни Его Величество Государь издалъ указъ: „Въ моемъ царствѣ пусть живутъ въ дружбѣ и мирѣ другъ съ другомъ весь народъ и подданные мои и изъ сердца своего пусть выбросятъ дурные помыслы! Сильный да не обижаетъ слабаго: левъ да не свертываетъ верблюду шею, гончая собака да не разрываетъ шубу лисицѣ, лисица да не душитъ курицъ, коршунъ да не ловитъ пташекъ, овца и волкъ пусть живутъ въ одномъ хлѣвѣ, голубь и ястребъ пусть сидятъ спокойно въ одномъ гнѣздѣ!" Вотъ какъ приказалъ (царь). При такомъ положеніи дѣлъ между нами не должно быть чужденія и въ сердцахъ нашихъ другъ о другѣ не должно быть дурныхъ мыслей, а потому ты спустись со стѣны и подойди ко мнѣ,—мы, какъ 2 друга, побесѣдуемъ вмѣстѣ и покажемъ людямъ, какъ надо приводить въ исполненіе царскій приказъ". Пѣтухъ, не слушая больше рѣчей лисицы, сталъ смотрѣть на другую сторону стѣны. Лисица сказала: „Эй храбрецъ, развѣ ты не хочешь исполнять царскаго приказанія, что ты не слушаешь моихъ рѣчей, а смотришь въ противоположную сторону?" Пѣтухъ отвѣчалъ: „Погоди немного, со стороны деревни по направленію сюда

во весь духъ бѣжитъ какое-то животиое, имѣющее худое тѣло большія уши и длинный хвостъ. Какое это животное? Вотъ чему я дивлюсь, глядя (на него)". Лисица, услышавъ эти слова, покинула мысль объ изловленіи пѣтуха, опѣшила и стала искать мѣста для убѣжища. Пѣтухъ опять сказалъ: „Что ты безпокоишься? Погоди немного, пусть оно придетъ сюда. Посмотримъ, какое это животное!" Лисица сказала: „Глядя по твоимъ словамъ, это, кажется,—гончая собака. Видѣться съ него—много добра не будетъ. Какъ только придетъ и замѣтитъ меня, она не преминетъ изорвать мою шубу!" Пѣтухъ сказалъ: „Что ты говоришь? Ты говоришь (вѣдь), что царь запретилъ чинить насиліе другъ другу! Въ такомъ случаѣ собака имѣетъ-ли какое право трогать насъ?" Лисица сказала: „Правда, такъ-то такъ, тѣмъ не менѣе лучше не показываться ей, неровно она еще не слыхала о царскомъ указѣ!" Съ этими словами она быстро убѣжала въ другую сторону и спряталась, и пѣтухъ отъ ея хитрости избавился хитростью.

13. Разсказъ объ охотникѣ и волкѣ.

Однажды нѣкій охотникъ вышелъ въ степь на охоту и, взявши бывшій подъ бокомъ лукъ, наложилъ стрѣлу, и не прошло долго, какъ онъ тутъ-же увидалъ одного звѣря и застрѣлилъ (его). Взваливъ его себѣ на спину, онъ пошелъ по направленію къ своему дому. Когда онъ такъ шелъ домой, вдругъ передъ нимъ показался одинъ дикій кабанъ; однимъ прицѣломъ онъ и въ него выстрѣлилъ. Стрѣла мимо не прошла, и вонзилась въ тѣло (кабана) такъ, что (ему) грозила смерть. Кабанъ отъ душевнаго гнѣва и въ предсмертной агоніи погнался за охотникомъ, догналъ (его) и, поражая своими клыками, свалилъ (его), такъ что несчастный охотникъ пере-

кувыркнулся. Лукъ, находившійся у него въ рукѣ, отлетѣлъ въ другую сторону и упалъ. Въ этотъ-же часъ охотникъ и кабанъ оба умерли тутъ въ разъ. Около тѣхъ мѣстъ ходилъ одинъ волкъ и, руководясь запахомъ, вышелъ прямо къ нимъ. Видя ихъ въ такомъ положеніи, обрадовался и самъ себѣ сказалъ: „Гляди, каковы милости Божіи: на какую добычу я наткнулся и пропитаніе обрѣлъ тамъ, гдѣ и не думалъ. Охотника и дикаго кабана мнѣ теперь для пропитанія хватитъ на порядочное время, но на сегодняшній день будетъ достаточно одной тетивы лука. Возьмусь сначала за яденіе ея, а остальныя блага оставлю на будущіе дни". Съ этими словами онъ принялся грызть своими зубами тетиву. Немного спустя, когда онъ сталъ перегрызать тетиву, она порвалась, и одинъ конецъ лука съ размаху ударилъ его по лбу. Голова разбилась, и онъ отдалъ тутъ душу.

Послѣдствіемъ того, что (человѣкъ), надѣясь на будущее и не довольствуясь имѣющимся въ тотъ день пропитаніемъ, откладываетъ (его) на будущіе дни и сохраняетъ, бываетъ раскаяніе и гибельный конецъ.

14. Разсказъ о птицѣ „рыболовѣ" и ракѣ.

На берегу одного озера жилъ нѣкій бѣлый рыболовъ (птица) и каждый день добывалъ изъ этого озера нѣсколько рыбъ и проглатывалъ. Проведши (такъ) нѣсколько лѣтъ, онъ наконецъ состарился и, ставши слабъ, не имѣлъ силы ловить рыбъ. Не будучи въ состояніи добывать рыбъ трудомъ, онъ предался размышленію—ловить (ихъ) хитростью. Однажды онъ, склонивъ голову и опустивъ крылья, стоялъ, какъ-бы предавшись глубокому размышленію. Къ нему подошелъ одинъ ракъ и, увидавъ, что онъ находится въ думахъ, сказалъ: „О быстрая птица, о чемъ ты думаешь и почему такъ печа-

лишься?“ Рыболовъ сказалъ: „Какъ-же мнѣ не печалиться и какъ мнѣ забыть? Вотъ сегодня здѣсь прошли рыбаки и разговаривали о томъ, что хотятъ ловить находящуюся въ этомъ озерѣ рыбу. Надо думать, что теперь человѣческіе сыны съ ненасытными глазами придутъ и переловятъ всю рыбу. Мое пропитаніе—только отъ рыбной ловли. Каково-же будетъ теперь мое положеніе?“ Ракъ, услышавъ это извѣстіе и не проливая и не разбрасывая (своей воды), сейчасъ-же отправился къ рыбамъ и передалъ (имъ всё). Онѣ испугались и сказали: „Дѣло погибло!“ Наконецъ, посовѣтовавшись другъ съ другомъ, онѣ сказали: „Что-бы ни было, старая птица, видавшая свѣтъ и жившая долго, быть можетъ, подастъ намъ какой-нибудь совѣтъ!“ Пришли къ рыболову за совѣтомъ и сказали: „Вотъ намъ отъ тебя ракъ принесъ одно извѣстіе. Это извѣстіе лишило насъ покоя и причинило намъ печаль. Хотя ты и врагъ нашему роду и выпилъ кровь многихъ изъ насъ, однако мы пришли къ тебѣ, считая тебя старикомъ умнымъ, видавшимъ свѣтъ. Быть можетъ, ты не лишишь насъ совѣта, приличнаго нашему дѣлу!“ Рыболовъ сказалъ (про себя), что, если онъ рыбамъ прямо скажетъ, что, желая имъ добра, хотѣлъ-бы взять (ихъ) и переселить въ другое озеро, то рыбы могутъ не повѣрить, и сталъ измышлять хитростью собственную пользу и, подготовляя первую часть своихъ плановъ, сказалъ: „Да, эти слова я слышалъ отъ рыбаковъ собственными ушами и, удручаемый съ тѣхъ поръ горемъ, я окончательно похудѣлъ, такъ что вы знаете, что я довольствуюсь и провожу время, съѣдая въ день 1—2 рыбы. Если въ этомъ озерѣ истребятъ рыбу, то куда же пойду я за пропитаніемъ? При такомъ положеніи дѣлъ мнѣ на умъ приходитъ слѣдующая мысль. Отсюда недалеко есть одно широкое озеро, чистое какъ зеркало, дно очень глубокое, внутри его есть много рыбъ, кругомъ растутъ камыши. Если пойдете и попадете въ это озеро, то будете безопасны отъ коварства сыновъ человѣческихъ и жизнь

свою будете проводить въ покоѣ. Сильно сомнѣваясь, рыбы стали говорить: „Ну, зачѣмъ такъ печалится этотъ рыболовъ? Почему самъ не отправится къ тому озеру и не ловитъ находящихся тамъ рыбъ? До сихъ поръ онъ пилъ нашу кровь и состарился. Почему онъ вдругъ сталъ къ намъ милостивъ?" Говоря такъ, онѣ и не разсудили (какъ слѣдуетъ); (напротивъ) всѣ одобрили его слова и сказали: „О бѣлобородый старецъ! Ты самъ знаешь, (что) ходить по душѣ мы не можемъ. Кто насъ перетащитъ туда? Если не ты, кто (другой) подастъ намъ руку помощи?" Рыболовъ сказалъ: „Ладно, сколько лѣтъ мы жили вмѣстѣ! Ради товарищества и сосѣдства я окажу вамъ милосердіе и переселю (васъ) въ то озеро!" Рыбы приняли его слова за благодѣяніе ихъ душѣ, и каждая изъ нихъ, торопясь, стала бросаться къ нему, говоря: „Меня возьми, меня возьми!" Измѣнникъ сталъ брать по 2 и по 3 и улетать; принесши (ихъ) на одну гору, сталъ ѣсть досыта, а остатки откладывать на черный день. Такъ продолжалось дѣло рыболова нѣсколько дней. Небо смѣялось надъ тѣмъ, что эти несчастныя поддались словамъ врага и сами себя подвергли гибели, и однажды чашу (гибели) приблизило къ самому рыболову такимъ образомъ: когда въ упомянутомъ озерѣ рыбъ стало мало, къ рыболову пришелъ и ракъ и сталъ просить перенести его въ то озеро. Рыболовъ, увидавъ бѣлое масло рака, сталъ сгорать огнемъ алчности и задумалъ дать и ему конецъ рыбъ. Сказавши: „Такъ, хорошо!", онъ посадилъ (рака) на шею, полетѣлъ и прибылъ къ тому мѣсту, гдѣ ѣлъ давеча рыбъ. Ракъ, увидавъ лежащія тутъ кучами рыбьи кости, понялъ, въ чемъ дѣло. Находясь въ такомъ безнадежномъ положеніи, онъ собрался съ мыслями и самъ себѣ сказалъ: „Хотя я, положившись на слова врага, и отдался въ измѣнническія его руки и, не совѣтуясь объ этомъ съ умомъ, сдѣлалъ большую ошибку, однако это мнѣ урокъ. Надо согласоваться съ судьбою. Попрошу я у Бога одной помощи: по прежнему я

нападу и найду средства для отомщенія этому негодяю. Если средства мои будутъ противъ судьбы, то смерть—одна, и тогда качества молодца и силача покинули меня. Если средства мои будутъ угодны Богу, то душа моя избавится отъ этой напасти, и я окажу благодѣяніе оставшимся рыбамъ. Такъ!“ Съ этими словами (ракъ) точно желѣзомъ ухватился за шею рыболова. Измѣнникъ, лишившись силъ, съ воздуха упалъ на землю. (Ракъ) не выпустилъ его до тѣхъ поръ, пока (рыболовъ) не испустилъ душу; наконецъ, такимъ образомъ онъ умеръ. Ракъ, вернувшись въ свое озеро, оставшимся рыбамъ сообщилъ объ этомъ.

Иногда хитростью врагу не причиняютъ вреда вовсе, (напротивъ) вредъ возвращается къ самому хитрецу и человѣкъ въ силокъ, приготовленный (врагу), попадается самъ.

II. ПЕРЕВОДЫ ОБРАЗЦОВЪ РУССКОЙ ТРАНСКРИПЦІИ.

I. Сказка о трехъ братьяхъ.

Прежде у одного человѣка было, говорятъ, 3 сына. Старшій изъ нихъ спросилъ, говорятъ, у отца: „тятенька, я схожу на базаръ, не найметъ-ли (меня) какой-нибудь человѣкъ?“ Отецъ отпустилъ его на базаръ [1]). Тотъ пошелъ и встрѣтилъ одного старика; встрѣтивши, спросилъ его: „Дѣдушка, найми меня!“ Старикъ сказалъ ему: „За одинъ день я дамъ тебѣ

---

[1]) Въ текстѣ вездѣ стоитъ слово „дій“—„говорятъ“, въ переводѣ оно опущено.

300 рублей!“ Парень согласился на это, и оба со старикомъ пошли. Старикъ взялъ одну кобылу; (потомъ) они пошли къ одной высокой горѣ, зарѣзали кобылу, вынули внутренности (той кобылы) и оставили одну только шкуру. Старикъ далъ парню ножъ и сказалъ: „я положу тебя внутрь этой самой шкуры кобылы и шкуру зашью, сказалъ онъ, птицы поднимутъ тебя и унесутъ на верхъ горы! когда ты будешь (наверху), распори ножемъ, выходи и брось мнѣ драгоцѣнный камень!“ Такимъ образомъ старикъ зашилъ парня внутрь шкуры и, отойдя въ сторону, сталъ смотрѣть. Когда птицы тутъ подняли и унесли (парня), этотъ парень разрѣзалъ ножемъ, вышелъ и бросилъ старику драгоцѣнный камень. Ну, парень, бросивъ камень, сталъ просить, чтобы старикъ спустилъ (его). Старикъ сказалъ ему въ отвѣтъ: „Подобно тебѣ тамъ погибло порядочно людей!“ Затѣмъ парень заплакалъ и, легши, заснулъ; когда онъ заснулъ, пришли птицы и съѣли его.—Такъ какъ этотъ парень домой не вернулся, то сталъ проситься у отца и среднiй сынъ: „тятенька, я приведу сюда и старшаго брата; схожу на базаръ!“ Отецъ отпустилъ его. Этотъ парень пошелъ на базаръ; и онъ нанялся къ тому старику за 300 рублей. Старикъ и парень пошли, взявши кобылу. Зарѣзавши кобылу у подошвы одной очень высокой горы. (старикъ) вынулъ у нея внутренности и далъ парню въ руки ножъ. Положивъ парня внутрь шкуры кобылы, онъ шкуру зашилъ. Когда онъ зашилъ ее, птицы подхватили и унесли; когда онѣ поднялись (на гору), парень разрѣзалъ, вышелъ и бросилъ старику драгоцѣнный камень; бросивши, сказалъ старику: „Дѣдушка, спусти меня!“ Старикъ сказалъ ему въ отвѣтъ: „Подобно тебѣ тамъ погибло порядочно людей!“ Когда онъ такъ сказалъ, парень заплакалъ и, поплакавши, легъ тамъ и заснулъ; когда онъ заснулъ, птицы съѣли его. Ну, когда и этотъ не возвращался, младшiй сынъ сталъ проситься у отца: „тятенька, я найду своихъ старшихъ братьевъ и вернусь!“ Отецъ отпустилъ и этого. Войдя въ городъ, и онъ

нанялся къ тому старику. Старикъ и парень взяли одну кобылу и пошли. Ну, они пошли и пришли къ одной высокой горѣ: придя, они зарѣзали кобылу; внутренности вынули, и оставили только шкуру; (старикъ) далъ парню шкуру. Такимъ-же образомъ онъ положилъ парня въ шкуру, зашилъ и, отойдя подальше, сталъ смотрѣть. Поднявшись (на гору), этотъ парень подумалъ: „видно, такъ убилъ и старшихъ братьевъ!“ Такимъ образомъ поступая (т. е. думая), онъ не бросилъ старику драгоцѣннаго камня, а пошелъ (по горѣ); идетъ онъ и идетъ, держа одну дубину; когда онъ шелъ, показались какіе-то каменныя палаты, это были, оказывается палаты птичьяго царя — Парень дошелъ и до этихъ палатъ; придя, онъ вошелъ въ эти палаты и вышелъ. Тамъ онъ не видалъ ни одного человѣка. Затѣмъ парень вошелъ въ другую комнату; тамъ сидѣлъ какой-то старикъ. Старикъ сказалъ парню: „Человѣкъ-ли ты, или дьяволъ?“ Парень отвѣчалъ ему: „ я — человѣкъ!“ Затѣмъ старикъ сказалъ ему: „Если ты — таковой (т. е. человѣкъ), поступи-ка ко мнѣ въ сыновья, въ дѣти!“ Парень согласился со старикомъ и сказалъ: „Если такъ, ладно, дѣдушка!“ Старикъ далъ парню (почти) всѣ ключи, не далъ только одного ключа. Затѣмъ этотъ парень вышелъ и, отпирая ключами сарай за сараемъ, сталъ осматривать (ихъ). Въ каждомъ сараѣ было по одной бѣлой лошади. — Парень ходилъ и думалъ тутъ: „этотъ старикъ далъ ключи, бывшіе (у него), почему это онъ не далъ одного ключа? Погоди, попрошу-ка я того ключа“! Съ этими словами онъ вошелъ къ старику. Войдя, сказалъ (ему): „Дѣдушка, дай-ка мнѣ тотъ ключъ!“ Старикъ сказалъ парню: „Если дамъ тебѣ тотъ ключъ, ты умрешь!“ Парень сказалъ старику: „Нѣтъ, дѣдушка, не умру, — дай!“ Старикъ далъ парню ключъ; парень, взявъ ключъ, вышелъ и, отворивъ одну клѣть, заглянулъ (въ нее). Отворивъ (ее), онъ увидѣлъ: внутри клѣти — озеро, а въ озерѣ находится разные — разные цвѣты. Парень забрался въ цвѣты и сѣлъ. Въ это озеро спустились 3 голубя.

Голуби сняли съ себя одежды. Когда голуби сняли съ себя одежды, это оказались дѣвицы. Эти дѣвицы стали купаться и купаться; одна изъ дѣвицъ сказала: „И! слышится запахъ человѣка!“ Искупавшись, онѣ надѣли свои одежды и улетѣли.— Когда дѣвицы улетѣли, парень вошелъ къ старику и сказалъ: „Дѣдушка, къ этому озеру прилетѣли 3 голубя и, снявши свои одежды, стали очень красивыми дѣвицами!“ Старикъ сказалъ парню: „Ты войди туда и сядь; когда онѣ прилетятъ, ты возьми и спрячь одежду (самой) красивой!“ Затѣмъ парень вошелъ въ ту клѣть и сѣлъ. Голуби прилетѣли сюда, сняли свои одежды и стали купаться. Когда онѣ купались, парень спряталъ одежду самой младшей. Старшія сестры надѣли свои одежды и улетѣли. (Младшую) дѣвицу удержалъ парень. Эта дѣвица и парень стали жить, какъ супруги. Когда жена стала беременна, парень сказалъ однажды старику: „Дѣдушка, доставь-ка меня съ моею женою домой!“ Парень сталъ собираться домой; старикъ далъ ему 3 бѣлыхъ коня, далъ также очень много денегъ. Чтобы ѣхать домой, парень запрегъ всѣхъ 3 коней. Провожать парня старикъ послалъ своихъ птицъ. Птицы проводили парня. Когда парень, возвращаясь домой, сталъ приближаться къ своему дому, люди сильно испугались, думая, что это (ѣдетъ) царь. Прибывши въ деревню, парень купилъ одинъ прекрасный домъ и поселился въ немъ. Поселившись (въ немъ), парень велѣлъ созвать начальниковъ, чтобы разспросить о своемъ родномъ отцѣ. Парень сказалъ начальникамъ: „Въ этой вашей деревнѣ есть-ли одинъ старикъ?“ (Получивъ утвердительный отвѣтъ) парень спросилъ, какъ зовутъ его; это, оказалось, былъ именно его отецъ. „Сколько у него есть сыновей?“ спросилъ онъ. Начальникъ сказалъ парню: „У него 3 сына!“ Парень велѣлъ позвать этого старика.—Старикъ не пошелъ, (ибо) боялся (его), какъ царя; его притащили силою; онъ сталъ у дверей и изъ страху дрожалъ. Парень спросилъ старика: „Есть-ли у тебя сыновья?“ Старикъ сказалъ: „Есть!“ Парень спросилъ: „Есть-ли у тебя

сыновья и теперь?“ Старикъ отвѣчалъ: „Самый старшій мой сынъ пошелъ на базаръ и исчезъ; за нимъ ушелъ и исчезъ также средній сынъ; потомъ ушелъ и исчезъ самый младшій!“ Парень сказалъ старику: „А если самый младшій твой сынъ я?“ Старикъ призналъ своего сына, (и потомъ) старикъ и парень съ женою стали жить втроемъ вмѣстѣ. Парень, оказывается, одежду своей жены держалъ взаперти въ сундукѣ. Парень однажды отправился одинъ гулять. Ключъ онъ забылъ и оставилъ дома; жена взяла его ключъ, открыла сундукъ, взяла и надѣла свою одежду и, ставши голубемъ, залетѣла на крышу дома и сѣла. Юноша, вспомнивъ о ключѣ, ахнулъ и, бѣгомъ вернулся домой. Когда онъ вернулся домой, жена сидѣла, говорятъ, на крышѣ дома; жена сказала мужу: „Будь теперь здоровъ!“ и улетѣла. Послѣ этого юноша сильно затосковалъ и загоревалъ. Парень однажды задумалъ и сказалъ: „Не пойти-ли мнѣ къ тому дѣдушкѣ?“ Юноша однажды пошелъ къ этому дѣдушкѣ и, придя, сказалъ: „Дѣдушка, моя жена ушла!“ Старикъ сказалъ ему: „Зачѣмъ ты не хранилъ своего ключа?“—„Я забылъ (его)!“ отвѣчалъ парень. Старикъ, созвавъ своихъ птицъ, спросилъ: „Не вилали-ли такого-то голубя?“ Птицы сказали: „Не видали!“ Старикъ сказалъ: „Есть у меня братъ, который еще старше меня, и у него много птицъ!“ Старикъ написалъ письмо и послалъ (съ нимъ) парня къ своему старшему брату. Юноша пошелъ, пришелъ и вручилъ письмо. Старикъ прочиталъ письмо и, созвавъ своихъ птицъ, спросилъ: „Не видали-ли вы такого-то голубя?“ Птицы сказали тутъ: „Не видали!“ Старикъ сказалъ парню: „Есть у меня братъ, который еще старше меня, и у него много птицъ!“ Съ этими словами онъ написалъ письмо и послалъ (съ нимъ) парня. Парень пошелъ къ (тому) старику и, войдя, вручилъ письмо. Старикъ прочиталъ письмо и, созвавъ своихъ птицъ, спросилъ (о женѣ парня). И птицы этого старика сказали, что не видѣли. Жена старика была беременна; эта жена сказала своему мужу, чтобы изъ костей птицъ былъ сдѣланъ

сарай. Старикъ для постройки сарая собралъ птицъ. Собрались всѣ птицы, не пришла лишь одна сова. Старикъ послалъ за этою совою птицъ. Птицы едва-едва привели сову. Царь сказалъ совѣ: „Почему ты не приходила, когда (тебя) звали?“ Сова отвѣчала: „Я считала деревья!“ Царь сказалъ совѣ: „Сухихъ-ли деревьевъ больше, или сырыхъ?“ Сова сказала: „(Дерево) даже съ одною сухою вѣткою я считала за сухое, а (дерево) безъ всякаго сухого мѣста я считала за сырое; (людей) обращающихъ вниманіе на слова женщинъ считала женщинами!“. Царь сказалъ: „Оказывается, я обращаю вниманіе на слова женщинъ!“ и отрубилъ своей женѣ голову (букв. шею). Затѣмъ царь сказалъ совѣ: „Не видала-ли ты такого-то голубя?“—„Видѣла!“ сказала сова. Царь сказалъ совѣ: „Доставь-ка (туда) этого юношу!“ Сова сказала: „Доставлю, если приготовите пищу (запасъ)!“ Царь велѣлъ приготовить очень много рябчиковъ. Сова спрятала этихъ рябчиковъ подъ одно крыло, а парня положила подъ другое крыло и полетѣла. Летятъ они и летятъ; когда они пролетѣли (уже) очень много мѣстъ, ихъ запасъ уже кончился; летя, сова сказала юношѣ: „Юноша, запасъ у насъ кончился, мы погибнемъ!“ Потомъ юноша отрѣзалъ (немного) отъ своего бедра и далъ (совѣ). Сова сказала: „Теперь мнѣ лучше!“ Пролетѣли они еще очень много мѣстъ; летя, сова опять сказала тому парню: „Юноша, мнѣ опять хочется ѣсть!“ Юноша отрѣзалъ (немного) и отъ другаго бедра; опять имъ стало лучше. Потомъ они летятъ и летятъ (надъ моремъ); когда они летѣли, показался берегъ моря. Прилетѣли они на берегъ моря и вышли; выйдя (на берегъ), сова спросила юношу: „Гдѣ ты отрѣзалъ того мяса, которое далъ мнѣ?“ Юноша показалъ бедра и сказалъ: „Тутъ!“ Сова плюнула; когда она плюнула, (бедра) поправились. Потомъ сова улетѣла назадъ. Юноша идетъ и видитъ, играютъ солдаты; онъ спросилъ этихъ солдатъ: „не видали-ли вы такого-то голубя?“ Солдаты указали парню. Юноша, увидавъ ту дѣвицу и повидавшись, сильно заплакалъ. Потомъ

они построили весьма великолѣпный домъ; затѣмъ стали жить вмѣстѣ и весьма разбогатѣли.

2. Пословицы.

1. Вины въ томъ, что заблудился, нѣтъ, послѣ того какъ вернулся и нашелъ свой домъ; вины въ томъ, что открылось нѣтъ, если самъ умѣючи заперъ.

2. У имѣющаго деньги играютъ руки, а у неимѣющаго ихъ играютъ глаза.

3. Въ то время, какъ умный стоитъ и соображаетъ, глупый справляетъ (уже) свое дѣло.

4. Не бойся вороны, если имѣешь что съ нея взять.

5. Ради мѣста, которое имѣется ввиду, и ради пищи, которая будетъ вслѣдъ за нимъ.

6. Если прибудетъ съ дороги 6-лѣтній, пусть видится съ нимъ 60 лѣтній.

7. Лучше мужчина съ мѣдною головою, нежели женщина съ золотою головою.

8. (Умъ) не данный съ молокомъ матери не дается съ молокомъ тёлки.

9. Пища у него—масло, внутри его густое молоко, а сверху его точно сливки.

10. Не колотили-ли по твоей спинѣ скалкой? чтó ты не можешь наклониться?

11. Настоящая кость (т. е. благородный человѣкъ) не будетъ велика (т. е. величаться) и, куда ни пойдетъ, не будетъ презираема.

12. Лошади узнаютъ другъ друга по ржанію, а люди по разговору.

13. Если сядетъ верхомъ на лошадь человѣкъ, который (никогда) на лошади не ѣздилъ, то онъ убьетъ (ее), пуская все время въ махъ; если надѣнетъ шубу человѣкъ, который

(никогда) шубы не надѣвалъ, то онъ износитъ (ее), все время обивая.

14. Дурная изъ лошадей играетъ съ жеребятами, (а) дурной изъ людей съ ребятами.

15. Если плоха у тебя лошадь, то избавишься (отъ нея), продавши (ее), а если плоха у тебя жена, то какъ избавишься (отъ нея)?

16. Пусть говоритъ сынъ богача, хотя-бы ротъ его и былъ кривой.

17. Для голоднаго не вѣсь (на огонь) котла для замерзшаго не разводи огня.

18. Глаза голоднаго—на хлѣбѣ, глаза сытаго—на мудрости.

19. Корова въ Астрахани—одна копѣйка, а съ провозомъ 1000 копѣекъ.

20. Есть люди, которые составляютъ украшеніе людей, (но) есть люди, которыхъ лучше и животныя.

21. О Боже мой, дай (мнѣ) ребятъ; если дашь ребятъ, дай (имъ) ума! Если они будутъ не умныя, то возьми (ихъ у меня) одного за другимъ.

22. Хороша дорога, хоть и околёсная; хороша дѣвица, хоть и слѣпая.

23. Пусть будутъ тятенька и маменька, (только) пусть не будетъ у нихъ рта и носа.

24. Будучи богатымъ, не дастъ всего; будучи бѣднымъ, не станетъ смотрѣть.

25. Къ богачу лѣзутъ и черезъ двери, и черезъ дыры (въ стѣнѣ).

26. Дѣло богача (исполняется) по приказанію, дѣло бѣдняка съ помощью пособія.

27. Для хозяина огорода нѣтъ грядъ, для хозяина быка нѣтъ толстой кишки (кушанья).

28. Ребенка учи съ молодости, жену учи сначала.

29. Давши топоръ и взявши бутылку, я обманулъ татарина! сказалъ онъ, говорятъ.

30. Если въ головѣ у тебя не будетъ мозгу, тяжело будетъ твоимъ ногамъ.

31. Онъ черезъ рукавицы показываетъ пальцы.

32. Нѣтъ дѣла, которое было-бы неизвѣстно; нѣтъ мѣста, которое-бы привлекало (будучи неизвѣстнымъ).

33. Говорятъ, что, если одинъ мужчина женится, 60 женщинъ плачутъ.

34. Плевка, однажды выплюнутаго, вторично проглотить нельзя.

35. Этотъ міръ ничтоженъ, если нѣтъ въ немъ всюду денегъ.

36. Настоящій человѣкъ становится главою въ 15 лѣтъ, а плохой человѣкъ и въ 40 лѣтъ будетъ младенцемъ.

37. Міръ одинъ разъ показываетъ щеку, а другой разъ задъ.

38. (Это) человѣкъ, вкусившій въ жизни горькое и прѣсное.

39. Съ другомъ ѣшь и пей, но денежныхъ дѣлъ (съ нимъ) не води.

40. Время тебѣ шеи своей не подставитъ, (но) ты времени подставляй туловище.

41. Глядя по обстоятельствамъ и свинью будешь называть шуриномъ.

42. Человѣкъ, который будетъ ловить 2 лодки (въ одно время) за корму, упадетъ въ воду.

43. Когда человѣкъ одинъ, надъ нимъ—шапка, а когда (вмѣстѣ) 2 человѣка, одинъ изъ нихъ будетъ надъ другимъ.

44. Что дважды восемь—16, знаетъ всякій.

45. Если дубъ согнуть, онъ сломается; конфузъ для молодца—смерть.

46. Если мужъ не испытаетъ сначала бѣды, то впослѣдствіи ему не испытать вѣрности.

6

47. Не удавшееся утромъ—вечеромъ не удастся, а неудавшееся вечеромъ—никогда не удастся.

48. Если старый богачъ раззоряется, то новый богачъ смѣется.

49. Нѣтъ новаго безъ того, чтобы оно не стало старымъ; нѣтъ хорошаго безъ того, чтобы оно не стало худымъ.

50. Проворства собаки не любитъ лисица, а смѣха не любитъ больной человѣкъ.

51. Если голову собаки положишь на блюдо, то она (сама) скатится.

52. Если приблизишься къ котлу,—пристанетъ (къ тебѣ) его чернота; если-же сблизишься съ дурнымъ (человѣкомъ), пристанетъ его порокъ.

53. Проклятая собака—лучше, нежели зять, живущій у тещи.

54. Съ человѣкомъ, который ѣздилъ нѣсколько разъ въ городъ, ты не совѣтуйся въ теченіе 3 дней.

55. Если не отвѣдать находящагося у воротъ,—оно будетъ безпокоить до старости.

56. Съ каждымъ взятіемъ не бываетъ рубленнаго мяса.

57. Масло хорошо, хоть и не отвѣдываешь; богачъ хорошъ, хоть и не даетъ.

58. Сынъ ворона клюетъ навозъ, а сынъ муллы читаетъ книгу.

59. Слова стариковъ клади въ мѣшекъ, а слова юношей клади въ кошелекъ.

60. Упрямый человѣкъ портитъ игру, а глупый человѣкъ портитъ общество.

61. Если хочешь, чтобы рабъ хвастался, продай его.

62. Зайца губитъ камышъ, а героя губитъ безславіе (стыдъ).

63. Когда щекотливо подъ мышками, и ночью назовутъ (кого угодно) царемъ Абду'р-рахманомъ.

64. Одинъ гость не любитъ другого, а хозяинъ дома не любитъ обоихъ.

65. Сорокъ лѣтъ приготовлялъ лапти, (а теперь) не умѣетъ дѣлать подошвы у лаптей.

66. Если угрожаетъ (тебѣ) наказаніе, то глаза твои видятъ да не видятъ и уши слышатъ да не слышатъ.

67. Жениху—уважоніе, хоть онъ и стоитъ, и сидитъ.

68. Если спросятъ (тебя), кто училъ, скажи: „самъ дошелъ!“

69. Въ чьи сани садишься, того и пѣсни будешь пѣть.

70. Своего дѣтёныша ёжъ зовётъ „мяконькій мой“, а медвѣдь своего дѣтёныша—„бѣленькій мой“.

71. Дитя, которое будетъ человѣкомъ, ведетъ дѣла съ людьми; какое-же дѣло до людей дитяти, которое не будетъ человѣкомъ?

72. Въ яму, выкопанную для людей, самъ попадешь.

73. Если человѣкъ, не видавшій (никогда) дня, увидитъ день, онъ и днемъ зажжетъ лучину.

74. Если далекъ отъ глазъ, (значитъ) далеко и отъ сердца.

75. Если болятъ у тебя глаза,—унимай свои руки, а если болитъ у тебя животъ,—унимай свою глотку.

76. У франта не хватаетъ рукъ (т. е. его руки всегда заняты), а у нѣжнаго (изнѣженнаго) нѣтъ досуга.

77. То, что просили съ неба, Богъ далъ изъ земли.

78. Дитя, побывши среди многихъ стариковъ, станетъ умнымъ, а старикъ, побывши среди многихъ ребятъ, станетъ ребенкомъ.

79. Изъ многихъ словъ хороша (лишь) часть, а немногія слова хороши (всѣ) сами.

80. Что̀ можетъ знать жившій долго? Можетъ знать (лишь) видавшій многое.

81. Много ходящій сбивается съ дороги, а много говорящій ошибается.

82. Когда присутствуетъ мулла, унимай свой языкъ, а когда присутствуетъ мастеръ, унимай свои руки.

83. Ни на балалайкѣ играть не умѣетъ, ни свистѣть не умѣетъ.

84. Входя въ твой домъ, (негодяй) ѣстъ твое кушаніе, а выходя на улицу, ѣстъ твой калъ (т. е. сплетничаетъ на тебя).

85. О дѣлахъ, происходящихъ въ твоемъ домѣ, спрашивай у своего сосѣда, а о дѣлахъ своего сосѣда спрашивай въ чужой деревнѣ.

86. Не будешь пѣть на (праздникѣ) сабанѣ,—наворчишься на гумнѣ.

87. Глядя по бородѣ—щипчики (для выдергиванія волосъ), а глядя по кадкѣ—мѣшалка.

88. Говореніе: „твое" и „мое"—отъ ограниченности сердца, а говореніе: „ложись тамъ" и „ложись здѣсь"—отъ тѣсноты тюфяка.

89. Благочестивый человѣкъ не любитъ лука; (но) какъ увидитъ (его), не оставитъ и шелухи.

90. Кто борется съ морозомъ, тотъ остается безъ ушей, а кто борется съ судьею, тотъ остается безъ головы.

91. Друзей, которые выслушиваютъ секретъ,—много, (но) друзей, хранящихъ секретъ,—одинъ.

92. Находящій надѣваетъ двое штановъ, а ненаходящій ходитъ вовсе безъ штановъ; т. е. богатый человѣкъ носитъ двое—трое штановъ, а у бѣднаго и однихъ нѣтъ.

93. Если татаринъ станетъ чиновникомъ, то лапти свои онъ понесетъ съ собою въ передній уголъ.

94. Если не умѣешь сказать языкомъ, пальцами не натычешь.

95. Нищій не насытится смотрѣніемъ, хотя-бы мѣшекъ его и былъ полонъ.

96. Ребенокъ, у котораго уже прорѣзались зубы, не довольствуется пищею, которую ему нажевываютъ.

97. Ктò видалъ, чтобы хвостъ верблюда былъ до земли?

98. Въ дымникъ его не попадаетъ вѣтеръ, а въ двери къ нему не входятъ люди.

99. Кто отъ рожденія чёренъ, того сколько ни мой мыломъ—не побѣлѣетъ.

100. О если-бы не было у меня 30 сыновей, а былъ-бы (лучше) мужъ, испускающій вѣтры! (слова женщины)

101. Въ своемъ домѣ не умѣетъ варить супа, а въ чужомъ домѣ варитъ кашу.

102. Кто не жалѣетъ своего лица, тотъ чужое лице уподобитъ вишнѣ.

103. Хоть ты самъ и бѣденъ, имѣй побольше денегъ.

104. Глядя на того, кто ниже тебя, благодари, а глядя на того, кто выше тебя, размышляй.

105. Проходящій день не долженъ оставлять знаковъ, а день, уже прошедшій, не долженъ печалить.

106. Если вскормишь телёнка, не имѣющаго матери,— ротъ и носъ у тебя будутъ въ маслѣ, а если вскормишь ребенка—сироту, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови.

107. Дѣла уже прошедшаго не жалѣй, (ибо) сколько ни жалѣй, его не вернешь; удрученное сердце и душа, оставившая (тѣло), не становятся въ прежнее положеніе.

108. Печаль народа разсѣиваетъ царь, а печаль царя ктò разсѣетъ?

109. Хитрость одной хитрой женщины сильнѣе хитрости 40 мужчинъ.

110. Если подружишься съ чувашиномъ, онъ лапти свои будетъ носить съ собою.

111. Если будешь плакать отъ чистаго сердца, то слезы будутъ литься и изъ слѣпыхъ глазъ.

112. Не принебрегай жеребенкомъ,—весною онъ будетъ конемъ.

113. У хорошей чашки и внутри хорошо, а у матери хорошей и дочь хороша.

114. Для хорошаго коня (достаточно) одного (удара) кнута, а для худого коня (нужно) 1000 (ударовъ) кнута.

115. Если въ спутники возьмешь хорошаго (человѣка),— достигнешь желанія; если-же возьмешь въ спутники дурного человѣка),—потерпишь стыдъ.

116. Хорошая жена (и) изъ ржаной муки сдѣлаетъ жаркое, а непутная жена испортитъ (и) пшеничную муку.

117. Для хорошаго (человѣка) нѣтъ жизни, а для худого нѣтъ смерти.

118. Чѣмъ потѣть съ худымъ конемъ, лучше умереть съ хорошимъ.

119. Если будешь дурнымъ, (тебя) повѣсятъ, если-же будешь кроткимъ, (тебя) задавятъ.

120. Если умрётъ дурная жена,—обновится тюфякъ, если-же умрётъ хорошая жена,—растеряется (обезумѣетъ) голова.

121. Если негодному человѣку скажешь слово, то мало по малу онъ разнесетъ (его) по міру.

122. Деньги бѣднаго человѣка кричатъ (чтобы ихъ взяли), точно журавли.

123. Деньги бѣднаго человѣка истрачиваются на дурной товаръ.

124. Нѣтъ ничего лучше бѣдности, если лежа можно ѣсть пищу.

125. Лучше будь рабомъ богача, нежели сыномъ бѣдняка.

126. Благодаря дождю зеленѣетъ земля, а благодаря молитвѣ зеленѣетъ мужъ.

127. Проворный губитъ себя, а неповоротливый губитъ свое дѣло.

128. Праздникъ сиротъ—тогда, когда онѣ надѣваютъ новую рубаху.

129. Пусть будетъ у тебя лучше 100 друзей, нежели 100 рублей.

130. Движущійся камень обтачивается, а лежащій камень покрывается мохомъ.

131. Если спутникъ у тебя слѣпой, то ходи (съ нимъ), зажмуривая глаза.

132. Глупый хвалитъ свою жену, а умный хвалитъ своего коня.

3. Поученіе противъ соблазновъ.

Вы слышали, что сказано древнимъ: „не прелюбодѣйствуй!" А Я говорю вамъ, что всякій, смотрящій на женщину съ вожделѣніемъ (букв. съ развратными мыслями) уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ. Если-же правый глазъ твой соблазняетъ тебя, вырви его и брось отъ себя, ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну огненную. И если правая твоя рука соблазняетъ тебя, отсѣки ее и брось отъ себя, ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, а не все тѣло твое было ввержено въ геенну. Сказано также, что, если кто разведется съ женою своею, пусть дастъ ей разводную. А Я говорю вамъ: „кто разведется съ женою своею, кромѣ вины любодѣянія, тотъ подаетъ ей поводъ прелюбодѣйствовать; и кто женится на разведенной, тотъ прелюбодѣйствуетъ".

4. Загадки.

1. Четыре татарина, и всѣ четверо въ одну дыру стрѣляютъ.—Доеніе коровы.

2. У одной мыши 2 хвоста.—Лапти.

3. Вонъ идетъ, а слѣда нѣтъ.—Лодка.

4. Медвѣдь реветъ, а шерсть его сыплется.—Мельница.

5. Заплата есть, а шва нѣтъ.—Шкура пестрой коровы.

6. Въ берёстяномъ ведрѣ (буракѣ, туясѣ) играетъ тарантай.—Глазъ.

7. Когда встанетъ, съ верблюда, а когда ляжетъ, съ зайца.—Пологъ.

8. Блеститъ-блеститъ и, облизывая, глотаетъ.—Пламя.

9. Ума нѣтъ, а душа есть.—Часы.

10. 30 человѣкъ молотятъ рожь, а Сулейманъ (Соломонъ) снопы переворачиваетъ.—Зубы и языкъ.

11. Вышедшее изъ-за 30 зубовъ распространяется на 30 человѣкъ. —Пословица.

12. Вверхъ поднимается со скрипомъ, внизъ спускается со скрипомъ, а въ серединѣ (поетъ) соловей.—Ребенокъ въ колыбели.

13. Я запрегъ 10 коней и погналъ плугъ; посѣялъ сахаръ, а выросла соль.—Чесаніе (чесотка).

14. Печь полна ватрушекъ, а посреди ихъ одинъ хлѣбъ.— Звѣзды и луна на небѣ.

15. Пока отецъ запрягаетъ коня, сынъ доѣзжаетъ уже до Петербурга.—Дымъ („отецъ"—огонь).

16. Въ дверь входитъ ползкомъ, а въ передній уголъ идетъ дыбомъ.—Холодъ.

17. Туда хлопъ—хлопъ, сюда хлопъ—хлопъ, надѣваетъ пику на черенъ и покрываетъ войлокомъ.—Печеніе блиновъ.

18. Носъ длинный, брюхо толстое, на коня не садится, пѣшкомъ не ходитъ и такъ не стоитъ.—Кувшинъ.

19. Голова гребнемъ, задъ серпомъ; кто его не знаетъ,— дуракъ.—Пѣтухъ.

20. Чирикаетъ и чирикаетъ, сидитъ на плетнѣ, золотобровая и курчавоголовая; кто ее узнаетъ, проживетъ 100 лѣтъ.— Пчела.

21. На дому драницы, на каждой драницѣ по одной копѣйкѣ.—Доска съ сучками.

22. На крышѣ дома медвѣдь пляшетъ.—Дымъ.

23. Выше коня и ниже собаки.—Сѣдло.

24. Отъ бездушнаго рождается одушевленное, что это такое?—Яицо.

25. Что это такое: на кровь похоже, а крови не имѣетъ, все тѣло его наполнено кровью, а души не имѣетъ; жены нѣтъ, а спутницы есть, дѣтямъ же счету нѣтъ.—Ягода.

26. Что это такое: голова раздвоенная, имѣетъ шерсть; на головѣ имѣетъ шапку изъ бѣлаго желѣза. Если будетъ угодно Богу Всевышнему, можетъ отнять (у него) душу.—Стрѣла.

27. Что это такое: пальцевъ имѣетъ 100, стоитъ на 8 ногахъ, головъ имѣетъ 5, тѣлъ 5, а душъ 4; какъ удивительно: отправляются впятеромъ, а возвращаются вчетверомъ.—Покойникъ, несомый на кладбище четырьмя человѣками.

28. Данъ Богомъ шаръ, не имѣющій ни ногъ, ни рукъ; украшенъ серебряными нитями и вышитъ шелками.—Дыня.

29. Маленькое глубокое озеро, внутри его тополи; внутри его дѣвушки, надѣвшія шелковыя шали и камку; внутри его юноши, подвѣсившіе къ поясамъ сабли.—Зеркало.

30. Прицѣпилось къ родившемуся.—Имя.

31. Въ переднемъ углу дома есть слѣдъ, есть дѣвицы съ мохнатыми волосами; взялъ бы я (ихъ), да денегъ не имѣю; взяли-бы (ихъ) люди, да душъ у моихъ (дѣвицъ) нѣтъ.—Пчелы.

32. Скрипитъ и скрипитъ скрипучее, трясется низъ скрипучаго; квакаетъ водяная лягушка, зоветъ царевна.—Качаніе колыбели, плачъ ребенка.

33. Изъ Бухары пришелъ слонъ, изъ середины его вырѣзывай тесьмы; отъ одушевленнаго рождается бездушное; что это такое, узнай.—Чернильница, перо и письмо.

34. Окружностью какъ шаръ, видомъ какъ кровь, а вкусомъ какъ медъ.—Вишня.

35. На макушкѣ одного дерева сидитъ одна благородная птица; „если и сегодня не придетъ, улечу!" говоритъ она и сидитъ.—Хмѣль.

36. Въ очень ясную погоду нѣтъ облака, а у сѣдого барана нѣтъ роговъ.—Зеркало.

37. Съ тонкою поясницею обжорливый конь; при подъемѣ на гору непоскальзывающійся конь, а при кувыркапіи непропадающій конь.—Муравей.

38. Два родственника не живутъ отдѣльно другъ отъ друга; хотя живутъ черезъ дорогу, но другъ друга не видятъ.— Два глаза.

39. Когда спускается, въ водѣ не тонетъ; когда охватывается огнемъ, не сгораетъ; когда хоронишь, въ землѣ не сгниваетъ. Знаете-ли, что это такое.—Имя.

40. У двухъ матерей по 5 ребятъ, у всѣхъ ихъ одно имя.—Пальцы.

41. Не измѣривается ни аршинами, ни пудами, а есть у каждаго.—Умъ.

42. Крылья есть, но не летаютъ; на небо не смотрятъ; ногъ не имѣютъ, но ходятъ; звѣздъ не считаютъ; на землѣ не живутъ; людей не знаютъ.—Рыбы.

43. Тонка и бѣла, мала и кругла, нужна всякому.— Серебряная монета.

44. Вертящихся четверо, мелькающихъ пятеро, дядей Ивановъ двое, а дядя Шабанъ одинъ-одинешенекъ.—Колесо, ступицы, 2 оглобли и конь.

45. Ребенокъ у меня—съ калиновымъ медомъ, кипитъ калиновая вода, раздается звукъ 12 деревьевъ, говорящій: „я умираю“.—Играніе на скрипкѣ.

46. Въ переднемъ углу дома 4 волка, всѣ 4 сѣрые волки, поднимаются они, ударяются и разбиваются съ шумомъ.— Рубка дровъ.

47. Госова какъ у Дмитрія, а глазъ 1000.—Наперстокъ.

48. Проводитъ лѣто, проводитъ зиму и одѣвается въ шубу изъ зеленой китайки.—Озимый хлѣбъ.

49. Если отрѣжешь голову, отнимется и сердце; если дашь немного попить, начиваетъ говорить.—Гусиное перо.

50 На боку имѣетъ зеленый платокъ, сѣдло имѣетъ серебряное, покрытое шелкомъ; когда женщины моютъ кишки,

(говоритъ) „будемте и мы тамъ, погорюемъ подъ тальникомъ и подожмемъ хвостъ!“—Сорока.

51. Летитъ туда Карачай, летитъ сюда Карачы-ай, пьетъ покоящуюся подъ тальникомъ воду Карачыхай.—Блоха.

52. Подъ головою—ложка съ медомъ.—Сонъ.

53. Гагакаютъ высоко—высоко и вьютъ гнѣзда ястреба, мясо ихъ—негодное, супъ—прекрасный (годный); что это такое, муллы?—Улей, пчела и медъ.

54. Живетъ, не имѣя тѣла; говоритъ, не имѣя языка; никто его не видитъ, но всякій слышитъ.—Эхо въ полѣ и лѣсу.

55. Въ мѣдной кузницѣ ржетъ конь шурина.—Колоколецъ.

56. Есть у меня ножны, неимѣющія шва, а внутри ноженъ есть у меня мохнатое, а внутри мохнатаго есть у меня сладкое.—Орѣхъ.

57. Имѣетъ бѣлизну горностая, черноту соболя, носъ имѣетъ на подобіе льда, глаза на подобіе соли, а бѣгаетъ какъ дѣвица.—Сорока.

58. Ротъ имѣетъ одинъ, языковъ два, души не имѣетъ, а словамъ, которыя говоритъ, счету нѣтъ.—Чернильница, перо и писаніе.

5. Пѣсни.

1. Вы говорите: „спой-ка, спой-ка!“, (тогда какъ) я не юноша, умѣющій пѣть. (Впрочемъ) если покажу (свое умѣніе) пѣть, то окажусь не хуже многихъ (другихъ) пѣсенниковъ.

2. Если просишь пѣть, я спою; если просишь ворковать, я поворкую и спою ради тебя, душечка, ставши соловьемъ.

3. На бѣлой бумагѣ я написалъ все только твое имя; моей любви къ тебѣ, красотка, не знаетъ никто, кромѣ Бога.

4. Съ блескомъ восходитъ солнце, когда дѣвицы заплетаютъ свои волосы; радуются душа моя и тѣло мое, когда (я) вижу лунoподобное лице твое.

5. Въ огородѣ, гдѣ есть розы, кто прохаживается, держа въ обѣихъ рукахъ розы? Если-бы я соединился съ этою душечкою, то я спалъ-бы спокойно.

6. Брови (у тебя) какъ черная птица, а ростъ твой какъ у павы; игранiе мое съ тобою, красотка, все равно, что видѣнный мною сонъ.

7. Подстрѣлилъ я въ пшеницѣ птенца желтаго воробья; ночью и днемъ слезно прошу тебя, душечка, у Бога.

8. Подпоясываешься (ты) шелковымъ кушакомъ, а какъ подпояшешься, не можешь развязать; удивителенъ у тебя умъ (характеръ): какъ прогнѣваешься, не можешь поцѣловать.

9. Бѣлы у меня руки, (ибо) я вымыла (ихъ) вчера мыломъ; о молодцѣ, котораго я видѣла вчера, и до-нынѣ горитъ у меня сердце.

10. Когда (дѣвушки) говорятъ: „молодецъ, молодецъ", тогда волнуется у меня сердце; когда-же касаются меня руки дѣвицъ, тогда кости мои превращаются въ воскъ.

11. На вершинѣ высокой горы обилъ свои перья ястребъ; когда будешь искать, вспомни, (что) я соскучился по тебѣ.

12. Душенька, моя, твои волосы—очень черны; не мазала-ли ты (ихъ) гвоздичнымъ масломъ? Душенька моя, твой ростъ—очень строенъ; когда ты росла, не питалась-ли садовыми яблоками?

13. Передъ яблонями на тальники садится соловей; не знаю, чтò-бы взяли за соединенiе съ этою душечкой.

14. Надѣнь-ка свой бѣлый калпакъ, ходи-ка, набрекенивъ (его); оказывается, ты чрезвычайно красивая дѣвица, скажи-же, что любишь меня.

15. Пока поспѣваетъ клубника, какiе плоды ты любишь? Зачѣмъ ты себя изводишь, печалясь такъ?

16. Мы поемъ, а земля и небо плачутъ, зачѣмъ-же мы такъ поемъ? Не пѣли-бы мы такъ, да Богъ разлучилъ (насъ) съ душевно-любимою подругою.

17. На берегу рѣки Яика (Урала) шумятъ высокіе камыши; состояніе влюбленности, оказывается,—трудное, думы сдѣлали меня желтымъ.

18. Думая, что это—бѣлый заяцъ, я выстрѣлилъ, оказался это слой высокой горы; съ той стороны кто-то идетъ сюда, это шагаетъ наша душечка.

19. Когда бываетъ ведро,—морозитъ, а когда бываетъ облачно,—стоитъ тепло; землю, гдѣ родился и росъ, забываетъ (только) неучъ.

20. Рѣка Сакмаръ—быстрая рѣка, я наступилъ-бы на камень, если-бы не поскользнулась у меня нога; если опредѣлилъ Богъ, мы соединимся, если не суждено быть тамъ (нашему) праху.

21. Садовыхъ яблокъ—цѣлые сундуки, хотя я и выбираю, не находится цѣльныхъ; горитъ у меня и внутри, и снаружи, (только) не обнаруживается дымъ.

22. У лебедя, летящаго по воздуху, ротъ полонъ воску; свѣтаетъ, душечка, вставай теперь, а то не успѣемъ наговориться.

23. Я заказалъ сшить мнѣ холщевую рубаху, чтобы носить (ее) по пятницамъ; Богъ, оказывается, опредѣлилъ намъ: смотрѣть (другъ на друга) глазами и горѣть.

24. Дождь идетъ капля за каплей, прерываясь точно пуговицы; плачутъ дѣвушки о юношахъ, надрываясь точно грудные ребята.

25. Шелъ я и сѣлъ, ибо устали у меня ноги, плача и плача, я написалъ письмо, ибо сердце мое загорѣлось какъ огонь.

26. Платокъ, находящійся у меня въ рукахъ, если захочу серьезно, украшу узорами; если, бросивъ меня, полюбишь другую, ей Богу, осрамлю тебя.

27. По воздуху летитъ лебедь, приводя въ изнеможеніе концы своихъ крыльевъ; не уходи, душечка, зачѣмъ уходишь, оставляя меня здѣсь наединѣ?

28. Черныя шапки съ зелеными кисточками на головахъ у молодчиковъ; знай-же, душечка, мою цѣну, вѣдь, я стою передъ тобою и пою пѣсни.

29. Волосъ твоихъ не будетъ заплетать въ 5 косъ и тебя за меня не выдадутъ; если не выдадутъ, такъ не выдадутъ, не запрутъ-же (тебя) въ сундукъ.

30. Противъ восходящаго краснаго солнышка не ходи, (ибо) загоришь; если любимую твою подругу возьмутъ чужіе, ты прыгнешь въ огонь.

31. По дорогѣ сюда ѣдутъ на 3 коняхъ, одинъ изъ нихъ, кажется, жеребчикъ; если спросите о моей душечкѣ (какова-дескать—она), она подобна лунѣ, народившейся въ пятничную ночь.

32. Я купилъ 6 золотниковъ шелку, чтобы пришить свои завязки; какъ влюбился я въ тебя, душечка, не возможно (мнѣ) описать.

33. Во снѣ, видѣнномъ мною сегодня ночью, красавица моя была подлѣ меня; когда-же (я) проснулся, красавицы моей нѣтъ, и сердце мое стало надрываться.

34. Не ложись на берегу рѣки Яика (Урала), (ибо) берегъ затапливается водой; любимая твоя подруга и накопленное имущество послѣ твоей смерти достанутся чужимъ.

35. Солнышко—подъ облаками, а враги—въ замыслѣ противъ насъ; если помилуетъ насъ Богъ Всевышній, врагъ останется подъ (нашими) ногами.

36. Люблю я и глаза твои съ твоими бровями, и тебя самое; что я люблю (тебя), знай по тому, что нисколько не отнимаю отъ тебя глазъ своихъ.

37. Я влюбленъ въ тебя самое, (также) въ твои глаза съ твоими бровями; взорамъ моимъ ты представляешься подобною утреннему солнцу и вечерней лунѣ.

38. Свой дворъ ты держи (въ чистотѣ), подметая, пусть растетъ (на немъ) мелкій картофель; мною испыталъ я преврат-

ностей сего міра, (такъ что) свѣтлый міръ сталъ (для меня) мрачнымъ.

39. Палка тонкой бѣлой лутошки—маякъ большой дороги, выводите свою дочь, (мы посмотримъ), не хромаютъ-ли у нея ноги?

40. Бѣгомъ я спустилась къ рѣчкѣ за ягодами, поспѣвшими на берегу (этой) рѣчки; если есть (гдѣ-либо) подобная дѣвицѣ (нашей) деревни, такъ развѣ (только) въ раю между ангелами.

41. Изъ-за чернаго лѣса плыветъ сюда черное облако; черное облако не будетъ снѣгомъ, (а) дѣвица, имѣющая красиваго молодца, не будетъ унижена.

42. На вершинѣ высокой горы я начертилъ на камнѣ письмена; гдѣ бы (женихъ) ни жилъ, не будетъ въ униженіи, (лишь-бы только) Богъ послалъ его головѣ здоровья.

43. Жали (мы) жатву безъ борозды, косили (мы) траву безъ межи; о Богъ мой единый, Господь мой, даруй (молодымъ) жизнь безъ нужды.

44. Посѣялъ (я) пшеницу, посѣялъ пшеницу, уроди (мнѣ), Боже, посѣянную мною пшеницу; не будемъ завидовать чужему добру, пусть дастъ Господь (молодымъ) ихъ (собственное) счастіе.

45. Если ты—молодецъ, будь (настоящимъ) молодцемъ: укрась серебромъ (соб. вели отлить серебряныя бляхи на) ременную узду; время молодости не проводи бездѣльно: обвѣнчайся съ своей душевно-любимой.

46. У тебя на головѣ шелковый платокъ, вѣтеръ беретъ (его) и уноситъ; плавный и стройный станъ (твой) беретъ (съ собой) молодецъ и уходитъ.

47. Легонькая—легонькая, „воздушная“ кисть отчего шевелится, когда нѣтъ вѣтра, который-бы шевелилъ (ее)? Такой сошедшейся пары, какъ ваша, нѣтъ не только въ деревнѣ, но и нигдѣ.

48. Двѣ рѣки сошлись парой, (только) русло для теченія стало тѣсно; подобной вашей пары нѣтъ не только въ Казани, но и въ Москвѣ.

49. Мы пріѣхали, чтобы выломать рога черной коровы: мы пріѣхали, чтобы оторвать отъ маменьки ея дитя.

50. Вотъ пріѣхали мы, пріѣхали, пріѣхали, переѣхавъ рѣку; переѣхавъ рѣку и ночевавъ дорогою, пріѣхали, чтобы взять дѣвицу.

51. Птенчика желтаго соловья (я) посадилъ на тополь; теперь (мы) соединяемъ съ вами голову (т. а. роднимся), потому что нужно это для жизни.

52. Звенятъ—звенятъ дуги, (это) ѣдутъ за дѣвицею сваты; сами вы въ переднемъ углу, а лошади ваши на холмѣ (на травѣ), что-же не поете, сваты?

53. Любимыя попомъ имена—Иванъ да Степанъ; что-же, сваты, не поете? должно быть, рѣдко попадаетъ (вамъ) стаканъ?

54. Большая дорога—гладка, какъ серебряная и мѣдная монеты; мы говорили—бывало, что не разстанемся, а приходится, наконецъ, разставаться.

55. У большой дороги стройно растетъ одинъ дикій лукъ; не плачьте, дѣвки, не плачьте, разлука (вѣдь)—дѣло обычное.

56. На дворѣ (твоемъ)—рядъ сосенъ, почему шумитъ одна изъ сосенъ? Не шумѣла-бы эта сосна, (да) отдѣляется (отъ насъ) одно крыло.

57. На серединкѣ моего браслета—12 камушковъ (зёрнышекъ); теперь разлучается съ нами (дѣвица), вы будете ея матушка.

58. На кругломъ столѣ—клѣтчатая скатерть; (наша дѣвица) не—дитя, родившееся безъ ласки, не обижайте (её) пожалуйста.

59. Въ сусѣкѣ и сусѣкѣ—бѣлый горохъ, (вы) не разсыпайте и не просыпайте (его); разстаётся теперь съ нами (дѣвица), не колотите и не бейте (ея).

60. У коврика, на которомъ я читаю молитвы,—не осталось мѣста, котораго бы (я) не засорилъ; каждый разъ я, смотрю,—нѣтъ мѣста, откуда-бы ты пришла.

61. На окнѣ у меня—драгоцѣнный камень, онъ оправленъ въ золото; пальцы у тебя (тонки) какъ камышъ, лицо (свѣтло) какъ солнце, умъ твой—совершенъ и сама мы—молода.

62. Переплылъ бы я рѣку Бѣлую, да берега ея—болотисты; лице твоё сравнилъ-бы я съ розою, (да) жизнь розы—коротка.

63. Брови твои—выведены очень тонко, онѣ все равно, что дуга, гнутая въ Казани; какъ посмотрю на твоё лице (т. е. на тебя),—талія твоя стройна, какъ (растеніе) бюричина, растущая въ банкѣ.

64. Какъ слѣдуетъ [1]) травы я не косилъ, костеники я не срывалъ и не пробовалъ; много я ходилъ и много искалъ, (но) подруги, красивѣе тебя, не нашелъ.

65. На берегу рѣки—столбъ, волны разбиваются объ него; щеки у тебя, душечка, (всеравно, что) садовое яблоко, созрѣвшее въ раю.

66. Приготовилъ (я) серебряное перо, (но) не людямъ а себѣ; (ты) кажешься моимъ глазамъ ангеломъ, летящимъ по небу.

67. На вершинѣ высокой горы ходятъ въ путахъ 2 коня; не только въ (нашемъ) уѣздѣ, но и въ Казани нѣтъ подобной тебѣ, душечка.

68. Оставь открытою дверь огорода,—пусть солнце падаетъ, душечка, на гряды; если глаза мои и останавливаются, (но) не останавливается сердце ни на комъ другомъ, кромѣ тебя, душечка.

---

[1]) Если читать: „ҷäйli̥й“, то надо перевести „лѣтомъ“.

69. Если хочешь пѣть, молодецъ, пой рѣзко,—пусть проснутся дѣвицы, находящіяся въ снѣ; есть (между ними) печальныя и весёлыя,—пусть успокоятся сердца печальныхъ.

70. Есть-ли кто, видѣвшій ноги у лебедя, летящаго по воздуху? Есть-ли въ семъ мірѣ кто—н. озабоченнѣе меня?

71. Когда (я) хожу быстро—быстро, вѣтеръ раскрываетъ мою пазуху; когда (я) хожу удручённый, пѣсня веселитъ моё сердце.

72. Сколько звѣздъ на небѣ? сколько ни смотришь, онѣ (всё) кочуютъ; сколько мѣсяцевъ, сколько лѣтъ проходитъ зря моя жизнь.

73. Переплылъ-бы я на ту сторону (рѣки), да на этой сторонѣ нѣтъ у меня плота; отъ любви къ этой душечкѣ я хожу (лишь) съ однимъ туловищемъ, членовъ-же у меня нѣтъ

74. Золотое сѣдло и штофная подушка—па хребтѣ бѣлой лошади; слова, сказанныя этою самою душечкою, не на языкѣ у меня, но въ печени (т. е. сердцѣ).

75. Серебряный ножичекъ—съ золотымъ черешкомъ хочу (я) поточить (его) о зелёный оселокъ; попрошу (я) тебя у Бога, если-же ты не будешь (моею женою), попрошу смерти.

76. Заказалъ (я себѣ) отлить серебряный перстень съ бѣленькою раковиною; эти пѣсни свои я пою по (той) причинѣ, что горитъ у меня сердце.

77. Гвоздика и бадьянъ въ какихъ мѣстахъ цвѣтутъ? Чернобровая моя ласточка въ какихъ мѣстахъ лежитъ (теперь) одна?

78. На той сторонѣ—бѣлый лёнъ, на этой сторонѣ—голубой лёнъ; на тюфякѣ, обрызганномъ гвоздикою, лежать одному—очень трудно.

79. Въ бѣлой избѣ летаетъ мотылёкъ; когда эта моя душечка приходитъ мнѣ на умъ, я присѣдаю и подбираю свои руки.

80. Душечка моя прядётъ шёлкъ, (который) немного тоньше, чѣмъ нитка для шитья; ждётъ-ли меня моя душечка немного позже, чѣмъ вечерняя молитва (передъ закатомъ солнца).

81. Купилъ я жёлтыхъ яблоковъ, ибо устала у меня верхушка сердца; эти пѣсни для меня не—славословіе Божіе,—я пою (лишь) потому, что горитъ (у меня) сердце.

82. На балконѣ горятъ свѣчи, сало ихъ таетъ и каплетъ; по причинѣ твоей любви въ сердцѣ у меня горитъ огонь.

83. На пальцѣ—серебряный перстень, глазокъ его—на кольцѣ; удастся-ли намъ повидаться когда—н. съ этою душечкою и потолковать наединѣ?

84. О если-бы взяла душечка, взяла (мой подарокъ)! о если-бы (подарокъ) былъ—непропущенный мёдъ, о если-бы были подруги, не тронутыя людьми, когда даёшь (имъ) своё благопріобрѣтённое имущество.

85. Сегодня ночью—4-ое число мѣсяца, какъ красива луна, когда она (только что) народилась! Одинъ Богъ воленъ, чтобы соединить любящаго съ любимою, (у которой) брови (выведены точно) перомъ.

86. Бери-же, душечка, бери (меня) и положи въ алую колыбель; (впрочемъ) въ алой колыбели мнѣ не заснуть, положи (лучше меня) къ себѣ въ пазуху и ложись.

87. У окна моего—цвѣты колокольчики, если не поливать (ихъ) водою, они не вьются; подругъ, кромѣ тебя, сердце моё не принимаетъ.

88. Плывётъ солнце, ай плывётъ, (точно) шёлковая нитка, привязанная къ тальнику; словъ, которыя было нужно говорить, было у меня много, (но) какъ только увидалъ тебя самоё, языкъ мой (оказался) привязанъ.

89. О если-бы пріѣхали барышники, о если-бы они сказали: „продаемъ алую штофную матерію"! О если-бы слетѣлъ

съ неба ангелъ, о если-бы онъ сказалъ: „теперь вы соединитесь“!

90. На берегу рѣки Бѣлой растётъ-ли худшая пшеница? (Отвѣтъ: нѣтъ) Чтобы соединиться съ тобою, душечка, будетъ-ли воля Божія? (Отвѣтъ: нѣтъ).

91. Кто ходитъ въ огородѣ, держа въ обѣихъ рукахъ розы? Если-бы я соединился когда—н. съ этою самою душечкою, то я спалъ-бы спокойнымъ сномъ.

92. Заказалъ (я) отлить серебряный перстень изъ однихъ только серебряныхъ монетъ; искалъ я тебя, душечка, и нашёлъ въ огородѣ, гдѣ цвѣтутъ розы.

93. Выбѣжалъ (я) на улицу (и вижу), катится пара яблоковъ; соединитъ-ли (насъ) парою, какъ пара яблоковъ, Господь единый?

94. Кто смотритъ въ окно, надѣвши на себя (платье) съ жёлтыми цвѣтами? Она играетъ и смѣется, глядя мнѣ въ глаза, это-то и нравится моему сердцу.

95. Выстрѣлилъ я въ окно пулю, и она съ визгомъ попала въ жёлтый цвѣтокъ; хотѣлось-бы (мнѣ) стать соловьёмъ и полетѣть на тюфякъ, постланный тобою, душечка.

96. Прошёлъ я поздно чёрнымъ лѣсомъ по слѣдамъ чёрной куницы; какъ увижу (тебя), не могу оторвать глазъ своихъ отъ лица твоего, свѣтлаго какъ полная луна.

97. Изъ—за высокой горы несётся (сюда) облако, видишь-ли (его)? Когда оно придётъ, душечка, поцѣлуй-ка разъ, не умрёшь, вѣдь, отъ одного поцѣлуя?

98. Солнце восходитъ и идётъ (по небу), точно привязанное къ яблонѣ; если будемъ здоровы, благополучны, можетъ быть, опять соединимся.

99. Завязка у моего ворота—алый шёлкъ, ея нельзя взять и свернуть; весь твой станъ обрызганъ мускусомъ, какъ увидишь (его), такъ нельзя отстать.

100. Воротъ украшенъ жемчугомъ и обшитъ серебряною нитью; упади онъ, душечка, на землю, (сейчасъ-же) пропадётъ. Если хочешь ходить, такъ ходи передъ моими глазами, (ибо), видя тебя, сердце моё успокаивается.

101. Вотъ, кажется, твоя ситцевая рубаха, надѣнь-ка (её) на свой стройный станъ; стройный свой станъ сдѣлай доступнымъ (для меня), и залѣзь ко мнѣ въ пазуху.

102. Войдёшь (ты) въ бѣлый домъ и будешь ходить (по нему) потихоньку; когда войдёшь ко мнѣ въ пазуху, тогда растаешь, точно жёлтое коровье масло.

103. По берегу рѣки Бѣлой ходитъ пѣшкомъ бѣлый голубь; если было-бы суждено мнѣ взять тебя, душечка, я ходилъ-бы женихомъ 3 года.

104. Выйдя лѣтомъ на лугъ съ народомъ, мы будемъ играть; удивительно увлекательное дѣло, оказывается,—спать ночью съ имѣющею тонкую талію.

105. Хочется мнѣ пить, душечка, гдѣ-же вода? что̀ за польза пить морскую воду? Если ты поцѣлуешь разъ, когда я хочу пить, это и будетъ польза горящему сердцу.

106. Гдѣ поётъ соловей? На макушкѣ тальника, въ гнѣздѣ. Соединимся-ли (мы) въ семъ мірѣ, распѣвая подобно (этому) соловью?

107. Ѣшь яблоко, душечка, ѣшь яблоко; если я ѣмъ яблоко, то зубы мои набиваются оскоминой; если ты не бросишь (меня), я (тебя) не брошу, развѣ только возьмётъ мою душу Азраилъ.

108. Своему соловью ты не даёшь корму; развѣ хочешь, чтобы онъ не пѣлъ? Когда (я) скучаю, поклона твоего нѣтъ; развѣ хочешь, чтобы я пожелтѣлъ и умеръ?

109. Я впрыгнулъ въ огородъ, чтобы взять тонкій прутъ; тонкій прутъ—таловый прутъ, (но) ждётъ-ли (меня) душечка, млённая?

110. У окна моего—соловей; когда онъ поётъ, я просыпаюсь. Не только пѣть, но и плакать будешь, когда (я) приду тебѣ на умъ и ты соскучишься обо мнѣ.

111. За чёрнымъ лѣсомъ хлопаетъ крыльями, кажется, ласточка; если возьмётъ (тебя) икота,—вспомни, что это я соскучился по тебѣ.

112. Въ огородѣ—цвѣты съ яблоками, (впрочемъ) не съ яблоками, а бутонами; кромѣ тебя, (я) никого не люблю, повѣрь моимъ словамъ, ей Богу.

113. Въ огородѣ поётъ соловей, а въ саду (онъ поётъ) между цвѣтами на тальникѣ; утромъ ты у меня на умѣ, вечеромъ во снѣ, (всегда ты), душечка, у меня въ памяти.

114. На берегъ рѣки Бѣлой выходитъ играть (звѣрь) рысь; когда-же тонкостанная, подобная рыси, войдётъ (ко мнѣ) въ пазуху?

115. Волосы у тебя не распустятся, хотя-бы ты переплела (ихъ) серебряною нитью; точно я видѣлъ тебя самоё, когда увижу твою рубаху, которую (я) оставилъ (у себя).

116. Въ круглое озеро я положилъ кораллъ, достань-ка (его), душечка, мутя (воду); держалъ-бы я (тебя) передъ своими глазами, успокаивая несуществующими хитрыми способами.

117 Видна-ли Москва изъ Казани, когда залѣзешь на высокую лѣстницу? Скучаетъ-ли наша душечка, когда вечеромъ ложится на свой тюфякъ?

118. Гвоздика и бадьянъ въ какихъ-то мѣстахъ (теперь) цвѣтутъ? Распѣвая подобно соловью, гдѣ-то лежитъ (теперь) одна (моя душечка)?

119. Сѣлъ я подъ осину, зелёные листья (у меня такъ и) сыплются; утреннее солнце и вечерняя луна гдѣ плывутъ (теперь), блестая?

120. Запрёгъ (я) съ удовольствіемъ солового коня, повернувъ (его) головою къ воротамъ; ждётъ-ли насъ душечка, сгорая нетерпѣніемъ ради одного свиданія?

121. Благородныя птицы поютъ, когда цвѣтутъ красные цвѣты; отъ тебя, душечка, жду поклона, когда заря занимается, (а) ночь кончается.

122. Подъ окномъ—8 цвѣтовъ, всѣ 8—равные цвѣты; если, бросивъ меня, полюбишь другого, то да дастъ тебѣ Богъ болѣзнь на 8 лѣтъ.

123. На вершинѣ высокой горы кипитъ безъ углей самоваръ; если, бросивъ меня, полюбишь другого, то другъ твой любезный да лишится жизни.

124. Текутъ по небу облака, (и вѣтромъ) отбрасываетъ (ихъ) отъ одной горы къ другой; на свѣтѣ красавица не ты одна, какъ увидишь печаль (красавицъ), онѣ сейчасъ-же найдутся.

125. Передъ холоднымъ сараемъ стоитъ, шатаясь, одна индѣйка; волосы твои по частямъ (переплетены) жёлтою серебряною нитью, (ты) по пустякамъ заставляешь (только) меня желтѣть.

126. Хотѣлось мнѣ купить и продавать красную бухарскую пестрядь; видя пріятелей другихъ, кромѣ меня, да не сбивается съ пути доброе благословенное твоё сердце.

127. Двухъ рыжихъ и пару бурыхъ (коней) зачѣмъ ты пустила, душечка, вдоль по берегу? Если хочешь любить, люби скорѣе, чтò-же ты такъ ходишь, долго думая?

128. Рубаха у тебя—полотняная; надѣвая (её) во время грязи, не вымочи ея. Если хочешь любить, люби скорѣе; не успокаивай меня, какъ грудного ребёнка.

129. Передъ высокимъ сараемъ я взялъ и положилъ, душечка, шапку съ наушниками; если, бросивъ меня, полюбишь другого, да ввергнется душа твоя въ адъ.

130. Украшенныя узорами сани—съ колокольцами, а оглобли у нихъ изъ зелёной жимолости; въ ночь, (только—что) сегодня прошедшую, на чью шею клала ты свои руки?

131. На кругломъ озерѣ—4 утки, какъ-же плаваютъ тѣ (изъ утокъ), которыя хромы? Когда (возлюбленная) стоитъ близко и смотритъ (на меня) глазами, какъ-же терпитъ ея душа?

132. Двери огорода отвори настежь,—пусть солнце падаетъ, душа моя, на бѣлый лёдъ; душечка, сердце твоё оказывается жёсткимъ, (вѣдь) отъ этихъ (моихъ) словъ могъ-бы размякнуть (и) камень.

133. Ступающій, топая—топая, гнѣдко, лодыжки у него—точно зелёное тутовое дерево; да не обращается любовь твоя на красиваго пріятеля, (ибо огонь ея) есть огонь, который во (всю) жизнь не погаснетъ.

134. Вошёлъ-бы я въ огородъ, гдѣ растутъ розы, да боюсь запачкаться о цвѣты розъ; когда ты, душечка моя, приходишь мнѣ на умъ, я встаю отъ своего сна со слезами.

135. Растутъ-ли въ огородѣ розы? пролетаютъ-ли между ними соловьи? Если не поговорить съ тобою самой (лично), неужели можно изложить (всё) на бумагѣ?

136. Идутъ сюда 2 рыжихъ коня, приводя въ трясеніе каменныя улицы; если хочешь бросить (меня), зачѣмъ поцѣловала, и смутила моё сердце?

137. Вдоль по улицѣ—каменистая дорога, пусть кони твои будутъ подкованные; письмо твоё, прибывшее вчера, надрываетъ верхушку моего сердца.

138. На вершинѣ высокой горы кипитъ на вѣтру самоваръ; любятъ (другъ друга), (но) не соединяются не только мы одни, но и люди.

139. Подъ окномъ у меня—цвѣтокъ розы, съ цвѣткомъ розы не сравнится ни одинъ цвѣтокъ; моей любви окажется больше (чѣмъ твоей), если положить намъ (ихъ) на вѣсы и свѣсить.

140. Подъ окномъ у меня—всё плоды; мнѣ (ихъ) ѣсть не хочется, (ибо) я слишкомъ сытъ. Вхожу я въ домъ и выхожу на улицу. (ибо) не нахожу тебя, душечка, нигдѣ.

141. Подъ окномъ у тебя, оказывается, свѣтло, (такъ что можно) сидѣть и нанизывать (на нитку) кораллы; отъ матери (ты) родилась стройною, (такъ что) надрываешь мою печень.

142. За чернымъ лѣсомъ я насбиралъ въ платокъ клубнику; любя тебя, душечка, я не могу нисколько удовлетвориться на здоровье.

143 (Растеніе) свергубецъ, растущее въ березнякѣ, хотѣлъ-бы я собрать и болѣе сладкія (части) съѣсть; ей Богу, душечка, люблю (тебя) крѣпко, не бросай (меня) ради Бога.

144. На вершину высокой горы нельзя взобраться, (ибо на горѣ) коренья; пока не исполнится назначенный (для свадьбы) Богомъ срокъ, да дастъ Онъ самъ нашъ терпѣнія.

145. Черезъ нашу улицу течётъ самая холодная вода; внутри у меня и снаружи горитъ огонь, пламя (только) не выходитъ наружу.

146. Сизый голубь воркуетъ, (сидя) между двумя водами (въ ямкахъ); (хотя) мы (и живемъ) черезъ улицу,—любовь наша—пламя огня.

147. По небу летятъ 2 птицы: одна изъ нихъ съ верёвочкою, а другая свободная; когда увижу (свою милую) во снѣ, сердце моё радуется, когда-же проснусь, пазуха моя—пуста.

148. Двѣ рѣки—точно одно море, теченіе ихъ—совершенно ровное; если увидите, передайте поклонъ и скажите: „онъ пожелтѣлъ отъ тоски по тебѣ“.

149. Лебедь летитъ, видя рѣку, а соловей летитъ, видя розу; не только далеко, но и вблизи не достаточно видѣтьс разъ, когда соскучишься.

150. Въ воздухѣ, душечка,—много туману; я въ этойя деревнѣ долго не простою. Если имѣешь что сказать (мнѣ),

говори тутъ-же, (ибо) когда ты соскучишься, меня (здѣсь уже) не будетъ.

151. Не стрѣляй тихонько, не стрѣляй сильно, (и) не теряй выстрѣленной пули; если ты (меня) не бросишь, я (тебя) не брошу, не охлаждай ко мнѣ своего расположенія.

152. Открылъ я доску лавки (магазина), (но) не нашёлъ нѣмецкой пестряди; тебя мнѣ и меня тебѣ когда-же будутъ хвалить враги?

153. Петли у дверей—золотыя, двери—кожаныя, шестъ у колыбели—серебряный, а колыбель—украшена цвѣтами; я хворалъ, (но) не пожелтѣлъ, сдѣлала меня жёлтымъ эта любовь.

154. Взялъ (я) пѣгаго коня и трижды исколесилъ городъ Казань; если хочешь (меня) любить, полюби скорѣе, (ибо) если скоро не полюбишь, лишишься меня.

155. Золото и серебро—у богачей, (а) круглыя копыта—у жеребчиковъ, ты говоришь, что не соскучишься, (тогда какъ) ты пожелтѣешь въ томъ мѣсяцѣ, когда поспѣваетъ клубника.

156. Передъ мельницею—глубокое озеро, (въ немъ) я выстирала узорчатый платокъ; о имѣющая красивыя брови, отрѣзокъ моей души, родилась ты (лишь) для того, чтобы сжигать душу.

157. Браслетовъ у тебя, душечка, 2 пары: одна—широкая, а другая—узкая; клянусь Богомъ, душечка, знай по правдѣ, (что) я жажду одного свиданія (съ тобою).

158. Когда доживёшь до-лѣта, выходи на лугъ, (но) не ѣшь такъ называемыхъ ягодъ калины; надѣясь на неизвѣстнаго пріятеля, не бросай (ты) пріятеля, уже извѣстнаго.

159. Плетень, который я поставилъ въ этомъ году, расшатали весенніе вѣтры; полюбилъ-бы (я тебя) больше, чѣмъ свою душу, да коварный врагъ заставилъ бросить (тебя).

160. Я стою и думаю, какъ-бы убрать (изъ этихъ мѣстъ) свою голову; то пою пѣсню, то раздумываю и не знаю вовсе, что̀ мнѣ дѣлать.

161. Если свѣтло,—помощь лунѣ; куда-бы (ты) ни пошёлъ, солнце одно,—это помощь благородной, какъ бабочка, душѣ.

162. Дорогая рубаха (на гвоздь) не вѣсится; пока не положишь (ея) въ сундукъ, она не сомнётся. Удручённаго сердца и вылетѣвшей (изъ тѣла) души, хоть желалъ-бы купить, (нигдѣ) не найдёшь.

163. Въ городѣ, называемомъ Казанью, калитки не запираются раньше вечера; прошедшей жизни и удручённаго сердца, хоть желалъ-бы купить, (нигдѣ) не найдёшь.

164. Городъ Петербургъ—каменный городъ, (онъ) всѣмъ городамъ главный городъ; (одинъ) молодой человѣкъ ради (другого) молодого (всегда) затѣваетъ отчаянное дѣло.

165. Поётъ соловей на своемъ тронѣ, (поётъ) и въ серединѣ ночи и на зарѣ; не будь безъ пріятельницы, не будь безъ денегъ, когда ты (уже) выросъ и возмужалъ.

166. Спустилъ (я) въ рѣку яблоки, и отраженія ихъ озарили міръ; о если-бы родился не я, а камень, (и тотъ) восхвалялъ-бы Бога.

167. У топающаго (на улицѣ) гнѣдого коня копыта всеравно, что стаканы; въ огнѣ не горитъ и въ водѣ не тонетъ кость купца—молодца.

6. Разсказъ объ уходѣ въ солдаты.

(1—4) Сидѣлъ (я) подъ березой, пока поспѣвала земляника; услышалъ я, что идётъ писарь, и заплакалъ такъ, что вспухли у меня глаза. (5—8) Дерево дубъ—крѣпкое дерево, а дерево берёза—мягкое (неплотное) дерево; писарь записалъ (меня), и я пошёлъ (въ солдаты), оказавшись годнымъ царю. (9—12) Маменька, ульи твои пусть роятся каждый день; оставивши при себѣ любимаго своего сына, теперь порядочно разбогатѣешь. (13—16) Кушанья маменьки я не отвѣдалъ,

чтобы узнать его вкусъ; не плачь, маменька, что̀ плачешь? въ закладъ тебѣ (остался, вѣдь) твой любимый сынъ. (17—20) Маменька, кукуетъ кукушка за гумномъ, на кладбищѣ; ты вспомнишь горько и заплачешь, (но) Ба́кій будетъ (уже) далеко. (21—24) Казакина своего, сшитаго въ семъ году, я (ниразу) не надѣвалъ, чтобы порадоваться; я жилъ себѣ спокойно, говоря: „можетъ быть, не уйду въ этомъ году (въ солдаты)!“ (25—28) Шапку мою, сшитую въ этомъ году, тятенька, носи-ка (теперь) самъ; люби (меня), говоря: „дорогой мой сыночекъ Ба́кій!“ (29—32) Въ маленькомъ горшкѣ съ узкимъ отверстіемъ (варится) кушанье солдатъ; изъ какихъ-только мѣстъ не возвращаются солдатскія головы! (33—36) По улицѣ (деревни) Жяняй я не хаживалъ, показывая свою гордость; еще съ молодыхъ лѣтъ я былъ солдатомъ и жизнь моя проходитъ въ трудахъ (такъ что я пожелтѣлъ) (37—40) Стары мечеть и минаретъ, кладутъ (теперь) новую мечеть; не плачь, маменька, что̀ ты плачешь, вѣдь, любимый твой сынъ остаётся (при тебѣ)? (41—44) Открывъ дверь свою, я вижу, (что) звѣзды на небѣ мерцаютъ; достойный проклятія исправникъ устроилъ какое-то зрѣлище. (45—48) Была у меня бѣло-сивая лошадь, промѣнялъ (я) её на бѣлую лошадь, если-бы (я) былъ человѣкъ, родившійся подъ счастливою звѣздою, не пошёлъ-бы (я) въ солдаты. (49—52) Впрыгнулъ я въ конюшню, и положилъ (прощаясь) руку на коня; рыжій мой конь съ бѣлою лысиною на лбу остается теперь чужимъ людямъ. (53—56) Солдаты рубятъ срубы, а кругомъ ихъ играетъ буранъ; когда сказали: „ступайте, солдаты, въ походъ!“, (солдаты) замахали платками и заплакали.

7. Разсказъ объ убіеніи Уничъ (Анисьи) Ахметомъ.

(1—4) Впрыгнула (я) въ огородъ за яблоками, которыя (уже) поспѣли и краснѣлись; дяденька Ахметъ, говорю тебѣ:

ради Бога, не рѣжь (меня)! (5—8) Поднялась (я) на вершину горы и ступила на ея зелёный камень, (но) негодяй, по имени Ахметъ, доканалъ мою голову. (9—12) Поднялась я на вершину горы и взглянула прямо на деревню, но негодяй Ахметъ вышелъ ко мнѣ прямо на-встрѣчу. (13—16) Надѣла (я на себя) камзолъ изъ чёрной китайки и вышла изъ клѣти; послѣ того, какъ дорогая моя душа вылетѣла (изъ тѣла), тѣло моё было повѣшено на тальникъ. (17—20) По большой дорогѣ ходитъ маменька и ищетъ (меня), (но) дорогую мою душу отняли, наступивши на грудь мою колѣномъ (21—24) У большой дороги сорвала (я) одинъ стручёкъ; несчастная Анисья вернулась-бы (домой), да дорога оказалась очень далека. (25—28) На широкомъ лугу косила (я) траву, (тамъ) покосъ мой (шелъ) извилинами; не поддалась-бы я Ахмету, (да) въ рукѣ не случилось орудія. (29—32) На широкомъ лугу есть тальники, а подъ тальниками есть кровь; на берегу рѣки, на широкомъ лугу, есть мѣсто, гдѣ зарѣзали человѣка. (33—36) Косила (я) на широкомъ лугу траву, да конецъ моего покоса залила вода, на берегу рѣки, на широкомъ лугу, погибла моя дорогая голова. (37—40) На широкомъ лугу косила (я) траву, да покосъ мой не высохъ; возвратиться (домой) съ тятенькой Господь не судилъ (мнѣ). (41—44) Источникъ (селенія) Ташъ-Кирмень течётъ-ли, покрывшись льдомъ? Хоть (я и) была дѣвицей, (но) не пришлось ходить, надѣвши колпакъ и подвязавши кисти. (45—48) Какъ взглянула на правую свою сторону,—поютъ соловьи; какъ взглянула на лѣвую сторону, Ахметъ точитъ ножъ. (49—52) Надѣла (я) свои калоши съ шёлковыми кистями и вышла изъ клѣти; дядюшка Ахметъ сказалъ: „я узнаю (тебя)“ и, подошедши, схватилъ (меня) за руку. (53—56) Всё своё имущество—мѣдный кувшинъ съ узкимъ горломъ поставь тутъ; отрѣжь голову у Ахмета, убившаго меня, и опусти въ воду. (57—60) Бѣлая рубаха, которую надѣлъ Ахметъ, обувь его и рукава

запачкались въ крови; когда была зарѣзана несчастная Анисья, стало извѣстно всѣмъ людямъ. (61—64) На низу бокового моего окна ефрейтеръ сдѣлалъ надпись; на берегу рѣки, на широкомъ лугу, принялъ мою душу Азраилъ.

8. Разсказъ объ одномъ бѣднякѣ.

(1—4) Вотъ сегодня пятое число, ладно теперь, хорошо; какъ загляну въ кошельки, всѣ они до одного пусты. (5—8) Пошёлъ (я) къ богачу, чтобы взять (денегъ), заложивъ (ему) излишки; излишковъ онъ не взялъ, да и въ кошелёкъ (ничего) не положилъ. (9—12) Хотѣлось мнѣ прослезиться, если-бы навернулись слёзы, и засвидѣтельствовать истинность нужды, да я сказалъ старухѣ (своей): „къ моему возвращенію поставь самоваръ". (13—16) Когда я вернулся, самоваръ кипѣлъ съ сильнымъ грохотомъ; чай-то мы взяли-бы у людей, да сахару не осталось ничего. (17—20) Сѣли мы вдвоёмъ со старухою и сильно запечалились, не зная, что дѣлать; сказали мы: „чай будемъ пить завтра! и самоваръ оставили, не вытрясши (его). (21—24). Когда солнце закатилось, а луна взошла, мы послали за пищею и достали (её); чтобы во время ядѣнія было свѣтло, (мы) нащепали лучинъ и зажгли (ихъ). (25—28) Когда мы поѣли 5—6 разныхъ (снѣдей), старуха сварила картошекъ; „болѣе крупныя ѣшь ты!" сказала она, и пододвинула блюдо ко мнѣ. (29—32) Когда старуха угощала такъ отъ (всего) сердца (меня), я глядѣлъ (на неё) и радовался; устремивъ на неё свои глаза, я понялъ, (что) у нея есть печаль. (33—36) Говора: „ты, старуха, не печалься!", я началъ утѣшать жену; когда пришло мнѣ на умъ, что мы чаю не пили, я бросилъ её утѣшать. (37—40) Когда она постлала для спанья постель,—мы заскорбѣли оба; думая, что на другой день жизнь перемѣнится, мы стали надѣяться и радоваться. (41—44) Вставши утромъ, я запрёгъ въ телѣгу коня; посовѣтовавшись

со старухою, я началъ усаживаться, чтобы ѣхать. (45—48) Когда я усѣлся, чтобы ѣхать, меринъ мой вдругъ зафыркалъ; старуха моя вышла и крикнула, говоря: „куда тебѣ надо ѣхать, поѣзжай скорѣе!“ (49—52) Отправился я туда, куда мнѣ надо было ѣхать, и отъ должника (своё) получилъ; чтобы сохранить полученное мною, я положилъ (его) въ количествѣ 2 копѣекъ въ кошелёкъ. (53—56) Поѣхалъ я домой торопливо и конь мой порядочно умаялся; 2 копѣйки моихъ мѣдныхъ денегъ выпали изъ кошелька. (57—60) Узнавши, что денегъ у меня нѣтъ, я началъ чесать свою голову; такъ какъ конь мой умаялся и дальше идти не могъ, то его дорогою (я) бросилъ. (61—64) Пошёлъ (я) домой пѣшкомъ, устали у меня и ноги; думая, что, когда возвращусь, (меня) будутъ ругать, я сильно испугался старухи. (65—68) Вотъ, когда я вернулся, старуха моя чесала и заплетала свои волосы; что они (у нея) такъ гладки, видывали (всѣ) окрестныя стороны. (69—72) Когда я увидѣлъ её, умъ мой растерялся окончательно; бросить старуху одну, я понялъ, пользы не будетъ.

9. Наставленіе о пріемѣ гостей.

(1—4) Вотъ наступилъ праздникъ, (и) къ намъ пріѣдутъ гости; готовь для нихъ угощеніе, (и) почти (ихъ) какъ слѣдуетъ: (5—12) щедраго сади въ передній уголъ, скупого сади на нары, скромнаго сади рядомъ, справедливаго сади спереди (себя), хорошаго сади направо, худого сади налѣво, злого сади на печную лавку, а безстыжему ладно (и) у порога. (13—21) Когда станешь угощать, будь осмотрителенъ: щедраго угощай путемъ, глупаго угощай осмотрительно, скромнаго угощай спокойно, справедливаго угощай радостно, худого угощай толкомъ, злого угощай обдуманно, а сидящему у порога ладно и такъ, если-же не ладно, онъ будетъ смотрѣть на другихъ (букв. впередъ себя).

10. О блаженствѣ праведника и гибели нечестивыхъ.

Блаженъ мужъ, который не ходитъ на совѣтъ нечестивыхъ, и не стоитъ на пути грѣшныхъ, и не сидитъ въ собраніи развратныхъ; но прилѣпляется къ закону Господа, и о законѣ Его помышляетъ день и ночь! Онъ какъ дерево, посаженное при потокахъ водъ, которое плодъ свой приноситъ въ свое время, и котораго листъ не вянетъ: во всемъ, что онъ ни дѣлаетъ, успѣваетъ. Не такъ съ нечестивыми: они—какъ прахъ, развѣваемый вѣтромъ. И такъ не устоятъ нечестивые на судѣ, и грѣшники въ собраніи праведныхъ, ибо знаетъ Господь путь праведныхъ; а путь нечестивыхъ погибнетъ.

11. О свойствахъ истиннаго праведника и наслѣдника жизни вѣчной.

Господи! кто можетъ пребывать въ скиніи Твоей? кто можетъ обитать на святой горѣ Твоей? Тотъ, кто поступаетъ непорочно, творитъ правду, и говоритъ истину отъ сердца своего; кто не клевещетъ языкомъ своимъ, не дѣлаетъ другому зла и не произноситъ злословія на ближняго своего; тотъ, въ глазахъ коего презрѣнъ отверженный (Богомъ), но кто уважаетъ боящихся Господа, кто клянется ближнему и не измѣняетъ, кто серебра своего не отдаетъ въ ростъ, и непринимаетъ даровъ противъ невиннаго. Кто дѣлаетъ сіе, тотъ непоколебимъ во вѣки.

12. Переводъ молитвы „Отче нашъ“.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царство Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;

и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго.

Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. ***Аминь.***

(Конецъ второй части).

Оглавленіе части II.

Стран.

Предисловіе . . . . 1— 2.

Отдѣлъ I. Образцы средняго стиля. . . . . 2— 28.

1. Разсказъ о ворѣ и сынѣ его . . . . 3— 5.
2. „ о муравьѣ и паукѣ . . . . 5— 6.
3. „ о днѣ и ночи . . . . 6— 7.
4. Завѣщаніе Нуширвана . . . . 7— 10.
5. Разсказъ о буйволѣ и ослѣ . . . . 10— 12.
6. Прославленіе чая (стихотвореніе) . . . . . 12— 13.
7. Разсказъ объ Абу-Гали-Синѣ и старухѣ . . . . 14— 28.

Отдѣлъ II. Образцы высокаго стиля . . . . 29— 59.

1. Разсказъ о разбойникахъ . . . . 29— 30.
2. „ о халифѣ Омарѣ и пьяницѣ. . . . 30— 30.
3. „ объ одномъ царѣ и его слугѣ . . 30— 31.
4. „ объ одномъ мудрецѣ и сырѣ . . . 31— 32.
5. „ объ Абулъ-Асвадѣ и одномъ арабѣ . 32— 33.
6. „ объ одномъ судьѣ и женщинѣ . . 33— 33.
7. „ объ Абдулъ-Меликѣ и одномъ арабѣ . . . . 33— 34.
8. „ о молодыхъ путешественникахъ и одной старухѣ. . . . 34— 35.
9. „ о кофе, чаѣ и березовомъ вѣникѣ . 35— 38.
10. „ о праздникѣ джіунѣ . . . . . . 38— 46.
11. Законъ о продавцахъ . . . . 46— 54.
12. Разсказъ о царѣ Тимурѣ . . . . 55— 57.
13. Поученіе о бѣдности и нерадѣніи . . . . 57— 59.

Стран.

Отдѣлъ III. Образцы народной словесности . . . . 60—113.

I. Образцы въ татарской транскрипціи . 60— 73.

1. Разсказъ о 7 свояхахъ и 1 волкѣ . . . . 60— 61.
2. „ о медвѣдѣ и лисицѣ . . . . . 61— 61.
3. „ о журавлѣ и лисицѣ . . . . . 62— 62.
4. „ объ одномъ бѣднякѣ и лисицѣ . 62— 63.
5. „ о совѣ и воробьѣ . . . . . . 63— 63.
6. „ объ одномъ портномъ и волкѣ . 63 — 64.
7. „ о богачѣ и бѣднякѣ . . . . . . 64— 65.
8. „ объ обманщикѣ и умникѣ . . . 65— 66.
9. „ о женѣ крестьянина и о женѣ кирпичника . . . . 66— 66.
10. „ о муллѣ—взяточникѣ . . . . . 66— 66.
11. „ о двухъ муллахъ . . . . 67— 67.
12. „ о пѣтухѣ и лисицѣ. . . . . . 67— 69.
13. „ объ охотникѣ и волкѣ . . . . 69— 70.
14. „ о птицѣ рыболовѣ и ракѣ. . . 70— 73.

II. Образцы въ русской транскрипціи . . . . 73—113.

1. Сказка о трехъ братьяхъ. . . . . 73— 79.
2. Пословицы (№№ 1—132) . . . . 79— 87.
3. Поученіе противъ соблазновъ. . . . . . 87— 87.
4. Загадки (№№ 1—58) . . . . 87— 91.
5. Пѣсни (№№ 1—167) . . . . 91—107.
6. Разсказъ объ уходѣ въ солдаты. . . . . 107—108.
7. „ объ убіеніи Уничъ Ахметомъ. . 108—110.
8. „ объ одномъ бѣднякѣ . . . . . 110—111.
9. Наставленіе о пріемѣ гостей . . . . . . 111—111.
10. О блаженствѣ праведника и гибели нечестивыхъ. . . . . 112—112.
11. О свойствахъ истиннаго праведника и наслѣдника жизни вѣчной . . 112—112.
12. Молитва „Отче нашъ“ . . . . 112—113.